

# H A R M O N I E

DES

# QUATRE ÉVANGILES

ÉTABLIE D'APRÈS L'ARRANGEMENT SUIVI DANS L'HARMONIE DES ÉVANGILES

PUBLIÉE EN GREC PAR LE DOCTEUR ROBINSON, PROFESSEUR DE LITTÉRATURE BIBLIQUE A NEW-YORK.

---

AVEC NOTES ET RENVOIS.

BRUXELLES.

PUBLIÉE PAR LE GLANEUR MISSIONNAIRE.

1851

## PRÉFACE.

Il n'est sûrement point d'ouvrage plus utile pour faciliter l'étude de la Bible, qu'un livre qui met à la fois sous les yeux ce qui a été dit sur le même sujet par chacun des écrivains inspirés. Peut-on même bien étudier l'Évangile sans cela? Rechercher, après avoir lu le rapport de Matthieu, celui de Marc, et ensuite celui de Luc et de Jean, est un travail à portée de peu de personnes, travail qui lasse l'attention, et empêche souvent l'esprit de saisir le résultat dans son ensemble; tandis qu'ayant devant soi les quatre Évangiles en même temps, les circonstances des divers récits présentent entre elles un accord si frappant que l'authenticité et l'inspiration du saint livre en ressortent avec évidence. Nous découvrons alors qu'à l'endroit où l'on avait cru trouver une contradiction, l'un des Évangiles complète et explique l'autre, et nous sommes mis en mesure de répondre aux adversaires qui ne lisent la Bible que superficiellement.

L'ouvrage que nous avons suivi est celui que la Société des Traités de Londres a fait paraître en anglais, d'après l'Harmonie publiée en grec par le docteur Robinson, professeur de littérature Biblique au Séminaire théologique de New-York. On peut d'autant mieux compter sur l'exactitude du travail de ce savant professeur, qu'il a visité lui-même les lieux dont les Évangiles font mention.

L'éditeur anglais, tout en se conformant à l'ordre adopté par le docteur Robinson, n'a point négligé de consulter deux autres ouvrages célèbres sur la matière; l'*Harmonia Evangelica*, de Greswell, et la *Synopsis chronologique des quatre Évangiles*, de Wieseler. Presque toutes les notes ont été puisées aux mêmes sources. Quant aux renvois, ce sont, pour la plupart, ceux qu'indique la Bible de Martin.

La pensée de publier une Harmonie des quatre Évangiles en français, nous

avait occupé déjà il y a quelques années, mais les frais considérables d'une telle entreprise, faite isolément, nous avaient toujours empêché de donner suite à ce projet. Le désir de mettre cet ouvrage entre les mains des abonnés du *Gleaner Missionnaire*, et le secours qu'a bien voulu nous accorder pour cet objet la Société des Traités Religieux de Londres, ont enfin décidé cette publication. Nous avons la jouissance aujourd'hui de l'offrir à nos frères parlant la langue française, comme un témoignage de l'intérêt que nous leur portons.

Près de deux cents ouvrages différents ayant le même but que celui-ci, ont déjà paru depuis la Réformation, mais nous ne pensons pas qu'il existe en français une Harmonie des Évangiles dont l'arrangement présente autant de clarté et de simplicité. On ne prétend point cependant garantir absolument l'ordre chronologique des faits mis en regard. Il est difficile, et peut-être impossible, de retrouver exactement l'époque de chaque événement en sorte qu'il n'y ait plus lieu à aucune objection. Les dates n'étant pas toujours indiquées dans la narration d'une manière précise, l'on est réduit à des conjectures dépendant plus ou moins du jugement particulier de celui qui écrit. L'ordre qu'il a préféré peut avoir en conséquence l'approbation d'un certain nombre de lecteurs, et ne pas paraître le meilleur à d'autres. L'auteur s'est simplement appliqué, et nous croyons qu'il y a réussi, à placer en regard dans leur ordre *probable* les différents récits d'un même fait; afin de manifester pleinement l'accord qui règne entre les quatre Évangiles, de prouver que l'un supplée aux lacunes laissées par l'autre, ou qu'il en éclaire la narration, et de faire ainsi ressortir l'UNITÉ parfaite qui règne au milieu de cette DIVERSITÉ.

Veuille le Seigneur bénir cette publication pour la gloire de son nom et l'affermissement de son Église!

BRUXELLES, 1<sup>er</sup> octobre 1851.

W. P. TIDDY.

# TABLEAU SYNOPTIQUE DE L'HARMONIE.

MATIÈRES.	MATTH.	MARC.	LUC.	JEAN.
PAGES.				
PRÉFACE.				
TABLE pour trouver un passage quelconque dans l'Harmonie.	xi			
<b>PREMIÈRE PARTIE.</b>				
ÉVÈNEMENTS QUI CONCERNENT LA NAISSANCE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST ET SON ENFANCHE.				
(Période d'environ treize ans et demi.)				
PARAGR.				
1. Préface de l'Évangile de S. Luc.	1		1. 1-4	
2. Apparition d'un ange à Zacharie dans le temple à Jérusalem.	2		1. 5-25	
3. Apparition du même ange à Marie. — Nazareth.	5		1. 26-38	
4. Visite de Marie à Elisabeth. — Jutta?	6		1. 39-56	
5. Naissance de Jean-Baptiste. — Jutta?	8		1. 57-80	
6. Apparition de l'ange du Seigneur à Joseph. — Nazareth.	11	1. 18-25		
7. Naissance de Jésus. — Bethléhem.	12		2. 1-7	
8. Apparition de l'ange aux bergers, près de Bethléhem.	13		2. 8-20	
9. Circoncision de Jésus et sa présentation au temple. — Bethléhem. — Jérusalem.	15		2. 21-38	
10. Les Mages. — Jérusalem. — Bethléhem.	17	2. 1-12		
11. La fuite en Égypte. — Cruauté d'Hérode. — Le retour d'Égypte. — Bethléhem. — Nazareth.	19	2. 13-23		
12. A l'âge de douze ans Jésus va pour la fête de Pâque à Jérusalem.	20		2. 39,40	
13. Les généalogies de Christ.	22	1. 1-17	2. 41-52 3. 23-38	
<b>DEUXIÈME PARTIE.</b>				
COMMENCEMENT DU MINISTÈRE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.				
(Période d'un an environ.)				
14. Ministère de Jean-Baptiste. — Le Désert. — Le Jourdain.	25	3. 1-12	1. 1-8 3. 1-18	
15. Baptême de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — Le Jourdain.	27	3. 13-17	1. 9-11 3. 21-23	
16. Tentation de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — Désert de Juda.	28	4. 1-11	1. 12, 13 4. 1-13	
17. Préface de l'Évangile selon S. Jean.	30			1. 1-18
18. Témoignage rendu au Seigneur par Jean-Baptiste. — Béthabara, au delà du Jourdain.	32			1. 19-34
19. Premiers disciples de Jésus appelés. — Le Jourdain. — La Galilée?	34			1. 35-51
20. Jésus aux noces de Cana, en Galilée. — Il descend à Capernaüm.	36			2. 1-12
<b>TROISIÈME PARTIE.</b>				
PREMIÈRE PAQUE CÉLÉBRÉE PAR NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST. — ÉVÈNEMENTS SUBSÉQUENTS JUSQU'À LA SECONDE PAQUE.				
(Période d'un an.)				
21. Jésus chasse du temple les vendeurs et les changeurs. — Jérusalem.	38			2. 13-25
22. Entretien de Jésus avec Nicodème. — Jérusalem.	40			3. 1-21
23. Jésus ayant quitté Jérusalem reste en Judée, où il baptise. — Nouveau témoignage rendu par Jean-Baptiste au Seigneur. — Énon.	42			3. 22-36
24. Jean mis en prison. — Jésus va en Galilée.	44	4. 12 14. 3-5	1. 14 6. 17-20	4. 14 3. 19, 20 } 4. 1-3
25. Entretien du Seigneur avec la femme samaritaine. — Sichar, ou Shechem, ou Néapolis.	45			4. 4-42
26. Jésus enseignant publiquement en Galilée.	49	4. 17	1. 14, 15	4. 43-45
27. Jésus revient à Cana, et guérit de là le fils d'un Seigneur de la cour qui était malade à Capernaüm. — Cana de Galilée.	50		4. 14, 15	4. 46-54

TABLEAU SYNOPTIQUE

MATIÈRES.	MATTH.	MARC.	LUC.	JEAN.
PARAGR.	PAGES.			
28. Jésus à Nazareth. — Il parle dans la synagogue. — Chassé de la ville, il va à Capernaüm et fixe sa demeure.	51	4. 13-16		4. 16-31
29. Appel de Simon Pierre, d'André, de Jacques et de Jean. — Pêche miraculeuse sur la mer de Galilée, proche de Capernaüm.	54	4. 18-22	1. 16-20	5. 1-11
30. Guérison d'un démoniaque dans la synagogue. — <i>Capernaüm.</i>	55		1. 21-28	4. 31-37
31. Guérison de la belle-mère de Pierre, de plusieurs autres malades et de possédés. — <i>Capernaüm.</i>	56	8. 14-17	1. 29-34	4. 38-41
32. De Capernaüm, Jésus, suivi de ses disciples, parcourt la Galilée en enseignant, et accomplissant toute espèce de guérison.	57	4. 23-25	1. 35-39	4. 42-44
33. Le lépreux guéri. — <i>Galilée.</i>	58	8. 2-4	1. 40-45	5. 12-16
34. Guérison du paralytique. — <i>Capernaüm.</i>	58	9. 2-8	2. 1-12	5. 17-26
35. Matthieu appelé. — <i>Capernaüm.</i>	60	9. 9	2. 13, 14	5. 27, 28
QUATRIÈME PARTIE.				
SECONDE PAQUE CÉLÈBRÉE PAR JÉSUS-CHRIST. — ÉVÈNEMENTS COMPRIS ENTRE LA SECONDE ET LA TROISIÈME PAQUE.				
(Période d'une année.)				
36. Le lavoir de Bethesda. — Guérison d'un impotent. — Discours tenu par Notre-Seigneur à la suite de cet événement. — <i>Jérusalem.</i>	61			5. 1-47
37. Les disciples arrachent des épis le jour du sabbat, sur le chemin, en route pour la Galilée.	66	12. 1-8	2. 23-28	6. 1-5
38. Guérison de l'homme qui avait la main sèche. — <i>Galilée.</i>	68	12. 9-14	3. 1-6	6. 6-11
39. Jésus descend vers la mer de Tibériade. — Il y est suivi par la multitude.	69	12. 15-21	3. 7-12	
40. Jésus se retire sur une montagne. — Il nomme ses douze apôtres. — La multitude le suit. — <i>Près de Capernaüm.</i>	70	10. 2-4	3. 13-19	6. 12-19
41. Sermon sur la montagne. — <i>Près de Capernaüm.</i>	71	5. 1-48		6. 20-49
		6. 1-34		
		7. 1-29		
		8. 1		
42. Le serviteur du centenier guéri. — <i>Capernaüm.</i>	86	8. 5-13		7. 1-10
43. Résurrection du fils de la veuve. — <i>Nain.</i>	88			7. 11-17
44. Jean-Baptiste envoie depuis sa prison deux de ses disciples à Jésus. — <i>Galilée.</i>	89	11. 2-10		7. 18-35
45. Reproches de Jésus aux villes qui avaient vu ses puissants miracles. — <i>Capernaüm?</i>	92	11. 20-30		
46. Jésus à table chez un pharisien. — Il est oint d'une huile odoriférante par une femme de mauvaise vie. — <i>Capernaüm?</i>	98			7. 36-50
47. Jésus parcourt une seconde fois la Galilée avec les douze.	95			8. 1-3
48. Nouvelle guérison d'un démoniaque. — Blasphèmes des scribes et des pharisiens. — <i>Galilée.</i>	96	12. 22-37	3. 20-30	11. 14, 15, 17-23
49. Les scribes et les pharisiens demandent un miracle à Jésus. — Réponse de Jésus et discours subséquents. — <i>Galilée.</i>	99	12. 38-45		11. 16, 24-36
50. Les vrais disciples de Jésus reconnus par lui pour ses plus proches parents. — <i>Galilée.</i>	101	12. 46-50	3. 31-35	8. 19-21
51. Jésus à table chez un pharisien, dénonce la malédiction qui attend les scribes et les pharisiens hypocrites. — <i>Galilée.</i>	101			11. 37-54
52. Discours de Jésus à ses disciples et à la multitude qui le suivait. — <i>Galilée.</i>	104			12. 1-59
53. Paroles de Jésus au sujet du massacre de quelques Galiléens. — Parabole du figuier stérile. — <i>Galilée.</i>	112			13. 1-9
54. Parabole du semeur. — <i>Mer de Galilée, près de Capernaüm.</i>	113	13. 1-23	4. 1-25	8. 4-18
55. Parabole de l'ivraie, etc. — <i>Près de Capernaüm.</i>	117	13. 24-53	4. 26-34	
56. Jésus ordonne à ses disciples de passer de l'autre côté du lac. — Il fait taire la tempête. — <i>Mer de Galilée.</i>	121	8. 18-27	4. 35-41	8. 22-25
57. Les démoniaques de Gadara. — <i>Mer de Galilée, côte sud-est.</i>	122	8. 28-34	5. 1-21	8. 26-40
		9. 1		
58. Jésus à table avec les péagers dans la maison de Matthieu. — Réponse de Jésus touchant le jeûne. — <i>Capernaüm.</i>	125	9. 10-17	2. 15-22	5. 29-39
59. Résurrection de la fille de Jaïrus. — Guérison de la femme travaillée d'une perte de sang. — <i>Capernaüm.</i>	127	9. 18-26	5. 22-43	8. 41-56
60. Jésus rend la vue à deux aveugles. — Il délivre un homme que le démon rendait muet. — <i>Capernaüm.</i>	130	9. 27-34		
61. Jésus revient à Nazareth. — Il est encore une fois rejeté par ceux de son pays. — <i>Galilée.</i>	131	13. 54-58	6. 1-6	
62. Jésus parcourt une troisième fois la Galilée. — Il donne ses instructions aux douze disciples et les envoie deux à deux. — <i>Galilée.</i>	132	9. 35-38	6. 6-13	9. 1-6
		10. 1, 5-42		
63. Hérode ayant ouï la renommée de Jésus, croit que Jean-Baptiste est ressuscité. — Histoire de la mort de Jean-Baptiste. — <i>Galilée? Pérée.</i>	137	14. 1, 2, 6-12	6. 14-16, 21-29	9. 7-9
64. Retour des douze. Jésus les emmène de l'autre côté du lac. — Cinq mille hommes nourris avec cinq pains et deux poissons. — <i>Capernaüm. Côte nord-est de la mer de Galilée.</i>	139	14. 13-21	6. 30-44	9. 10-17
65. Jésus marchant sur la mer. — Malades guéris. — <i>Mer de Galilée. Genezareth.</i>	141	14. 22-36	6. 45-56	6. 1-14
				6. 15-21

MATIÈRES.	MATTH.	MARC.	LUC.	JEAN.
PARAGR. PAGES.				
66. Discours de Notre-Seigneur dans la synagogue de Capernaüm. — Plusieurs de ses disciples l'abandonnent. — Simon Pierre le reconnaît pour le Christ, le Fils du Dieu vivant. — <i>Capernaüm.</i>				{ 6. 22-71 7. 1
CINQUIÈME PARTIE.				
COMPRENANT LE TEMPS ÉCOULÉ DEPUIS LA TROISIÈME PAQUE CÉLÈBRÉE DURANT LE MINISTÈRE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST, JUSQU'À SON DÉPART FINAL DE GALILÉE, À LA FÊTE DES TABERNACLES.				
(Période de six mois.)				
67. Jésus condamnant les traditions des pharisiens. — <i>Capernaüm.</i>	150	15. 1-20	7. 1-23	
68. Une femme chananéenne vient à Jésus, et obtient de lui la guérison de sa fille. — <i>Environs de Tyr et de Sidon.</i>	153	15. 21-28	7. 24-30	
69. Guérison d'un homme sourd et muet, et de plusieurs autres. — Quatre mille hommes rassasiés avec sept pains. — <i>La Décapole.</i>	154	15. 29-38	{ 7. 31-37 8. 1-9	
70. Les pharisiens et les saducéens demandent de nouveau à Jésus de leur faire voir un miracle. — <i>Près de Magdala.</i>	157	15. 39	{ 8. 9-12	
71. Les disciples avertis par Jésus de se garder du levain des pharisiens et des saducéens. — <i>Côte nord-est de la mer de Galilée.</i>	157	16. 1-4		
72. Aveugle guéri. — <i>Bethsaïda (Julide).</i>	159	16. 4-12	{ 8. 13-21 8. 22-26	
73. Simon Pierre déclare encore à Jésus, au nom des douze, qu'ils voient en lui le Christ de Dieu. — <i>Quartiers de Césarée de Philippe.</i>	159	16. 13-20	8. 27-30	9. 18-21
74. Notre-Seigneur prédit sa mort, sa résurrection, et les épreuves que ses disciples auraient à endurer. — <i>Contrée de Césarée de Philippe.</i>	160	16. 21-28	{ 8. 31-38 9. 1	{ 9. 22-27
75. Transfiguration de Notre-Seigneur en présence de trois de ses disciples. — Entretien avec eux à cette occasion. — <i>Contrée de Césarée de Philippe.</i>	162	17. 1-13	9. 2-13	9. 28-36
76. Jésus guérit un démoniaque dont ses disciples avaient inutilement tenté d'opérer la délivrance. — <i>Contrée de Césarée de Philippe.</i>	164	17. 14-21	9. 14-29	9. 37-43
77. Jésus prédit encore à ses disciples sa mort et sa résurrection. — <i>Galilée.</i>	167	17. 22, 23	9. 30-32	9. 43-45
78. Jésus paye l'impôt, après s'être pourvu des didrachmes d'une manière miraculeuse. — <i>Capernaüm.</i>	167	17. 24-27	9. 33	
79. Contestation des disciples au sujet de celui d'entre eux qui serait le plus grand. — <i>Capernaüm.</i>	168	18. 1-35	9. 33-51	9. 46-50
80. Jésus se rend en secret à la fête des Tabernacles, et quitte une dernière fois la Galilée. — Son passage par la Samarie. Les Samaritains refusent de le recevoir. — Entretiens dans le chemin.	174			9. 51-62 7. 2-10
81. Jésus-Christ ordonne et envoie devant lui soixante et dix de ses disciples. — <i>Samarie.</i>	176			10. 1-16
82. Guérison de dix lépreux. — <i>Samarie?</i>	178			17. 11-19
SIXIÈME PARTIE.				
FÊTE DES TABERNACLES. — ÉVÈNEMENTS QUI Y FONT SUITE JUSQU'À LA VISITE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST À BÉTHANIE, SIX JOURS AVANT LA QUATRIÈME PAQUE DE SON MINISTÈRE.				
(Espace de six mois, moins une semaine.)				
Note d'introduction.	180			
3. Jésus-Christ à la fête des Tabernacles. — Il y enseigne publiquement. — <i>Jérusalem.</i>	182			{ 7. 11-53 8. 1 8. 2-11
4. Histoire de la femme adultère. — <i>Jérusalem.</i>	186			
5. Notre-Seigneur continue d'enseigner le peuple. — Il adresse des reproches aux Juifs incrédules, et s'échappe de leurs mains. — <i>Jérusalem.</i>	188			8. 12-59
6. Un docteur de la loi vient à Jésus pour l'éprouver. — Jésus définit le véritable amour du prochain au moyen de la parabole du bon Samaritain. — <i>Près de Jérusalem.</i>	193		10. 25-37	
Jésus dans la maison de Marthe et de Marie. — <i>Béthanie.</i>	195		10. 38-42	
Répétition de l'enseignement sur la prière. — <i>Près de Jérusalem.</i>	195		11. 1-13	
Retour des soixante et dix disciples. — <i>Jérusalem?</i>	197		10. 17-24	
Guérison d'un aveugle-né un jour de sabbat. — Discours du Seigneur à la suite de cet événement. — <i>Jérusalem.</i>	198			{ 9. 1-41 10. 1-21
Jésus à la fête de la Dédicace à Jérusalem. — Il se retire au delà du Jourdain. — <i>Jérusalem.</i> — <i>Béthabara.</i>	205			10. 22-42
Résurrection de Lazare. — <i>Béthanie.</i>	207			11. 1-46
Conseil de Caïphe contre Jésus. — Jésus s'éloigne de Jérusalem. — <i>Jérusalem.</i> — <i>Ephraïm.</i>	211			11. 47-54
Jésus est suivi par la multitude au delà du Jourdain. Il guérit, le jour du sabbat, une femme malade depuis dix-huit ans. — <i>Vallée du Jourdain. Pérée.</i>	212	19. 1, 2	10. 1	13. 10-21

TABLEAU SYNOPTIQUE

MATIÈRES.		MATTH.	MARC.	LUC.	JEAN.
PARAGR.	PAGES.				
95. Enseignements donnés par le Seigneur dans ses excursions autour de Jérusalem. — Il est averti qu'Hérode cherche à le mettre à mort. — <i>Pérée.</i>	214			13. 22-35	
96. Jésus prend son repas chez un pharisien. Discours tenus en cette occasion. — <i>Pérée.</i>	216			14. 1-24	
97. Caractères d'un vrai disciple de Jésus. — <i>Pérée.</i>	219			14. 25-35	
98. Paraboles de la brebis et de la drachme perdues. — Parole de l'enfant prodigue. — <i>Pérée.</i>	220			15. 1-32	
99. Parabole de l'économe infidèle. — <i>Pérée.</i>	224			16. 1-13	
100. Jésus réprimande les pharisiens. — Parabole de Lazare et de l'homme riche. — <i>Pérée.</i>	225			16. 14-31	
101. Exhortation du Seigneur à être rempli de l'esprit de pardon, de foi, d'humilité. — <i>Pérée.</i>	227			17. 1-10	
102. Christ avertit les siens que sa venue aura lieu subitement. — <i>Pérée.</i>	229			17. 20-37	
103. Exhortation à la prière. Parabole de la veuve. Parabole du pharisien et du péager. — <i>Pérée.</i>	231			18. 1-14	
104. Déclaration du Seigneur au sujet du divorce. — <i>Pérée.</i>	232	19. 3-12	10. 2-12		
105. Jésus reçoit et bénit de petits enfants. — <i>Pérée.</i>	234	19. 13-15	10. 13-16	18. 15-17	
106. Un jeune homme riche s'approche de Jésus. Réponse qu'il reçoit du Seigneur. — Parabole du maître de la vigne et de ses ouvriers. — <i>Pérée.</i>	234	19. 16-30 } 20. 1-16 }	10. 17-31	18. 18-30	
107. Jésus prédit, pour la troisième fois, sa mort et sa résurrection. — <i>Pérée.</i>	239	20. 17-19	10. 32-34	18. 31-34	
108. Ambitieuse requête de Jacques et de Jean. — <i>Pérée.</i>	239	20. 20-28	10. 35-45		
109. Guérison de deux aveugles près de Jéricho.	241	20. 29-34	10. 46-53	{ 18. 35-43 19. 1	
110. Jésus va chez Zachée le péager. — Parabole des dix marcs. — <i>Jéricho.</i>	242			19. 2-28	
111. Jésus vient à Béthanie, six jours avant la Pâque.	245				{ 11. 55-57 12. 1, 9-11
SEPTIÈME PARTIE.					
ENTRÉE SOLENNELLE DE NOTRE-SEIGNEUR À JÉRUSALEM.— ÉVÉNEMENTS DES JOURS SUIVANTS JUSQU'À LA PRÉPARATION DE LA PAQUE, QUATRIÈME ET DERNIÈRE DU MINISTÈRE DE JÉSUS-CHRIST.					
(Espace de cinq jours.)					
Note d'introduction.	246				
112. Entrée solennelle de Notre-Seigneur Jésus-Christ à Jérusalem. — <i>Béthanie, Jérusalem.</i>	247	21. 1-11, } 14-17 }	11. 1-11	19. 29-44	12. 12-19
113. Le figuier stérile. — Jésus-Christ chasse du temple les vendeurs et les acheteurs. — <i>Béthanie, Jérusalem.</i>	250	21. 12, 13, } 18, 19 }	11. 12-19	19. 45-48	21. 37, 38
114. Le figuier stérile maudit, devenu sec. Paroles de Jésus à ce sujet. — <i>Chemin de Béthanie à Jérusalem.</i>	251	21. 20-22	11. 20-26		
115. Jésus réduit au silence ceux qui s'étaient permis de l'interroger touchant l'autorité qu'il exerçait. — Parabole d'un homme qui avait deux fils. — <i>Jérusalem.</i>	252	21. 23-32	11. 27-33	20. 1-8	
116. Parabole des méchants vigneron. — <i>Jérusalem.</i>	254	21. 33-46	12. 1-12	20. 9-19	
117. Parabole des noces. — <i>Jérusalem.</i>	256	22. 1-14			
118. Les pharisiens et les hérédiens cherchent à surprendre Jésus en l'interrogeant au sujet du tribut à payer à César. — <i>Jérusalem.</i>	257	22. 15-22	12. 13-17	20. 20-26	
119. Questions insidieuses des saducéens touchant la résurrection. Réponse du Seigneur. — <i>Jérusalem.</i>	258	22. 23-33	12. 18-27	20. 27-40	
120. Un docteur de la loi demande à Jésus-Christ, pour l'éprouver, quel est le plus grand commandement. — <i>Jérusalem.</i>	260	22. 34-40	12. 28-34		
121. Le Seigneur impose silence à tous avec la question : Comment Christ est-il fils de David? — <i>Jérusalem.</i>	261	22. 41-46	12. 35-37	20. 41-44	
122. Jésus avertit ses disciples de fuir l'exemple des scribes et des pharisiens. — <i>Jérusalem.</i>	262	23. 1-12	12. 38, 39	20. 45, 40	
123. Malédictions contre les scribes et les pharisiens hypocrites, et lamentation sur Jérusalem. — <i>Jérusalem.</i>	264	23. 13-39	12. 40	20. 47	
124. Le don de la pauvre veuve. — <i>Jérusalem.</i>	267		12. 41-44	21. 1-4	
125. Des Grecs demandent à voir Jésus. — Prière du Seigneur pour que le nom du Père soit glorifié. Une voix lui répond du ciel. — <i>Jérusalem.</i>	268				12. 20-36
126. Incrédulité des Juifs. — Jésus la lumière du monde. — <i>Jérusalem.</i>	270				12. 37-50
127. Jésus-Christ sort du temple pour n'y plus rentrer. — Il en prédit la destruction, ainsi que les persécutions que ses disciples auraient à endurer. — <i>Jérusalem. Montagne des Oliviers.</i>	272	24. 1-14	13. 1-13	21. 5-19	
128. Signes de la venue de Christ, de l'approche de la ruine de Jérusalem, et de la fin de l'économie Judaïque. — <i>Montagne des Oliviers.</i>	274	24. 15-42	13. 14-37	21. 20-36	
129. Christ annonce sa venue pour le jour du jugement. Il exhorte ses disciples à la vigilance. — Parabole des vierges. — Parabole des talents. — <i>Montagne des Oliviers.</i>	279	24. 43-51 25. 1-30			
130. Description de ce qui se passera au jugement dernier. — <i>Montagne des Oliviers.</i>	283	25. 31-46			

MATIÈRES.	PAGES.	MATH.	MARC.	LUC.	JEAN.
PARAGR. 131. Les principaux sacrificateurs conspirent contre Jésus. — Il est à table à Béthanie chez Simon le lépreux. — Trahison de Judas. — <i>Béthanie. — Jérusalem.</i>	285	26. 1-16	14. 1-11	22. 1-6	12. 2-8
<b>HUITIÈME PARTIE.</b>					
CÉLÉBRATION DE LA QUATRIÈME ET DERNIÈRE PAQUE DU MINISTÈRE DE JÉSUS-CHRIST. — PASSION DE NOTRE-SEIGNEUR, ET FAITS ACCOMPLIS APRÈS QU'IL EUT RENDU L'ESPRIT.					
(Espace de deux jours.)					
Note d'introduction. — La Pâque.	288				
132. Les disciples de Jésus prennent ses ordres pour préparer la pâque. — <i>Béthanie. Jérusalem.</i>	294	26. 17-19	14. 12-16	22. 7-13	
133. Repas de la pâque. — Contestation entre les douze. — Réponse de Jésus. — <i>Jérusalem.</i>	294	26. 20	14. 17	22. 14-18, 24-30	
134. Jésus lave les pieds de ses disciples. — <i>Jérusalem.</i>	296				13. 1-20
135. Jésus désigne Judas comme étant celui qui le trahirait. — Sortie de Judas. — <i>Jérusalem.</i>	298	26. 21-25	14. 18-21	22. 21-23	13. 21-35
136. Jésus prédit le reniement de Pierre, l'abandon et la dispersion des autres apôtres. — <i>Jérusalem.</i>	300	26. 31-35	14. 27-31	22. 31-38	13. 36-58 1 COR. 11. 23-25 JEAN. 14. 1-81
137. Institution de la Cène. — <i>Jérusalem.</i>	302	26. 26-29	14. 23-25	22. 19, 20	
138. Jésus console ses disciples de son départ, et les assure de l'envoi du Saint-Esprit. — <i>Jérusalem.</i>	303				
139. Christ le vrai cep. — Les disciples prévenus qu'ils seront hâs par le monde. — <i>Jérusalem.</i>	306				15. 1-27
140. Persécutions annoncées. — Le Saint-Esprit promis. — Exhortations et encouragement à la prière. — <i>Jérusalem.</i>	309				16. 1-33
141. La prière sacerdotale de Jésus-Christ, dernière prière qu'il prononça devant ses disciples. — <i>Jérusalem.</i>	313				17. 1-26
142. Jésus est en agonie dans le jardin de Gethsémané. — <i>Montagne des Oliviers.</i>	316	26. 50. 36-46	14. 26, 32-42	22. 39-46	18. 1
143. Jésus trahi par Judas, est saisi par les Juifs.	318	26. 47-56	14. 43-52	22. 47-53	18. 2-12
144. Jésus conduit chez Caïphe, est renié par Pierre. — <i>Jérusalem.</i>	320	26. 57, 58. 69-75	14. 53, 54, 66-72	22. 54-62	18. 13-18, 25-27
145. Jésus déclare devant Caïphe et le sanhédrin, qu'il est le Christ, le Fils de Dieu. — Il est condamné, et abandonné aux moqueries de la foule. — <i>Jérusalem.</i>	322	26. 59-68	14. 55-65	22. 63-71	18. 19-24
46. Jésus est livré au gouverneur romain Ponce Pilate par les membres du sanhédrin. — <i>Jérusalem.</i>	325	27. 1, 2, 11-14	15. 1-5	23. 1-5	18. 28-38
47. Jésus-Christ paraît devant Hérode. — <i>Jérusalem.</i>	327			23. 6-12	
48. Tentative de Pilate pour délivrer Jésus. — Les Juifs demandent qu'on leur relâche Barabbas. — <i>Jérusalem.</i>	328	27. 15-26	15. 6-15	23. 13-25	18. 39, 40
49. Jésus est abandonné au fouet et aux moqueries des soldats. — <i>Jérusalem.</i>	330	27. 26-30	15. 15-19	23. 25	19. 1-3
50. Pilate, après avoir de nouveau tenté de relâcher Jésus qu'il reconnaît innocent, le livre pour être crucifié. — <i>Jérusalem.</i>	331				19. 4-16 ACTES. 1. 18, 19 JEAN. 19. 16, 17
1. Désespoir et suicide de Judas. — <i>Jérusalem.</i>	332	27. 3-10			
2. Jésus portant sa croix, est conduit au Calvaire pour être crucifié. — <i>Jérusalem.</i>	334	27. 31-34	15. 20-23	23. 26-33	19. 16, 17
3. Jésus est attaché à la croix. — <i>Jérusalem.</i>	335	27. 35-38	15. 24-28	23. 33, 34, 38	19. 18-24
4. Jésus-Christ est outragé sur la croix et sa royauté tournée en dérision par les Juifs. — Il remet à son disciple Jean le soin de sa mère. — <i>Jérusalem.</i>	337	27. 39-44	15. 29-32	23. 35-37, 39-43	19. 25-27
5. Des ténèbres subites couvrent le pays. — Jésus expire sur la croix après avoir remis son esprit entre les mains de son Père. — <i>Jérusalem.</i>	338	27. 45-50	15. 33-37	23. 44-46	19. 28-30
6. Le voile du temple se déchire en deux; les tombeaux s'ouvrent. — Le centurion reconnaît Jésus pour le Fils de Dieu. — Les femmes près de la croix. — <i>Jérusalem.</i>	339	27. 51-56	15. 38-41	23. 45, 47-49	
7. Le corps de Jésus est enlevé de la croix et mis dans le sépulcre. — <i>Jérusalem.</i>	340	27. 57-61	15. 42-47	23. 50-56	19. 31-42
8. Pilate, sur la demande des Juifs, place une garde à l'entrée du sépulcre. — <i>Jérusalem.</i>	343	27. 62-66			
<b>NEUVIÈME PARTIE.</b>					
ÉSURRECTION DE JÉSUS-CHRIST. — NOTRE-SEIGNEUR SE MONTRE EN DIVERSES FOIS A SES DISCIPLES. — SON ASCENSION.					
(Espace de quarante jours.)					
Note d'introduction.	344				
1. Résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — <i>Jérusalem.</i>	345	28. 2-4	16. 1		
2. Visite des femmes au sépulcre. — Marie-Magdeleine retourne à Jérusalem. — <i>Jérusalem.</i>	346	28. 1	16. 2-4	24. 1-3	20. 1, 2
3. Les anges apparaissent aux femmes dans le sépulcre. — <i>Jérusalem.</i>	346	28. 5-7	16. 5-7	24. 4-8	



TABLEAU SYNOPTIQUE DE L'HARMONIE.

MATIÈRES.		MATH.	MARC.	LUC.	JEAN.
PASAGE.	PAGES.				
162. Les femmes reviennent à la ville. Jésus se présente à elles sur le chemin. — <i>Jérusalem.</i>	347	28. 8-10	16. 8	24. 9-11	
163. Arrivée de Pierre et de Jean au sépulcre. — <i>Jérusalem.</i>	348			24. 12	20. 3-10
164. Notre-Seigneur se fait reconnaître par Marie-Magdeleine restée à l'entrée du sépulcre. — <i>Jérusalem.</i>	349		16. 9-11		20. 11-18
165. Rapport fait par la garde mise à l'entrée du sépulcre. — <i>Jérusalem.</i>	351	28. 11-15			
166. Jésus s'entretient avec deux disciples sur le chemin d'Emmaüs. — Il se fait voir à Pierre. — <i>Emmaüs. — Jérusalem.</i>	351		16. 12, 13	24. 13-35	
167. Tous les apôtres étant rassemblés, à l'exception de Thomas, Jésus paraît au milieu d'eux. — <i>Jérusalem.</i>	354	1 COR. 15. 5	16. 14-18	24. 36-49	20. 19-23
168. Jésus-Christ se montre à tous les apôtres rassemblés. Thomas convaincu l'appelle son Sauveur et son Dieu. — <i>Jérusalem.</i>	357				20. 24-29
169. Les apôtres étant retournés en Galilée, sept d'entre eux font la rencontre du Seigneur près de la mer de Tibériade. — Pierre est interrogé par Jésus. — <i>Galilée.</i>	357	MATH. 28. 16			21. 1-24
170. Rencontre du Seigneur avec ses apôtres et plus de cinq cents frères sur une montagne de Galilée.	361	28. 16-20			1 COR. 15. 6
171. Notre-Seigneur se fait voir à Jacques, et à tous les apôtres. — Il leur promet encore l'envoi du Saint-Esprit. — <i>Jérusalem.</i>	361	ACTES. 1. 3-8			1 COR. 15. 7
172. Ascension de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — <i>Béthanie.</i>	363	ACTES. 1. 9-12	16. 19, 20	24. 50-53	JEAN. 20. 30, 31
173. Conclusion de l'Évangile selon S. Jean.	364				21. 25

APPENDICE.

NOTE SUR LE §	PAGES.
7. — Temps précis de la naissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ.	365
18. — Généalogie de Jésus-Christ.	366
36. — Seconde Pâque du ministère de Jésus-Christ.	367
41. — Sermon sur la montagne.	368
109. — Guérison de l'aveugle de Jéricho.	369
131. — Quelle est la date précise du souper du Seigneur à Béthanie et de la trahison de Judas?	369
160. — Temps de la visite des femmes au sépulcre.	370

# TABLE

POUR TROUVER UN PASSAGE QUELCONQUE DANS L'HARMONIE.

## MATTHIEU.

Chap.	Verset.	Parag.	Page.	Chap.	Verset.	Parag.	Page.	Chap.	Verset.	Parag.	Page.	Chap.	Verset.	Parag.	Page.
i.	1-17	13	22	x.	5-42	62	132	xviii.	1-35	79	168	xxvi.	20	133	294
	18-25	6	11	xi.	1	62	137	xix.	1, 2	94	212		21-25	135	298
ii.	1-12	10	17		2-19	44	89		3-12	104	232		26-29	137	302
	13-23	11	19		20-30	45	92		13-15	105	234		30	142	316
iii.	1-12	14	25	xii.	1-8	37	66		16-30	106	235		31-35	136	301
	13-17	15	27		9-14	38	68	xx.	1-16	106	237		36-46	142	316
iv.	1-11	16	28		15-21	39	69		17-19	107	239		47-56	143	318
	12	24	44		22-37	48	96		20-28	108	239		57, 58	144	320
	13-16	28	53		38-45	49	99		29-34	109	241		59-68	145	323
	17	26	50		46-50	50	101	xxi.	1-11	112	247		69-75	144	321
	18-22	29	54	xlii.	1-23	54	113		12, 13	113	250	xxvii.	1, 2	146	325
	23-25	32	57		24-53	55	117		14-17	112	249		3-10	151	332
v.	1-48	41	71		54-58	61	131		18, 19	113	250		11-14	146	326
vi.	1-34	41	78	xiv.	1, 2	63	137		20-22	114	251		15-26	148	328
vii.	1-29	41	82		3-5	24	44		23-32	115	252		26-30	149	330
iii.	1	41	86		6-12	63	138		33-46	116	254		31-34	152	334
	2-4	33	58		13-21	64	139	xxii.	1-14	117	256		35-38	153	335
	5-13	42	86		22-36	65	141		15-22	118	257		39-44	154	337
	14-17	31	56	xv.	1-20	67	150		23-33	119	258		45-50	155	338
	18-27	56	121		21-28	68	153		34-40	120	260		51-56	156	339
	28-34	57	122		29-38	69	154		41-46	121	261		57-61	157	341
x.	1	57	125		39	70	157	xxiii.	1-12	122	262		62-66	158	343
	2-8	34	59	xvi.	1-4	70	157		13-39	123	264	xxviii	1	160	346
	9	35	60		4-12	71	157	xxiv.	1-14	127	272		2-4	159	345
	10-17	58	125		13-20	73	159		15-42	128	274		5-7	161	347
	18-26	59	127		21-28	74	160		43-51	129	279		8-10	162	347
	27-34	60	130	xvii.	1-13	75	162	xxv.	1-30	129	280		11-15	165	351
	35-38	62	132		14-21	76	164		31-46	130	283		16	169	357
x.	1	62	132		22, 23	77	167	xxvi.	1-16	131	285		16-20	170	361
	2-4	40	70		24-27	78	167		17-19	132	284				

## MARC.

i.	1-8	14	25	vi.	1-6	61	131	x.	13-16	105	234	xiv.	26	142	316
	9-11	15	27		6-13	62	132		17-31	106	234		27-31	136	301
	12, 13	16	28		14-16	63	137		32-34	107	239		32, 42	142	316
	14	24	44		17-20	24	44		35-45	108	239		43-52	143	318
	14, 15	26	50		21-29	63	138		46-53	109	241		53-54	144	320
	16-20	29	54		30-44	64	139	xi.	1-11	112	247		55, 65	145	323
	21-28	30	55		45-56	65	141		12-19	113	250		66-72	144	321
	29-34	31	56	vii.	1-23	67	150		20-26	114	251	xv.	1-5	146	325
	35-39	32	57		24-30	68	153		27-33	115	252		6-15	148	328
	40-45	33	58		31-37	69	154	xii.	1-12	116	254		15-19	149	330
	1-12	34	58	viii.	1-9	69	156		13-17	118	257		20-23	152	334
	13, 14	35	60		9-12	70	157		18-27	119	258		24-28	153	335
	15-22	58	125		13-21	71	157		28-34	120	260		29-32	154	337
	23-28	37	66		22-26	72	159		35-37	121	261		33-37	155	338
	1-6	38	68		27-30	73	159		38, 39	122	262		38-41	156	339
	7-12	39	69		31-38	74	160		40	123	264		42-47	157	341
	13-19	40	70	ix.	1	74	162		41-44	124	267	xvi.	1	159	345
	20-30	48	96		2-13	75	162	xiii.	1-13	127	272		2-4	160	346
	31-35	50	101		14-29	76	164		14-37	128	274		5-7	161	346
	1-25	54	113		30-32	77	167	xiv.	1-11	131	285		8	162	347
	26-34	55	118		33	78	167		12-16	132	294		9-11	164	350
	35-41	56	121		33-51	79	168		17	133	294		12, 13	166	352
	1-21	57	122	x.	1	94	212		18-21	135	298		14-18	167	354
	22-43	59	127		2-12	104	232		22-25	137	302		19, 20	172	363

TABLE POUR TROUVER LES PASSAGES DE L'HARMONIE.

LUC.

Chap.	Verset.	Parag.	Page.	Chap.	Verset.	Parag.	Page.	Chap.	Verset.	Parag.	Page.	Chap.	Verset.	Parag.	Page.
i.	1-4	1	1	vi.	32-36	41	77	xi.	37-54	51	101	xxi.	37-39	113	251
	5-25	2	2		37-49	41	82		xii.	1-59	52		104	xxii.	1-6
	26-38	3	5	vii.	1-10	42	86	xiii.	1-9	53	112	xxiii.	7-13	132	294
	39-56	4	6		11-17	43	88		10-21	94	213		14-18	133	294
ii.	57-80	5	8	viii.	18-35	44	89	xiv.	22-35	95	214	xxiv.	19-20	137	302
	1-7	7	12		36-50	46	93		1-24	96	216		21-23	135	298
	8-20	8	13	1-3	47	95	xv.	25-35	97	219	xxv.	24-30	133	295	
	21-38	9	15	4-18	54	113		1-32	98	220		31-38	136	301	
iii.	39-40	11	20	ix.	19-21	50	101	xvi.	1-13	99	224	xxvi.	39-46	142	316
	41-52	12	20		22-25	56	121		14-31	100	225		47-53	143	318
	1-18	14	25	26-40	57	122	xvii.	1-10	101	227	xxvii.	54-62	144	320	
	19-20	24	44	41-56	59	127		11-19	82	178		63-71	145	323	
iv.	21-23	15	27	x.	1-6	62	132	xviii.	20-37	102	229	xxviii.	1-5	146	325
	23-38	13	22		7-9	63	137		1-14	103	2		6-12	147	327
	1-13	16	28	xi.	10-17	64	139	xix.	15-17	105	234	xxix.	13-25	148	328
	14	24	44		18-21	73	159		18-30	106	235		25	149	330
v.	14,15	26	50	xii.	22-27	74	160	xx.	31-34	107	239	xxx.	26-33	152	334
	16-31	28	51		28-36	75	162		35-43	109	241		33-34	153	335
	31-37	30	55	xiii.	37-43	76	164	xxi.	1	109	242	xxxi.	35-37	154	337
	38-41	31	56		43-45	77	167		2-28	110	242		38	153	336
vi.	42-44	32	57	xiv.	46-50	79	168	xxii.	29-44	112	247	xxxii.	39-43	154	337
	1-11	29	54		51-62	80	175		45-48	113	250		44-46	155	338
	12-16	33	58	xv.	1-16	81	176	xxiii.	1-8	115	252	xxxiii.	45	156	339
	17-26	34	58		17-24	89	197		9-19	116	254		47-49	156	340
vii.	27-28	35	60	xvi.	25-37	86	193	xxiv.	20-26	118	257	xxxiv.	50-56	157	341
	29-39	58	125		38-42	87	195		27-40	119	258		1-3	160	346
	1-5	37	66	xvii.	1-13	88	195	xxv.	41-44	121	261	xxxv.	4-8	161	346
	6-11	38	68		14,15	48	96		45,46	122	262		9-11	162	348
viii.	12-19	40	70	xviii.	16	49	99	xxvi.	47	123	264	xxxvi.	12	163	349
	20-26	41	71		17-23	48	97		1-4	124	267		13-35	166	351
	27-30	41	77	xix.	24-28	49	100	xxvii.	5-19	127	272	xxxvii.	36-49	167	354
	31	41	84		29-36	49	99		20-36	128	274		50-53	172	363

JEAN.

i.	1-18	17	30	vii.	2-10	80	174	xii.	37-50	126	270	xix.	1-3	149	330
	19-34	18	32		11-53	83	182		xiii.	1-20	134		296	4-16	150
ii.	35-51	19	34	viii.	1	83	186	xiv.	21-35	135	298	xx.	16,17	152	334
	1-12	20	36		2-11	84	186		36-38	136	300		18-24	153	335
iii.	13-25	21	38	ix.	12-59	85	188	xv.	1-31	138	303	xxi.	25-27	154	338
	1-21	22	40		1-41	90	198		xvi.	1-27	139		306	28-30	155
iv.	22-36	23	42	x.	1-21	90	203	xvii.	1-33	140	309	xxii.	31-42	157	340
	1-3	24	44		22-42	91	205		xviii.	1-26	141		313	1-2	169
v.	4-42	25	45	xi.	1-46	92	207	xix.	1	142	316	xxiii.	3-10	163	348
	43-45	26	49		47-54	93	211		2-12	143	318		11-18	164	349
vi.	46-54	27	50	xii.	55-57	111	245	xx.	13-18	144	320	xxiv.	19-23	167	354
	1-47	36	61		1	111	245		19-24	145	322		24-29	168	357
vii.	1-14	64	139	xiii.	2-8	131	285	xxi.	25-27	144	322	xxv.	30,31	173	364
	15-21	65	142		9-11	111	245		28-38	146	325		1-24	169	357
viii.	22-71	66	144	xiv.	12-19	112	247	xxii.	39,40	148	328	xxvi.	25	173	364
	1	66	149		20-36	125	268								

ACTES.

I CORINTHIENS.

Chap.	Verset.	Parag.	Page.	Chap.	Verset.	Parag.	Page.	Chap.	Verset.	Parag.	Page.
i.	3-8	171	362	xi.	23-25	137	302	xv.	6	170	361
	9-12	172	363		xv.	5	167		354	7	171
	18,19	151	333								

# HARMONIE DES QUATRE ÉVANGILES.

## PREMIÈRE PARTIE.

ÉVÉNEMENTS QUI CONCERNENT LA NAISSANCE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST  
ET SON ENFANCE.

(Période d'environ treize ans et demi.)

MATHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
§ 1. — PRÉFACE DE L'ÉVANGILE DE SAINT LUC (1).			
		<p style="text-align: center;">I. 1-4.</p> <p>1 Parce que plusieurs se sont appliqués à mettre par ordre un récit des choses qui ont été pleinement certifiées entre nous ;</p> <p>2 comme nous les ont donné à connaître * ceux qui les ont vues eux-mêmes dès le commencement, et qui ont été les ministres de la parole :</p> <p>* Jean xv ; 27. Hébr. ii ; 3. I Jean i ; 1.</p> <p>3 il m'a aussi semblé bon, après avoir examiné exactement toutes choses depuis le commencement jusques à la fin, * très-excellent Théophile, de t'en écrire par ordre (2) ;</p> <p>* Act. i ; 1.</p> <p>4 afin que tu connaittes * la certitude des choses dont tu as été informé.</p> <p>* Jean xx ; 31. II Pierre i ; 15, 16.</p>	

1) La courte préface de Marc, et la préface plus longue de Jean, trouveront leur place dans la seconde partie; toutes deux commencent l'histoire de Jésus avec la prédication de Jean-Baptiste.

2) Par ordre, κατὰ ἄνωγας, c'est-à-dire, d'une manière complète, continue; sans s'astreindre cependant à une suite

rigoureusement chronologique. Ainsi, quoique Luc ait suivi généralement l'ordre des temps dans son récit, nous le voyons, au chap. iii, vers. 21, 22, raconter le baptême de Notre-Seigneur après l'emprisonnement de Jean, vers. 19, 20. Évidemment l'ordre chronologique n'est pas suivi aux chapitres iv, 5, 8 ; xxi, 37, 38 ; xxii, 20, 63, 65.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

## 2. — APPARITION D'UN ANGE A ZACHARIE (1) dans le temple à Jérusalem.

## I. 5-25.

5 Au temps d'Hérode, roi de Judée, il y avait un certain sacrificateur, nommé Zacharie, \* du rang d'Abia (2); et sa femme était des filles d'Aaron, et son nom était Élisabeth.

\* *I Chron.* xxiv; 10, 19.  
*Néh.* xii; 4, 17.

6 Et ils étaient tous deux \* justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements, et dans toutes les ordonnances du Seigneur, † sans reproche.

\* *Rom.* iii; 20-22. † *Phil.* iii; 6.

7 Et ils n'avaient point d'enfants, à cause qu'Élisabeth était stérile, et qu'ils étaient l'un et l'autre fort avancés en âge.

8 Or il arriva que, comme Zacharie exerçait la sacrificature devant le Seigneur, à son tour,

9 selon la coutume d'exercer la sacrificature, le sort lui échut \* d'offrir le parfum, et d'entrer pour cet effet dans le temple (3) du Seigneur.

\* *Exod.* xxx; 7, 8.

10 \* Et toute la multitude du peuple était dehors, en prières, à

(1) Selon quelques commentateurs, cette vision a eu lieu le grand jour des expiations, le dixième jour du septième mois; mais ce jour-là le souverain sacrificateur lui-même faisait le service, car lui seul entraît au lieu très-saint (*Lév.* xvi, 3, 32-34). Zacharie était un sacrificateur du rang, ou de la classe, d'Abia, l'une des vingt-quatre classes établies par David pour le service ordinaire de la maison de l'Éternel, et qui se relevaient successivement chaque sabbat (*I Chron.* xxiv, 3-19; *II Chron.* viii, 14). Le service de cet ordre de sacrificateurs consistait à brûler l'encens sur l'autel placé dans le lieu saint, le sanctuaire extérieur. C'était à cela que Zacharie était occupé lorsque l'ange du Seigneur lui apparut (*Luc* i, 11; *Exod.* xxx, 6-8; *I Chron.* xxiii, 13).

(2) Au retour de la captivité de Babylone, 450 ans environ

avant Jésus-Christ, il n'y eut que quatre classes de sacrificateurs d'entre celles qui avaient été primitivement établies, qui revinrent à Jérusalem, mais on les subdivisa de manière à retrouver le nombre des anciennes classes, et on les distingua par des noms qui rappelaient la première classification.

Chaque semaine le service était confié à une différente classe, et, comme le nombre des sacrificateurs était devenu considérable, on tirait au sort le nom de celle qui devait entrer en fonctions.

(3) Le temple, *vabds*, c'est-à-dire, le lieu saint, où était l'autel des parfums (*Exod.* xxx, 6-8). Lorsque dans l'Évangile il est parlé du temple, c'est presque toujours du parvis qu'il est question. Le mot est alors différent de celui qui est employé ici; c'est *lēpvs*.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		l'heure qu'on offrait le parfum (1).	
		* <i>Lév. xvi</i> ; 17.	
		11 Et l'ange du Seigneur lui apparut, se tenant au côté droit de * l'autel du parfum.	
		* <i>Exod. xxx</i> ; 1.	
		12 Et Zacharie fut troublé quand il le vit, et il fut saisi de crainte.	
		13 Mais l'ange lui dit : Zacharie, ne crains point : car ta prière est exaucée; et Élisabeth, ta femme, enfantera un fils, et * tu appelleras son nom Jean (2).	
		* <i>verset 60, 63.</i>	
		14 Et tu en auras † une grande joie, et † plusieurs se réjouiront de sa naissance :	
		* <i>verset 58, 67. † Jean v</i> ; 35.	
		15 * car il sera grand devant le Seigneur, et † il ne boira ni vin, ni cervoise; et il sera rempli du Saint-Esprit ** dès le ventre de sa mère.	
		* <i>Matt. xi</i> ; 11. † <i>chap. vii</i> ; 33. <i>Nomb. vi</i> ; 3. <i>Jug. xiii</i> ; 4, 7. ** <i>verset 44. Jér. i</i> ; 5. <i>Gal. i</i> ; 15.	
		16 * Et il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur, leur Dieu.	
		* <i>Mal. iv</i> ; 6.	
		17 Car il ira devant lui, * animé de l'esprit et de la vertu d'Élie, afin qu'il ramène les cœurs des pères dans les enfants, et les rebelles à la prudence des justes, † pour préparer au Seigneur un	

(1) Le plus solennel des rites qui s'accomplissaient journellement dans le temple, était la présentation du parfum. Ce fut pendant que l'encens fumait sur l'autel qu'eut lieu la visitation de l'ange à Zacharie. Or le nombre des personnes présentes, et par conséquent témoins de cette manifestation, dut être considérable : d'un côté la classe entière des sacrificateurs, en fonction durant cette semaine, et les lévites appelés à servir sous leur ministère; de l'autre les personnes qui représentaient l'assemblée d'Israël en mettant leurs mains sur la tête des victimes, et toutes celles que la dévotion, ou des devoirs prescrits par la loi, pouvaient avoir amenées, formaient un public nombreux

que l'apparition de l'ange dut particulièrement frapper. Si le miracle a eu lieu le jour du repos, comme Lightfoot le suppose, les témoins ont été encore en bien plus grand nombre. Et le silence de Zacharie au moment où l'on s'attendait à ce qu'il prononcerait la bénédiction, et les signes par lesquels il fit comprendre qu'il avait été honoré d'une vision, durent produire une impression profonde sur l'assemblée, et pénétrer plusieurs d'une émotion telle que le souvenir s'en conservât encore avec vivacité, lorsque l'Évangile fut écrit.

(2) Le mot *Jean* signifie la grâce, la miséricorde du Seigneur.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

peuple bien disposé.

\* *Mal.* iv ; 5, 6. *Matt.* xi ; 14. xvii ; 12, 13. † *Ps.* x ; 17. *Matt.* iii ; 3. *Rom.* ix ; 23.

18 Alors Zacharie dit à l'ange : Comment connaîtrai-je cela ? \* car je suis vieux, et ma femme est fort âgée.

\* *Gen.* xvii ; 17.

19 Et l'ange, répondant, lui dit : \* Je suis Gabriel, † qui me tiens devant Dieu (1), et qui ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles.

\* *Dan.* viii ; 16. ix ; 21. † *Matt.* xviii ; 10. *Héb.* i ; 14.

20 Et voici, tu seras sans parler, et tu ne pourras point parler jusques au jour que ces choses arriveront ; parce que tu n'as point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.

21 Or le peuple attendait Zacharie, et on s'étonnait de ce qu'il tardait tant dans le temple.

22 Mais, quand il fut sorti, il ne pouvait pas leur parler, et ils conquirent qu'il avait vu quelque vision dans le temple ; car il le leur donnait à entendre par des signes ; et il demeura muet.

23 Et il arriva que, quand les jours de son ministère furent achevés, il retourna en sa maison.

24 Et, après ces jours-là, Elisabeth, sa femme, conçut, et elle se cacha l'espace de cinq mois, en disant :

25 Certes, le Seigneur en a agi avec moi ainsi aux jours qu'il m'a regardée, \* pour ôter mon oppro-

(1) *Se tenir devant un souverain* est une expression orientale qui veut dire *occuper une position très-distinguée.*

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

bred'entre les hommes.

\* *Gen. xxx; 23. I Sam. i; 6. Esaïe iv; 1.*

## § 3. — APPARITION DU MÊME ANGE A MARIE. — Nazareth.

## I. 26-38.

26 Or, au sixième mois (1), \* l'ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,

\* *verset 19. Dan. viii; 16. ix; 21.*

27 \* vers une vierge, fiancée à un homme nommé Joseph, † qui était de la maison de David (2); et le nom de la vierge était Marie.

\* *Matt. i; 18. † chap. ii; 4. Matt. i; 20.*

28 Et l'ange, étant entré dans le lieu où elle était, lui dit : Je te salue, ô toi qui es reçue en grâce ! le Seigneur est avec toi ; tu es bénie entre les femmes.

29 Et quand elle l'eut vu, elle fut fort troublée à cause de ses paroles ; et elle considérait en elle-même quelle était cette salutation.

30 Et l'ange lui dit : Marie, ne crains point ; car tu as trouvé grâce devant Dieu.

31 Et voici, \* tu concevras en ton ventre, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom JÉSUS.

\* *Esaïe vii; 14. Matt. i; 21, 25.*

32 Il sera grand, et sera appelé le Fils du Très-Haut ; et \* le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père :

\* *Esaïe ix; 6. xvi; 5. Jér. xxiii; 5. Zach. vi; 13.*

33 \* et il régnera sur la maison de Jacob éternellement ; et il n'y

(1) C'est le sixième mois de la grossesse d'Élisabeth ; voyez le 36<sup>e</sup> verset.

(2) La maison de David : Marie était aussi bien que Joseph de la race royale, de la maison de David ; et il est

probable que ces paroles s'appliquent seulement à Marie ; car, au verset 32, l'ange dit à Marie, que Dieu donnerait le trône de David, son père, au fils qu'elle enfanterait. Voyez aussi le § 13 dans l'Appendice.



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		aura point de fin à son règne.	
		* Ps. xlv; 6. lxxxix; 35-37. Dan. ii; 44. vii; 14, 27. Mich. iv; 7. Hébr. i; 8.	
		34 Alors Marie dit à l'ange : Comment arrivera ceci, vu que je ne connais point d'homme ?	
		35 Et l'ange, répondant, lui dit : * Le Saint-Esprit surviendra en toi, et la vertu du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi ce qui naîtra de toi saint, sera appelé † le Fils de Dieu.	
		* Matt. i; 20. † Ps. ii; 7. Rom. i; 4.	
		36 Et voici, Élisabeth, ta cousine, a aussi conçu un fils en sa vieillesse; * et c'est ici le sixième mois de la grossesse de celle qui était appelée stérile.	
		* verset 26.	
		37 * Car rien ne sera impossible à Dieu.	
		* Job xlii; 2. Jér. xxxii; 17. Marc x; 27.	
		38 Et Marie dit : Voici la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole! Et l'ange se retira d'avec elle.	

4. — VISITE DE MARIE A ÉLISABETH. — *Jutta?*

## I. 39-56.

39 Or, en ces jours-là, Marie se leva, et s'en alla en hâte au pays des montagnes, \* dans une ville de Juda (1).

\* Jos. xxi; 11.

40 Et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Élisabeth.

41 Et il arriva qu' aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la salutation

(1) On peut traduire : dans une ville [nommée] *Jutta*, dans les montagnes de Juda, au sud de Hébron εις πόλιν Ἰουδα. On croit que c'est le même nom (*Josué*, xv, 55; xxi, 16). Il existe encore une ville de ce nom, ou *Jutah*, une des villes des sacrificateurs.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

de Marie, le petit enfant tressaillit en son ventre, et Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit.

42 Et elle s'écria à haute voix, et dit :  
\* Tu es bénie entre les femmes, et béni est le fruit de ton ventre.

\* *verset 28, 48.*

43 Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ?

44 Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joie en mon ventre.

45 Or bienheureuse est celle qui a cru ; car les choses qui lui ont été dites par le Seigneur, auront leur accomplissement.

46 Alors Marie dit :  
\* Mon âme magnifie le Seigneur ;

\* *I Sam. ii ; 1. Ps. xxxiv ; 2, 3.*

47 et mon esprit s'est égayé en Dieu, qui est mon Sauveur :

48 car il a regardé  
\* la bassesse de sa servante ; voici, certes désormais tous les âges me diront bienheureuse.

\* *Ps. cxlii ; 7, 9. Ésaïe lxxvi ; 2.*

49 Car le Puissant m'a fait de grandes choses, \* et son nom est saint.

\* *Ps. xcix ; 3. cxi ; 9. Ésaïe vi ; 3.*

50 \* Et sa miséricorde est de génération en génération, en faveur de ceux qui le craignent.

\* *Exod. xx ; 6. xxxiv ; 7. II Chron. vi ; 14. Néh. i ; 5. Ps. cxlii ; 11, 17, 18.*

51 \* Il a puissamment opéré par son bras ; il a dissipé les desseins que les orgueil-

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>leux formaient dans leurs cœurs.</p> <p>* <i>Ésaïe</i> xli; 10. lii; 10.</p> <p>52 * Il a renversé de dessus leurs trônes les puissants, et il a élevé les petits.</p> <p>* <i>chap.</i> iii; 5. <i>Job</i> v; 11. <i>Ézéch.</i> xvii; 24. <i>Mal.</i> iv; 1.</p> <p>53 * Il a rempli de biens ceux qui avaient faim; il a renvoyé les riches vides.</p> <p>* <i>I Sam.</i> ii; 5. <i>Ps.</i> xxxiv; 10.</p> <p>54 * Il a pris en sa protection Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde,</p> <p>* <i>Ps.</i> xxviii; 3. <i>Ésaïe</i> xli; 8, 9. liv; 5. <i>Jér.</i> xxxi; 3, 20.</p> <p>55 (* selon qu'il en a parlé à nos pères, <i>sa-voir</i>, à Abraham et à sa postérité,) à jamais.</p> <p>* <i>Gen.</i> xvii; 19. xxii; 16, 17, 18. <i>Ps.</i> cxxxii; 11. <i>Ésaïe</i> xli; 8, 9.</p> <p>56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois; puis elle s'en retourna en sa maison.</p>	
§ 5. — NAISSANCE DE JEAN-BAPTISTE. — <i>Jutta</i> ?			
		<p>I. 57-80.</p> <p>57 Or le terme d'Élisabeth fut accompli pour accoucher; et elle mit au monde un fils.</p> <p>58 Et ses voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde envers elle, * s'en réjouissaient avec elle.</p> <p>* <i>verset</i> 14.</p> <p>59 Et il arriva qu'au huitième jour, * ils vinrent pour circoncire le petit enfant, et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père.</p> <p>* <i>Gen.</i> xvii; 12. <i>Lév.</i> xii; 3.</p> <p>60 Mais sa mère prit la parole, et dit: Non; mais il sera nommé Jean.</p>	

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

61 Et ils lui dirent :  
Il n'y a personne en ta  
parenté qui soit appelé  
de ce nom.

62 Alors ils firent  
signe à son père, qu'il  
déclarât comment il  
voulait qu'il fût nom-  
mé.

63 Et *Zacharie*, ayant  
demandé des tablettes,  
écrivit : \* Jean est son  
nom. Et tous en furent  
étonnés.

\* verset 13.

64 Et à l'instant sa  
bouche fut ouverte, et  
sa langue *déliée*, telle-  
ment qu'il parlait en  
louant Dieu.

65 Et tous ses voisins  
en furent saisis de  
crainte; et toutes ces  
choses furent divul-  
guées dans tout \* le  
pays des montagnes de  
Judée.

\* verset 39.

66 Et tous ceux qui  
les entendirent, les mi-  
rent en leur cœur, di-  
sant : Que sera-ce de  
ce petit enfant? Et la  
main du Seigneur était  
avec lui.

67 Alors *Zacharie*,  
son père, fut rempli du  
Saint-Esprit, et il pro-  
phétisa, disant :

68 \* Béni soit le Sei-  
gneur, le Dieu d'Is-  
raël, de ce qu'il a  
† visité et \*\* délivré son  
peuple;

\* *I Rois* i; 48. *Ps.* lxxii; 18.  
† *Exod.* iii; 16. iv; 31.  
\*\* *Ps.* cxi; 9.

69 et de ce qu'il nous  
a suscité un puissant  
Sauveur dans la mai-  
son de David (1), son  
serviteur;

70 selon ce qu'il avait  
dit par la bouche de  
ses saints prophètes,  
qui ont été de tout  
temps :

71 \* que nous serions

(1) La version de Lausanne porte : "une corne de salut" est toujours employé dans les saintes Écritures, pour exprimer la force, la puissance, l'autorité.  
dans la maison de David." (*Ps.* cxxxii, 17.) Le mot *corne*

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		sauvés de la main de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui nous haïssent :	
		* <i>Ps. cxxxii</i> ; 18. <i>Jér. xxiii</i> ; 5, 6. <i>xxx</i> ; 10. <i>Dan. ix</i> ; 24.	
		72 pour exercer sa miséricorde envers nos pères, * et pour avoir mémoire de sa sainte alliance ;	
		* <i>Lév. xxvi</i> ; 42, 45. <i>Ps. xcvi</i> ; 3. <i>cv</i> ; 8, 9. <i>cvi</i> ; 45.	
		73 * qui est le serment qu'il a fait à Abraham, notre père ;	
		* <i>Gen. xii</i> ; 3. <i>xvii</i> ; 4. <i>xxii</i> ; 16, 17, 18. <i>Héb. vi</i> ; 13, 14, 17.	
		74 <i>savoir</i> , qu'il nous accorderait, qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,	
		75 * en sainteté et en justice devant lui, tous les jours de notre vie.	
		* <i>Jér. xxxii</i> ; 39, 40. <i>Act. iii</i> ; 26. <i>Rom. vi</i> ; 18, 22. <i>Gal. i</i> ; 4. <i>Eph. i</i> ; 4. <i>iv</i> ; 24. <i>v</i> ; 26, 27. <i>Tite ii</i> ; 12, 14. <i>I Pier. i</i> ; 2, 15.	
		76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé * le prophète du Très-Haut : † car tu iras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies ;	
		* <i>Mal. iv</i> ; 5. † <i>verset 17. chap. iii</i> ; 4. <i>Ésaïe xl</i> ; 3. <i>Mal. iii</i> ; 1. <i>Matt. xi</i> ; 10. <i>Jean iii</i> ; 28.	
		77 et pour donner la connaissance du salut à son peuple, * dans la rémission de leurs péchés ;	
		* <i>chap. iii</i> ; 3. <i>Marc i</i> ; 4. <i>Eph. i</i> ; 7.	
		78 par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, desquelles * l'Orient d'en haut nous a visités :	
		* <i>Zach. vi</i> ; 12. <i>Mal. iv</i> ; 2.	
		79 afin de reluire à ceux qui sont assis * dans les ténèbres et dans l'ombre de la	

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>mort, et pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.</p> <p>* Ps. cvii; 10. <i>Esaië</i> ix; 1. xiii; 7. <i>Matt.</i> iv; 16.</p> <p>80 Et le petit enfant croissait, et se fortifiait en esprit; et il fut dans les déserts jusques au jour qu'il devait être manifesté à Israël.</p>	

## § 6. — APPARITION DE L'ANGE DU SEIGNEUR A JOSEPH. — Nazareth.

## I. 18-25.

18 Or la naissance de Jésus-Christ arriva en cette manière :

\* Comme Marie, sa mère, eut été fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent ensemble elle se trouva enceinte *par l'opération* du Saint-Esprit.

\* *Luc* i; 27, 34, 35.

19 Et Joseph, son mari, parce qu'il était juste, et qu'il ne la voulait point \* diffamer, la voulut renvoyer secrètement (1).

\* *Deut.* xxiv; 1.

20 Mais comme il pensait à ces choses, voici, l'ange du Seigneur lui apparut dans un songe, et lui dit : Joseph, fils de David, ne crains point de recevoir Marie, ta femme; car ce qui a été conçu en elle, est du Saint-Esprit.

21 Et elle enfantera un fils, et \* tu appelleras son nom JÉSUS (2); car † il sauvera son peuple de leurs péchés.

\* *Esaië* xliiii; 11. xlv; 21. *Luc* i; 31. *I Tim.* i; 1. † *Ps.* cxxx; 8. *Act.* iv; 12. v; 31. xiii; 23.

22 Or tout ceci est arrivé afin que fût ac-

(1) En cas pareil, selon la loi des Juifs, la coupable devait être lapidée.

Joseph, par un motif d'humanité, voulut répudier Marie en secret; ce qui pouvait avoir lieu au moyen d'un billet

de divorce, donné par-devant quelques amis et quelques rabbins, sans spécifier les raisons qu'il avait pour la renvoyer.

(2) C'est-à-dire, *Sauveur*.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

compli ce dont le Seigneur avait parlé par le prophète, en disant (1) :

23 \* Voici, la vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils; et on appellera son nom EMMANUEL: ce qui signifie, DIEU AVEC NOUS.

\* *Ésaïe* vii; 14.

24 Joseph, étant donc réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et reçut sa femme.

25 Mais il ne la connut point jusques à ce qu'elle eût enfanté \* son fils premier-né: et † il appela son nom JÉSUS.

\* *Luc* ii; 7. † *Luc* ii; 21.

§ 7. — NAISSANCE DE JÉSUS (2). — *Bethlèhem.*

II. 1-7.

1 Or il arriva, en ces jours-là, qu'un édit fut publié de la part de César Auguste, *portant* que tout le monde fût enregistré.

2 Et ce premier dénombrement fut fait lorsque Cyrénus avait le gouvernement de Syrie (3).

3 Ainsi tous allaient pour être enregistrés (4), chacun en sa ville.

4 Et Joseph monta aussi de Galilée en Judée, *savoir*, de la ville de Nazareth, en la cité de David, ap-

(1) Les principales références à l'Ancien Testament que renferment les Évangiles, s'y trouvent comme preuves de l'accomplissement des anciennes prophéties en la personne de Christ. Les évangélistes ne pouvaient certainement pas se tromper dans leur application, le même Esprit qui dicta les prophéties du Vieux Testament en ayant dicté l'interprétation dans le Nouveau.

(2) Pour l'époque de la naissance de Jésus, voyez à l'Appendice la note sur ce §.

(3) Il se fit en Judée, sous la domination romaine, au règne d'Auguste et par son ordre, plusieurs recensements, soit des personnes, soit des propriétés. Celui qui est mentionné

ici, concernait uniquement les personnes; et, comme tel, exigeait la présence de chaque individu dans l'endroit où étaient conservés les tableaux généalogiques de sa famille.

Les paroles de saint Luc auraient, peut-être, été rendues plus exactement ainsi: *Ce dénombrement se fit avant que Cyrénus fût gouverneur de Syrie.* Ce qui avertit de ne pas confondre ce dénombrement avec un autre, plus général, qui eut lieu sous le gouvernement d'Hérode.

(4) *Ainsi tous allaient pour être enregistrés*, opération qui devait précéder celle de l'inscription pour les taxes, qui se fit lorsque Cyrénus était gouverneur de Syrie, onze ans plus tard.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

pelée Bethléhem, à cause qu'il était † de la maison et de la famille de David ;

\* *1 Sam. xvi ; 1, 4. Mich. v ; 2. Jean vii ; 42. † chap. i ; 27. Matt. i ; 16, 20.*

5 pour être enregistré avec Marie, la femme qui lui avait été fiancée, laquelle était enceinte.

6 Et il arriva, comme ils étaient là, que son terme pour accoucher fut accompli.

7 Et elle mit au monde \* son fils premier-né, et l'emballotta, et le coucha dans une crèche, à cause qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.

\* *Matt. i ; 25.*

8. — APPARITION DE L'ANGE AUX BERGERS, près de Bethléhem.

II. 8-20.

8 Or il y avait, en ces quartiers-là, des bergers, couchant aux champs, et gardant leur troupeau durant les veilles de la nuit.

9 Et voici, l'ange du Seigneur survint vers eux, et la clarté du Seigneur resplendit autour d'eux, et ils furent saisis d'une fort grande peur.

10 Mais l'ange leur dit : N'ayez point de peur ; car voici, je vous annonce un grand sujet de joie, qui sera tel pour \* tout le peuple :

\* *Gen. xii ; 2, 3.*

11 \* C'est qu'aujourd'hui, dans la cité de David, vous est né † le Sauveur, qui est le CHRIST, le Seigneur.

\* *Ésaïe ix ; 5, 6. † Matt. i ; 16, 21.*

12 Et c'est ici la marque à laquelle vous le reconnaîtrez : c'est



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>que vous trouverez le petit enfant emmailotté, et couché dans une crèche.</p> <p>13 Et aussitôt, avec l'ange, il y eut * une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant :</p> <p>* Ps. ciii; 20, 21. cxlviii; 2.</p> <p>14 * Gloire soit à Dieu dans les lieux très-hauts! † Que la paix soit sur la terre; ** envers les hommes bonne volonté!</p> <p>* chap. xix; 38. Apoc. v; 13. † Esaïe lvii; 19. Eph. ii; 17. ** Eph. ii; 4, 7. † Jean iv; 9, 10.</p> <p>15 Et il arriva qu'après que les anges s'en furent allés d'avec eux au ciel, les bergers dirent entre eux : Allons donc jusques à Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée, et que le Seigneur nous a découverte.</p> <p>16 Ils allèrent donc en grande hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans une crèche.</p> <p>17 Et quand ils l'eurent vu, ils divulgèrent ce qui leur avait été dit touchant ce petit enfant.</p> <p>18 Et tous ceux qui les ouïrent, s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers.</p> <p>19 Et Marie gardait soigneusement toutes ces choses, et les repassait dans son esprit.</p> <p>20 Puis les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient ouïes et vues, selon qu'il leur en avait été parlé.</p>	

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

## 9. — CIRCONCISION DE JÉSUS ET SA PRÉSENTATION AU TEMPLE. — Bethléhem. — Jérusalem.

## II. 21-38.

21 \* Et quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, alors † son nom fut appelé JÉSUS, lequel avait été nommé par l'ange, avant qu'il fût conçu dans le ventre.

\* chap. i; 59. Gen. xvii; 12. Lév. xii; 3. † chap. i; 31. Matt. i; 21, 25.

22 \* Et quand les jours de la purification de Marie furent accomplis selon la loi de Moïse, ils le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur;

\* Lév. xii; 6.

23 (selon ce qui est écrit dans la loi du Seigneur : \* Que tout mâle premier-né sera appelé saint au Seigneur;)

\* Exod. xiii; 2. Nomb. viii; 17.

24 et pour offrir l'oblation prescrite dans la loi du Seigneur; savoir, \* une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux.

\* Lév. xii; 8.

25 Or voici, il y avait à Jérusalem un homme qui avait nom Siméon, et cet homme était juste et craignant Dieu, et il attendait \* la consolation d'Israël; et le Saint-Esprit était en lui.

\* Ésaïe xi; 1. li; 3. lxi; 1, 2, 3.

26 Et il avait été averti divinement par le Saint-Esprit, qu'il ne mourrait point, que premièrement il n'eût vu le Christ du Seigneur.

27 Lui donc, étant poussé par l'Esprit, vint au temple; et

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

comme le père et la mère portaient dans le temple le petit enfant Jésus, \* pour faire de lui selon l'usage de la loi,

\* verset 22, 23, 24.

28 il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, et dit :

29 Seigneur ! tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix, selon ta parole :

30 car \* mes yeux ont vu ton salut,

\* chap. iii ; 6. Ps. xviii ; 2. Esaie lii ; 10.

31 lequel tu as préparé devant la face de tous les peuples ;

32 \* la lumière pour éclairer les nations, et pour être la gloire de ton peuple d'Israël.

\* Esaie ix ; 1, 2. xlii ; 6. xlix ; 6. lx ; 1, 2, 3.

33 Et Joseph et sa mère s'étonnaient des choses qui étaient dites de lui.

34 Et Siméon les bénit, et dit à Marie, sa mère : Voici, \* celui-ci est mis pour être une occasion de chute et de relèvement de plusieurs en Israël, et pour être un signe auquel on contredira,

\* Esaie viii ; 14. Mal. iv ; 1, 2. Matt. xxi ; 44. Rom. ix ; 32, 33. I Pier. ii ; 7, 8.

35 (et même aussi \* une épée percera ta propre âme,) afin que les pensées de plusieurs cœurs soient découvertes.

\* Ps. xlii ; 10. Jean xix ; 25.

36 Il y avait aussi Anne la prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser, qui était déjà avancée en âge, et qui avait vécu avec son mari sept ans depuis sa virginité ;

37 et veuve d'environ quatre - vingt - quatre

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

ans ; elle ne bougeait point du temple, \* servant Dieu en jeûnes et en prières, nuit et jour.

\* Act. xxvi ; 7. I Tim. v ; 5.

38 Elle, étant donc survenue en ce même moment, louait aussi le Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui \* attendaient la délivrance à Jérusalem.

\* verset 25. chap. xxiv ; 21. Marc xv ; 43.

§ 10. — LES MAGES (1). — Jérusalem. — Bethléhem.

## II. 1-12.

1 Or, \* Jésus étant né à Bethléhem, ville de Judée, au temps du roi Hérode, voici arriver des sages d'Orient à Jérusalem,

\* Luc ii ; 4.

2 en disant : Où est le Roi des Juifs qui est né ? Car nous avons vu son étoile (2) en Orient, et \* nous sommes venus l'adorer.

\* Ésaie lx ; 3.

3 Ce que le roi Hérode ayant entendu, il en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.

4 Et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs, et les scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître.

5 Et ils lui dirent : A Bethléhem, ville de Judée ; car il est ainsi écrit par un prophète :

6 \* Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite entre les

(1) La visite des mages doit avoir eu lieu après la présentation de Jésus au temple ; car la jalousie d'Hérode ayant été réveillée, on n'aurait plus osé y présenter le royal enfant. Joseph et Marie durent ensuite revenir de Jérusalem à Bethléhem, qui en était éloignée d'environ deux lieues, et où ils avaient passé près de deux mois. Luc ne parle pas, il est vrai, de leur retour ; mais

il ne fait point mention non plus de la fuite en Égypte.

Les mages étaient des philosophes perses, particulièrement voués à l'étude de l'astronomie et de la médecine.

(2) Il est probable que cette étoile était un météore lumineux, auquel Dieu lui-même avait imprimé la direction pour guider les mages au berceau du Sauveur (Nombres xxiv, 17).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
gouverneurs de Juda ; car de toi sortira † le Conducteur qui paîtra mon peuple d'Israël.			
* Mich. v ; 2. Jean vii ; 42. † Esaïe lv ; 4. Dan. ix ; 25.			
7 Alors Hérode, ayant appelé en secret les sages, s'informa d'eux soigneusement du temps que l'étoile leur était apparue.			
8 Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit : Allez, et vous informez soigneusement touchant le petit enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore.			
9 Eux donc, ayant ouï le roi, s'en allèrent ; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusques à ce qu'elle vint et s'arrêta sur le lieu où était le petit enfant.			
10 Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie.			
11 Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant avec Marie, sa mère, lequel ils adorèrent, en se prosternant en terre ; et, après avoir déployé leurs trésors, * ils lui offrirent des présents ; savoir, de l'or, de l'encens et de la myrrhe (1).			
* Ps. lxxii ; 10. Esaïe lx ; 6.			
12 Puis, étant divinement avertis dans un songe, de ne retourner point vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin.			

(1) Il est évident, par l'espèce de dons présentés à l'enfant Jésus par les mages, qu'ils le considéraient en effet comme un enfant royal.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 11. — LA FUITE EN ÉGYPTÉ. — CRUAUTÉ D'HÉRODE. — LE RETOUR D'ÉGYPTÉ. — *Bethléhem.* — *Nazareth.*

## II. 13-23.

13 Or, après qu'ils se furent retirés, voici, l'ange du Seigneur apparut dans un songe à Joseph, et lui dit : Lève-toi, et prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte, et demeure là jusques à ce que je te le dise ; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir.

14 Joseph donc, étant réveillé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.

15 Et il demeura là jusques à la mort d'Hérode ; afin que fût accompli ce dont le Seigneur avait parlé par un prophète, disant : \* J'ai appelé mon Fils hors d'Égypte.

\* *Osee xi*, 1.

16 Alors Hérode, voyant que les sages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère, et il envoya tuer tous les enfants (1) qui étaient dans Bethléhem, et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était exactement informé des sages.

17 Alors fut accompli ce dont avait parlé Jérémie le prophète, en disant :

18\* On a ouï à Rama un cri, une lamentation, des plaintes, et un grand gémissément : Rachel pleurant ses enfants, et n'ayant point voulu être consolée de ce

(1) Plutôt, *tous les garçons*, πάντα τοὺς παῖδας. Il n'y avait aucune raison pour mettre à mort les filles.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>qu'ils ne sont plus. * Jér. xxxi; 15.</p> <p>19 Mais après qu'Hé- rode fut mort, voici, l'ange du Seigneur ap- parut dans un songe à Joseph, en Égypte, 20 et lui dit : Lève- toi, et prends le petit enfant et sa mère, et t'en va au pays d'Is- raël; car ceux qui cherchaient à ôter la vie au petit enfant, sont morts.</p> <p>21 Joseph donc, s'é- tant réveillé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël.</p>		<p>II. 39-40.</p> <p>39 Et, quand ils eu- rent accompli tout ce qui est ordonné par la loi du Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.</p> <p>40 Et le petit enfant croissait, et se forti- fiait en esprit, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était sur lui.</p>	
<p>22 Mais, quand il eut appris qu'Archélaüs régnaît en Judée, à la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller; et, étant divine- ment averti dans un songe, il se retira dans les quartiers de la Ga- lilée.</p> <p>23 Et y étant arrivé, il habita dans la ville appelée Nazareth; afin que fût accompli ce qui avait été dit * par les prophètes : Il sera appelé Nazarien (1). * Juges xiii; 5. Zach. vi; 12.</p>			
		<p>II. 41-52.</p> <p>41 Or son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, * à la fête de Pâques. * Deut. xvi; 1 à 8, 16.</p> <p>42 Et quand il eut atteint l'âge de douze ans (2), son père et sa mère étant montés à Jérusalem, selon la</p>	

§ 12. — A L'ÂGE DE DOUZE ANS JÉSUS VA POUR LA FÊTE DE PÂQUES à Jérusalem.

De l'ère chrét. 8.]

(1) Le titre de *Nazarien* donné à Jésus était un nom de reproche, c'était une expression proverbiale de mépris. Les Galiléens étaient méprisés par les autres Israélites, mais les habitants de Nazareth l'étaient même par les autres Galiléens. C'est le nom que les ennemis de Jésus lui donnaient en le crucifiant. Nous ne voyons pas qu'il soit question dans l'Ancien Testament d'une prophétie touchant Jésus où il soit désigné positivement sous le nom de *Nazarien*;

c'est plutôt le sens général des prophéties concernant la personne du Christ. Cependant dans *Esaïe* xi, 1, l'hébreu emploie ce mot. Voyez aussi *Esaïe* liiii, 2, et *Zacharie* vi, 12.

(2) C'est ici la seule circonstance de la vie de Notre-Seigneur Jésus-Christ, depuis son enfance jusqu'au moment où il commença à se faire connaître à Israël, qui nous ait été rapportée.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

coutume de la fête,  
43 et s'en retournant  
après avoir accompli  
les jours de la fête,  
l'enfant Jésus demeura  
dans Jérusalem; et  
Joseph et sa mère ne  
s'en aperçurent point;  
44 mais, croyant qu'il  
était dans la troupe  
des voyageurs, ils marchèrent  
une journée; puis ils le  
cherchèrent entre leurs  
parents et ceux de leur  
connaissance (1).

45 Et ne le trouvant  
point, ils s'en retournèrent  
à Jérusalem, en le  
cherchant.

46 Or il arriva que,  
trois jours après, ils le  
trouvèrent dans le temple,  
assis au milieu des docteurs,  
les écoutant, et les interrogeant.

47 \* Et tous ceux qui  
l'entendaient, s'étonnaient  
de sa sagesse et de ses  
réponses.

\* chap. iv; 22, 32. *Matt.* vii;  
28. *Marc* i; 22. *Jean* vii;  
15, 46.

48 Et quand ils le  
virent, ils en furent  
étonnés, et sa mère  
lui dit : Mon enfant,  
pourquoi nous as-tu  
fait ainsi ? Voici, ton  
père et moi te cherchions,  
étant en grande peine.

49 Et il leur dit :  
Pourquoi me cherchez-vous ?  
Ne saviez-vous pas qu'il  
me faut être occupé aux  
affaires \* de mon Père ?

\* *Jean* ii; 16.

50 \* Mais ils ne comprirent  
point ce qu'il leur disait.

\* chap. ix; 45. xviii; 34.

51 Alors il descendit

(1) Les Juifs avaient l'habitude de se rendre en troupes, pour les fêtes, à Jérusalem. Il est ainsi facile de comprendre comment Joseph et Marie ne se mirent pas plus tôt en peine de Jésus; ils le croyaient parmi ceux de leur parenté. Mais le soir, chaque famille se réunissant pour passer

la nuit, ils s'aperçurent de son absence. Les trois jours dont il est parlé, furent probablement employés ainsi : le premier, à s'éloigner de Jérusalem; le second, à y revenir; le troisième, à chercher Jésus, trouvé à la fin dans le temple.



MATTHIEU.	MARC.	LUC:	JEAN.
		avec eux, et vint à Nazareth; et il leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces paroles-là dans son cœur. 52 Et Jésus * s'avancait en sagesse, et en stature, et en grâce envers Dieu et envers les hommes. * verset 40. I Sam. ii; 26.	

## § 13. — LES GÉNÉALOGIES DE CHRIST (1).

I. 1-17.  
1 Le livre de la généalogie de JÉSUS-CHRIST, fils de David, fils d'Abraham (2).

2 \* Abraham engendra Isaac; et † Isaac engendra Jacob; et

## III. 23-38.

JÉSUS,  
38 fils \* de Dieu, fils d'Adam, fils de Seth, fils † d'Énos,

\* Gen. i; 26, 27. † Gen. v; 3 à 6.

37 fils de Caïnan, fils de Mahalaléel, fils de Jared, fils d'Énoch, fils de \* Mathusala,

\* Gen. v; 9 à 21.

36 fils de Lamech, fils de Noé, fils de \* Sem, fils † d'Arphaxad, fils de Caïnan,

\* I Chron. i; 3, 4. † Gen. xi; 10.

35 fils de Sala, fils d'Héber, fils de Phaleg, fils de Ragau, fils de \* Sarug,

\* Gen. xi; 13 à 22.

34 fils de Nachor, fils de Thara, fils \* d'Abraham, fils d'Isaac, fils de Jacob,

\* Gen. xi; 24, 26.

(1) Voyez l'Appendice.

(2) Matthieu, écrivant pour les Juifs, ne donne la généalogie que depuis Abraham et David; mais Luc, qui écrivait pour les gentils, l'a fait remonter jusqu'à Adam. Ces deux généalogies ensemble prouvent :

1<sup>o</sup> Que Jésus est LE VRAI FILS DE DAVID qui, selon la promesse, devait s'asseoir sur le trône de David (Ésaïe ix, 5, 6; Luc i, 32; Act. ii, 30);

2<sup>o</sup> Qu'il est LA SEMENCE D'ABRAHAM, en laquelle toutes les nations de la terre devaient être bénies, selon l'alliance faite avec le père des croyants (Genèse xxii, 18; Gal. iii, 14, 16);

3<sup>o</sup> Qu'il est LE FILS DE L'HOMME, ou, autrement, la semence de la femme qui devait briser la tête du serpent (Genèse iii, 15; Hébr. ii, 14).

Matthieu nous donne la généalogie de Joseph, et Luc la

généalogie de Marie. On remarquera que le nom de Joseph, genre de Héli, s'y trouve au lieu de celui de Marie, sa femme, vu que les noms des femmes ne prenaient jamais place dans l'ordre généalogique. Luc, iii, 23, dit que Jésus était *estimé* fils de Joseph, de même que nous voyons Joseph tenu pour fils de Héli. Salathiel aussi (vers. 27) n'était que genre de Néri (I Chron. iii, 17; Matthieu i, 12).

Joseph et Marie descendaient tous deux de Zorobabel : Joseph par Abiud, le fils aîné (Matth. i, 13); Marie par Rhésa, le plus jeune (Luc iii, 27). Remarquons encore que les deux branches de la famille de David, celle de Nathan et celle de Salomon, étaient réunies dans la personne de Zorobabel, issu du mariage de Salathiel avec la fille de Néri. Ainsi Jésus réunit réellement en lui tous les droits et privilèges de David. Il est fils de David dans le sens le plus étendu et le plus complet, le sens parfait du mot.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>** Jacob engendra Juda, et ses frères;</p>			
<p>* Gen. xxi; 2, 3. † Gen. xxv; 26. ** Gen. xxix; 35.</p>			
<p>3 et * Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar; et † Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram;</p>		<p>33 fils de Juda, fils de Pharès, fils d'Esrom, fils d'Aram, fils * d'Aminadab,</p>	
<p>* Gen. xxxviii; 29. † I Chron. ii; 5, 9. Ruth iv; 18.</p>		<p>* Ruth iv; 18, 19.</p>	
<p>4 et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon;</p>		<p>32 fils de Naasson, fils de Salmon, fils de Booz, fils d'Obed, fils de * Jessé,</p>	
<p>5 et Salmon engendra Booz, de Rahab; et * Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé;</p>		<p>* Ruth iv; 17, 20, 21, 22. I Chron. ii; 10, 11, 12.</p>	
<p>* Ruth iv; 21.</p>			
<p>6 et * Jessé engendra le roi David; et † le roi David engendra Salomon, de celle qui avait été femme d'Urie.</p>		<p>31 fils de David, fils de * Nathan, fils de Mattatha, fils de Maïnan, fils de Méléa,</p>	
<p>* Ruth iv; 22. I Sam. xvi; 1. xviii; 12. † II Sam. xii; 24.</p>		<p>* II Sam. v; 14. I Chron. iii; 5. Zach. xii; 12.</p>	
<p>7 Et * Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa;</p>		<p>30 fils d'Éliakim, fils de Jonan, fils de Joseph, fils de Juda, fils de Siméon,</p>	
<p>* I Chron. iii; 10.</p>		<p>29 fils de Lévi, fils de Matthat, fils de Jorim, fils d'Éliézer, fils de José,</p>	
<p>8 et Asa engendra Josaphat; et * Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Ozias;</p>		<p>28 fils d'Er, fils d'Elmodam, fils de Cosam, fils d'Addi, fils de Melchi,</p>	
<p>* II Rois viii; 16.</p>			
<p>9 et Ozias engendra Joatham; et * Joatham engendra Achaz; et † Achaz engendra Ézéchias;</p>			
<p>* II Rois xv; 7, 38. † II Rois xvi; 20.</p>			
<p>10 et * Ézéchias engendra Manassé; et † Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias;</p>			
<p>* II Rois xx; 21. † II Rois xxi; 18, 24.</p>			
<p>11 et * Josias engendra Jakim; et Jakim</p>			

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

engendra Jéchonias, et ses frères, vers le temps qu'ils furent transportés à Babylone.

\* *I Chron.* iii; 15, 16.

12 Et après qu'ils eurent été transportés à Babylone, \* Jéchonias engendra Salathiel; et † Salathiel engendra Zorobabel;

\* *I Chron.* iii; 17. † *Esdr.* iii; 2.

13 et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Éliakim; et Éliakim engendra Azor;

14 et Azor engendra Sadok; et Sadok engendra Achim; et Achim engendra Éliud;

15 et Éliud engendra Éléazar; et Éléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob;

16 et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né JÉSUS, qui est appelé CHRIST.

17 Ainsi toutes les générations, depuis Abraham jusques à David, sont quatorze générations; et depuis David jusques au temps qu'ils furent transportés à Babylone, quatorze générations; et depuis qu'ils eurent été transportés à Babylone jusques au Christ, quatorze générations.

27 *fil*s de Néri, *fil*s de Salathiel, *fil*s de Zorobabel, *fil*s de Rhésa, *fil*s de Johanna,

26 *fil*s de Juda, *fil*s de Joseph, *fil*s de Séméi, *fil*s de Mattathie, *fil*s de Maath,

25 *fil*s de Naggé, *fil*s d'Esli, *fil*s de Nahum, *fil*s d'Amos, *fil*s de Mattathie,

24 *fil*s de Joseph, *fil*s de Janna, *fil*s de Melchi, *fil*s de Lévi, *fil*s de Matthat,

23 *fil*s de Héli, \* *fil*s de Joseph.

\* *chap.* ii; 4, iv; 22. *Matt.* xiii; 55. *Jean* vi; 42.

## DEUXIÈME PARTIE.

COMMENCEMENT DU MINISTÈRE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

( Période d'un an environ (1). )

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
§ 14. — MINISTÈRE DE JEAN-BAPTISTE (2). — <i>Le Désert. — Le Jourdain.</i>			
<p style="text-align: center;">III. 1-12.</p> <p>1 Or, en ce temps-là, vint Jean-Baptiste, prêchant dans le désert de la Judée;</p> <p>2 et disant : * Convertissez-vous; car le † royaume des cieux est proche.</p> <p>* <i>chap. iv; 17. † Dan. ii; 44.</i></p> <p>3 Car c'est ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète, en disant : La voix de celui qui crie dans le désert, est : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers (4).</p> <p>4 Or Jean avait son vêtement de poil de chameau, et une ceinture de cuir * autour</p>	<p style="text-align: center;">I. 1-8.</p> <p>1 Le commencement de l'Évangile de Jésus-CHRIST, Fils de Dieu;</p> <p>2 selon qu'il est écrit dans les prophètes : * Voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ta voie devant toi.</p> <p>* <i>Mal. iii; 1. Matt. xi; 10. Luc vii; 27.</i></p> <p>3 * La voix de celui qui crie dans le désert, est : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.</p> <p>* <i>Esaïe xl; 3. Jean i; 15, 23.</i></p> <p>4 * Jean baptisait dans le désert, et prêchait le baptême de</p>	<p style="text-align: center;">III. 1-18.</p> <p>1 Or, en la quinzième année de l'empire de Tibère César, lorsque Ponce Pilate était gouverneur de la Judée, et qu'Hérode était tétrarque en Galilée, et son frère Philippe, tétrarque dans la contrée d'Iturée et de Trachonite, et Ly-sanias, tétrarque en Abilène;</p> <p>2 * Anne et † Caïphe étant souverains sacrificateurs (3), la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, au désert.</p> <p>* <i>Act. iv; 6. † Jean xi; 49. xviii; 13.</i></p> <p>3 * Et il vint dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés;</p> <p>* <i>Act. xiii; 24. xix; 4.</i></p> <p>4 comme il est écrit au livre des paroles d'Ésaïe le prophète, disant : La voix de celui qui crie dans le désert, est : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.</p>	<p>[ De l'ère chrét. 26. ]</p>

(1) Cette année se compose des six mois du ministère de Jean-Baptiste avant le baptême de Jésus-Christ, et des six autres mois écoulés depuis le moment du baptême jusqu'à la première fête de Pâques célébrée par le Seigneur à Jérusalem (Jean ii, 13).

(2) La note § 7 de l'Appendice ajoutera quelques observations sur le moment précis où Jean commença à exercer son ministère.

(3) A cette époque on nommait ordinairement au souverain sacrificateur un aide, ou coadjuteur, lequel devait avoir précédemment rempli cette charge. C'est là ce qu'était Anne par rapport à son gendre Caïphe.

(4) Il était d'usage en Orient, lorsqu'un souverain se mettait en voyage, d'envoyer des courriers devant lui, chargés de lui préparer le chemin, de faire combler les fossés, et enlever tous les obstacles qui se trouvaient sur la route.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
de ses reins; et son manger était des sauterelles et du miel sauvage.	repentance, pour obtenir la rémission des péchés.	5 * Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, et les choses tortues seront redressées, et les chemins raboteux seront aplanis;	
* <i>II Rois</i> i; 8. † <i>Lév.</i> xi; 21. ** <i>I Sam.</i> xiv; 25, 26.	* <i>Act.</i> xiii; 24.	* <i>chap.</i> i; 51, 52. <i>Ésaïe</i> xi; 4.	
5 Alors les habitants de Jérusalem, et de toute la Judée, et de tout le pays des environs du Jourdain, vinrent à lui;	6 Or Jean était vêtu de poils de chameau, et il avait une ceinture de cuir autour de ses reins, et mangeait des sauterelles et du miel sauvage.	6 et * toute chair verra le salut de Dieu.	
6 et ils étaient baptisés par lui, au Jourdain, * confessant leurs péchés.	5 Et tout le pays de Judée, et les habitants de Jérusalem, allaient vers lui; et ils étaient tous baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.	* <i>chap.</i> ii; 31. <i>Ps.</i> xcviij; 2. <i>Ésaïe</i> xl; 5. lii; 10. <i>Tite</i> ii; 11.	
* <i>Act.</i> xix; 18.		7 Il disait donc à la foule de ceux qui venaient pour être baptisés par lui : Race de vipères! qui vous a avertis de fuir la colère à venir?	
7 Mais voyant plusieurs des pharisiens et des saducéens venir à son baptême, il leur dit : * Race de vipères! qui vous a avertis de fuir la colère à venir?		8 Faites des fruits convenables à la repentance, et ne vous mettez point à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père; car je vous dis, que Dieu peut faire naître, même de ces pierres, des enfants à Abraham.	
* <i>chap.</i> xii; 34. xxiii; 33.		9 Or la cognée est déjà mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne fait point de bon fruit, va être coupé et jeté au feu.	
8 * Faites donc des fruits convenables à la repentance.		10 Alors les troupes l'interrogèrent, disant : * Que ferons-nous donc?	
* <i>Mat.</i> iii; 18.		* <i>Matt.</i> xix; 16. <i>Act.</i> ii; 37.	
9 Et * ne présumez point de dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père. Car je vous dis, que Dieu peut faire naître de ces pierres mêmes des enfants à Abraham.		11 Et il répondit, et leur dit : * Que celui qui a deux robes, en donne une à celui qui n'en a point; et que celui qui a de quoi manger, en fasse de même.	
* <i>Jean</i> viii; 35, 39.		* <i>chap.</i> xi; 41. <i>II Cor.</i> viii; 14. <i>Jaçq.</i> ii; 15, 16. <i>I Jean</i> iii; 17.	
10 Or la cognée est déjà mise à la racine des arbres; * c'est pourquoi tout arbre qui ne fait point de bon fruit, va être coupé et jeté au feu.		12 Il vint aussi à lui * des péagers (1) pour	
* <i>chap.</i> vii; 19. <i>Jean</i> xv; 6.			

(1) Les Romains s'étant emparés de la Palestine, y établirent, comme dans les provinces voisines passées sous leur domination, des impôts et des droits d'octroi. Ils affermaient la recette, ou plutôt l'exploitation de ces droits,

pour une ville frontière, pour un port de mer, ou pour la totalité d'une province, à des gens auxquels on donnait le nom de *péagers* (τελωνισταί). Ces fermiers, cherchant en général à tirer de leur emploi le plus grand parti possible,

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>être baptisés, qui lui dirent : Maître ! que ferons-nous ?</p> <p>* <i>Matt.</i> xxi ; 32.</p> <p>13 Et il leur dit : N'exigez rien au delà de ce qui vous est ordonné.</p> <p>14 Les gens de guerre l'interrogèrent aussi, disant : Et nous, que ferons-nous ? Il leur dit : * N'usez point de concussion, ni de fraude contre personne ; mais contentez-vous de vos gages.</p> <p>* <i>Deut.</i> xxiii ; 9.</p> <p>15 Et comme le peuple était dans l'attente, et raisonnait en soi-même, * si Jean n'était point le Christ,</p> <p>* <i>Jean</i> i ; 19, 20, etc.</p>	
<p>11 * Pour moi, je vous baptise d'eau en <i>signe de repentance</i> ; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses souliers : † celui-là vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.</p> <p>* <i>Jean</i> i ; 26, 31. † <i>Esaië</i> xlv ; 3. <i>Joël</i> ii ; 23. <i>Jean</i> i ; 33.</p> <p>12 * Il a son van en sa main, et il nettoiera entièrement son aire, et il assemblera son froment au grenier ; mais † il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.</p> <p>* <i>Mal.</i> iii ; 3. † <i>Mal.</i> iv ; 1.</p>	<p>7 Et il prêchait, en disant : Pour moi, je vous ai baptisés d'eau. * Il en vient un après moi, qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie des souliers.</p> <p>* <i>Act.</i> xiii ; 25.</p> <p>8 * Mais il vous baptisera du Saint-Esprit.</p> <p>* <i>Act.</i> i ; 5. ii ; 4. xi ; 16.</p>	<p>16 Jean prit la parole, et dit à tous : Pour moi, je vous baptise d'eau ; mais il en vient un plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroie des souliers (1) ; celui-là vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.</p> <p>17 Il a son van en sa main, et il nettoiera entièrement son aire, et assemblera le froment dans son grenier ; mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.</p> <p>18 Et en faisant plusieurs autres exhortations, il évangélisait au peuple.</p>	

§ 15. — BAPTÊME DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST. — *Le Jourdain.*

III. 13-17.  
13 Alors Jésus vint de Galilée au Jour-

I. 9-11.  
9 Or il arriva, en ces jours-là, que Jésus

III. 21-23.  
21 Or il arriva que, comme tout le peuple

[De l'ère chrét. 27.]

étaient aussi haïs que méprisés. Les Juifs qui embrassaient cette profession, étaient déclarés incapables de témoigner devant les tribunaux, et honteusement chassés de la synagogue, comme des gens faisant commerce de l'esclavage où était réduite leur nation.

(1) Au lieu de souliers, les Orientaux portaient des sandales, simples semelles de cuir ou de bois, attachées au moyen de courroies passées sur le cou-de-pied. Lier et délier la chaussure de leurs maîtres, en prendre soin, étaient la fonction des derniers esclaves d'une maison.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>dain, vers Jean, pour être baptisé par lui.</p> <p>14 Mais Jean l'en empêchait fort, en lui disant : J'ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens vers moi !</p> <p>15 Et Jésus, répondant, lui dit : Laisse-moi faire pour le présent; car il nous est ainsi convenable d'accomplir toute justice. Et alors il le laissa faire.</p> <p>16 Et quand Jésus eut été baptisé, il sortit incontinent hors de l'eau; et voilà, les cieux lui furent ouverts, et Jean vit l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe (1), et venant sur lui.</p> <p>17 Et voilà une voix du ciel, disant : * Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon plaisir.</p> <p>* chap. xii; 18. Luc ix; 35.</p>	<p>vint de Nazareth, ville de Galilée; et il fut baptisé par Jean, au Jourdain.</p> <p>10 Et, en même temps qu'il sortait de l'eau, Jean vit les cieux se fendre, et le Saint-Esprit descendre sur lui comme une colombe.</p> <p>11 Et il y eut une voix des cieux, disant : * Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.</p> <p>* Ps. ii; 7. Matt. xvii; 5. II Pier. i; 17.</p>	<p>était baptisé, Jésus aussi étant baptisé, et</p> <p>priant, le ciel s'ouvrit;</p> <p>22 * et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme celle d'une colombe; et il y eut une voix du ciel, qui lui dit : Tu es mon Fils bien-aimé; j'ai pris en toi mon bon plaisir.</p> <p>* Esaïe xlii; 1. Jean i; 32, 33.</p> <p>23 Et Jésus commençait d'avoir * environ trente ans.</p> <p>* Nomb. iv; 3, 35, 39, 47.</p>	

## § 16. — TENTATION DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST (2). — Désert de Juda.

IV. 1-11.	I. 12-13.	IV. 1-13.
<p>1 Alors * Jésus fut emmené par l'Esprit au désert, pour y être tenté par le diable.</p> <p>* I Rois xviii; 12. Ezéch. iii; 14. Act. viii; 39.</p> <p>2 Et quand il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, finalement il eut faim.</p>	<p>12 Et aussitôt l'Esprit le poussa à se rendre dans un désert.</p> <p>13 Et il fut là au désert quarante jours, étant tenté par Satan; et il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient.</p>	<p>1 Or Jésus, étant * rempli du Saint-Esprit, s'en retourna de devers le Jourdain, et fut mené, † par la vertu de l'Esprit, au désert.</p> <p>* verset 18. Jean iii; 34. † verset 14.</p> <p>2 Et il fut tenté du diable quarante jours, * et ne mangea rien du tout durant ces jours-</p>

(1) Les mots *ὡσεὶ περιστερᾶν* peuvent bien être interprétés *comme une colombe* dans sa forme ordinaire; mais il est plus probable qu'ils sont employés ici pour exprimer la manière dont on vit l'Esprit de Dieu descendre, et, pour ainsi dire, planer sur Jésus. Quelques-uns pensent même que la figure symbolique qui apparut alors, était une flamme de feu semblable à celles qui furent vues se posant sur chacun des apôtres, Actes ii, 3.

(2) On voit par l'Évangile de Marc, que la tentation à laquelle fut exposé Notre-Seigneur, eut lieu immédiatement après son baptême. Selon Marc et Luc, Jésus fut tenté durant quarante jours.

Matthieu et Luc, en mentionnant les trois tentations mises en œuvre par Satan, ne les placent pas dans le même ordre. Matthieu semblerait avoir suivi l'ordre le plus naturel.

## MATTHIEU.

3 Et le tentateur, s'approchant, lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.

4 Mais Jésus répondit, et dit : Il est écrit : \* L'homme ne vivra point de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

\* Deut. viii; 3.

5 Alors le diable le transporta dans \* la sainte ville, et le mit sur les créneaux du temple;

\* Ésaïe xlviii; 2. Dan. ix; 24.

6 et il lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit : \* Il ordonnera à ses anges de te porter en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.

\* Ps. xci; 11, 12.

7 Jésus lui dit : Il est aussi écrit : \* Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu.

\* Deut. vi; 16.

8 Le diable le transporta encore sur une fort haute montagne, et lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire;

9 et il lui dit : Je te donnerai toutes ces choses, si, en te prosternant en terre, tu m'adores.

10 Mais Jésus lui dit : Va, Satan ! car il est écrit : \* Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

\* Deut. vi; 13. x; 20. Jos. xxiv; 14.

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

là; mais après qu'ils furent passés, finalement il eut faim.

\* Exod. xxxiv; 28. I Rois xix; 8.

3 Et le diable lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle devienne du pain.

4 Et Jésus lui répondit, en disant : Il est écrit, que l'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.

5 Alors le diable l'emmena sur une haute montagne, et lui montra, en un moment de temps, tous les royaumes du monde.

9 Il l'amena aussi à Jérusalem, et le mit sur la balustrade du temple, et lui dit : Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas.

10 Car il est écrit, qu'il ordonnera à ses anges de te conserver;

11 et qu'ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.

12 Mais Jésus, répondant, lui dit : Il a été dit : Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu.

6 Et le diable lui dit : Je te donnerai toute cette puissance et leur gloire; car \* elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.

\* Jean xii; 31. xiv; 30. Apoc. xiii; 2, 7.

7 Si tu veux donc te prosterner devant moi, tout sera tien.

8 Mais Jésus, répondant, lui dit : Va arrière de moi, Satan ! car il est écrit : \* Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

\* Deut. vi; 13. x; 20.



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
11 Alors le diable le laissa, et voilà, les anges s'approchèrent, et le servirent.		13 Et quand toute la tentation fut finie, * le diable se retira d'avec lui pour un temps (1). * Jean xiv; 30. Hébr. iv; 15.	

## § 17. — PRÉFACE DE L'ÉVANGILE SELON SAINT JEAN.

## I. 1-18.

1 Au \* commencement était † la Parole, et la Parole était avec Dieu; et cette Parole était \*\* Dieu.

\* chap. viii; 58. xvii; 5. Prov. viii; 22, etc. † Apoc. xix; 13. \*\* Ps. xlv; 6. Act. xx; 28. † Tim. iii; 16. Tite ii; 13. † Jean v; 20.

2 \* Elle était au commencement avec Dieu.

\* verset 18.

3 \* Toutes choses ont été faites par elle; et sans elle rien de ce qui a été fait, n'a été fait.

\* verset 10. Ps. xxxiii; 6. cii; 25. Eph. iii; 9. Col. i; 16, 17. Hébr. i; 10.

4 En elle était \* la vie, et la vie † était la lumière des hommes.

\* chap. v; 26. † Jean v; 11. † chap. viii; 12. ix; 5. xii; 46. Mal. iv; 2. † Jean i; 1.

5 Et la lumière luit dans les ténèbres; \* mais les ténèbres ne l'ont point reçue.

\* chap. iii; 19.

6 \* Il y eut un homme appelé Jean, qui fut envoyé de Dieu.

\* Mal. iii; 1. Matt. iii; 1. Marc i; 2. Luc iii; 3. vii; 27. Act. xiii; 24.

7 Il vint pour rendre témoignage, pour rendre, *dis-je*, témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.

8 Il n'était pas la lumière, mais *il était*

De l'ère chrét. 26.]

(1) Il a été remarqué touchant les trois différentes tentations que le diable présenta à Jésus-Christ, qu'elles répondent aux trois classes de convoitises mentionnées 1 Jean ii, 16, et qui renferment *tout ce qui est au monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie*. L'ordre suivi par Matthieu nous montre la

première tentation adressée à la satisfaction des appétits sensuels; la seconde, à ce besoin de l'homme naturel d'être quelque chose, et de mériter quelque chose devant Dieu; la troisième, au désir de s'élever sur ses semblables au moyen des richesses, de la puissance, et des honneurs.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

envoyé pour rendre témoignage à la lumière.

9 \* Cette lumière était la véritable, † qui éclaire tout homme venant au monde.

\* chap. iii; 19. viii; 12. ix; 5. xii; 46. † Esaïe xlii; 6. xlix; 6. Matt. iv; 16. Luc ii; 32. Act. xiii; 47.

10 Elle était au monde, et le monde a été fait par elle; mais le monde ne l'a point connue.

11 Il est venu chez soi; \* et les siens ne l'ont point reçu.

\* chap. vii; 27. Ps. lxxix; 8. Esaïe viii; 14. liii; 1. lxxv; 2. Luc xix; 14.

12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits \* enfants de Dieu; savoir, à ceux qui croient en son nom;

\* Rom. viii; 15. Gal. iii; 26. I Jean iii; i.

13 lesquels ne sont point nés de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme; \* mais ils sont nés de Dieu.

\* chap. iii; 3, 5. I Pier. i; 23.

14 \* Et la Parole a été faite chair; elle a habité parmi nous, † et nous avons contemplé sa gloire, qui a été une gloire, comme la gloire du Fils unique du Père, \*\* pleine de grâce et de vérité.

\* Matt. i; 23. Luc i; 31. ii; 7. Act. xx; 28. Gal. iv; 4. I Tim. iii; 16. † Matt. xvii; 2. Hébr. i; 3. II Pier. i; 17. \*\* Col. i; 19. ii; 3, 9.

15 Jean a donc rendu témoignage de lui, et a crié, disant : \* C'est celui duquel je disais : Celui qui vient après moi, m'est préféré; car il était avant moi.

\* verset 27, 30. chap. iii; 31. Matt. iii; 11. Marc i; 7. Luc iii; 16.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

16 Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce \* pour grâce.

\* chap. iii; 34. *Matth.* xi; 27. *Éph.* i; 7. *Col.* i; 19.

17 Car \* la loi a été donnée par Moïse; la † grâce et la \*\* vérité sont venues par Jésus-Christ.

\* *Exod.* xx; 1. *Deut.* iv; 44. v; 1. *Néh.* ix; 14. † *Rom.* iii; 24. v; 21. \*\* *chap.* xiv; 6.

18 \* Personne ne vit jamais Dieu; † le Fils unique, qui est \*\* au sein du Père, †† est celui qui nous l'a ré-vélé.

\* *chap.* vi; 46. *Exod.* xxxiii; 20. *I Jean* iv; 12. † *verset* 14. *chap.* iii; 16, 18. *I Jean* iv; 9. \*\* *verset* 2. *Prov.* viii; 22, 30. †† *Matth.* xi; 27. *Luc* x; 22.

§ 18. — TÉMOIGNAGE RENDU AU SEIGNEUR PAR JEAN-BAPTISTE. — *Béthabara, au delà du Jourdain.*

De l'ère chrét. 27.]

I. 19-34.

19 Et c'est ici le témoignage de Jean, \* lorsque les Juifs envoyèrent, de Jérusalem, des sacrificateurs et des lévites, pour l'interroger, *et lui dire* : Toi, qui es-tu ?

\* *chap.* v; 33.

20 Car il l'avoua, et ne le nia point; il l'avoua, *dis-je, en disant* : \* Ce n'est pas moi qui suis le Christ. \* *chap.* iii; 28. *Act.* xiii; 25.

21 Sur quoi, ils lui demandèrent : Qui es-tu donc? Es-tu \* Élie? Et il dit : Je ne le suis point (1). † Es-tu le prophète? Et il répondit : Non.

\* *Mal.* iv; 5. † *Deut.* xviii; 15, 18. *Act.* iii; 22.

22 Ils lui dirent donc : Qui es-tu, afin

(1) En répondant qu'il n'est pas Élie, Jean-Baptiste veut dire seulement, qu'il n'est pas l'ancien prophète Élie. *Matthieu* xvii, 12, et xi, 14, le Seigneur affirme, au contraire, qu'Élie est déjà venu, et que Jean-Baptiste est l'Élie qui devait venir. Sans doute Jésus-Christ entendait par là que, selon la prophétie, *Luc* i, 17, le fils de Zacharie avait paru animé de l'esprit et de la vertu d'Élie.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu de toi-même ?

23 Il dit : Je suis \* la voix de celui qui crie dans le désert : Aplaissez le chemin du Seigneur, comme a dit Esaïe le prophète.

\* *Esaïe* xl ; 3. *Matt.* iii ; 3. *Marc* i ; 3. *Luc* iii ; 4.

24 Or ceux qui avaient été envoyés vers lui, étaient d'entre les pharisiens.

25 Ils l'interrogèrent encore, et lui dirent : Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es point le Christ, ni Élie, ni le prophète ?

26 Jean leur répondit, et leur dit : Pour moi, je \* baptise d'eau ; mais il y en a † un au milieu de vous, que vous ne connaissez point.

\* *Matt.* iii ; 11. *Marc* i ; 7. 8. *Luc* iii ; 16. *Act.* i ; 5. xi ; 16. † *Mal.* iii ; 1.

27 \* C'est celui qui vient après moi, qui m'est préféré, et duquel je ne suis pas digne de délier la courroie du soulier.

\* *verset* 15, 30.

28 Ces choses arrivèrent à \* Béthabara, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.

\* *Jug.* vii ; 24.

29 Le lendemain, Jean vit Jésus venir à lui, et il dit : Voilà \* l'Agneau de Dieu, † qui ôte le péché du monde !

\* *verset* 36. *Exod.* xii ; 3, 4. *Esaïe* liii ; 7. *I Pier.* i ; 19. *Apoc.* v ; 6. 12. † *Esaïe* liii ; 4. *I Pier.* ii ; 24. *I Jean* i ; 9. ii ; 2. iii ; 5.

30 \* C'est celui duquel je disais : Après moi vient un personnage qui m'est préféré ; car il était avant moi.

\* *verset* 15, 27.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

31 Et, pour moi, je ne le connaissais point (1); mais afin qu'il soit manifesté à Israël, je suis venu, à cause de cela, baptiser d'eau.

32 Jean rendit aussi témoignage, en disant: \* J'ai vu l'Esprit descendre du ciel, comme une colombe, et s'arrêter sur lui.

\* *Matt.* iii; 16. *Marc* i; 10.  
*Luc* iii; 22.

33 Et, pour moi, je ne le connaissais point; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, m'avait dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre, et se fixer sur lui, \* c'est celui qui baptisera du Saint-Esprit.

\* *Matt.* iii; 11. *Luc* iii; 16.  
*Act.* 1; 5.

34 Et je l'ai vu, et j'ai rendu témoignage, que c'est lui qui est le Fils de Dieu.

§ 19. — PREMIERS DISCIPLES DE JÉSUS APPELÉS. — *Le Jourdain.* — *La Galilée?*

I. 35-51.

35 Le lendemain encore, Jean s'arrêta, et avec lui deux de ses disciples;

36 et regardant Jésus qui marchait, il dit: Voilà l'Agneau de Dieu!

37 Et les deux disciples l'entendirent tenant ce discours, et ils suivirent Jésus.

38 Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivaient, il leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi (c'est-à-dire, Maître)! où demeures-tu?

(1) Jean-Baptiste dit ici qu'il ne connaissait pas Jésus; et cependant *Matthieu* iii, 14, 15, montre qu'il savait bien alors quel il était. Mais *connaître*, dans le langage des Écritures, exprime une connaissance personnelle; et, en effet, Jean ne connut ainsi le Christ que lorsque l'Esprit de Dieu, descendant sur lui comme

une colombe, l'eut désigné comme étant le Messie. On ne peut, d'ailleurs, supposer que Jean ignorât ce qui s'était passé à sa propre naissance, et ce qui concernait la naissance et les premières années de celui dont il annonçait la venue en baptisant du baptême de repentance.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

39 Il leur dit : Venez, et le voyez. Ils y allèrent, et ils virent où il demeurait ; et ils demeurèrent avec lui ce jour-là, car il était environ dix heures.

40 Or André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui en avaient ouï parler à Jean, et qui l'avaient suivi.

41 Celui-ci trouva, le premier, Simon, son frère, et il lui dit : Nous avons trouvé le Messie, c'est-à-dire, le Christ.

42 Et il le mena vers Jésus ; et Jésus, ayant jeté la vue sur lui, dit : \* Tu es Simon, fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas, c'est-à-dire, Pierre.

\* *Matt.* xvi ; 18.

43 Le lendemain, Jésus voulut aller en Galilée, et il trouva Philippe, auquel il dit : Suis-moi.

44 Or Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre.

45 Philippe trouva Nathanaël, et lui dit : Nous avons trouvé Jésus, qui est de Nazareth, fils de Joseph, \* celui duquel Moïse a écrit dans la loi, et † duquel aussi les prophètes ont écrit.

\* *Gen.* iii ; 15. xxii ; 18. xlix ; 10. *Deut.* xviii ; 18. † *Ésaïe* iv ; 2. vii ; 14. ix ; 5. liii ; 1, etc. *Jér.* xxiii ; 5. xxxiii ; 14, 15. *Ezéch.* xxxiv ; 23. xxxvii ; 24. *Dan.* ix ; 24. *Mich.* v ; 2. *Zach.* vi ; 12. ix ; 9. xii ; 10.

46 Et Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Viens, et vois.

47 Jésus aperçut Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui : Voici vraiment un Israélite

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>* en qui il n'y a point de fraude.</p> <p>* Ps. xxxii; 1, 2.</p> <p>48 Nathanaël lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus répondit, et lui dit : Avant que Philippe t'eût appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.</p> <p>49 Nathanaël répondit, et lui dit : Maître ! * tu es le Fils de Dieu; † tu es le Roi d'Israël.</p> <p>* Ps. ii; 6. 7, 8. <i>Ésaïe</i> ix; 5, 6. † <i>Zach.</i> ix; 9.</p> <p>50 Jésus répondit, et lui dit : Parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses que ceci.</p> <p>51 Il lui dit aussi : En vérité, en vérité, je vous dis : Désormais vous verrez le ciel ouvert, et * les anges de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'homme.</p> <p>* <i>Gen.</i> xxviii; 12. <i>Matt.</i> iv; 11. <i>Héb.</i> i; 14.</p>

## § 20. — JÉSUS AUX NOCES DE CANA, EN GALILÉE. — IL DESCEND A CAPERNAUM.

De l'ère chrét. 27.]

## II. 1-12.

1 Or, trois jours après (1), on faisait des noces à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là.

2 Et Jésus fut aussi convié aux noces, avec ses disciples.

3 Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont point de vin.

4 Mais Jésus lui répondit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme ? Mon heure n'est point encore venue.

5 Sa mère dit aux serviteurs : Faites tout

(1) On compte ces trois jours depuis celui auquel se rapporte la circonstance mentionnée *Jean* i, 43. L'endroit où Jean baptisait, était séparé de la Galilée par environ dix-sept lieues, trajet qui pouvait prendre environ deux jours. Cana, aujourd'hui *Kana-el-Jébel*, était à trois lieues au nord-est de Nazareth.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

ce qu'il vous dira.  
6 Or il y avait là six vaisseaux de pierre, mis \* selon l'usage de la purification des Juifs, dont chacun tenait deux ou trois mesures (1).

\* Marc vii; 3.

7 Et Jésus leur dit : Emplissez d'eau ces vaisseaux. Et ils les emplirent jusques au haut.

8 Puis il leur dit : Versez-en maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Et ils lui en portèrent.

9 Quand le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui avait été changée en vin (or il ne savait pas d'où cela venait, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient bien), il s'adressa à l'époux,

10 et lui dit : Tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre, après qu'on a bu plus largement; mais toi, tu as gardé le bon vin jusques à maintenant.

11 Jésus fit ce premier miracle à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.

12 Après cela, il descendit à Capernaüm, avec sa mère, et ses frères, et ses disciples; mais ils y demeurèrent peu de jours.

(1) La mesure indiquée au verset 6, correspondait à ce qui était plus considérable, et qu'elle suffit amplement pour trente-cinq de nos litres. Le miracle fut d'autant plus remarquable que la fête qui probablement dura sept jours (voyez *Juges* xiv, 12).



## TROISIÈME PARTIE.

PREMIÈRE PAQUE CÉLÉBRÉE PAR NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST. — ÉVÉNEMENTS  
SUBSÉQUENTS JUSQU'À LA SECONDE PAQUE.

(Période d'un an.)

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
§ 21. — JÉSUS CHASSE DU TEMPLE LES VENDEURS ET LES CHANGEURS. — Jérusalem.			
<p><i>De l'ère chrét. 27.]</i></p>			<p style="text-align: center;">II. 13-25.</p> <p>13 Car * la pâque des Juifs (1) était proche ; † c'est pourquoi Jésus monta à Jérusalem.</p> <p>* <i>Exod. xii ; 14. † Exod. xxiii ; 14, 17.</i></p> <p>14 * Et il trouva dans le temple des gens qui vendaient des bœufs, et des brebis, et des pigeons ; et les changeurs qui y étaient assis.</p> <p>* <i>Matt. xxi ; 12. Marc xi ; 15.</i></p> <p>15 Et, ayant fait un fouet avec de petites cordes, il les chassa tous du temple, avec les brebis et les bœufs ; et il répandit la monnaie des changeurs, et renversa les tables.</p> <p>16 Et il dit à ceux qui vendaient des pi-</p>

(1) C'est ici la première pâque célébrée par Jésus-Christ à Jérusalem, depuis que son ministère public avait commencé. Jean est le seul qui parle de cette pâque ; cependant le langage des autres évangélistes démontre assez positivement que Jésus était revenu en Judée : *Matth. iv, 12 ; Marc i, 14.*

Jean rattache à cette pâque l'expulsion des vendeurs et des changeurs hors du temple, tandis que les trois autres évangélistes lient le récit de cet événement à celui de la dernière pâque à laquelle prit part Notre-Seigneur (voyez *Matthieu xxi, 12 ; Marc xi, 15 ; Luc xix, 45*). La question de savoir si ce n'est qu'un seul et même fait, a été agitée entre les commentateurs. Mais le Seigneur ayant trouvé bon de répéter les principaux points de ses discours en différents temps et devant diverses personnes, comme cela ressort avec évidence de la comparaison de *Luc xi, 37-54*, discours tenu en Galilée, avec *Matthieu xxiii*, prononcé à Jérusalem ; de *Matthieu v, 13*, sermon sur la mon-

tagne, avec *Marc ix, 50*, et *Luc xiv, 34, 35*, dits en d'autres lieux ; ainsi que de la répétition des modèles de prière donnés par le Seigneur, *Matthieu vi, 9-13, Luc xi, 2-4*, pourquoi Jésus n'eût-il pas trouvé également à propos de répéter, après un intervalle de deux ou trois ans, devant un auditoire différent, un acte portant en lui-même et dans sa signification symbolique un enseignement d'une si haute importance ? la purification du temple par Jésus-Christ étant comme l'expression du caractère du Messie et de l'autorité qu'il devait exercer en cette qualité.

Les Juifs ne mirent pas en doute, ce semble, le droit qu'avait Jésus-Christ, comme prophète, d'agir avec cette autorité. Ils lui demandent seulement un signe qui rende témoignage de sa mission ; ce signe cependant était déjà donné, puisque la vue des miracles accomplis par Jésus avait poussé le pharisien Nicodème, membre du grand sanhédrin, à reconnaître en lui un docteur venu de Dieu.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

geons : Otez ces choses d'ici, et ne faites pas de la maison de mon Père un lieu de marché.

17 Alors ses disciples se souvinrent qu'il était écrit : \* Le zèle de ta maison m'a rongé.

\* Ps. lxxix ; 9.

18 Mais les Juifs, prenant la parole, lui dirent : Quel miracle nous montres-tu, pour entreprendre de faire de telles choses ?

19 Jésus répondit, et leur dit : \* Abattez ce temple, et en trois jours † je le relèverai.

\* Matt. xxvi ; 61. xxvii ; 40.  
† chap. x ; 18.

20 Et les Juifs dirent : On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu le relèveras en trois jours (1) !

21 Mais il parlait du temple de son corps.

22 C'est pourquoi, lorsqu'il fut ressuscité des morts, \* ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela ; et ils crurent à l'Écriture, et à la parole que Jésus avait dite.

\* Luc xxiv ; 8.

23 Et comme il était à Jérusalem, le jour de la fête de Pâques, plusieurs crurent en son nom, contemplant les miracles qu'il faisait.

24 Mais Jésus ne se fait point à eux, parce qu'il les connaissait tous ;

25 et qu'il n'avait pas besoin que personne lui rendît témoignage d'aucun homme ; \* car lui-même savait ce qui était dans l'homme.

\* I Sam. xvi ; 7. Apoc. ii ; 23.

(1) Voyez, § 49, la note sur *Matthieu* xii, 40.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

## § 22. — ENTRETEN DE JÉSUS AVEC NICODÈME. — Jérusalem.

## III. 1-21.

1 Or il y avait un homme d'entre les pharisiens, nommé \* Nicodème, qui était un des principaux d'entre les Juifs;

\* chap. vii; 50. xix; 39.

2 lequel vint de nuit à Jésus, et lui dit : Maître! nous savons que tu es un docteur venu de Dieu; car personne ne peut faire les miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.

3 Jésus répondit, et lui dit : En vérité, en vérité, je te dis : Si \* quelqu'un n'est né de nouveau, il ne peut point voir le royaume de Dieu.

\* Tite iii; 5. I Pier. i; 23.

4 Nicodème lui dit : Comment peut naître un homme quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître une seconde fois?

5 Jésus répondit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né d'eau et de l'Esprit, il ne peut point entrer dans le royaume de Dieu.

6 \* Ce qui est né de la chair, est chair; et ce qui est né de l'Esprit, est esprit.

\* Job xiv; 4. Ps. li; 5.

7 Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il vous faut être nés de nouveau.

8 Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son; mais \* tu ne sais d'où il vient, ni où il va : il en est ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit.

\* Eccl. xi; 5.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

9 Nicodème répondit, et lui dit : Comment se peuvent faire ces choses ?

10 Jésus répondit, et lui dit : Tu es docteur d'Israël, et tu ne connais point ces choses !

11 En vérité, en vérité, je te dis, \* que ce que nous savons, nous le disons ; et ce que nous avons vu, nous le témoignons : † mais vous ne recevez point notre témoignage.

\* chap. vii ; 16. viii ; 28. xii ; 40. xiv ; 24. † verset 32. chap. v ; 38.

12 Si je vous ai dit des choses terrestres, et que vous ne les croyiez point, comment croirez-vous si je vous dis des choses célestes ?

13 Car personne n'est monté au ciel, sinon \* celui qui est descendu du ciel ; *savoir*, le Fils de l'homme qui est au ciel.

\* chap. viii ; 23. *Prov.* xxx ; 4. *I Cor.* xv ; 47. *Eph.* iv ; 9.

14 Or, \* comme Moïse éleva le serpent au désert, ainsi il faut † que le Fils de l'homme soit élevé ;

\* *Nomb.* xxi ; 9. † chap. xii ; 32.

15 \* afin que quiconque croit en lui, ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

\* verset 36. *I Jean* v ; 11, 12.

16 Car \* Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui, ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

\* *Rom.* v ; 8. viii ; 32. *I Jean* iv ; 9.

17 \* Car Dieu n'a point envoyé son Fils

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

au monde pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.

*chap. ix ; 39. xii ; 47. I Jean iv ; 14.*

18 \* Celui qui croit en lui, ne sera point condamné : mais celui qui ne croit point, est déjà condamné ; parce qu'il n'a point cru † au nom du Fils unique de Dieu.

*chap. v ; 24. vi ; 40, 47. xx ; 31. † I Jean iii ; 23. v ; 13.*

19 Or c'est ici le sujet de la condamnation, que la lumière est venue au monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises.

20 \* Car quiconque s'adonne à des choses mauvaises, hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient censurées.

*Job xxiv ; 13, etc. Ps. lxiv ; 5, 6. Prov. vii ; 9. Eséch. viii ; 12.*

21 Mais celui qui s'adonne à la vérité, vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites selon Dieu.

§ 23. — JÉSUS AYANT QUITTÉ JÉRUSALEM RESTE EN JUDÉE, OU IL BAPTISE. — NOUVEAU TÉMOIGNAGE RENDU PAR JEAN-BAPTISTE AU SEIGNEUR. — *Enon* (1).

### III. 22-36.

22 Après ces choses, Jésus vint, avec ses disciples, au pays de Judée ; et il demeurait là avec eux, et baptisait.

23 Or Jean baptisait aussi en Enon, près de Salim, parce qu'il

(1) L'ordre suivi pour cette division et pour la suivante se détermine en comparant *Jean* iii, 24, avec *Matthieu* iv, 12, et *Marc* i, 14. Jésus sort de Jérusalem avec ses disciples, et reste en Judée, dans la campagne, jusqu'au moment où Jean est mis en prison. (*Voyez* la note sur *Jean* iv, 35, page 48.)

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

y avait là beaucoup d'eau ; et on venait là, et on y était baptisé.

24 Car \* Jean n'avait pas encore été mis en prison (1).

\* *Matt.* xiv ; 3.

25 Or il y eut une question mue par les disciples de Jean, avec les Juifs, touchant la purification.

26 Et ils vinrent à Jean, et lui dirent : Maître, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, \* et à qui tu as rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui.

\* *chap.* i ; 7, 15, 26, 34.

27 Jean répondit, et dit : \* L'homme ne peut recevoir aucune chose, si elle ne lui est donnée du ciel.

\* *I Cor.* iv ; 7. *Jacq.* i ; 17.

28 Vous-mêmes m'êtes témoins que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, \* mais je suis envoyé devant lui.

\* *chap.* i ; 20, 30. *Mal.* iii ; 1.

29 \* Celui qui possède l'épouse, est l'époux ; mais l'ami de l'époux, qui assiste et qui l'entend, est tout réjoui par la voix de l'époux ; c'est pourquoi cette joie que j'ai, est accomplie.

\* *II Cor.* xi ; 2. *Eph.* v ; 25, 27. *Apoc.* xxi ; 9.

30 Il faut qu'il croisse, et que je diminue.

31 Celui qui est venu d'en haut, est au-dessus de tous ; celui qui est venu de la terre, est de la terre, et il parle comme venu de

(1) C'est la seule mention faite dans cet Évangile de l'emprisonnement de Jean-Baptiste ; et la manière brève et incidente dont il en est parlé, appuie l'opinion généralement admise, que l'Évangile selon saint Jean était destiné à faire suite aux autres, et à leur servir de supplément.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>la terre; celui qui est venu du ciel, est au-dessus de tous.</p> <p>32 * Et ce qu'il a vu et ouï, il le témoigne; mais personne ne reçoit son témoignage.</p> <p>* chap. viii; 26, 38. xiv; 10.</p> <p>33 * Celui qui a reçu son témoignage, a scellé que Dieu est véritable.</p> <p>* Rom. iii; 4. I Jean v; 10.</p> <p>34 Car celui que Dieu a envoyé, annonce les paroles de Dieu; * car Dieu ne lui donne point l'Esprit par mesure.</p> <p>* Col. i; 19. ii; 9.</p> <p>35 * Le Père aime le Fils, et † il lui a donné toutes choses en main.</p> <p>* Matt. iii; 17. † chap. xvii; 2. Matt. xxviii; 18. Hébr. i, 2.</p> <p>36 Qui croit au Fils, a la vie éternelle : mais qui désobéit au Fils, ne verra point la vie; mais la colère de Dieu * demeure sur lui.</p> <p>* chap. ix; 41.</p>

24. — JEAN MIS EN PRISON. — JÉSUS VA EN GALILÉE.

<p>IV. 12. Or Jésus, ayant ouï dire que Jean avait été mis en prison, se retira en Galilée.</p>	<p>I. 14. Or, après que Jean eut été mis en prison, Jésus vint en Galilée, prêchant l'Évangile du royaume de Dieu.</p>	<p>IV. 14. Et Jésus retourna en Galilée, par la vertu de l'Esprit; et sa renommée se répandit par tout le pays dalentour.</p>	<p>IV. 1-3. 1 Or, quand le Seigneur eut connu que les pharisiens avaient ouï dire * qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean, * chap. iii; 22, 26.</p>
<p>XIV. 3-5. 3 Car Hérode avait fait prendre Jean, et l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodias, femme de</p>	<p>VI. 17-20. 17 Car Hérode avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans une prison, à cause d'Hérodias, femme de</p>	<p>III. 19, 20. 19 Mais Hérode le tétrarque, étant repris par lui au sujet d'Hérodias, femme de Philippe, son frère, et à</p>	<p>2 (toutefois Jésus ne baptisait point lui-même, mais c'étaient ses disciples,) 3 il laissa la Judée, et s'en alla encore en Galilée.</p>

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
Philippe, son frère ; 4 parce que Jean lui disait : Il ne t'est pas permis de l'avoir pour femme. 5 Et il eût bien voulu le faire mourir ; mais il craignait le peuple, à cause * qu'on tenait Jean pour prophète. * chap. xxi ; 26. Marc vi ; 20. Luc xx ; 6.	Philippe, son frère, parce qu'il l'avait prise en mariage. 18 Car Jean disait à Hérode : * Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. * Lév. xviii ; 16. xx ; 21. 19 C'est pourquoi Hérodiadès lui en voulait, et désirait de le faire mourir ; mais elle ne pouvait : 20 car Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint, et il avait du respect pour lui ; et lorsqu'il l'avait entendu, il faisait beaucoup de choses que Jean avait dit de faire ; car il l'écoutait volontiers.	cause de tous les maux qu'il avait faits, 20 ajouta encore à tous les autres celui de mettre Jean en prison.	

§ 25. — ENTRETIEN DU SEIGNEUR AVEC LA FEMME SAMARITAINE. — *Sichar, ou Shechem, ou Néapolis.*

## IV. 4-42.

4 Or il fallait qu'il traversât par la Samarie.

5 Il vint donc en une ville de Samarie, nommée Sichar (1), qui est \* près de la possession que Jacob donna à Joseph, son fils.

\* Gen. xxxiii ; 19. xlviii ; 22. Jos. xxiv ; 32.

6 Or il y avait là une fontaine de Jacob ; et Jésus, étant lassé du chemin, se tenait là assis sur la fontaine : c'était environ les six heures (2).

7 Et une femme samaritaine étant venue pour puiser de l'eau, Jésus lui dit : Donne-moi à boire.

8 Car ses disciples s'en étaient allés à la

(1) *Sichar* est le nom donné à l'ancienne *Shechem*, peut-être par une simple altération du mot *Shechem*, que l'inimitié des Juifs contre les Samaritains aurait mise en usage, le mot *sichar* servant à désigner un menteur, ou un ivrogne. Cependant il est plus probable que ce nom fut pris

du mot hébreu *sachar*, acheter, et qu'il fut donné à *Shechem* en mémoire de l'acquisition faite en ce lieu par Jacob, Gen. xxxiii, 19.

(2) Environ les six heures, c'est-à-dire, environ midi, le moment du jour où la chaleur est la plus forte.



MATHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

ville, pour acheter des vivres.

9 Mais cette femme samaritaine lui dit : Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine ? \* Car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.

\* Luc ix; 52, 53. Act. x; 28.

10 Jésus répondit, et lui dit : Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire ; tu lui en eusses demandé toi-même, et \* il t'eût donné de l'eau vive.

\* chap. vi; 35. vij; 38. *Ésaïe* xii; 3. *Jér.* ii; 13. *Zach.* xiii; 1.

11 La femme lui dit : Seigneur ! tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où as-tu donc cette eau vive ?

12 Es-tu plus grand que Jacob, notre père, qui nous a donné le puits, et lui-même en a bu, et ses enfants, et son bétail ?

13 Jésus répondit, et lui dit : Quiconque boit de cette eau-ci, aura encore soif :

14 mais \* celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif ; mais † l'eau que je lui donnerai, deviendra en lui une fontaine d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle.

\* chap. vi; 27, 35. † chap. vij; 38, 39. *Ésaïe* xlviij; 21.

15 La femme lui dit : Seigneur ! donne-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus ici puiser de l'eau.

16 Jésus lui dit : Va,

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

et appelle ton mari, et viens ici.

17 La femme répondit, et lui dit : Je n'ai point de mari. Jésus lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai point de mari.

18 Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est point ton mari; en cela tu as dit la vérité.

19 La femme lui dit : Seigneur! je vois que \* tu es un prophète.

\* *Luc vii ; 16. xxiv ; 19.*

20 Nos pères ont adoré sur cette montagne-là (1), et \* vous dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer.

\* *Deut. xii ; 5, 11. I Rois ix ; 3. II Chron. vii ; 12.*

21 Jésus lui dit : Femme, crois-moi : l'heure vient que vous n'adorez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.

22 \* Vous adorez ce que vous ne connaissez point : nous adorons ce que nous connaissons ; car † le salut vient des Juifs.

\* *II Rois xvii ; 29. † Ésaïe ii ; 2, 3. Rom. iii ; 2. ix ; 4.*

23 Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en \* esprit et en † vérité ; car aussi le Père en demande de tels qui l'adorent.

\* *Phil. iii ; 3. † chap. i ; 17.*

24 Dieu est Esprit ; et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.

25 La femme lui répondit : Je sais que le Messie, c'est-à-dire, le Christ, doit venir ; quand donc il sera

(1) La montagne de Guérizim. Sichar était situé entre le mont Hébal et le mont Guérizim.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

venu, il nous annoncera toutes choses.

26 Jésus lui dit : C'est moi-même qui parle avec toi.

27 Sur cela, ses disciples vinrent, et ils s'étonnèrent de ce qu'il parlait avec une femme; toutefois nul ne dit : Que demandes-tu? ou, Pourquoi parles-tu avec elle?

28 La femme donc laissa sa cruche, et s'en alla à la ville; et elle dit aux habitants :

29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait : celui-ci n'est-il point le Christ?

30 Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui.

31 Cependant les disciples le priaient, disant : Maître! mange.

32 Mais il leur dit : J'ai à manger d'une viande que vous ne savez point.

33 Sur quoi, les disciples disaient entre eux : Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?

34 Jésus leur dit : Ma viande est que je fasse la volonté de \* celui qui m'a envoyé, et que j'accomplisse son œuvre.

\* chap. vi; 38.

35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois, et la moisson viendra (1)? Voici, je vous dis : Levez vos yeux, et regardez les campagnes; car elles sont déjà blanches pour être moissonnées.

(1) Le temps de l'année où l'on se trouvait alors est désigné assez clairement dans ce passage. Selon *Lév. xxiii*, 5-7, 10, 11, 14, 15, les prémices devaient être apportées au temple le second des sept jours des pains sans levain; la moisson ayant lieu deux ou trois semaines plus tard, on doit conclure de là que le Seigneur retourna de Judée en

Galilée à la fin de novembre, ou au commencement de décembre; savoir, huit mois après la célébration de la pâque, et à une année de distance des événements rapportés dans la seconde partie. Ainsi le ministère de Jean-Baptiste jusqu'à son emprisonnement aurait duré dix-huit mois.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

36 Or celui qui moissonne, \* reçoit le salaire, et assemble le fruit en vie éternelle; afin que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble.

\* *Prov.* xi; 25. *Dan.* xii; 3.

37 Or ce que l'on dit d'ordinaire, que l'un sème, et l'autre moissonne, est vrai en ceci,

38 que je vous ai envoyés moissonner ce en quoi vous n'avez point travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.

39 Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, pour la parole de la femme qui avait rendu ce témoignage : Il m'a dit tout ce que j'ai fait.

40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le prièrent de demeurer avec eux; et il demeura là deux jours.

41 Et beaucoup plus de gens crurent pour sa parole;

42 et ils disaient à la femme : Ce n'est plus pour ta parole que nous croyons; car nous-mêmes l'avons \* entendu, et nous savons que celui-ci est véritablement le CHRIST, le Sauveur du monde.

\* *Rom.* x; 17.

§ 26. — JÉSUS ENSEIGNANT PUBLIQUEMENT EN GALILÉE.

IV. 43-45.

43 Or, deux jours après, il partit de là, et s'en alla en Galilée.

44 Car \* Jésus avait rendu témoignage

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

VI. 17.  
Dès lors Jésus com-  
mença à prêcher, et  
à dire : Convertissez-  
vous; car le royaume  
des cieux est proche.

I. 14, 15.  
14 Or, après que Jean  
eut été mis en prison,  
Jésus vint en Gali-  
lée, prêchant l'Évan-  
gile du royaume de  
Dieu,  
15 et disant : Le  
temps est accompli, et  
le royaume de Dieu  
est approché : conver-  
tissez-vous, et croyez  
à l'Évangile.

IV. 14, 15.  
14 Et Jésus retourna  
en Galilée, par la vertu  
de l'Esprit; et sa re-  
nommée se répandit  
par tout le pays d'a-  
alentour.  
15 Car il enseignait  
dans leurs synago-  
gues, et était honoré  
de tous.

qu'un prophète n'est  
point honoré en son  
pays (1).

\* *Matt. xiii; 57. Luc iv; 24.*

45 Quand donc il fut  
venu en Galilée, les  
Galiléens le reçurent,  
ayant vu toutes les  
choses qu'il avait fai-  
tes à Jérusalem le  
jour de la fête; car  
eux aussi \* étaient ve-  
nus à la fête.

\* *Deut. xvi; 16.*

§ 27. — JÉSUS REVIENT A CANA, ET GUÉRIT DE LA LE FILS D'UN SEIGNEUR DE LA COUR QUI ÉTAIT MALADE  
A CAPERNAUM. — *Cana de Galilée.*

IV. 46-54.  
46 Jésus donc vint  
encore \* à Cana de  
Galilée, où il avait  
changé l'eau en vin.  
Or il y avait à Capernaüm, un seigneur de  
la cour, duquel le fils  
était malade;

\* *chap. ii; 1, 11.*

47 qui, ayant en-  
tendu que Jésus était  
venu de Judée en Ga-  
lilée, s'en alla vers lui,  
et le pria de descen-  
dre pour guérir son  
fils; car il s'en allait  
mourir.

48 Mais Jésus lui dit:  
\* Si vous ne voyez des  
prodiges et des mi-  
racles, vous ne croyez  
point.

\* *I Cor. i; 22.*

(1) *Son pays*, la Judée; comparez avec le verset 47 du même chapitre. Elle était en effet le vrai pays de Christ. On remarquera que c'est ici le seul endroit de l'Évangile de Jean qui fasse quelque allusion à ce fait que Jésus-Christ était né en Judée. Cette parole, dite seulement en passant, renferme une très-frappante confirmation des récits donnés par *Matthieu* ii, 1, et par *Luc* ii, 4.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>49 Et ce seigneur de la cour lui dit : Seigneur ! descends avant que mon fils meure.</p> <p>50 Jésus lui dit : Va ; ton fils vit. Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla.</p> <p>51 Et comme déjà il descendait, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, et lui apportèrent des nouvelles, disant : Ton fils vit.</p> <p>52 Et il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux ; et ils lui dirent : Hier, sur les sept heures, la fièvre le quitta.</p> <p>53 Le père donc connut que c'était à cette même heure-là que Jésus lui avait dit : Ton fils vit. Et il crut, avec toute sa maison.</p> <p>54 Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.</p>

§ 28. — JÉSUS A NAZARETH (1). — IL PARLE DANS LA SYNAGOGUE. — CHASSÉ DE LÀ VILLE, IL VA A CAPERNAUM ET Y FIXE SA DEMEURN.

## IV. 16-31.

16 Et il vint à Nazareth, où il avait été nourri, et entra dans la synagogue le jour du sabbat, selon sa coutume ; \* puis il se leva pour lire.

\* *Néh.* viii ; 5, 6.

17 Et on lui donna le livre du prophète Ésaïe ; et quand il eut déployé le livre, il trouva le passage où il est écrit :

18 \* L'Esprit du Seigneur est sur moi, † parce qu'il m'a oint (2) : il m'a en-

(1) Sur le témoignage de *Luc* iv, 16 et suivants, appuyé de *Matthieu* iv, 13, on place ici le premier séjour que Jésus fit à Nazareth pendant la durée de son ministère. *Matthieu* xiii, 54, et *Marc* vi, 1-6, parlent d'une visite qui

eut lieu plus tard, après la résurrection de la fille de Jaïrus. (2) *Il m'a oint (ἐχρίσεν με)*. Par l'application que Jésus se fait de cette prophétie, il fait entendre clairement qu'il est le Christ, le Messie promis.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>voyé pour évangéliser aux pauvres; pour guérir ceux qui ont le cœur froissé;</p>	
		<p>* <i>Esaïe</i> lxi; 1. † <i>Dan.</i> ix; 24. <i>Act.</i> iv; 27. x; 38.</p>	
		<p>19 pour publier aux captifs la délivrance, et aux aveugles le recouvrement de la vue; pour mettre en liberté ceux qui sont foulés; et pour publier l'an * agréable du Seigneur.</p>	
		<p>* <i>Esaïe</i> xlix; 8.</p>	
		<p>20 Puis, ayant ployé le livre, et l'ayant rendu au ministre (1), il s'assit; et les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue, étaient arrêtés sur lui.</p>	
		<p>21 Alors il commença à leur dire: Aujourd'hui cette Écriture est accomplie, vous l'entendant.</p>	
		<p>22 Et tous lui rendaient témoignage, et * s'étonnaient des paroles pleines de grâce qui sortaient de sa bouche; et ils disaient: Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph?</p>	
		<p>* <i>Ps.</i> xlv; 2. <i>Esaïe</i> 1; 4.</p>	
		<p>23 Et il leur dit: Assurément vous me direz ce proverbe: Médecin, guéris-toi-même; et fais ici, dans ton pays, toutes les choses que nous avons oui dire que tu as faites * à Capernaüm.</p>	
		<p>* <i>Jean</i> iv; 46 à 54.</p>	
		<p>24 Mais il leur dit: En vérité, je vous dis, qu'aucun prophète n'est bien reçu dans son pays.</p>	
		<p>25 Et certes, je vous dis, qu'il y avait plusieurs veuves en Israël, * du temps d'Élie, lorsque le ciel fut</p>	

(1) *Ministre* (*ὀνηρέτης*), plutôt *serviteur*, ou qui appartient à la maison. Le soin des rouleaux ou livres sacrés, ainsi que tout ce qui concernait la synagogue, était particulièrement l'affaire du ministre.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

## IV. 13-16.

13 Et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, ville maritime, sur les confins de Zabulon et de Nephthali;

14 afin que fût accompli ce dont il avait été parlé par Ésaïe le prophète, disant :

15 \* Le pays de Zabulon, et le pays de Nephthali, vers le chemin de la mer, au delà du Jourdain, la Galilée des gentils :

\* Ésaïe viii; 23.

16 \* ce peuple, qui était assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière; et à ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort, la lumière s'est levée.

\* Ésaïe ix; 1. xlii; 7.

fermé trois ans et six mois; de sorte qu'il y eut une grande famine par tout le pays.

\* I Rois xvii; 1. xviii; 1. Jacq. v; 17.

26 Et toutefois Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, mais seulement \* vers une femme veuve, dans Sa-repta de Sidon.

\* I Rois xvii; 9.

27 Il y avait aussi plusieurs lépreux en Israël \* du temps d'Élisée le prophète; toutefois pas un d'eux ne fut guéri, mais seulement Naaman, qui était Syrien.

\* II Rois v; 14.

28 Et ils furent tous remplis de colère dans la synagogue, entendant ces choses.

29 Et s'étant levés, ils le mirent hors de la ville, et le menèrent jusques au bord de la montagne, sur laquelle leur ville était bâtie, pour le jeter du haut en bas.

30 Mais il passa au milieu d'eux, et s'en alla.

31 Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait là, les jours de sabbat.



MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

29. — APPEL DE SIMON PIERRE, D'ANDRÉ, DE JACQUES ET DE JEAN (1). — PÊCHE MIRACULEUSE SUR LA MER DE GALILÉE, PROCHE DE CAPERNAUM.

## IV. 18-22.

18 Et comme Jésus marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, *savoir*, Simon, qui fut appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs.

## I. 16-20.

16 Et comme il marchait près de la mer de Galilée, il vit Simon et André, son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer; car ils étaient pêcheurs.

## V. 1-11.

1 Or il arriva, comme la foule se jetait toute sur lui pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait sur le bord du lac de Génézareth.

2 Et voyant deux nacelles qui étaient au bord du lac, et dont les pêcheurs étaient descendus, et lavaient leurs filets, il monta dans l'une de ces nacelles, qui était à Simon.

3 Et il le pria de la mener un peu loin de terre; puis, s'étant assis, il enseignait les troupes de dessus la nacelle.

4 Et, quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : Mène en pleine eau, et lâchez vos filets pour pêcher.

5 Et Simon, répondant, lui dit : Maître! nous avons travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien pris; toutefois, à ta parole, je lâcherai les filets.

6 Ce qu'ayant fait, ils enfermèrent une si grande quantité de poissons, que leurs filets se rompaient.

7 Et ils firent signe à leurs compagnons, qui étaient dans l'autre nacelle, de venir les aider; et étant venus, ils remplirent les deux nacelles, telle-

(1) D'après l'ordre suivi par Marc, l'appel des quatre apôtres doit nécessairement se trouver dans cette division, puisqu'ils étaient avec Jésus lors de la guérison du démoniaque et de celle de la belle-mère de Pierre, §§ 30 et 31. Selon toute probabilité ces trois récits rapportent le même fait, quoique quelques écrivains aient cru que Luc parlait d'un fait entièrement distinct et postérieur. Il est vrai que Luc, qui mentionne l'embarquement de Jésus dans le bateau de Simon, passe rapidement sur le reste; tandis que Matthieu

et Marc s'arrêtent au contraire davantage sur l'appel qui se trouve à la fin du récit, la narration de l'un renfermant ainsi des circonstances omises par les autres, et réciproquement. Mais on voit assez fréquemment un évangéliste omettre des particularités relevées par un autre; ceci même est une preuve qu'il n'y a pas eu collusion entre eux. Ajoutons que cela fait mieux sentir l'utilité d'avoir ensemble les quatre Évangiles sous les yeux, et la nécessité de consulter chacun sur chaque fait, pour posséder l'histoire complète.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
19 Et il leur dit : Venez après moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.	17 Et Jésus leur dit : Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.	ment qu'elles s'enfonçaient. 8 Et, quand Simon Pierre eut vu cela, il se jeta aux genoux de Jésus, en lui disant : Seigneur ! * retire-toi de moi ; car je suis un homme pécheur (1).	
20 Et ayant aussitôt quitté leurs filets, ils le suivirent.	18 Et, ayant aussitôt quitté leurs filets, ils le suivirent.	* Exod. xxxiii ; 20. Jug. xlii ; 22.	
21 Et de là étant allé plus avant, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, dans une nacelle, avec Zébédée, leur père, qui raccommodaient leurs filets ; et il les appela.	19 Puis, passant de là un peu plus avant, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui raccommodaient leurs filets dans la nacelle.	9 Parce que la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de faire ; de même que Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon.	
22 Et ayant aussitôt quitté leur nacelle et leur père, ils le suivirent.	20 Et aussitôt il les appela ; et eux, laissant leur père Zébédée dans la nacelle avec les ouvriers, le suivirent.	10 Alors Jésus dit à Simon : N'aie point de peur ; dorénavant * tu seras un pêcheur d'hommes vivants.	
		* Ezéch. xlvii ; 9, 10. Act. ii ; 41.	
		11 Et, quand ils eurent amené les nacelles à terre, ils quittèrent tout, et le suivirent.	

## § 30. — GUÉRISON D'UN DÉMONIAQUE DANS LA SYNAGOGUE. — Capernaüm.

## I. 21-28.

21 Puis ils entrèrent dans Capernaüm ; et aussitôt après, au jour du sabbat, étant entré dans la synagogue, il enseignait.

22 Et ils s'étonnaient de sa doctrine ; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

23 Or il se trouva dans leur synagogue un homme qui avait un esprit immonde, qui s'écria,

24 en disant : Ha ! qu'y a-t-il entre toi et nous, Jésus Nazarien ? Es-tu venu pour

## IV. 31-37.

31 Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait là, les jours de sabbat.

32 Et ils s'étonnaient de sa doctrine ; car sa parole était avec autorité.

33 Or il y avait, dans la synagogue, un homme qui était possédé d'un démon impur, lequel s'écria à haute voix,

34 en disant : Ha ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarien ? Es-tu venu pour

(1) On peut inférer de cette exclamation de Pierre, qu'il était révélé. (Voyez Exode xx, 19 ; Juges xlii, 22 ; Ésaïe vi, 5.)

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
	nous détruire? Je sais qui tu es : tu es le Saint de Dieu.	nous détruire? Je sais qui tu es : le Saint de Dieu.	
	25 Mais Jésus lui parla fortement, et lui dit : Tais-toi, et sors de cet homme.	35 Et Jésus le censura fortement, en lui disant : Tais-toi; et sors de cet homme. Et le diable, après l'avoir jeté avec impétuosité au milieu de l'assemblée, sortit de cet homme, sans lui avoir fait aucun mal.	
	26 Alors l'esprit immonde le tourmentant, et criant à haute voix, sortit de cet homme.	36 Et ils furent tous saisis d'étonnement; et ils parlaient entre eux, et disaient : Quelle parole est celle-ci, qu'il commande, avec autorité et avec puissance, aux esprits immondes, et ils sortent?	
	27 Et tous en furent étonnés, de sorte qu'ils se demandaient les uns aux autres, et disaient : Qu'est ceci? Quelle doctrine nouvelle est celle-ci? Il commande avec autorité, même aux esprits immondes, et ils lui obéissent.	37 Et sa renommée se répandit dans tous les quartiers du pays d'alentour.	
	28 Et sa renommée se répandit incessamment dans tout le pays des environs de la Galilée.		

§ 31. — GUÉRISON DE LA BELLE-MÈRE DE PIERRE, DE PLUSIEURS AUTRES MALADES ET DE POSSÉDÉS. — *Capernaüm.*

## I. 29-34.

29 Et aussitôt après, étant sortis de la synagogue, ils allèrent, avec Jacques et Jean, dans la maison de Simon et d'André.

30 Or la belle-mère de Simon était au lit, malade de la fièvre; et d'abord ils lui parlèrent d'elle.

31 Et s'étant approché, il la releva, en la prenant par la main; et à l'instant la fièvre la quitta; et elle les servit.

32 Or, le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous les malades et les démoniaques (1); 33 et toute la ville était assemblée devant la porte.

## IV. 38-41.

38 Et, quand Jésus se fut levé de la synagogue, il entra dans la maison de Simon; et la belle-mère de Simon était détenue d'une grosse fièvre, et on le pria pour elle.

39 Et s'étant penché sur elle, il tança la fièvre, et la fièvre la quitta; et incontinent elle se leva, et les servit.

40 Et, comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des malades de diverses maladies, les lui amenèrent; et, posant les mains sur chacun

## VIII. 14-17.

14 Puis Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de Pierre, qui était au lit, et qui avait la fièvre.

15 Et lui ayant touché la main, la fièvre la quitta; puis elle se leva, et les servit.

16 Et le soir étant venu, on lui présenta plusieurs démoniaques, desquels il chassa par sa parole les esprits malins, et guérit tous ceux qui se portaient mal;

(1) Le sabbat finissant au coucher du soleil, le peuple pouvait venir librement à Jésus lui demander de faire des guérisons.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>17 afin que fût accompli ce dont il avait été parlé par Esaïe le prophète, en disant : * Il a pris nos langueurs, et a porté nos maladies. * Esaïe liii; 4. I Pier. ii; 24.</p>	<p>34 Et il guérit plusieurs malades qui avaient de différentes maladies; et chassa plusieurs démons hors <i>des possédés</i>, et il ne permit point que les démons dissent qu'ils le connussent.</p>	<p>d'eux, il les guérissait. 41 Les démons aussi sortaient hors de plusieurs, criant, et disant : Tu es le Christ, le Fils de Dieu. Mais il les censurait fortement, et ne leur permettait pas de dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.</p>	
<p>§ 32. — DE CAPERNAUM, JÉSUS, SUIVI DE SES DISCIPLES, PARCOURT LA GALILÉE EN ENSEIGNANT, ET ACCOMPLISSANT TOUTE ESPÈCE DE GUÉRISON.</p>			
<p>IV. 23-25. 23 Et Jésus allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'Évangile du royaume, et guérissant toutes sortes de maladies, et toutes sortes de langueurs parmi le peuple. 24 Et sa renommée se répandit par toute la Syrie; et on lui présentait tous ceux qui se portaient mal, tourmentés de diverses maladies, les démoniaques, les lunatiques, les paralytiques; et il les guérissait. 25 Et de grandes troupes de peuple le suivirent de Galilée, et de Décapolis, et de Jérusalem, et de Judée, et de delà le Jourdain.</p>	<p>I. 35-39. 35 Puis au matin, comme il était encore fort nuit, s'étant levé, il sortit, et s'en alla en un lieu désert, et il pria là. 36 Et Simon, et ceux qui étaient avec lui, le suivirent. 37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent : Tous te cherchent. 38 Et il leur dit : Allons aux bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car je suis venu pour cela. 39 Il prêchait donc dans leurs synagogues, par toute la Galilée, et chassait les démons hors <i>des possédés</i>.</p>	<p>IV. 42-44. 42 Et, dès qu'il fut jour, il partit, et s'en alla en un lieu désert; et les troupes le cherchaient, et étant venues à lui, elles le retenaient, afin qu'il ne partit point d'avec eux. 43 Mais il leur dit : Il faut que j'évangélise aussi aux autres villes le royaume de Dieu; car je suis envoyé pour cela. 44 Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.</p>	

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
§ 33. — LE LÉPREUX GUÉRI. — Galilée.			
<p>VIII. 2-4.</p> <p>2 Et voici, un lépreux vint et se prosterna devant lui, en lui disant : Seigneur! si tu veux, tu peux me rendre net.</p> <p>3 Et Jésus, étendant la main, le toucha, en disant : Je le veux, sois net. Et incontinent sa lèpre fut guérie.</p> <p>4 Puis Jésus lui dit : * Prends garde de ne le dire à personne; mais va, et te montre au sacrificeur, et † offre le don que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.</p>	<p>I. 40-45.</p> <p>40 Et un lépreux vint à lui, le priant et se mettant à genoux devant lui, et lui disant : Si tu veux, tu peux me rendre net.</p> <p>41 Et Jésus, étant ému de compassion, étendit sa main, et le toucha (1), en lui disant : Je le veux, sois net.</p> <p>42 Et quand il eut dit cela, la lèpre se retira aussitôt de cet homme, et il fut net.</p> <p>43 Puis, l'ayant menacé, il le renvoya incessamment,</p> <p>44 et lui dit : Prends garde de n'en rien dire à personne; mais va, et te montre au sacrificeur, et présente pour ta purification les choses que Moïse a commandées, pour leur servir de témoignage.</p> <p>45 Mais lui, étant parti, commença à publier plusieurs choses, et à divulguer ce qui s'était passé : de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville; mais il se tenait dehors, en des lieux déserts, et de toutes parts on venait à lui.</p>	<p>V. 12-16.</p> <p>12 Or il arriva que, comme il était dans une des villes <i>de ce pays-là</i>, voici, un homme plein de lèpre, voyant Jésus, se jeta en terre sur sa face, et le pria, disant : Seigneur! si tu veux, tu peux me rendre net.</p> <p>13 Et Jésus étendit la main, et le toucha, en disant : Je le veux, sois net. Et incontinent la lèpre le quitta.</p> <p>14 Et il lui commanda de ne le dire à personne. Mais va, lui dit-il, et te montre au sacrificeur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, pour leur servir de témoignage.</p> <p>15 Et sa renommée se répandait de plus en plus, tellement que de grandes troupes s'assemblaient pour l'entendre, et pour être guéries par lui de leurs maladies.</p> <p>16 Mais il se tenait retiré dans les déserts, et pria.</p>	
§ 34. — GUÉRISON DU PARALYTIQUE. — Capernaüm.			
	<p>II. 1-12.</p> <p>1 Quelques jours après, il revint à Capernaüm; et on ouït dire qu'il était dans la maison.</p> <p>2 Et aussitôt il s'y assembla beaucoup de gens, tellement que</p>	<p>V. 17-26.</p> <p>17 Or il arriva, un jour qu'il enseignait, que des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de toutes les bourgades de Galilée, et de Judée, et de Jérusalem,</p>	
<p>(1) Jésus toucha le lépreux. Cela seul, suivant la loi de Moïse (<i>Lévitique</i> xiii, 44-46), suffisait pour être souillé. Mais il n'était pas possible à Jésus-Christ</p>		<p>de contracter aucune impureté; ainsi, en touchant le malade pour le guérir, il montra une double puissance.</p>	

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>IX. 2-8.</p> <p>2 Et voici, on lui présenta un paralytique, couché dans un lit.</p>	<p>l'espace même d'auprès de la porte ne les pouvait contenir; et * il leur annonçait la parole.</p> <p>* <i>Ésaïe lxi; 1, 2.</i></p> <p>3 Et quelques-uns vinrent à lui, portant un paralytique, qui était soutenu par quatre personnes.</p>	<p>étaient là assis, et la puissance du Seigneur était là pour opérer des guérisons.</p>	
<p>Et Jésus, voyant leur * foi, dit au paralytique : Aie bon courage, mon fils! † tes péchés te sont pardonnés.</p> <p>* <i>Héb. xi; 6. † Ps. ciii; 3. Ésaïe xliii; 25.</i></p>	<p>4 Mais, parce qu'ils ne pouvaient approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit du lieu où il était; et l'ayant percé, ils descendirent le petit lit dans lequel le paralytique était couché.</p>	<p>18 Et voici des hommes qui portaient dans un lit un homme qui était paralytique; et ils cherchaient le moyen de le porter dans la maison, et de le mettre devant lui.</p>	<p>19 Mais, ne trouvant point par quel côté ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et ils le descendirent par les tuiles, avec le petit lit, au milieu, devant Jésus;</p>
<p>3 Et voici, quelques-uns des scribes disaient en eux-mêmes : Celui-ci blasphème.</p>	<p>5 Et Jésus, ayant vu leur foi, dit au paralytique : Mon fils, tes péchés te sont pardonnés.</p>	<p>20 qui, voyant leur foi, dit au paralytique : Homme, tes péchés te sont pardonnés.</p>	<p>20 qui, voyant leur foi, dit au paralytique : Homme, tes péchés te sont pardonnés.</p>
<p>4 Mais Jésus, * connaissant leurs pensées, leur dit : Pourquoi pensez-vous du mal dans vos cœurs ?</p> <p>* <i>Ps. xciv; 11. cxxxix; 2. Ésaïe xi; 3. Jean ii; 25. Act. i; 24.</i></p>	<p>6 Et quelques scribes, qui étaient là assis, raisonnaient ainsi en eux-mêmes :</p>	<p>21 Alors les scribes et les pharisiens commencèrent à raisonner en eux-mêmes, disant : Qui est celui-ci qui prononce des blasphèmes ? Qui est-ce qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul ?</p>	<p>21 Alors les scribes et les pharisiens commencèrent à raisonner en eux-mêmes, disant : Qui est celui-ci qui prononce des blasphèmes ? Qui est-ce qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul ?</p>
<p>5 Car lequel est le plus aisé : ou de dire : Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire : Lève-toi, et marche ?</p>	<p>7 Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainsi des blasphèmes ? Qui est-ce qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul ?</p>	<p>22 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole, et leur dit : Pourquoi raisonnez-vous ainsi en vous-mêmes ?</p>	<p>22 Mais Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole, et leur dit : Pourquoi raisonnez-vous ainsi en vous-mêmes ?</p>
<p>6 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés; (il dit alors au paralyti-</p>	<p>8 Et Jésus ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, il leur dit : Pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs ?</p>	<p>23 Lequel est le plus aisé : ou de dire : Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire : Lève-toi, et marche ?</p>	<p>23 Lequel est le plus aisé : ou de dire : Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire : Lève-toi, et marche ?</p>
<p>6 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés; (il dit alors au paralyti-</p>	<p>9 Car lequel est le plus aisé : ou de dire au paralytique : Tes péchés te sont pardonnés; ou de lui dire : Lève-toi, et charge ton petit lit, et marche ?</p>	<p>24 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés; (il dit au paralytique :)</p>	<p>24 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés; (il dit au paralytique :)</p>

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>que :) Lève-toi, charge ton lit, et t'en va en ta maison.</p> <p>7 Et il se leva, et s'en alla en sa maison.</p> <p>8 Ce que les troupes ayant vu, elles s'en étonnèrent, et elles glorifièrent Dieu de ce qu'il avait donné une telle puissance aux hommes.</p>	<p>11 Je te dis : Lève-toi, et charge ton petit lit, et t'en va en ta maison.</p> <p>12 Et il se leva aussitôt, et ayant chargé son petit lit, il sortit en la présence de tous; de sorte qu'ils en furent tous étonnés, et ils glorifièrent Dieu, en disant : Nous ne vîmes jamais une telle chose.</p>	<p>Je te dis, lève-toi, charge ton petit lit, et t'en va en ta maison.</p> <p>25 Et à l'instant le <i>paralytique</i>, s'étant levé devant eux, chargea le lit où il était couché, et s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu.</p> <p>26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu; et étant remplis de crainte, ils disaient : Certainement nous avons vu aujourd'hui des choses qu'on n'eût jamais attendues.</p>	

§ 35. — MATTHIEU APPELÉ. — Capernaüm.

IX. 9.	II. 13, 14.	V. 27, 28.
<p>Puis Jésus, passant plus avant, vit un homme, nommé Matthieu, assis au lieu du péage, et il lui dit : Suis-moi. Et il se leva, et le suivit.</p>	<p>13 Et Jésus sortit encore vers la mer, et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait.</p> <p>14 Et en passant, il vit Lévi, <i>fils</i> d'Alphée, assis dans le lieu du péage, et il lui dit : Suis-moi. Et Lévi, s'étant levé, le suivit.</p>	<p>27 Après cela, il sortit, et il vit un péager, nommé Lévi, assis au lieu du péage, et il lui dit : Suis-moi.</p> <p>28 Lequel, abandonnant tout, se leva, et le suivit.</p>



## QUATRIÈME PARTIE.

SECONDE PAQUE CÉLÉBRÉE PAR JÉSUS-CHRIST. — ÉVÉNEMENTS COMPRIS ENTRE  
LA SECONDE ET LA TROISIÈME PAQUE.

( Période d'une année. )

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
§ 36. — LE LAVOIR DE BÉTHESDA. — GUÉRISON D'UN IMPOTENT. — DISCOURS TENU PAR NOTRE-SEIGNEUR A LA SUITE DE CET ÉVÉNEMENT. — Jérusalem.			
De l'ère chrét. 28.]	•		<p style="text-align: right;">V. 1-47.</p> <p>1 Après ces choses, il y avait une fête des Juifs (1), * et Jésus monta à Jérusalem.</p> <p>* chap. ii; 13. <i>Exod.</i> xxiii; 17.</p> <p>2 Or il y a à Jérusalem, au marché aux brebis, un lavoir, appelé, en hébreu, Béthesda (2), ayant cinq portiques;</p> <p>3 dans lesquels étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux, et de gens qui avaient les membres secs, attendant le mouvement de l'eau.</p> <p>4 Car un ange descendait en certains temps au lavoir, et troublait l'eau; et alors le premier qui descendait au lavoir après que l'eau en avait été troublée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût détenu.</p> <p>5 Or il y avait là un homme malade depuis trente-huit ans.</p> <p>6 Et Jésus, le voyant couché par terre, et connaissant qu'il avait</p>

(1) Voyez la note de l'Appendice, § 36, qui montre que la fête des Juifs dont il est parlé ici est la seconde pâque que Notre-Seigneur a célébrée.

(2) *Béthesda* (maison de miséricorde). Le lavoir auquel on avait donné ce nom, était près d'une porte de

Jérusalem, appelée *la porte du Bercail*, au nord-est du temple (voyez *Néhémie* iii, 1, 32; xii, 39). Cet étang est peut-être le même que celui d'*Amygdalon*, dont l'historien Josèphe parle comme étant situé au côté septentrional de la Vieille ville.



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			déjà été là longtemps, lui dit : Veux-tu être guéri?
			7 Le malade lui répondit : Seigneur ! je n'ai personne qui me jette au lavoir quand l'eau est troublée ; et pendant que j'y viens, un autre y descend avant moi.
			8 Jésus lui dit : * Lève-toi, charge ton petit lit, et marche.
			* <i>Matt. ix ; 6. Luc v ; 24.</i>
			9 Et sur-le-champ l'homme fut guéri, * et chargea son petit lit, et il marchait. Or c'était un jour de sabbat.
			* <i>chap. ix ; 14.</i>
			10 Les Juifs donc dirent à celui qui avait été guéri : C'est un jour de sabbat ; * il ne t'est pas permis de charger ton petit lit.
			* <i>Exod. xx ; 10. Deut. v ; 13. Néh. xiii ; 19. Jér. xvii ; 21. Matt. xii ; 2. Marc ii ; 24. Luc vi ; 2.</i>
			11 Il leur répondit : Celui qui m'a guéri, m'a dit : Charge ton petit lit, et marche.
			12 Alors ils lui demandèrent : Qui est celui qui t'a dit : Charge ton petit lit, et marche ?
			13 Mais celui qui avait été guéri, ne savait pas qui c'était ; car Jésus s'était éclipsé du milieu de la foule qui était en ce lieu-là.
			14 Depuis, Jésus le trouva au temple, et lui dit : Voici, tu as été guéri ; ne pêche plus désormais, * de peur que pis ne t'arrive.
			* <i>Matt. xii ; 45. II Pier. ii ; 20.</i>
			15 Cet homme s'en alla, et rapporta aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

16 C'est pourquoi les Juifs poursuivaient Jésus, et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait ces choses le jour du sabbat.

17 Mais Jésus leur répondit : \* Mon Père travaille jusques à maintenant, et je travaille aussi.

\* chap. xiv ; 10.

18 Et à cause de cela, les Juifs tâchaient encore plus de le faire mourir ; parce que non-seulement il avait violé le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, \* se faisant égal à Dieu.

\* chap. x ; 30, 33. Phil. ii ; 6.

19 Mais Jésus répondit, et leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de soi-même, sinon qu'il le voie faire au Père ; car quelque chose que le Père fasse, le Fils aussi le fait de même.

20 Car le Père aime le Fils, et lui montre toutes les choses qu'il fait ; et il lui montrera de plus grandes œuvres que celle-ci, afin que vous en soyez dans l'admiration.

21 Car, comme le Père ressuscite les morts et les vivifie, de même aussi \* le Fils vivifie ceux qu'il veut.

\* chap. xi ; 25, 43.

22 Car le Père ne juge personne ; mais \* il a donné tout jugement au Fils :

\* Matt. xxviii ; 18. Act. xvii ; 31.

23 \* afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

Père. Celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Père qui l'a envoyé.

\* *I Jean* ii; 23.

24 En vérité, en vérité, je vous dis, que \* celui qui entend ma parole, et croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, et il ne sera point exposé à la condamnation; mais il est passé de la mort à la vie.

\* *chap.* iii; 18. vi; 40, 47. viii; 51. xvii; 3.

25 En vérité, en vérité, je vous dis, que l'heure vient, et elle est même déjà venue, que \* les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue, vivront.

\* *Eph.* ii; 5, 6. *I Tim.* v; 6.

26 Car comme le Père a la vie en soi-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en soi-même.

27 Et \* il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est le Fils de l'homme.

\* *Act.* x; 42.

28 Ne soyez point étonnés de cela; \* car l'heure viendra, en laquelle tous ceux qui sont dans les sépulcres, † entendront sa voix :

\* *Ésaïe* xxvi; 19. *Dan.* xii; 2. *I Thes.* iv; 16. † *chap.* vi; 39, 40, 44.

29 \* et ils sortiront; savoir, ceux qui auront bien fait, en résurrection de vie; et ceux qui auront mal fait, en résurrection de condamnation.

\* *Matt.* xxv; 46. *II Thes.* i; 7, 8.

30 Je ne puis rien faire de moi-même :

je juge conformément

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

à ce que j'entends, et mon jugement est juste; car je ne cherche point ma volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé.

31 \* Si je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas digne de foi.

\* chap. viii; 14.

32 C'est un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi, est digne de foi.

33 \* Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.

\* chap. i; 15, 19, 27. iii; 28.

34 Or je ne cherche point le témoignage des hommes; mais je dis ces choses afin que vous soyez sauvés.

35 Il était une lampe ardente et brillante; et vous avez voulu vous réjouir pour un peu de temps en sa lumière.

36 Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car \* les œuvres que mon Père m'a données pour les accomplir, ces œuvres mêmes que je fais, témoignent de moi, que mon Père m'a envoyé.

\* chap. x; 25, 37. xiv; 10. Act. ii; 22.

37 Et le Père qui m'a envoyé, \* a lui-même rendu témoignage de moi; jamais vous n'ouïtes sa voix, † ni ne vîtes sa face.

\* *Ésaïe* xliii; 1. *Matt.* iii; 17. xvii; 5. † *Exod.* xxxiii; 20. *I Tim.* vi; 16.

38 Et vous n'avez point sa parole demeurante en vous, puisque vous ne croyez point à celui qu'il a envoyé.

MATHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>39 * Enquérez-vous diligemment des Écritures : car vous estimez avoir par elles la vie éternelle; † et ce sont elles qui portent témoignage de moi.</p> <p>* <i>Ésaïe</i> viii; 20. <i>Act.</i> xviii; 28. † <i>Deut.</i> xviii; 15. <i>Luc</i> xxiv; 27.</p> <p>40 Mais vous ne voulez point venir à moi pour avoir la vie.</p> <p>41 * Je ne tire point ma gloire des hommes.</p> <p>* <i>chap.</i> viii; 50.</p> <p>42 Mais je connais bien que vous n'avez point l'amour de Dieu en vous.</p> <p>43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez point; si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.</p> <p>44 Comment pouvez-vous croire, puisque vous cherchez la gloire l'un de l'autre, et que vous ne cherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?</p> <p>45 Ne croyez point que je vous doive accuser devant mon Père; Moïse, sur qui vous vous fondez, est celui qui vous accusera.</p> <p>46 Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi; vu qu'il* a écrit de moi.</p> <p>* <i>Gen.</i> iii; 15. xii; 3. xxii; 18. xlix; 10.</p> <p>47 Mais si vous ne croyez point à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?</p>

§ 37. — LES DISCIPLES ARRACHENT DES ÉPIS LE JOUR DU SABBAT, sur le chemin, en route pour la Galilée.

XII. 1-8.	II. 23-28.	VI. 1-5.
1 En ce temps-là, Jésus allait par des blés un jour de sabbat;	23 Et il arriva que, comme il passait par des blés un jour de	1 Or il arriva, le jour de sabbat, appelé second-premier (1), qu'il

(1) Ce verset porte la preuve que la pâque venait d'être célébrée (voyez la note, page 48), puisqu'il y est question du premier sabbat après le second jour de la pâque (δευτερόπρωτον σάββατον). C'est le premier des sept

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>et ses disciples, ayant faim, se mirent à arracher des épis, et à les manger.</p>	<p>sabbat, ses disciples, en marchant, se mirent * à arracher des épis.</p>	<p>passait par des blés, et ses disciples arrachaient des épis, et, les froissant entre leurs mains, ils en mangeaient.</p>	
<p>2 Et les pharisiens, voyant cela, lui dirent : Voilà, tes disciples font une chose qu'il n'est pas permis de faire le jour du sabbat.</p>	<p>* Deut. xxiii; 25. 24 Et les pharisiens lui dirent : Regarde; pourquoi font-ils * ce qui n'est pas permis les jours de sabbat? * Exod. xx; 10. xxxi; 15. xxxv; 2.</p>	<p>2 Et quelques-uns des pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous une chose qu'il n'est pas permis de faire les jours de sabbat?</p>	
<p>3 Mais il leur dit : N'avez-vous point lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ?</p>	<p>25 Mais il leur dit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il fut dans la nécessité, et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui?</p>	<p>3 Et Jésus, prenant la parole, leur dit : N'avez-vous point lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui?</p>	
<p>4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, lesquels il ne lui était pas permis de manger, ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux sacrificateurs seulement.</p>	<p>26 * Comment il entra dans la maison de Dieu, au temps d'Abiathar, principal sacrificateur (1), et mangea les pains de proposition, † lesquels il n'était permis qu'aux sacrificateurs de manger; et il en donna même à ceux qui étaient avec lui.</p>	<p>4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit permis qu'aux seuls sacrificateurs d'en manger.</p>	
<p>5 Ou n'avez-vous point lu dans la loi, * qu'aux jours du sabbat les sacrificateurs violent le sabbat dans le temple, et ils n'en sont point coupables ?</p>	<p>* I Sam. xxi; 6. † Exod. xxix; 32, 33. Lév. xxiv; 9.</p>		
<p>* Nomb. xxviii; 9.</p>			
<p>6 Or je vous dis, qu'il y a ici <i>quelqu'un qui est</i> * plus grand que le temple.</p>			
<p>* II Chron. vi; 18. Mal. iii: 1.</p>			
<p>7 Mais si vous saviez ce que signifient ces paroles : * Je veux miséricorde, et non pas sacrifice, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont point coupables.</p>	<p>27 Puis il leur dit : Le sabbat est fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le sabbat;</p>		
<p>* Osée vi; 6.</p>	<p>28 de sorte que le</p>	<p>5 Puis il leur dit :</p>	

sabbats compris entre Pâque et la Pentecôte. Notre-Seigneur s'était, semble-t-il, hâté de quitter Jérusalem; Jean v, 16, 18, nous en pourrait donner la raison.

(1) I Samuel xxi, 1-6, nomme Ahimélec, père d'Abiathar, et non Abiathar lui-même, comme étant le souverain sacrificateur qui donna à David les pains de proposition.

La difficulté peut être levée en comprenant ces mots, Au

temps d'Abiathar, principal sacrificateur, comme signifiant, Au temps d'Abiathar, qui fut ensuite principal sacrificateur. Car Abiathar, qui à son tour fut souverain sacrificateur, officiait sans doute avec son père dans cette circonstance; son nom était probablement mieux connu des Juifs auxquels Jésus s'adressait, à cause de l'importance de son rôle dans l'histoire de David (voyez I Samuel xxii, 20-23).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
8 Car le Fils de l'homme est seigneur même du sabbat.	Fils de l'homme est seigneur même du sabbat.	Le Fils de l'homme est seigneur même du sabbat.	

§ 88. — GUÉRISON DE L'HOMME QUI AVAIT LA MAIN SÈCHE. — Galilée.

XII. 9-14.	III. 1-6.	VI. 6-11.
9 Puis, étant parti de là, il vint dans leur synagogue.	1 Puis il entra encore dans la synagogue, et il y avait là un homme qui avait une main sèche.	6 Il arriva aussi, un autre jour de sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il enseignait; et il y avait là un homme dont la main droite était sèche.
10 Et voici, il y avait là un homme qui avait une main sèche; et pour avoir sujet de l'accuser, ils l'interrogèrent, en disant : Est-il permis de guérir aux jours du sabbat?	2 Et ils l'observaient, pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat, afin de l'accuser.	7 Or les scribes et les pharisiens prenaient garde s'il le guérirait le jour du sabbat, afin qu'ils trouvassent de quoi l'accuser.
11 Et il leur dit : Qui sera celui d'entre vous, s'il a une brebis, et qu'elle vienne à tomber dans une fosse le jour du sabbat, qui ne la prenne, et ne la relève?	3 Et Jésus dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi, et te place là au milieu.	8 Mais il connaissait leurs pensées; et il dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi, et tiens-toi debout au milieu. Et lui, se levant, se tint debout.
12 Or combien vaut mieux un homme qu'une brebis! Il est donc permis de faire du bien les jours du sabbat.	4 Puis il leur dit : Est-il permis de faire du bien les jours de sabbat, ou de faire du mal? de sauver une personne, ou de la tuer? Mais ils se turent.	9 Puis Jésus leur dit : Je vous demanderai une chose : Est-il permis de faire du bien les jours de sabbat, ou de faire du mal? de sauver une personne, ou de la laisser mourir?
13 Alors il dit à cet homme : Étends ta main. Il l'étendit, et elle fut rendue saine comme l'autre.	5 Alors, les regardant de tous côtés avec indignation (1), et étant tout ensemble affligé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à cet homme : Étends ta main. Et il l'étendit, et sa main fut rendue saine comme l'autre.	10 Et, quand il les eut tous regardés à l'environ, il dit à cet homme : Étends ta main. Ce qu'il fit; * et sa main fut rendue saine comme l'autre.
14 Or les pharisiens, étant sortis, consultèrent contre lui, comment ils feraient pour le perdre.	6 Alors les pharisiens étant sortis, ils consultèrent contre lui, avec les hérédiens (2), comment ils feraient pour le perdre.	* I Rois xliii; 4, 6.  11 Et ils furent remplis de fureur; et ils s'entretenaient ensemble touchant ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

(1) La sainte indignation que témoigne ici notre débonnaire Sauveur est bien remarquable. Ce sentiment chez lui n'excluait point une parfaite bienveillance.

(2) Les hérédiens étaient des Juifs attachés par poli-

tique au parti d'Hérode Antipas, et qui, opposés en cela aux pharisiens, prétendaient qu'il fallait se soumettre à l'autorité des Romains que soutenait Hérode, et leur payer le tribut. (Voyez § 118.)

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 39. — JÉSUS DESCEND VERS LA MER DE TIBÉRIADE. — IL Y EST SUIVI PAR LA MULTITUDE.

## XII. 15-21.

15 Mais Jésus, connaissant cela, partit de là; et de grandes troupes le suivirent, et il les guérit tous.

16 \* Et il leur défendit, avec menaces, de le donner à connaître;

\* chap. viii; 4. ix; 30.

17 afin que fût accompli ce dont il avait été parlé par Ésaïe le prophète, disant :

18 \* Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé † qui est l'objet de mon amour; \*\* je mettrai mon Esprit en lui, et il annoncera le jugement aux nations.

\* Ésaïe xlii; 1. † chap. iii; 17. xvii; 5. \*\* chap. iii; 16. Luc iv; 18. Jean iii; 34.

19 Il ne contestera

## III. 7-12.

7 Mais Jésus se retira avec ses disciples vers la mer; et une grande multitude le suivit de Galilée, et de Judée, et de Jérusalem, et d'Idumée, et de delà le Jourdain.

8 Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant entendu les grandes choses qu'il faisait, vinrent vers lui en grand nombre.

9 Et il dit à ses disciples, qu'une petite nacelle ne bougeât point de là pour le servir, à cause des troupes, afin qu'elles ne le pressassent point.

10 Car il en avait guéri beaucoup; de sorte que tous ceux qui étaient affligés de quelque fléau, se jetaient sur lui pour le toucher.

11 \* Et les esprits immondes, quand ils le voyaient, se prosternaient devant lui, et s'écriaient, en disant : Tu es le Fils de Dieu.

\* chap. i; 23, 24. v; 7. Luc iv; 41.

12 \* Mais il leur défendait, avec de grandes menaces, de le faire connaître.

\* chap. i; 34.



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
point, il ne criera point, et personne n'entendra sa voix dans les rues. 20 Il ne brisera point le roseau cassé, et n'éteindra point le lumignon qui fume, jusques à ce qu'il ait fait triompher la justice. 21 Et les nations espéreront en son nom.			

§ 40. — JÉSUS SE RETIRE SUR UNE MONTAGNE. — IL NOMME SES DOUZE APÔTRES. — LA MULTITUDE LE SUIT — *Près de Capernaïm.*

	III. 13-19.	VI. 12-19.
X. 1-4. 1 Alors <i>Jésus</i> * ayant appelé ses douze disciples, leur donna puissance sur les esprits immondes pour les chasser hors <i>des possédés</i> , et pour guérir toutes sortes de maladies, et toutes sortes d'infirmités. * <i>Luc ix; 1.</i> 2 Et ce sont ici les noms des douze apôtres : Le premier est Simon, nommé Pierre; et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée; et Jean, son frère; 3 Philippe, et Barthélemy; Thomas, et Matthieu, le péager; Jacques, fils d'Alphée; et Lebbée, surnommé Thaddée; 4 Simon le Cananéen; et Judas Iscariot, qui même le trahit.	13 Puis il monta sur une montagne, et appela ceux qu'il voulut, et ils vinrent à lui. 14 Et il en ordonna douze pour être avec lui, et pour les envoyer prêcher, 15 * et afin qu'ils eussent la puissance de guérir les maladies, et de chasser les démons hors <i>des possédés</i> . * <i>chap. vi; 7.</i> 16 <i>Et ce sont ici les noms de ces douze</i> : Simon, qu'il surnomma Pierre; 17 et Jacques, fils de Zébédée, et Jean, frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanergès, qui veut dire, Fils de tonnerre; 18 et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas; et Jacques, <i>fils d'Alphée</i> ; et Thaddée, et Simon le Cananéen; 19 et Judas Iscariot, qui même le trahit.	12 Or il arriva, en ces jours-là, qu'il s'en alla sur une montagne pour prier, et qu'il passa toute la nuit à prier Dieu. 13 Et, quand le jour fut venu, il appela ses disciples; et en élut douze, lesquels il nomma aussi apôtres; 14 <i>savoir</i> : Simon, * qu'il nomma aussi Pierre; et André, son frère; Jacques, et Jean; Philippe, et Barthélemy; * <i>Jean i; 42.</i> 15 Matthieu, et Thomas; Jacques, <i>fils d'Alphée</i> ; et Simon, surnommé Zélotes; 16 Jude, <i>frère de Jacques</i> ; et Judas Iscariot, qui aussi fut traître. 17 Puis, descendant avec eux, il s'arrêta dans une plaine avec la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée, et de la

MATHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies ;</p> <p>18 et ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits immondes : et ils furent guéris.</p> <p>19 Et toute la multitude tâchait de le toucher ; car * il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.</p> <p>* chap. viii ; 46. Marc v ; 30.</p>	

§ 41. — SERMON SUR LA MONTAGNE (1). — *Près de Capernaüm.*

V. 1-48.

1 Or *Jésus*, voyant tout ce peuple, monta sur une montagne ; puis, s'étant assis, ses disciples s'approchèrent de lui ;

2 et ayant commencé à parler, il les enseignait de la sorte :

3 \* Bienheureux sont les pauvres en esprit ; car le royaume des cieux est à eux.

\* *Ps.* ii ; 17. *Ésaïe* lvii ; 15.

4 Bienheureux sont ceux qui pleurent ; car ils seront consolés.

5 \* Bienheureux sont les débonnaires ; car ils hériteront la terre.

\* *Ps.* xxxvii ; 11.

6 Bienheureux sont ceux qui sont affamés et altérés de la justice ; car ils seront rassasiés.

7 \* Bienheureux sont les miséricordieux ; car miséricorde leur sera faite.

\* *Marc* xi ; 25. *Jaçq.* ii ; 13.

8 \* Bienheureux sont ceux qui sont nets de cœur ; car ils verront Dieu.

\* *Ps.* xv ; 1, 2. xxiv ; 3, 4.

9 \* Bienheureux sont

VI. 20-49.

20 Alors, tournant les yeux vers ses disciples, il leur disait : \* Vous êtes bienheureux, vous pauvres ; car le royaume de Dieu vous appartient.

\* *Jaçq.* ii ; 5.

21 \* Vous êtes bienheureux, vous qui maintenant avez faim ; car vous serez rassasiés. † Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant : car vous serez dans la joie.

\* *Ésaïe* lv ; 1. † *Ésaïe* lxi ; 3.

(1) Voyez à l'Appendice la note sur cette section.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>ceux qui procurent la paix ; car ils seront appelés enfants de Dieu.</p> <p>* <i>Jacq.</i> iii ; 18.</p> <p>10* Bienheureux sont ceux qui sont persécutés pour la justice ; car le royaume des cieus est à eux.</p> <p>* <i>Rom.</i> viii ; 17, 18. <i>II Tim.</i> ii ; 12. <i>I Pier.</i> i ; 6, 7.</p> <p>11 Vous serez bienheureux quand on vous aura injuriés et persécutés, et * quand, à cause de moi, on aura dit faussement contre vous toute sorte de mal.</p> <p>* <i>I Pier.</i> iii ; 16.</p>		<p>22* Vous serez bienheureux quand les hommes vous hairont, et vous retrancheront de leur société, et vous diront des outrages, et rejeteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.</p> <p>* <i>I Pier.</i> ii ; 19. iii ; 14. iv ; 14.</p>	
<p>12* Réjouissez-vous, et tressaillez de joie, parce que votre récompense est grande dans les cieus ; car † on a ainsi persécuté les prophètes qui ont été avant vous.</p> <p>* <i>Jacq.</i> i ; 2. <i>I Pier.</i> iv ; 13. † <i>I Rois</i> xix ; 10. <i>II Chron.</i> xxxvi ; 16.</p>		<p>23* Réjouissez-vous en ce jour-là, et tressaillez de joie ; car voici, votre récompense est grande au ciel ; et leurs pères en faisaient de même aux prophètes.</p> <p>* <i>Act.</i> v ; 41.</p>	
		<p>24* Mais malheur à vous, riches ! car vous remportez votre consolation.</p> <p>* <i>Jacq.</i> v ; i, 2.</p> <p>25* Malheur à vous qui êtes remplis ! car vous aurez faim. † Malheur à vous qui riez maintenant ! car vous lamenterez et pleurerez.</p> <p>* <i>Ésaïe</i> lxx ; 13, 14. † <i>Prov.</i> xiv ; 13.</p>	
<p>13 Vous êtes le sel de la terre ; * mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on ? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté de-</p>		<p>26 Malheur à vous quand tous les hommes diront du bien de vous ! car leurs pères en faisaient de même aux faux prophètes.</p>	

## MATTHIEU.

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

hors, et foulé des hommes.

\* *Marc ix; 50. Luc xiv; 34.*

14 Vous êtes la lumière du monde : une ville située sur une montagne ne peut point être cachée.

15 Et \* on n'allume point la lampe pour la mettre sous un boisseau, mais sur un chandelier ; et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

\* *Marc iv; 21. Luc viii; 16. xi; 33.*

16 Ainsi, que votre lumière luise devant les hommes, \* afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est aux cieux.

\* *Phil. ii; 15. I Pier. ii; 12.*

17 Ne croyez pas que je sois venu anéantir la loi ou les prophètes ; je ne suis pas venu les anéantir, mais les accomplir.

18 Car je vous dis, en vérité, que jusques à ce que \* le ciel et la terre soient passés, un seul iota, ou un seul trait de lettre de la loi, ne passera point, que toutes ces choses ne soient faites.

\* *Ps. cii; 26, 27. II Pier. iii; 10.*

19 \* Celui donc qui aura violé l'un de ces petits commandements, et qui aura enseigné ainsi les hommes, sera tenu le plus petit au royaume des cieux ; mais celui qui les aura faits et enseignés, sera tenu grand au royaume des cieux.

\* *Jacq. ii; 10.*

20 Car je vous dis, que si votre justice ne surpasse celle des scribes et des phari-

## MATTHIEU.

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

siens (1), vous n'entrerez point dans le royaume des cieus.

21 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : \* Tu ne tueras point; et qui tuera, sera punissable par le jugement.

\* Exod. xx; 13. Deut. v; 17.

22 Mais moi, je vous dis, \* que quiconque se met en colère sans cause contre son frère, sera punissable par le jugement; et celui qui dira à son frère, Raca, sera punissable par le conseil; et celui qui lui dira, Fou, sera punissable par la géhenne du feu (2).

\* I Jean iii; 14, 15.

23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là il te souviennne que ton frère a quelque chose contre toi;

24 laisse là ton offrande devant l'autel, et va te réconcilier premièrement avec ton frère; puis viens, et offre ton offrande.

25 \* Sois bientôt d'accord avec ta partie adverse, tandis que tu es en chemin avec elle; de peur que ta partie adverse ne te livre au

(1) Les scribes ne formaient pas une secte religieuse; ils avaient pour profession de faire des copies de la loi et de l'interpréter pour le peuple. On les nommait aussi *docteurs de la loi* (voyez *Matthieu* xxii, 35, comparez avec *Marc* xii, 28; et *Luc* v, 17, avec 21). Comme docteurs de la religion, ils professaient les mêmes opinions que les pharisiens, et appuyaient en général leur parti; de là vient qu'il en est souvent fait mention ensemble (voyez, entre autres, *Matthieu* xxiii).

Les pharisiens étaient la secte la plus nombreuse parmi les Juifs. Ainsi que l'exprime le nom de *pharisien*, ou de *séparatiste*, qu'ils prenaient, ils affectaient de se distinguer de leurs frères, et des saducéens en particulier, par un grand extérieur de dévotion et par une extrême exactitude dans l'accomplissement des divers points de la loi, à laquelle toutefois ils se permettaient d'ajouter les traditions des anciens, *annulant* ainsi le *commandement de Dieu* (*Marc* vii, 9. Voyez § 67). Ils soutenaient qu'un homme peut être justifié devant Dieu par son obéissance à la loi et à la tradition, et même obtenir un mérite surérogatoire.

En conséquence, pleins de propre justice, ils repoussaient avec un orgueilleux mépris la doctrine du salut gratuit et de la justification par la foi, qu'apportait l'Évangile de Jésus (voyez *Luc* xviii, 9-14; *Romains* x, 3).

(2) Les trois degrés de condamnation dont Christ parle ici, ont rapport à ce qui existait alors chez les Juifs : 1° *Le jugement* (κρίσις), ou la cour inférieure de justice de chaque ville, laquelle se composait de sept juges. 2° *Le conseil* (συνέδριον), appelé le *grand sanhédrin*, formé de soixante et dix hommes, sacrificateurs, scribes et anciens du peuple (*Luc* xxii, 66), conseil qui pouvait seul prononcer la peine capitale. 3° *La géhenne du feu* (γέεννα τοῦ πυρός), nom donné à la *vallée du fils de Hinnom* (II Rois xxiii, 10), au sud de Jérusalem. On y avait offert autrefois des enfants à Moloch, et les corps morts des animaux et des malfaiteurs y étaient consumés dans un feu constamment entretenu, circonstance qui rendait ce lieu propre à désigner d'une manière figurative le lieu de tourment où *le ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point* (*Marc* ix, 44).

## MATTHIEU.

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en prison.

\* *Luc xii*; 58.

26 En vérité, je te dis, que tu ne sortiras point de là, jusques à ce que tu aies payé le dernier quadrin.

27 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : \* Tu ne commettras point adultère.

\* *Exod. xx*; 14. *Deut. v*; 18.

28 Mais moi, je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis dans son cœur un adultère avec elle.

29 \* Que si ton œil droit te fait broncher, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

\* *chap. xviii*; 9. *Marc ix*; 43.

30 \* Et si ta main droite te fait broncher, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

\* *chap. xviii*; 8.

31 Il a été dit encore : \* Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la lettre de divorce.

\* *Deut. xxiv*; 1.

32 Mais moi, je vous dis, \* que quiconque aura répudié sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, il la fait devenir adultère; et quiconque se mariera à la femme répudiée, commet un adultère.

\* *chap. xix*; 9. *Marc x*; 11.

33 Vous avez aussi

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>appris qu'il a été dit aux anciens : * Tu ne te parjureras point; † mais tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par jurement.</p>			
<p>* <i>Exod. xx; 7. Lévit. xix; 12. † Nomb. xxx; 3. Deut. xxiii; 23. Ps. xv; 4.</i></p>			
<p>34 Mais moi, je vous dis : * Ne jurez en aucune manière : ni par le ciel, car † c'est le trône de Dieu;</p>			
<p>* <i>Jacq. v; 12. † Esaïe lxvi; 1.</i></p>			
<p>35 ni par la terre, car * c'est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, parce que † c'est la ville du grand Roi.</p>			
<p>* <i>Esaïe lxvi; 1. † Ps. xlvi; 2.</i></p>			
<p>36 Tu ne jureras point non plus par ta tête; car tu ne peux faire un cheveu blanc ou noir.</p>			
<p>37 Mais que votre parole soit : Oui, oui; Non, non : car ce qui est de plus, est mauvais.</p>			
<p>38 Vous avez appris qu'il a été dit : * Œil pour œil, et dent pour dent.</p>			
<p>* <i>Exod. xxi; 24. Lévit. xxiv; 20.</i></p>			
<p>39 Mais moi, je vous dis : * Ne résistez point au mal; mais si quelqu'un te frappe à ta joue droite, présente-lui aussi l'autre.</p>			
<p>* <i>Lévit. xix; 18. Prov. xx; 22.</i></p>			
<p>40 Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore le manteau.</p>			
<p>41 Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller avec lui une lieue, vas-en deux.</p>			
<p>42 Donne à celui qui</p>			
		<p>29 * Et à celui qui te frappe sur une joue, présente-lui aussi l'autre; et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche point de prendre aussi la tunique.</p>	
		<p>* <i>I Cor. vi; 7.</i></p>	
		<p>30 Et à tout homme</p>	

## MATTHIEU.

te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

43 Vous avez appris qu'il a été dit : \* Tu aimeras ton prochain, et tu hairas ton ennemi.

\* *Lév. xix ; 18.*

44 Mais moi, je vous dis : Aimez vos ennemis, et \* bénissez ceux qui vous maudissent ; faites du bien à ceux qui vous haïssent, et † priez pour ceux qui vous courent sus, et vous persécutent :

\* *Rom. xii ; 14. I Pier. iii ; 9. † Luc xxiii ; 34. Act. vii ; 60. I Cor. iv ; 13. I Pier. ii ; 28.*

45 afin que vous soyez les enfants de votre Père qui est aux cieus ; car \* il fait lever son soleil sur les méchants et sur les gens de bien, et il envoie sa pluie sur les justes et sur les injustes.

\* *Job xxv ; 3. Ps. xxxiii ; 5. Prov. xxix ; 13. Act. xiv ; 17.*

46 Car si vous aimez *seulement* ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous ? Les péagers mêmes n'en font-ils pas tout autant ?

47 Et si vous faites accueil *seulement* à vos frères, que faites-vous plus que les autres ? Les péagers mêmes ne le font-ils pas aussi ?

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

qui te demande, donne-lui ; et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande point.

27 Mais à vous qui m'entendez, je vous dis : \* Aimez vos ennemis ; faites du bien à ceux qui vous haïssent.

\* *verset 35. Exod. xxiii ; 4. Prov. xxv ; 21. Rom. xii ; 14, 17, 20. I Cor. iv ; 12.*

28 \* Bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous courent sus.

\* *chap. xxiii ; 34. Act. vii ; 60. Rom. xii ; 14.*

32 Mais si vous aimez *seulement* ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on ? car les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment.

33 Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous ont fait du bien, quel gré vous en saura-t-on ? car les gens de mauvaise vie font aussi le même.

34 Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on ? car les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin qu'ils en reçoivent la pareille.

35 C'est pourquoi,



MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

48 Soyez donc parfaits, comme votre Père qui est aux cieux est parfait.

## VI. 1-34.

1 Prenez garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, pour en être regardés ; autrement vous n'en recevrez point la récompense de votre Père qui est aux cieux.

2 Lors donc que tu feras ton aumône, ne fais point sonner la trompette devant toi, comme les hypocrites font dans les synagogues et dans les rues, pour en être honorés des hommes. En vérité, je vous dis, qu'ils reçoivent leur récompense.

3 Mais quand tu fais ton aumône, que ta main gauche ne sache point ce que fait ta droite :

4 afin que ton aumône soit dans le secret ; et ton Père, \* qui voit ce qui se fait en secret, † t'en récompensera publiquement.

\* Jér. xxiii ; 24. † Luc xiv ; 14.

5 Et quand tu prieras, ne sois point comme les hypocrites ; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des

\* aimez vos ennemis, et † faites du bien, et \*\* prêtez sans en rien espérer : et votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut ; car il est bienfaisant envers les ingrats et les méchants.

\* verset 27. † Ps. xxxvii ; 25, 26. cxii ; 5. \*\* Exod. xxii ; 25.

36 \* Soyez donc miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux.

\* Eph. v ; 1, 2. Col. iii ; 12.

## MATTHIEU.

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

hommes. En vérité, je vous dis, qu'ils reçoivent leur récompense.

6 Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet; et, ayant fermé ta porte, prie ton Père, qui te voit dans ce lieu secret: et ton Père, qui te voit dans ce lieu secret, te récompensera publiquement.

7 Or, quand vous priez, \* n'usez point de vaines redites, comme font les païens; car ils s'imaginent d'être exaucés en parlant beaucoup.

\* *Eccl. v; 2, 3. Ésaïe lviii; 13.*

8 Ne leur ressemblez donc point; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

9 Vous donc, priez ainsi: \* Notre Père, qui es aux cieux! ton nom soit sanctifié!

\* *Luc xi; 2.*

10 Ton règne vienne! Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel!

11 Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

12 Et nous quitte nos dettes, comme nous quittons aussi les dettes à nos débiteurs.

13 Et ne nous induis point en tentation; mais délivre-nous \* du mal. Car à toi est le règne, et la puissance, et la gloire à jamais. Amen!

\* *chap. xiii; 19.*

14 Car \* si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi les vôtres.

\* *chap. xviii; 35.*

15 Mais si vous ne

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

pardonnez point aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera point non plus vos offenses.

16 Et quand vous jeûnerez, ne prenez point un air triste, comme font les hypocrites ; car ils se rendent tout défaits de visage, afin qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. \* En vérité, je vous dis, qu'ils reçoivent leur récompense.

\* verset 2, 5.

17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête, et lave ton visage :

18 afin qu'il ne paraisse point aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui est présent dans ton lieu secret ; et ton Père, qui te voit dans ton lieu secret, te récompensera publiquement.

19 \* Ne vous amassez point des trésors sur la terre, où les vers et la rouille consomment, et où les larrons percent et dérobent.

\* chap. xix ; 21. Luc xii ; 33. xvi ; 9. I Tim. vi ; 9, 18, 19.

20 Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni les vers ni la rouille ne consomment rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent.

21 Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

22 \* L'œil est la lumière du corps : si donc ton œil est net, tout ton corps sera éclairé.

\* Luc xi ; 34.

23 Mais si ton œil est mal disposé, tout ton corps sera ténébreux :

## MATTHIEU.

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

si donc la lumière qui est en toi, n'est que ténèbres, combien seront grandes les ténèbres mêmes !

24 \* Nul ne peut servir deux maîtres : car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir Dieu et Mammon (1).

\* *Luc xvi ; 13.*

25 \* C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez, et de ce que vous boirez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus : la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ?

\* *Ps. lv ; 22. Luc xii ; 22. Phil. iv ; 6. I Tim. vi ; 8. I Pier. v ; 7.*

26 Considérez les oiseaux du ciel : car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'assemblent dans des greniers ; et cependant \* votre Père céleste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus excellents qu'eux ?

\* *chap. x ; 29. Luc xii ; 24. Job xxxix ; 3. Ps. civ ; 27. 28. cxlvii ; 9.*

27 Et qui est celui d'entre vous, qui puisse par son souci ajouter une coudée à sa taille ?

28 Et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement ? Apprenez comment croissent les lis des champs : ils ne travaillent, ni ne filent ;

29 cependant, je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux.

(1) *Mammon* est le mot araméen pour richesses, dont d'un appui. Le Seigneur personnifie ici l'idée des richesses, la racine en langue hébraïque exprime l'idée d'un soutien, et en parle comme d'un faux dieu.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>30 Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui sur pied, et qui demain sera jetée au four, ne vous vêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi ?</p>			
<p>31 * Ne soyez donc point en souci, disant : Que mangerons-nous ? ou, Que boirons-nous ? ou, De quoi serons-nous vêtus ?</p>			
<p>* <i>Phil.</i> iv. ; 6. <i>I Pier.</i> v. ; 7.</p>			
<p>32 vu que les païens recherchent toutes ces choses ; car votre Père céleste connaît que vous avez besoin de toutes ces choses.</p>			
<p>33 * Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.</p>			
<p>* <i>I Rois</i> iii ; 13. <i>Ps.</i> xxxvii ; 25. <i>Luc</i> xii ; 31. <i>Jean</i> vi ; 27.</p>			
<p>34 * Ne soyez donc point en souci pour le lendemain ; car le lendemain prendra soin de ce qui le regarde : à chaque jour suffit sa peine.</p>			
<p>* <i>Luc</i> xi ; 3. <i>Héb.</i> xiii ; 5.</p>			
<p>VII. 1-29.</p>			
<p>1 * Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.</p>			
<p>* <i>Rom.</i> ii ; 1. xiv ; 3, 4, 10, 13. <i>Jacq.</i> iv ; 11, 12.</p>			
<p>2 Car de tel jugement que vous jugerez, vous serez jugés ; et * de telle mesure que vous mesurerez, on vous mesurera réciproquement.</p>			
<p>* <i>Marc</i> iv ; 24. <i>Gal.</i> vi ; 7, 8. <i>Jacq.</i> ii ; 13.</p>			
		<p>37 Et ne jugez point, et vous ne serez point jugés ; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés ; quittez, et il vous sera quitté.</p>	
		<p>38 * Donnez, et il vous sera donné ; on vous donnera dans le sein bonne mesure, pressée et entassée, et qui s'en ira par-dessus : † car de la mesure que vous mesurerez, on vous mesurera réciproquement.</p>	
		<p>* <i>Prov.</i> xix ; 17. † <i>Prov.</i> xxi ; 13.</p>	
		<p>39 Il leur disait aussi</p>	

## MATTHIEU.

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

3 Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne prends pas garde à la poutre qui est dans ton œil?

4 Ou comment distu à ton frère : Permetts que j'ôte de ton œil ce fétu; et voilà, tu as une poutre dans ton œil?

5 Hypocrite! ôte premièrement de ton œil la poutre, et après cela tu verras comment tu ôteras le fétu de l'œil de ton frère.

6 \* Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux; de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent.

\* *Prov. ix; 8. xxiii; 9. Act. xiii; 45, 46.*

7 \* Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert.

\* *chap. xxi; 22. Marc xi; 24. Luc xiv; 9. Jean xiv; 13. xv; 7. xvi; 23. Jacq. i; 5, 6. I Jean iii; 22.*

8 Car quiconque demande, reçoit; et \* quiconque cherche, trouve; et il sera ouvert à celui qui heurte.

\* *Prov. viii; 17. Ésaïe lv; 6.*

9 Mais qui sera

cette similitude : \* Est-il possible qu'un aveugle puisse mener un autre aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse?

\* *Matt. xv; 14.*

40 \* Le disciple n'est point par-dessus son maître; mais tout disciple accompli sera rendu conforme à son maître.

\* *Matt. x; 24. Jean xiii; 16. xv; 20.*

41 Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu n'aperçois pas une poutre dans ton propre œil?

42 Ou, comment peux-tu dire à ton frère : Mon frère, permetts que j'ôte le fétu qui est dans ton œil; toi qui ne vois pas une poutre qui est dans ton œil? Hypocrite! \* ôte premièrement la poutre de ton œil, et après cela tu verras comment tu ôteras le fétu qui est dans l'œil de ton frère.

\* *Prov. xviii; 17.*

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>l'homme * d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?</p> <p>* <i>Luc xi; 11.</i></p>			
<p>10 Et s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?</p>			
<p>11 * Si donc vous, qui êtes méchants (1), savez bien donner à vos enfants des choses bonnes, combien plus votre Père qui est aux cieux, donnera-t-il des biens à ceux qui les lui demandent!</p> <p>* <i>Luc xi; 13.</i></p>			
<p>12 Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur aussi de même; * car c'est là la loi et les prophètes.</p> <p>* <i>chap. xxii; 39, 40. Lév. xix; 18. Rom. xiii; 8, 10. Gal. v; 14.</i></p>		<p>31 Et comme vous voulez que les hommes vous fassent, faites-leur aussi de même.</p>	
<p>13 * Entrez par la porte étroite : car c'est la porte large, et le chemin spacieux, qui mène à la perdition; et il y en a beaucoup qui entrent par elle.</p> <p>* <i>Luc xiii; 24.</i></p>			
<p>14 Car la porte est étroite, et le chemin est étroit, qui mène à la vie; et * il y en a peu qui le trouvent.</p> <p>* <i>chap. xx; 16. xxii; 14.</i></p>			
<p>15 Or * gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au dedans sont des loups ravissants.</p> <p>* <i>Deut. xiii; 3. Jér. xxiii; 16. Mich. iii; 5. Act. xx; 29, 30. II Tim. iii; 5.</i></p>			
<p>16 Vous les connaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on les raisins à des épines, ou les</p>		<p>44 Et chaque arbre est connu à son fruit; car aussi les figues ne se cueillent pas des</p>	

(1) *Vous qui êtes mauvais, ou méchants.* Ces paroles témoignent bien frappant sur la dégénération et la cor-  
de Jésus portent, quoique d'une manière incidente, un rüption universelle de notre race.

## MATHIEU.

figes à des chardons?

17 \* Ainsi tout bon arbre fait de bons fruits; mais le mauvais arbre fait de mauvais fruits.

\* *chap. xii; 33.*

18 Le bon arbre ne peut point faire de mauvais fruits, ni le mauvais arbre faire de bons fruits.

19 \* Tout arbre qui ne fait point de bon fruit, est coupé, et jeté au feu.

\* *chap. iii; 10. Jean xv; 2, 6.*

20 Vous les connaissez donc à leurs fruits.

21 \* Tous ceux qui me disent : Seigneur! Seigneur! n'entreront pas dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est aux cieux.

\* *Ostée viii; 2. Rom. ii; 13. Jacq. i; 22.*

22 \* Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur! Seigneur! n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? et n'avons-nous pas chassé les démons en ton nom? et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom?

\* *Luc xliii; 26. Jean xi; 51. I Cor. xliii; 2.*

23 \* Mais je leur dirai alors tout ouvertement : Je ne vous ai jamais connus : retirez-vous de moi, vous † qui vous adonnez à l'iniquité.

\* *chap. xxv; 12, 41. Luc xliii; 26, 27. † Ps. v; 5. vi; 8. xiv; 4, etc.*

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

épinés, et on ne vendage pas des raisins d'un buisson.

43 Certes, un arbre n'est point bon, qui fait de mauvais fruit; ni un arbre n'est point mauvais, qui fait de bon fruit.

45 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur; et l'homme méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur : car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

46 Mais pourquoi m'appellez-vous Seigneur! Seigneur! et vous ne faites pas ce que je dis?



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>24 Quiconque entend donc ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à l'homme prudent, qui a bâti sa maison sur la roche ;</p> <p>25 et lorsque la pluie est tombée, et que les torrents sont venus, et que les vents ont soufflé, et ont donné contre cette maison, elle n'est point tombée, parce qu'elle était fondée sur la roche.</p> <p>26 Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met point en pratique, sera semblable à l'homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable ;</p> <p>27 et lorsque la pluie est tombée, et que les torrents sont venus, et que les vents ont soufflé, et ont donné contre cette maison, elle est tombée, et sa ruine a été grande.</p> <p>28 Or il arriva que quand Jésus eut achevé ce discours, * les troupes furent étonnées de sa doctrine ;</p> <p>* <i>Marc i ; 22. Luc iv ; 32.</i></p> <p>29 car il les enseignait comme ayant * de l'autorité, et non pas comme les scribes.</p> <p>* <i>Jean vii ; 46.</i></p> <p>VIII. 1.</p> <p>Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes troupes le suivirent.</p>		<p>47 Je vous montrerai à qui est semblable celui qui vient à moi, et qui, entendant mes paroles, les met en pratique :</p> <p>48 Il est semblable à un homme qui, bâtissant une maison, a foui et creusé profondément, et a mis le fondement sur la roche : de sorte qu'un débordement d'eaux étantsurvenu, le fleuve est bien allé donner contre cette maison ; mais il ne l'a pu ébranler, parce qu'elle était fondée sur la roche.</p> <p>49 Mais celui, au contraire, qui, ayant entendu mes paroles, ne les a point mises en pratique, est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans lui faire de fondement : car le fleuve ayant donné contre cette maison, elle est tombée aussitôt ; et la ruine de cette maison a été grande.</p>	
<p>VIII. 5-13.</p> <p>5 Et quand Jésus fut entré dans Capernaüm, un cente-</p>		<p>VII. 1-10.</p> <p>1 Et quand il eut achevé tout ce discours devant le peuple</p>	

§ 42. — LE SERVITEUR DU CENTENIER GUÉRI. — *Capernaüm.*

## MATTHIEU.

nier vint à lui (1), le priant,

6 et disant : Seigneur ! mon serviteur est paralytique dans ma maison, et il souffre extrêmement.

7 Jésus lui dit : J'irai, et je le guérirai.

8 Mais le centenier lui répondit : Seigneur ! je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; mais dis seulement \* la parole, et mon serviteur sera guéri.

\* Gen. i ; 3. Ps. cviii ; 20. Jean i ; 1 d 3.

9 Car moi-même, qui suis un homme constitué sous la puissance d'autrui, j'ai sous moi des gens de guerre, et je dis à l'un : Va, et il va ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur : Fais cela, et il le fait.

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

qui l'écoutait, il entra dans Capernaüm.

2 Or le serviteur d'un certain centenier, à qui il était fort cher, était malade, et s'en allait mourir.

3 Et quand le centenier eut entendu parler de Jésus, il envoya vers lui quelques anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur.

4 Et étant venus à Jésus, ils le prièrent instamment, en lui disant qu'il était digne qu'on lui accordât cela :

5 Car, *disaient-ils*, il aime notre nation, et il nous a bâti la synagogue.

6 Jésus s'en alla donc avec eux ; et, comme déjà il n'était plus guère loin de la maison, le centenier envoya ses amis au-devant de lui, pour lui dire : Seigneur ! ne te fatigue point ; car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit :

7 c'est pourquoi aussi, je ne me suis pas cru digne d'aller moi-même vers toi ; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

8 Car moi-même, qui suis un homme constitué sous la puissance d'autrui, j'ai sous moi des gens de guerre ; et je dis à l'un : Va, et il va ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur : Fais cela, et il le fait.

(1) Selon *Matthieu*, le centenier va en personne à Jésus ; selon *Luc*, il lui adresse sa supplication par quelques anciens d'entre les Juifs. Cette différence dans le récit du même fait pourrait être aisément expliquée à l'aide de la maxime, *Qui facit per alium, facit per se* (Ce qu'on fait faire par un autre, on le fait soi-même). *Matthieu* raconte le fait brièvement ; *Luc* détaille davantage.

*Jean* iv, 1, 2, offre l'exemple d'une même façon de parler : Jésus baptisait, disait-on, lorsque ses disciples seuls le faisaient. De même en *Jean* xix, 1, le grec porte que *Pilate prit Jésus et le battit de verges* ; il est certain cependant qu'il ne le fit pas de sa propre main. *Marc* x, 35, nous montre aussi Jacques et Jean faisant eux-mêmes à Jésus la demande inconsidérée mise, en *Matthieu* xx, 20, dans la bouche de leur mère.

## MATTHIEU.

10 Ce que Jésus ayant entendu, il s'en étonna, et dit à ceux qui le suivaient : En vérité, je vous dis, que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.

11 Mais je vous dis, \* que plusieurs viendront d'Orient et d'Occident, et seront à table dans le royaume des cieux, avec Abraham, Isaac et Jacob.

\* chap. xxiv; 31. Ps. ii; 8. Mat. i; 11. Luc xiii; 29.

12 Et les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors, \* où il y aura des pleurs, et des grincements de dents.

\* chap. xiii; 42, 50. xxii; 13.

13 Alors Jésus dit au centenier : Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru. Et à l'heure même son serviteur fut guéri.

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

9 Ce que Jésus ayant entendu, il l'admira; et se tournant, il dit à la troupe qui le suivait : Je vous dis, que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.

10 Et quand ceux qui avaient été envoyés, furent de retour à la maison, ils trouvèrent le serviteur qui avait été malade, se portant bien.

## § 43. — RÉSURRECTION DU FILS DE LA VEUVE. — Nain.

## VII. 11-17.

11 Et, le jour d'après, il arriva que Jésus allait à une ville nommée Nain, et plusieurs de ses disciples et une grosse troupe allaient avec lui.

12 Et, comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve; et une grande troupe de la ville était avec elle.

13 Et, quand le Seigneur l'eut vue, il fut touché de compassion envers elle, et il lui dit : Ne pleure point.

14 Puis, s'étant approché, il toucha la bière; et ceux qui portaient le corps s'arrêtèrent, et il dit :

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		Jeune homme, je te dis, * lève-toi.	
		* chap. viii; 54. Rom. iv; 17.	
		15 Et le mort se leva en son séant, et comença à parler; et Jésus le rendit à sa mère.	
		16 * Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : † Certainement un grand prophète s'est levé parmi nous; et certainement ** Dieu a visité son peuple.	
		* chap. viii; 35. Marc vii; 37. † chap. xxiv; 19. Jean vi; 14. ** chap. i; 68.	
		17 Et le bruit de ce miracle se répandit dans toute la Judée et dans tout le pays circonvoisin.	

§ 44. — JEAN-BAPTISTE ENVOIE DEPUIS SA PRISON DEUX DE SES DISCIPLES A JÉSUS. — Galilée (1).

#### XI. 2-19.

2 Or Jean, ayant ouï parler dans la prison (2) des actions de Christ, envoya deux de ses disciples pour lui dire :

3 Es-tu celui qui devait venir, ou si nous devons en attendre un autre ?

#### VII. 18-35.

18 Et toutes ces choses ayant été rapportées à Jean par ses disciples,

19 Jean appela deux de ses disciples, et les envoya vers Jésus, pour lui dire : Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre ?

20 Et étant venus à lui, ils lui dirent : Jean-Baptiste nous a envoyés auprès de toi, pour te dire : Es-tu celui qui devait venir, ou devons-nous en attendre un autre ?

21 (Or, en cette même heure-là, il guérit plusieurs personnes de maladies et de

(1) Le verset premier du onzième chapitre de *Matthieu* semblerait placer ce fait et les discours qui s'y rattachent après l'envoi des douze disciples. Mais comme c'était pendant leur absence que Jean fut décapité (voyez *Marc* vi, 30, et *Matthieu* xiv, 13), on a dû conserver l'ordre suivi par *Luc*. Notre-Seigneur était probablement alors près de Capernaüm, ou peut-être encore à Naïn.

(2) Dans la prison. Suivant l'historien Josèphe (*Antiq. liv. xviii, ch. 7*), cette prison était celle de Machéra, forteresse située sur la frontière méridionale de la Pérée, près de la mer Morte, et non loin de Livias, où Hérode avait une résidence. Il est probable que ce fut dans ce dernier endroit qu'eut lieu la fête durant laquelle Jean-Baptiste fut décapité.

## MATTHIEU.

4 Et Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez :

5 Les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts sont ressuscités, et \* l'Évangile est annoncé aux pauvres.

\* *Zach.* xi; 7, 11.

6 Mais bienheureux est celui qui n'aura point été scandalisé en moi.

7 Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire de Jean aux troupes : Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité du vent?

8 Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu de précieux vêtements? Voici, ceux qui portent des habits précieux, sont dans les maisons des rois.

9 Mais qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

10 Car il est celui duquel il a été ainsi écrit : \* Voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi.

\* *Mal.* iii; 1. *Marc* i; 2.

11 En vérité, je vous dis, qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'en a été suscité aucun plus grand que

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

fléaux, et des malins esprits; et il donna la vue à plusieurs aveugles.)

22 Ensuite Jésus leur répondit, et leur dit : Allez, et rapportez à Jean ce que vous avez vu et ouï : \* que les aveugles recouvrent la vue, que les boiteux marchent, que les lépreux sont nettoyés, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, et que l'Évangile est prêché aux pauvres.

\* *Ésaïe* xxxix; 18. xxxv; 5. xlii; 6, 7. lxi; 1.

23 Mais bienheureux est quiconque n'aura point été scandalisé à cause de moi.

24 Puis, quand les messagers de Jean furent partis, il se mit à dire de Jean aux troupes : Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité du vent?

25 Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu de précieux vêtements? Voici, c'est dans les palais des rois que se trouvent ceux qui sont magnifiquement vêtus, et qui vivent dans les délices.

26 Mais qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

27 C'est de lui qu'il est écrit : Voici, j'envoie mon messager devant ta face, et il préparera ta voie devant toi.

28 Car je vous dis, qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'y a aucun prophète plus grand que Jean-Bap-

## MATTHIEU.

Jean-Baptiste ; toutefois celui qui est le moindre dans le royaume des cieus, est plus grand que lui.

12 Or, \* depuis les jours de Jean-Baptiste jusques à maintenant, le royaume des cieus est forcé, et les violents le ravissent.

\* *Luc xvi ; 16.*

13 Car tous les prophètes et la loi, jusques à Jean, ont prophétisé.

14 Et si vous voulez recevoir *mes paroles*, \* c'est l'Élie qui devait venir.

\* *chap. xvii ; 12. Mal. iv ; 5.*

15 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

tiste ; et toutefois le moindre dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

29 Et tout le peuple qui entendait cela, et \* les péagers qui avaient été baptisés du baptême de Jean, justifèrent Dieu.

\* *chap. iii ; 12. Matt. xxi ; 32.*

30 Mais les pharisiens, et les docteurs de la loi, qui n'avaient point été baptisés par lui, \* rendirent le dessein de Dieu inutile à leur égard.

\* *Ps. cvii ; 11. Prov. i ; 25, 30. Act. xiii ; 46.*

31 Alors le Seigneur dit : A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération ; et à quoi ressemblent-ils ?

32 Ils sont semblables aux enfants qui sont assis au marché, et qui crient les uns aux autres, et disent : Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé ; nous vous avons chanté des airs lugubres, et vous n'avez point pleuré.

33 Car \* Jean-Baptiste est venu, ne man-

16 Mais à qui comparerai-je cette génération ? Elle est semblable aux petits enfants qui sont assis aux marchés, et qui crient à leurs compagnons,

17 et leur disent : Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé ; nous vous avons chanté des airs lugubres, et vous ne vous êtes point lamentés.

18 Car Jean est venu ne manger, ni ne

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>buvant; et ils disent : Il a un démon.</p> <p>19 Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant; et ils disent : Voilà un mangeur et un buveur, * un ami des péagers et des gens de mauvaise vie. Mais la sagesse a été justifiée par ses enfants.</p> <p>* chap. ix; 11.</p>		<p>geant point de pain, et ne buvant point de vin; et vous dites : Il a un démon.</p> <p>* <i>Matt.</i> iii; 4. <i>Marc</i> i; 6.</p> <p>34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant; et vous dites : Voici un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie.</p> <p>35 Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.</p>	
§ 45. — REPROCHES DE JÉSUS AUX VILLES QUI AVAIENT VU SES PUISSANTS MIRACLES. — <i>Capernaüm ?</i>			
XI. 20-30.			
<p>20 Alors il commença à reprocher aux villes où il avait fait beaucoup de miracles, qu'elles ne s'étaient point repenties, <i>en leur disant</i> :</p>			
<p>21 * Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties avec le sac et la cendre.</p> <p>* <i>Luc</i> x; 18.</p>			
<p>22 C'est pourquoi je vous dis, que Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous, au jour du jugement.</p>			
<p>23 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusques au ciel, tu seras abaissée jusque dans l'enfer; car si les miracles qui ont été faits * au milieu de toi, eussent été faits dans Sodome, elle subsisterait encore.</p> <p>* <i>chap.</i> viii; 5, 15. ix; 2, 18, 20, 28.</p>			
<p>24 C'est pourquoi je vous dis, * que ceux de Sodome seront trai-</p>			

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>tés moins rigoureuse- ment que toi, au jour du jugement.</p> <p>* chap. x; 15. <i>Lam.</i> iv; 6.</p> <p>25 * En ce temps-là, Jésus, prenant la pa- role, dit : Je te célé- bre, ô mon Père, Sei- gneur du ciel et de la terre ! de ce que † tu as caché ces choses aux sages et aux in- telligents, et que tu les as révélées aux petits enfants.</p> <p>* <i>Luc</i> x; 21. † <i>Deut.</i> xxix; 4. <i>Job</i> xvii; 4. <i>Esaïe</i> xxix; 14. <i>I Cor.</i> i; 19.</p> <p>26 Il est ainsi, ô mon Père ! parce que telle a été ta bonne vo- lonté.</p> <p>27 * Toutes choses m'ont été accordées par mon Père; mais † personne ne connaît le Fils que le Père; et personne ne connaît le Père que le Fils, et celui à qui le Fils l'aura voulu révéler.</p> <p>* chap. xxviii; 18. <i>Luc</i> x; 22. <i>Jean</i> iii; 35. xiii; 3. xvii; 2. † <i>Jean</i> i; 18. vi; 46. vii; 28, 29. viii; 55. x; 15. xiv; 7 à 9.</p> <p>28 * Venez à moi, vous tous qui êtes fati- gués et chargés, et je vous soulagerai.</p> <p>* <i>Esaïe</i> lv; 1 à 3.</p> <p>29 Chargez mon joug sur vous, et apprenez de moi, parce que je suis doux et humble de cœur; * et vous trou- verez le repos de vos âmes.</p> <p>* <i>Jér.</i> vi; 16.</p> <p>30 Car mon joug est aisé, et mon fardeau est léger.</p>			

§ 46. — JÉSUS A TABLE CHEZ UN PHARISIEN. — IL EST OINT D'UNE HUILE ODORIFÉRANTE PAR UNE FEMME  
DE MAUVAISE VIE. — *Capernaüm?*

## VII. 36-50.

36 \* Or un des pha-  
risiens le pria de man-  
ger chez lui; et il  
entra dans la maison



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		de ce pharisien, et se mit à table.	
		* <i>chap. xi</i> ; 37. <i>xiv</i> ; 1.	
		37 Et voici, il y avait dans la ville une femme de mauvaise vie (1), qui, ayant su que <i>Jésus</i> était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre, plein d'une huile odoriférante.	
		38 Et se tenant derrière, à ses pieds (2), et pleurant, elle se mit à les arroser de ses larmes, et elle les essuyait avec ses propres cheveux, et lui baisait les pieds, et les oignait de cette huile odoriférante.	
		39 Mais le pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en soi-même : Si celui-ci était prophète, certes il saurait qui et quelle est cette femme qui le * touche; car c'est une femme de mauvaise vie.	
		* <i>Nomb. xix</i> ; 22.	
		40 Et <i>Jésus</i> , prenant la parole, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit : Maître! dis-la.	
		41 Un créancier avait deux débiteurs : l'un lui devait cinq cents deniers (3), et l'autre cinquante;	
		42 et comme ils n'avaient pas de quoi payer, * il quitta la dette à l'un et à l'autre. Dis donc, lequel d'eux l'aimera le plus?	
		* <i>Ésaie i</i> ; 18.	
		43 Et Simon, répondant, lui dit : J'estime que c'est celui à qui il	

(1) L'opinion généralement répandue que cette femme était Marie-Magdeleine, est sans aucun fondement, et même contre toute vraisemblance. Il est fait mention de celle-ci pour la première fois en *Luc viii*, 2, où elle est désignée comme une personne qui avait été délivrée par *Jésus-Christ* de sept démons, ce qui est loin

de prouver qu'elle eût été ce qu'on appelle *de mauvaise vie*.

(2) *Jésus* était couché à table sur une espèce de petit lit, ou divan, à la manière des Orientaux.

(3) Le denier romain valait environ soixante et quinze centimes.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

a quitté davantage. Et *Jésus* lui dit : Tu as droitement jugé.

44 Alors, se tournant vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu cette femme ? Je suis entré dans ta maison, et \* tu ne m'as point donné d'eau pour laver mes pieds ; mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes, et les a essuyés avec ses propres cheveux.

\* *Gen.* xviii ; 4.

45 Tu ne m'as point donné un baiser ; mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé de baiser mes pieds.

46 Tu n'as point oint ma tête d'huile ; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante.

47 C'est pourquoi je te dis, que ses péchés, qui sont grands, lui sont pardonnés ; car elle a beaucoup aimé : or celui à qui il est moins pardonné, aime moins.

48 Puis il dit à la femme : \* Tes péchés te sont pardonnés.

\* *Matt.* ix ; 2. *Marc* ii ; 5.

49 Et ceux qui étaient avec lui à table, se mirent à dire entre eux : \* Qui est celui-ci, qui même pardonne les péchés ?

\* *Matt.* ix ; 3. *Marc* ii ; 7.

50 Mais il dit à la femme : \* Ta foi t'a sauvée ; va-t'en en paix.

\* *Matt.* ix ; 22. *Marc* v ; 34. x ; 52.

§ 47. — JÉSUS PARCOURT UNE SECONDE FOIS LA GALILÉE AVEC LES DOUZE (*voyez* § 32).

### VIII. 1-3.

1 Or il arriva, après cela, qu'il allait de ville en ville, et de bourgade en bourgade, prêchant et an-

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>nonçant le royaume de Dieu; et les douze <i>disciples</i> étaient avec lui; 2 et * quelques femmes aussi, qu'il avait délivrées des malins esprits et des maladies; <i>savoir</i> : † Marie, qu'on appelait Magdeleine (1), de laquelle étaient sortis sept démons;</p> <p>* <i>Matt.</i> xvii; 55, 56. † <i>Marc</i> xvi; 9.</p> <p>3 et Jeanne, femme de Chuzas, lequel avait le maniement des affaires d'Hérode; et Susanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens.</p>	

§ 48. — NOUVELLE GUÉRISON D'UN DÉMONIAQUE (2). — BLASPHEMES DES SCRIBES ET DES PHARISIENS. — *Galilée.*

### III. 20-30.

20 Puis ils vinrent en la maison; \* et il s'y assembla encore une si grande multitude, qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas.

\* *chap.* ii; 2. vi; 31.

21 Et, quand ses parents eurent entendu cela, ils sortirent pour se saisir de lui; car ils disaient qu'il était hors du sens.

### XII. 22-37.

22 Alors il lui fut présenté un homme tourmenté d'un démon aveugle et muet, et il le guérit; de sorte que celui qui avait été aveugle et muet, parlait et voyait.

23 Et toutes les troupes en furent étonnées, et elles disaient : \* Celui-ci n'est-il pas le Fils de David?

\* *chap.* xxii; 42. *Jean* vii; 42.

### XI. 14, 15, 17-23.

14 \* Alors il chassa un démon qui était muet; et il arriva que, quand le démon fut sorti, le muet parla; et les troupes s'en étonnèrent.

\* *Matt.* ix; 32.

(1) Magdeleine était ainsi appelée du bourg de Magdala où elle avait sa demeure, pour la distinguer des autres Maries dont il est parlé dans les Évangiles; elles étaient au moins trois; savoir : Marie, mère de Notre-Seigneur; Marie, femme de Cléopas, autrement Alphée; et Marie, sœur de Lazare.

(2) On reprend ici l'ordre suivi par *Marc*, qui place ces événements peu après l'appel des douze, en omettant le sermon sur la montagne, ainsi que les détails précédents donnés par les autres évangélistes. La narration de *Luc* est évidemment parallèle, quoique placée différemment.

## MATTHIEU.

24 Mais les pharisiens, ayant entendu cela, disaient : Celui-ci ne chasse les démons que par Béalzébül, prince des démons.

25 \* Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute ville, ou maison, divisée contre elle-même ne subsistera point.

\* chap. ix; 4. Jean ii; 25.

26 Or, si Satan jette Satan dehors, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il ?

27 Et si je chasse les démons par Béalzébül, par qui vos fils les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

28 Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, certes le royaume de Dieu est venu jusques à vous.

29 Ou, \* comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison d'un homme fort, et piller son bien, si premièrement il n'a lié l'homme fort? Et alors il pillera sa maison.

\* *Ésaïe* xlix; 24.

30 \* Celui qui n'est point avec moi, est contre moi; et celui qui n'assemble point avec moi, disperse.

\* *Marc* ix; 40.

## MARC.

22 Et les scribes, qui étaient descendus de Jérusalem, disaient : \* Il a Béalzébül, et il chasse les démons par le prince des démons.

\* *Matt.* ix; 34.

23 Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit, par des similitudes : Comment Satan peut-il chasser Satan dehors ?

24 Car si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut point subsister.

25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut point subsister.

26 Si donc Satan s'élève contre lui-même, et est divisé, il ne peut point se soutenir, mais il tend à sa fin.

27 Nul ne peut entrer dans la maison d'un homme fort, et piller son bien, si auparavant il n'a \* lié l'homme fort; mais alors il pillera sa maison.

\* *Col.* ii; 15.

## LUC.

15 Et quelques-uns d'entre eux dirent : C'est par Béalzébül, prince des démons, qu'il chasse les démons.

17 Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre soi-même sera réduit en désert; et toute maison divisée contre elle-même tombe en ruine.

18 Que si Satan est aussi divisé contre lui-même, comment subsistera son règne? Car vous dites que je chasse les démons par Béalzébül.

19 Que si je chasse les démons par Béalzébül, \* vos fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

\* *Act.* xix; 13.

20 Mais si je chasse les démons par \* le doigt de Dieu, certes le règne de Dieu est parvenu à vous.

\* *Exod.* viii; 19.

21 Quand un homme fort et bien armé garde son hôtel, les choses qu'il a sont en sûreté.

22 Mais s'il en survient un autre plus fort que lui, \* qui le surmonte, il lui ôte toutes ses armes auxquelles il se confiait, et fait le partage de ses dépouilles.

\* *Ésaïe* liiii; 12.

23 Celui qui n'est point avec moi, est contre moi; et celui qui n'assemble point avec moi, disperse.

## JEAN.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>31 C'est pourquoi je vous dis, que tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes; mais le blasphème contre l'Esprit ne leur sera point pardonné.</p>	<p>28 * En vérité, je vous dis, que toutes sortes de péchés seront pardonnés aux enfants des hommes, et aussi toutes sortes de blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé;</p>		
	<p>* Luc xii; 10. I Jean v; 16.</p>		
<p>32 Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais si quelqu'un a parlé contre le Saint-Esprit, il ne lui sera pardonné, ni en ce siècle, ni en celui qui est à venir.</p>	<p>29 mais quiconque aura blasphémé contre le Saint-Esprit, n'aura jamais de pardon, mais il sera soumis à une condamnation éternelle.</p>		
	<p>30 Or c'était parce qu'ils disaient : Il est possédé d'un esprit immonde.</p>		
<p>33 Ou faites * l'arbre bon, et son fruit sera bon; ou faites l'arbre mauvais, et son fruit sera mauvais : car l'arbre est connu par le fruit.</p>			
<p>* chap. vii; 18. Luc vi; 43.</p>			
<p>34 * Race de vipères! comment pourriez-vous parler bien, étant méchants? car de l'abondance du cœur la bouche parle.</p>			
<p>* chap. iii; 7. xiii; 33.</p>			
<p>35 * L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur; et l'homme méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur.</p>			
<p>* Luc vi; 45.</p>			
<p>36 Or je vous dis, que les hommes rendront compte, au jour du jugement, * de toute parole oiseuse qu'ils auront dite.</p>			
<p>* Eccl. v; 7.</p>			
<p>37 * Car tu seras justifié par tes paroles, et tu seras condamné par tes paroles.</p>			
<p>* Rom. x; 10.</p>			

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 49. — LES SCRIBES ET LES PHARISIENS DEMANDENT UN MIRACLE A JÉSUS. — RÉPONSE DE JÉSUS ET DISCOURS SUBSÉQUENTS. — Galilée.

## XII. 38-45.

38 \* Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui dirent : Maître ! nous voudrions bien te voir faire quelque miracle.

\* Marc viii; 11. I Cor. i; 22.

39 Mais il leur répondit, et dit : La nation méchante et adultère recherche un miracle; mais il ne lui sera point donné d'autre miracle que celui de Jonas le prophète.

40 Car \* comme Jonas fut dans le ventre de la baleine trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits (1).

\* Jonas ii; 1, 2, 11.

41 Les Ninivites se lèveront, au jour du jugement, contre cette nation, et la condamneront; parce \* qu'ils se sont repentis à la prédication de Jonas : et voici, il y a ici plus que Jonas.

\* Jonas iii; 5.

42 \* La reine du Midi se lèvera, au jour du jugement, contre cette nation, et

## XI. 16, 24-36.

16 Mais les autres, pour l'éprouver, lui demandaient un miracle du ciel.

29 Et comme les troupes s'amassaient, il se mit à dire : Cette génération est méchante; elle demande un miracle, mais il ne lui sera point accordé d'autre miracle que le miracle de Jonas le prophète.

30 Car comme Jonas fut un signe à ceux de Ninive, ainsi le Fils de l'homme en sera un à cette génération.

32 Les gens de Ninive se lèveront, au jour du jugement, contre cette génération, et la condamneront; parce qu'ils se sont repentis à la prédication de Jonas : et voici, il y a ici plus que Jonas.

31 La reine du Midi se lèvera, au jour du jugement, contre les hommes de cette gé-

(1) Ce qui est dit ici, que Jésus devait passer trois jours et trois nuits dans le sépulcre, peut, à première vue, ne pas sembler d'accord avec les rapports donnés de son ensevelissement et de sa résurrection dans les Évangiles. S'il fut mis dans le tombeau le sixième jour de la semaine avant le coucher du soleil, et qu'il ressuscitât de bonne heure au matin le premier jour de la semaine suivante, il n'aurait guère été plus de trente-six heures dans le sépulcre (voyez les §§ 159, 160, et les notes). Mais cela s'accorde avec la manière de s'exprimer du Seigneur, quand il parlait de sa mort et de sa résurrection. Il devait, disait-il, ressusciter le troisième jour (voyez Matthieu xvi, 21; xx, 19; Marc ix, 31; x, 34; Luc ix, 22; xviii, 33, etc.). Ce qui équivaut encore à cette forme de la même phrase, *Après trois jours je ressusciterai*, qui se trouve en Mat-

thieu xxvii, 63, et à d'autres du même genre (voyez Marc viii, 31; Jean ii, 19, etc.). Jean xx, 26, nous montre aussi huit jours compté pour une semaine, comme cela a lieu dans le français et l'allemand.

La difficulté que présente Matthieu xii, 40, tient plutôt à l'expression, *trois jours et trois nuits*, que Notre-Seigneur emploie ici, et ici seulement, se servant des propres paroles du prophète Jonas. Cette façon de parler est bien, d'après le grec, l'équivalent de trois fois vingt-quatre heures; mais en hébreu elle est employée généralement en parlant de *trois jours*, sans vouloir exactement préciser la durée du temps : I Sam. xxx, 12, 13, le montre évidemment, si l'on prend garde aux circonstances rapportées. Tel est aussi manifestement le cas ici.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>la condamnera ; parce qu'elle vint du bout de la terre pour entendre la sagesse de Salomon : et voici, il y a ici plus que Salomon.</p>		<p>nération, et les condamnera ; parce qu'elle vint du bout de la terre pour entendre la sagesse de Salomon : et voici, il y a ici plus que Salomon.</p>	
<p>* <i>I Rois x. II Chron. ix.</i></p>		<p>33 * Or nul qui allume une lampe, ne la met dans un lieu caché, ou sous un boisseau, mais sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.</p>	
		<p>* <i>chap. viii ; 16. Matt. v. 15.</i></p>	
		<p>34 * La lumière du corps, c'est l'œil : si donc ton œil est net, tout ton corps aussi sera éclairé ; mais s'il est mauvais, ton corps aussi sera ténébreux.</p>	
		<p>* <i>Matt. vi ; 22.</i></p>	
		<p>35 * Regarde donc que la lumière qui est en toi, ne soit des ténèbres.</p>	
		<p>* <i>Matt. vi ; 23. Eph. v ; 8.</i></p>	
		<p>36 Si donc tout ton corps est éclairé, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera éclairé partout, comme quand la lampe t'éclaire par sa lumière.</p>	
		<p>24 Quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos ; et n'en trouvant point, il dit : Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti.</p>	
		<p>25 Et y étant venu, il la trouve balayée et parée.</p>	
		<p>26 Alors il s'en va, et prend avec soi sept autres esprits plus méchants que lui, et ils entrent et demeurent là ; de sorte que la dernière condition de cet homme-là est pire que la première.</p>	
<p>43 Or, quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, mais il n'en trouve point.</p>			
<p>44 Et alors il dit : Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti. Et quand il y est venu, il la trouve vide, balayée et parée.</p>			
<p>45 Puis il s'en va, et prend avec soi sept autres esprits plus méchants que lui, qui, y étant entrés, habitent là ; * et ainsi la fin de cet homme est pire que le commencement : il en arrivera de même à cette nation perverse.</p>			
<p>* <i>II Pier. ii ; 20.</i></p>			

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>27 Or il arriva, comme il disait ces choses, qu'une femme d'entre les troupes éleva sa voix, et lui dit : * Bienheureux est le ventre qui t'a porté, et les mamelles que tu as têtées.</p> <p>* chap. i ; 48.</p> <p>28 Et il dit : Mais plutôt * bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent.</p> <p>* Prov. viii ; 32. Matt. vii ; 21, 24.</p>	

§ 50. — LES VRAIS DISCIPLES DE JÉSUS RECONNUS PAR LUI POUR SES PLUS PROCHES PARENTS. — Galilée.

XII. 46-50.	III. 31-35.	VIII. 19-21.
<p>46 Et comme il parlait encore aux troupes, voici, sa mère et ses frères étaient dehors, cherchant à lui parler.</p>	<p>31 Sur cela, ses frères et sa mère arrivèrent là, et, se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler; et la multitude était assise autour de lui.</p>	<p>19 Alors sa mère et ses frères vinrent vers lui; mais ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule.</p>
<p>47 Et quelqu'un lui dit : Voilà, ta mère et tes frères sont là dehors, qui cherchent à te parler.</p>	<p>32 Et on lui dit : Voilà ta mère et tes frères là dehors, qui te demandent.</p>	<p>20 Et il lui fut rapporté, en disant : Ta mère et tes frères sont là dehors, qui désirent de te voir.</p>
<p>48 Mais il répondit à celui qui lui avait dit cela : Qui est ma mère, et qui sont mes frères?</p>	<p>33 Mais il leur répondit, en disant : Qui est ma mère, et qui sont mes frères?</p>	<p>21 Mais il répondit,</p>
<p>49 Et étendant sa main sur ses disciples, il dit : Voici ma mère et mes frères.</p>	<p>34 Et, après avoir regardé de tous côtés ceux qui étaient assis autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères.</p>	<p>et leur dit : Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique.</p>
<p>50 Car quiconque fera la volonté de mon Père qui est aux cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.</p>	<p>35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.</p>	

§ 51. — JÉSUS A TABLE CHEZ UN PHARISIEN, DÉNONCE LA MALÉDICTION QUI ATTEND LES SCRIBES ET LES PHARISIENS HYPOCRITES. — Galilée.

XI. 37-54.
<p>37 Et comme il parlait (1), * un pharisien</p>

(1) L'ordre laissé, Luc xi, 36, du § 49, au milieu du discours de Jésus, est ici repris. C'est pendant qu'il parlait qu'il reçoit l'invitation du pharisien. (Voyez la note d'introduction à la VI<sup>e</sup> partie.)



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>le pria de diner chez lui; et Jésus y entra, et se mit à table.</p> <p>* <i>chap. vii; 36. xiv; 1.</i></p> <p>38 Mais le pharisien s'étonna de voir * qu'il ne s'était point premièrement lavé, avant le diner.</p> <p>* <i>Marc vii; 3.</i></p> <p>39 Mais le Seigneur lui dit : * Vous autres pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais le dedans de vous est plein de rapine et de méchanceté.</p> <p>* <i>Matt. xxiii; 25.</i></p> <p>40 Insensés! celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le dedans?</p> <p>41 Mais plutôt donnez l'aumône de ce que vous avez, et voici, toutes choses vous seront nettes.</p> <p>42 * Mais malheur à vous, pharisiens! car vous payez la dime de la menthe, et de la rue, et de toute sorte d'herbage, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu : il fallait faire ces choses-ci, et ne laisser point celles-là.</p> <p>* <i>Matt. xxiii; 23.</i></p> <p>43 * Malheur à vous, pharisiens! qui aimez les premières places dans les synagogues, et les salutations dans les marchés.</p> <p>* <i>Matt. xxiii; 6. Marc xii; 38.</i></p> <p>44 * Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous êtes comme † les sépulchres qui ne paraissent point, en sorte que les hommes qui passent par-dessus, n'en savent rien.</p> <p>* <i>Matt. xxiii; 27. † Ps. v; 9.</i></p> <p>45 Alors quelqu'un</p>	

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

des docteurs de la loi prit la parole, et lui dit : Maître ! en disant ces choses, tu nous dis aussi des injures.

46 Et Jésus lui dit :

\* Malheur aussi à vous, docteurs de la loi ! car vous chargez les hommes de fardeaux insupportables ; mais vous-mêmes ne touchez point ces fardeaux de l'un de vos doigts.

\* *Ésaie* x ; 1. *Matt.* xxiii ; 4.

47 \* Malheur à vous ! car vous bâtissez les sépulcres des prophètes que vos pères ont tués.

\* *Matt.* xxiii ; 29.

48 Certes, vous témoignez que vous consentez aux actions de vos pères ; car ils les ont tués, et vous bâtissez leurs sépulcres.

49 C'est pourquoi aussi, \* la sagesse de Dieu (1) a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres ; et ils en tueront, et en chasseront :

\* *Prov.* ix ; 1, 3 à 7. *Matt.* xxiii ; 34. *Jean* xvi ; 2. *Act.* vii ; 51, 52, 58. ix ; 1.

50 \* afin que le sang de tous les prophètes, qui a été répandu dès la fondation du monde, soit redemandé à cette nation ;

\* *Matt.* xxiii ; 35.

51 \* depuis le sang d'Abel, jusques au sang † de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le temple : oui, je vous dis, qu'il sera redemandé à cette nation.

\* *Gen.* iv ; 8. † *II Chron.* xxiv ; 21.

(1) *La sagesse de Dieu.* C'est de lui-même que notre Sauveur veut parler (comparez avec *I Corinthiens* i, 24). Cela se voit clairement par le discours correspondant qui se trouve en *Matthieu* xxiii, 34 : *Voici, je vous envoie des prophètes, etc.* Jésus-Christ proclame ici son décret éternel à la manière des anciens prophètes, faisant probablement allusion à *Proverbes* i, 24-31.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>52 * Malheur à vous, docteurs de la loi ! parce qu'ayant enlevé la clef de la science, vous-mêmes n'êtes point entrés, et vous avez empêché ceux qui entraient.</p> <p>* <i>Matt. xxiii; 13.</i></p> <p>53 Et comme il leur disait ces choses, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser encore plus fortement, et à lui tirer de la bouche plusieurs choses ;</p> <p>54 lui dressant des pièges, et tâchant de recueillir captieusement quelque chose de sa bouche, pour avoir de quoi l'accuser.</p>	

§ 52. — DISCOURS DE JÉSUS À SES DISCIPLES ET À LA MULTITUDE QUI LE SUIVAIT. — *Galilée.*

XII. 1-59.
<p>1 Cependant les troupes s'étant assemblées par milliers, en sorte qu'ils se foulaient les uns les autres, il se mit à dire à ses disciples : * Donnez-vous de garde surtout du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.</p> <p>* <i>Matt. xvi; 6. Marc viii; 15.</i></p> <p>2 Car * il n'y a rien de caché, qui ne doive être révélé; ni rien de si secret, qui ne doive être connu.</p> <p>* <i>Ecc. xii; 16. Matt. x; 26.</i></p> <p>3 C'est pourquoi les choses que vous avez dites dans les ténèbres, seront ouïes dans la lumière; et ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.</p> <p>4 Et je vous dis, à vous, * mes amis : † Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui, après cela, ne</p>

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

sauraient rien faire davantage.

\* *Jean xv; 15. † Ésaïe li; 7, 12. Matt. x; 28.*

5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre : craignez celui qui a la puissance, après qu'il a tué, d'envoyer dans la géhenne; oui, vous dis-je, craignez celui-là.

6 \* Ne donne-t-on pas cinq petits passereaux pour deux pites? et cependant † un seul d'eux n'est point oublié devant Dieu.

\* *Matt. x; 29. † Ps. ix; 18.*

7 \* Tous les cheveux mêmes de votre tête sont comptés. Ne craignez donc point : vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

\* *chap. xxi; 18.*

8 \* Or je vous dis, que quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu.

\* *Matt. x; 32.*

9 Mais \* quiconque me reniera devant les hommes, il sera renié devant les anges de Dieu.

\* *chap. ix; 26. Marc viii; 38. II Tim. ii; 12.*

10 \* Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il ne lui sera point pardonné.

\* *Matt. xii; 31. Marc liii; 28, 29.*

11 \* Et quand ils vous mèneront aux synagogues, et aux magistrats, et aux puissances, ne soyez point en peine comment, ou quelle chose vous répondrez, ou de ce que

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

vous aurez à dire ;

\* *chap. xxi* ; 12, 14. *Matt.*  
x ; 17, 18.

12 car le Saint-Esprit vous enseignera, dans ce même instant, ce qu'il faudra dire.

13 Et quelqu'un de la troupe lui dit : Maître ! dis à mon frère, qu'il partage avec moi l'héritage.

14 Mais il lui répondit : O homme ! qui est-ce qui m'a établi sur vous pour être votre juge, et pour faire vos partages ?

15 Puis il leur dit : Voyez, \* et gardez-vous d'avarice ; † car encore que les biens abondent à quelqu'un, il n'a pourtant pas la vie par ses biens.

\* *Prov. xv* ; 27. *Col. iii* ; 5.  
*I Tim. vi* ; 7. *Héb. xiii* ;  
5. † *chap. ix* ; 25. *Ps. xlix* ;  
6 à 9.

16 Et il leur dit cette parabole : Les champs d'un homme riche avaient rapporté en abondance ;

17 et il pensait en lui-même, disant : Que ferai-je, car je n'ai point de place où je puisse assembler mes fruits ?

18 Puis il dit : Voici ce que je ferai : J'abattraï mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y assemblerai tous mes revenus et mes biens ;

19 puis je dirai à mon âme : Mon âme, tu as beaucoup de biens assemblés pour beaucoup d'années ; \* repose-toi, mange, bois, et fais grande chère.

\* *Ecl. xii* ; 1. *I Cor. xv* ;  
32.

20 Mais Dieu lui dit : Insensé ! en cette même nuit ton âme te sera redemandée ;

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

et les choses que tu as préparées, \* à qui seront-elles ?

\* Ps. xxxix; 6. xlix; 10.

21 Il en est ainsi de celui qui fait de grands amas de biens pour soi-même, et qui n'est pas riche en Dieu.

22 Alors il dit à ses disciples : \* A cause de cela, je vous dis : Ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

\* Ps. lv; 22. *Matt.* vi; 25. *Phil.* iv; 6. *I Pier.* v; 7.

23 La vie est plus que la nourriture, et le corps est plus que le vêtement.

24 Considérez les corbeaux : ils ne sèment, ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier, ni de grenier ; \* et cependant Dieu les nourrit : combien valez-vous mieux que les oiseaux ?

\* *Job xxxix*; 8. *Ps. cxlvii*; 9.

25 \* Et qui est celui de vous qui, par son souci, puisse ajouter une coudée à sa stature ?

\* *Matt.* vi; 27.

26 Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très-petit, pourquoi êtes-vous en souci du reste ?

27 \* Considérez comment croissent les lis : ils ne travaillent, ni ne filent ; et cependant je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'était point vêtu commel'un d'eux.

\* *Matt.* vi; 28.

28 Que si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>champ, et qui demain est mise au four, combien plus vous vêtira-t-il, ô gens de petite foi!</p> <p>29 Ne dites donc point : Que mangerons-nous? ou, Que boirons-nous? * Et ne soyez point en suspens.</p> <p>* <i>Hab. iii; 17, 18. Jacq. i; 6, 7.</i></p> <p>30 * Car les gens de ce monde sont après à rechercher toutes ces choses; mais votre Père sait que vous avez besoin de ces choses.</p> <p>* <i>Matt. vi; 32.</i></p> <p>31 * Mais plutôt cherchez le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.</p> <p>* <i>Matt. vi; 33. I Tim. iv; 8.</i></p> <p>32 Ne crains point, petit troupeau; car * il a plu à votre Père de vous donner le royaume.</p> <p>* <i>Matt. xi; 25, 26.</i></p> <p>33 * Vendez ce que vous avez, et donnez-en l'aumône; † faites-vous des bourses qui ne s'envieillissent point, et un trésor dans les cieux, qui ne défaille jamais, d'où le larron n'approche point, et où la teigne ne gâte rien :</p> <p>* <i>Matt. xix; 21. Act. ii; 45. iv; 34. † chap. xvi; 9. Matt. vi; 20.</i></p> <p>34 * car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.</p> <p>* <i>Matt. vi; 21.</i></p> <p>35 * Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées.</p> <p>* <i>Eph. vi; 14. I Pier. i; 13.</i></p> <p>36 Et soyez semblables aux serviteurs qui attendent leur maître quand il retournera des noces, afin que,</p>	

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

quand il viendra, et qu'il heurtera, ils lui ouvrent aussitôt.

37 Bienheureux sont ces serviteurs que le maître trouvera veillants, quand il arrivera. En vérité, je vous dis, qu'il se ceindra, et les fera mettre à table, et s'avançant il les servira.

38 Que s'il arrive sur la seconde veille, ou sur la troisième (1), et qu'il les trouve ainsi *veillants*, bienheureux sont ces serviteurs-là.

39 \* Or sachez ceci, que si le père de famille savait à quelle heure le larron doit venir, il veillerait, et ne laisserait point percer sa maison.

\* *Matt. xxiv*; 43.

40 \* Vous donc aussi, tenez-vous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez point.

\* *chap. xxi*; 34. *Matt. xxiv*; 44. *xxv*; 13. *I Thes. v*; 2. *II Pier. iii*; 10.

41 Et Pierre lui dit : Seigneur ! dis-tu cette parabole pour nous, ou aussi pour tous ?

42 Et le Seigneur dit : \* Qui est donc le dispensateur fidèle et prudent, que le maître aura établi sur toute la troupe de ses serviteurs, pour leur donner l'ordinaire dans le temps qu'il faut ?

\* *I Cor. iv*; 2.

43 Bienheureux est ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi, quand il viendra.

44 En vérité, je vous dis, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.

(1) De neuf heures du soir à trois heures du matin, ou le milieu de la nuit, c'est-à-dire le moment où le sommeil étant le plus profond, la vigilance du serviteur qui fait le guet a le plus de prix.



MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

45 Mais si ce serviteur-là dit en son cœur : \* Mon maître tarde longtemps à venir; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, et à manger, et à boire, et à s'enivrer;

\* *II Pier.* iii; 4 à 10.

46 \* le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne l'attend point, et à l'heure qu'il ne sait point, et il le séparera, † et le mettra au rang des infidèles.

\* *Matt.* xxiv; 51. † *Job* xx; 28, 29. *Ps.* xi; 6.

47 \* Or le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas tenu prêt, et n'a point fait selon sa volonté, sera battu de plusieurs coups.

\* *Jacq.* iv; 17.

48 \* Mais celui qui ne l'a point connue (1), et qui a fait des choses dignes de châtiement, sera battu de moins de coups : car à chacun à qui il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup redemandé; et à celui à qui il aura été beaucoup confié, il sera plus redemandé.

\* *Rom.* ii; 12.

49 \* Je suis venu mettre le feu (2) en la terre; et que veux-je, s'il est déjà allumé?

\* *Matt.* x; 34.

50 Or j'ai à être baptisé d'un baptême; et \* combien suis-je pressé jusques à ce qu'il soit accompli!

\* *Ps.* xl; 7, 8, 9. lxix; 9.

(1) *Celui qui ne l'a point connue.* Ce passage nous montre clairement que celui même qui pèche par ignorance est coupable; et si cela est vrai pour les païens, combien plus ne l'est-il pas pour ceux qui, vivant au milieu des chrétiens, ont à leur portée toute espèce de moyens d'instruction religieuse!

(2) Par ce feu nous pouvons entendre le feu de purification dont parle *Ésaïe* iv, 4, et *Matthieu* iii, 11, ou celui d'un saint zèle pour la gloire de Dieu dont les versets 51-53 nous montrent les effets; l'un et l'autre étant souvent le précieux accompagnement des épreuves les plus dures et des plus cruelles persécutions.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

51 \* Pensez-vous que je sois venu mettre la paix en la terre? Non, vous dis-je; mais plutôt la division.

\* *Matt. x; 34.*

52 Car désormais ils seront cinq dans une maison, divisés, trois contre deux, et deux contre trois.

53 \* Le père sera divisé contre le fils, et le fils contre le père; la mère contre la fille, et la fille contre la mère; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère.

\* *Mich. vii; 6. Matt. x; 35.*

54 Puis il disait aux troupes: \* Quand vous voyez une nuée qui se lève de l'occident, vous dites d'abord: La pluie vient; et cela arrive ainsi.

\* *Matt. xvi; 2, 3.*

55 Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites qu'il fera chaud; et cela arrive.

56 Hypocrites! vous savez bien discerner les apparences du ciel et de la terre; et comment ne discernez-vous point cette saison?

57 Et pourquoi aussi ne reconnaissez-vous pas de vous-mêmes ce qui est juste?

58 \* Or, quand tu vas au magistrat avec ta partie adverse, tâche en chemin d'en être délivré; de peur qu'elle ne te tire devant le juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que le sergent ne te mette en prison.

\* *Prov. xxv; 8. Matt. v; 25.*

59 Je te dis, que tu ne sortiras point de

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

là, jusques à ce que tu aies rendu la dernière pite.

§ 53. — PAROLES DE JÉSUS AU SUJET DU MASSACRE DE QUELQUES GALILÉENS. — PARABOLE DU FIGUIER STÉRILE. — *Galilée.*

## XIII. 1-9.

1 En ce même temps (1), quelques-uns, qui se trouvaient là présents, lui racontèrent ce qui s'était passé touchant les Galiléens, desquels Pilate avait mêlé le sang avec leurs sacrifices.

2 Et Jésus, répondant, leur dit : Croyez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses ?

3 Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière.

4 Ou, croyez-vous que ces dix-huit, sur qui la tour de Siloé tomba, et les tua, fussent plus coupables que tous les habitants de Jérusalem ?

5 Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière.

6\* Il disait aussi cette parabole (2) : Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, mais il n'y en trouva point.

\* *Esaië v ; 2.*

7 Et il dit au vigneron : Voici, il y a trois ans que je viens chercher du fruit en ce figuier, et je n'y en

(1) Ce verset fixe la place du commencement de ce chapitre de *Luc* immédiatement après le douzième, dans l'ordre de l'*Harmonie*.

(2) *Parabole*, tiré du grec παραβολή, dont l'étymologie exprime l'idée de choses mises en regard l'une de

l'autre pour les comparer et en vue d'éclaircir le sens. Dans l'explication des paraboles, nous devons, en général, nous souvenir que la comparaison ou la similitude porte sur l'idée principale du récit ou du tableau ; les détails n'étant que la draperie qui fait ressortir la peinture.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

trouve point : coupe-le; pourquoi occupe-t-il inutilement la terre?

8 Et *le vigneron*, répondant, lui dit : Seigneur, laisse-le encore pour cette année, jusques à ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.

9 Que s'il fait du fruit, *tu le laisseras*; sinon, tu le couperas après cela.

§ 54. — PARABOLE DU SEMEUR. — *Mer de Galilée, près de Capernaüm.*

## XIII. 1-23.

1 Ce même jour-là (1), Jésus, étant sorti de la maison (2), s'assit près de la mer.

2 Et de grandes troupes s'assemblèrent autour de lui; c'est pourquoi il monta dans une nacelle, et s'assit, et toute la multitude se tenait sur le rivage.

3 Et il leur parla de plusieurs choses par des similitudes, en disant : Voici, un semeur sortit pour semer.

4 Et comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin; et les oiseaux vinrent, et la mangèrent toute.

5 Et une autre partie tomba dans des lieux pierreux, où elle n'avait guère de terre; et aussitôt elle leva, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre;

6 et le soleil s'étant

## IV. 1-25.

1 Puis il se mit encore à enseigner près de la mer, et de grandes troupes s'assemblèrent vers lui; de sorte qu'il monta dans une nacelle, et s'étant assis dans la nacelle, sur la mer, tout le peuple demeura à terre sur le rivage de la mer.

2 Et il leur enseignait beaucoup de choses par des similitudes, et il leur disait dans ses instructions :

3 Écoutez : Voici, un semeur sortit pour semer.

4 Et il arriva qu'en semant, une partie de la semence tomba le long du chemin; et les oiseaux du ciel vinrent, et la mangèrent toute.

5 Une autre partie tomba dans des lieux pierreux, où elle n'avait guère de terre; et aussitôt elle leva, parce qu'elle n'entrait pas profondément dans la terre;

6 mais quand le so-

## VIII. 4-18.

4 Et comme une grande troupe s'assemblait, et que plusieurs allaient à lui de toutes les villes, il leur dit cette parabole :

5 Un semeur sortit pour semer sa semence; et en semant, une partie de la semence tomba le long du chemin, et fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent toute.

6 Et une autre partie tomba dans un lieu pierreux; et quand elle fut levée, elle se sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité.

(1) L'ordre à suivre nous est indiqué ici par l'expression, *ce même jour*.

(2) La maison où Jésus demeurait quand il était à Capernaüm.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.	leil fut levé, elle fut brûlée; et, parce qu'elle n'avait pas de racine, elle se sécha.		
7 Et une autre partie tomba entre des épines; et les épines montèrent, et l'étouffèrent.	7 Une autre partie tomba parmi des épines; et les épines montèrent, et l'étouffèrent, et elle ne rendit point de fruit.	7 Et une autre partie tomba entre des épines; et les épines se levèrent ensemble avec elle, et l'étouffèrent.	
8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre, et rendit du fruit : un grain en rendit cent (1), un autre soixante, et un autre trente.	8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre; et rendit du fruit, montant et croissant : tellement qu'un grain en rapporta trente, un autre soixante, et un autre cent.	8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre; et quand elle fut levée, elle rendit du fruit cent fois autant. En disant ces choses, il criait :	
9 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.	9 Et il leur dit : Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.	Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.	
10 Alors les disciples, s'approchant, lui dirent : Pourquoi leur parles-tu par des similitudes ?	10 Et, quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui, avec les douze, l'interrogèrent touchant cette parabole.	9 Et ses disciples l'interrogèrent, pour savoir ce que signifiait cette parabole.	
11 Il répondit, et leur dit : C'est parce qu'il vous est donné de connaître les mystères (2) du royaume des cieux, et que, pour eux, il ne leur est point donné de les connaître.	11 Et il leur dit : Il vous est donné de connaître le secret du royaume de Dieu; * mais à ceux qui sont dehors, toutes choses se traitent par des paraboles :	10 Et il répondit : * Il vous est donné de connaître les secrets du royaume de Dieu; mais <i>il n'en est parlé</i> aux autres qu'en similitudes :	
12 * Car à celui qui a, il sera donné, et il aura encore plus; mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il a, lui sera ôté.	* I Cor. ii; 6 à 10.		
* chap. xxv; 29. Luc xix : 28.			
13 C'est pourquoi je leur parle par des similitudes, à cause qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent point, et ne	12 afin qu'en voyant ils voient, et n'aperçoivent point; et qu'en	10 Et il répondit : * Il vous est donné de connaître les secrets du royaume de Dieu; mais <i>il n'en est parlé</i> aux autres qu'en similitudes :	
		12 afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne	

(1) *Un grain en rendit cent.* Un tel produit est rare chez nous, mais il est commun en Égypte et dans les parties les plus fertiles de la Palestine, telles que la Galilée.

(2) *Mystères*, du grec *μυστήριον*, une chose cachée qui ne peut être connue que par révélation. Ce mot n'indique pas toujours dans le langage des Écritures quelque chose d'*incompréhensible* en soi, mais plutôt ce qui a besoin

d'être révélé pour être compris. Cependant cette vérité, ou ce fait révélé, peut encore renfermer en soi quelque obscurité. Cela est hors de doute pour les vérités ou les faits découverts par la science humaine. De même les mystères qui nous sont révélés dans les Écritures, demeurent souvent encore difficiles à comprendre dans toute leur étendue. Ainsi est certainement le cas pour le *grand mystère de la piété* (I Timothée iii, 16).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>comprennent point. 14 Et ainsi s'accomplit en eux la prophétie d'Ésaïe, qui dit : En entendant vous entendrez, et vous ne comprendrez point ; et en voyant vous verrez, et vous n'apercevrez point.</p>	<p>entendant ils entendent, et ne comprennent point : de peur</p>	<p>comprennent point. * <i>Matt.</i> xi ; 25, 26. † <i>Ésaïe</i> vi ; 9. <i>Ézech.</i> xii ; 2. <i>Jean</i> xii ; 40. <i>Rom.</i> xi ; 8. <i>II Cor.</i> iii ; 14.</p>	
<p>15 Car le cœur de ce peuple est engraisé ; et ils ont oui dur de leurs oreilles, et ont cligné de leurs yeux : de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et ne se convertissent, et que je ne les guérisse.</p>	<p>qu'ils ne se convertissent, et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.</p>		
<p>16 * Mais vos yeux sont bienheureux, car ils voient ; et vos oreilles sont bienheureuses, car elles entendent.</p>			
<p>* <i>Prov.</i> viii ; 34. <i>Luc</i> x ; 23.</p>			
<p>17 Car, en vérité, je vous dis, * que plusieurs prophètes et plusieurs justes ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont point vues ; et d'ouïr les choses que vous entendez, et ils ne les ont point ouïes.</p>			
<p>* <i>I Pier.</i> i ; 10 à 12.</p>			
<p>18 Vous donc, écoutez le sens de la similitude du semeur :</p>	<p>13 Puis il leur dit : Ne comprenez-vous pas cette parabole ? et comment donc connaîtrez-vous toutes les paraboles ?</p>	<p>11 Voici donc <i>ce que signifie</i> cette parabole : La semence, c'est la parole de Dieu.</p>	
	<p>14 Le semeur, c'est celui qui sème la parole.</p>		
<p>19 Quand un homme écoute la parole du royaume, et ne la comprend point, le malin vient, et ravit ce qui est semé dans son cœur ; et c'est là celui qui a reçu la semence auprès du chemin.</p>	<p>15 Et voici, ceux qui reçoivent la semence le long du chemin, ce sont ceux en qui la parole est semée ; mais après qu'ils l'ont ouïe, Satan vient incessamment, et ravit la parole semée en leurs cœurs.</p>	<p>12 Et ceux qui ont reçu la semence le long du chemin, ce sont ceux qui écoutent la parole ; mais ensuite vient le démon, qui ôte de leur cœur la parole, de peur qu'en croyant ils ne soient sauvés.</p>	

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>20 Et celui qui a reçu la semence dans des lieux pierreux, c'est celui qui écoute la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie;</p> <p>21 mais il n'a point de racine en lui-même; c'est pourquoi il n'est qu'à temps : de sorte que dès que l'affliction ou la persécution surviennent à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé.</p> <p>22 Et celui qui a reçu la semence entre les épines, c'est celui qui écoute la parole de Dieu; mais l'inquiétude pour les choses de ce monde, et la tromperie des richesses, étouffent la parole, et elle devient infructueuse.</p> <p>23 Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui écoute la parole, et qui la comprend, et * porte du fruit, et produit, l'un cent, l'autre soixante, et l'autre trente.</p> <p><small>* Jean xv; 8. Eph. iii; 17 à 19.</small></p>	<p>16 De même, ceux qui reçoivent la semence dans des lieux pierreux, ce sont ceux qui, ayant ouï la parole, la reçoivent aussitôt avec joie;</p> <p>17 mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, et ne sont que pour un temps : de sorte que l'affliction et la persécution s'élevant à cause de la parole, ils sont incessamment scandalisés.</p> <p>18 Et ceux qui reçoivent la semence entre les épines, sont ceux qui entendent la parole;</p> <p>19 mais les soucis de ce monde, et la tromperie des richesses, et les convoitises des autres choses étant entrées dans leurs esprits, étouffent la parole, et elle devient infructueuse.</p> <p>20 Mais ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, sont ceux qui entendent la parole, et qui la reçoivent, et portent du fruit : l'un trente, et l'autre soixante, et l'autre cent.</p> <p>21 Il leur disait aussi : Apporte-t-on la lampe pour la mettre sous un boisseau, ou sous un lit? N'est-ce pas pour la mettre sur un chandelier?</p> <p>22 Car il n'y a rien de secret qui ne soit manifesté; et il n'y a rien de caché qui ne vienne en évidence.</p> <p>23 Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.</p> <p>24 Il leur dit encore : Prenez garde à ce que vous enten-</p>	<p>13 Et ceux qui ont reçu la semence dans un lieu pierreux, ce sont ceux qui, ayant ouï la parole, la reçoivent avec joie; mais ils n'ont point de racine : ils croient pour un temps, mais au temps de la tentation ils se retirent.</p> <p>14 Et * ce qui est tombé entre des épines, ce sont ceux qui, ayant ouï la parole, et s'en étant allés, † sont étouffés par les soucis, par les richesses, et par les voluptés de cette vie; et ils ne rapportent point de fruit à maturité.</p> <p><small>* Jér. iv; 3. † chap. xviii; 24. I Tim. vi; 9.</small></p> <p>15 Mais ce qui est tombé dans une bonne terre, ce sont ceux qui, ayant ouï la parole, la retiennent dans un cœur honnête et bon, et rapportent du fruit avec patience.</p> <p>16 * Nul, après avoir allumé la lampe, ne la couvre d'un vaisseau, ni ne la met sous un lit; mais il la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.</p> <p><small>* Matt. v; 15. Luc xi; 38.</small></p> <p>17 * Car il n'y a point de secret qui ne soit manifesté, ni de chose cachée qui ne se connaisse, et qui ne vienne en lumière.</p> <p><small>* chap. xii; 2. Job xii; 22. Matt. x; 26.</small></p> <p>18 Regardez donc comment vous écoutez :</p>	

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

dez : \* de la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré; mais à vous qui entendez, il sera ajouté.

\* *Matt.* vii; 2. *Luc* vi; 38.

25 Car à celui qui a, il lui sera donné; et à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté.

\* car à celui qui a, il sera donné; mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il croit avoir lui sera ôté.

\* *chap.* xix; 28. *Matt.* xiii; 12. xxv; 29.

§ 55. — PARABOLE DE L'IVRAIE, ETC. — *Près de Capernaüm.*

### XIII. 24-53.

24 Il leur proposa une autre similitude, en disant : Le royaume des cieux ressemble à un homme qui a semé de la bonne semence dans son champ.

25 Mais, pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé, puis s'en alla.

26 Et après que la semence fut venue en herbe, et qu'elle eut porté du fruit, alors aussi parut l'ivraie.

27 Et les serviteurs du père de famille vinrent à lui, et lui dirent : Seigneur, n'as-tu pas semé de la bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?

28 Mais il leur dit : C'est l'ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui dirent : Veux-tu donc que nous y allions, et que nous cueillions l'ivraie?

29 Et il leur dit : Non; de peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'ivraie, vous n'arrachiez le blé en même temps.

30 Laissez-les croître tous deux ensemble, jusques à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux mois-



MATHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>sonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie, et la liez en faisceaux pour la brûler; mais assemblez le blé dans mon grenier.</p>	<p>IV. 26-34.</p> <p>26 Il disait aussi : Le royaume de Dieu est comme si un homme, après avoir jeté de la semence dans la terre, dormait, et se levait de nuit et de jour;</p> <p>27 et que la semence germât et crût, sans qu'il sache comment.</p> <p>28 Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le plein froment dans l'épi;</p> <p>29 et quand le blé est mûr, on y met incessamment la faucille, parce que la moisson est prête.</p>		
<p>31 Il leur proposa une autre similitude, en disant : Le royaume des cieus est semblable au grain de semence de moutarde que quelqu'un a pris et semé dans son champ;</p>	<p>30 Il disait encore : A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous ?</p> <p>31 * Il en est comme du grain de moutarde, qui, lorsqu'on le sème dans la terre, est bien la plus petite de toutes les semences qui sont jetées dans la terre.</p>		
<p>32 qui est bien la plus petite de toutes les semences. Mais quand il est crû, il est plus grand que les autres plantes, et devient un arbre; tellement que les oiseaux du ciel y viennent, et font leurs nids dans ses branches.</p>	<p>* Luc xiii; 18, 19.</p> <p>32 Mais, après qu'il est semé, il lève, et devient plus grand que toutes les autres plantes, et jette de grandes branches; tellement que les oiseaux du ciel peuvent faire leurs nids sous son ombre.</p>		
<p>33 * Il leur dit une autre similitude : Le royaume des cieus est semblable au levain qu'une femme prend, et qu'elle met parmi</p>			

## MATTHIEU.

trois mesures de farine, jusques à ce qu'elle soit toute levée.

\* Luc xiii; 20, 21.

34 Jésus dit toutes ces choses aux troupes en similitudes, et il ne leur parlait point sans similitudes;

35 afin que fût accompli ce dont il avait été parlé par le prophète, en disant: \*J'ouvrirai ma bouche en similitudes; je déclarerai les choses qui ont été cachées dès la fondation du monde.

\* Ps. lxxviii; 2.

36 Alors Jésus, ayant laissé les troupes, s'en alla à la maison, et ses disciples vinrent à lui, et lui dirent: Explique-nous la similitude de l'ivraie du champ.

37 Et il leur répondit, et dit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme;

38 et le champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les enfants du royaume; et l'ivraie, ce sont les enfants du malin;

39 et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; \* la moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs sont les anges.

\* Joël iii; 13. Apoc. xiv; 15.

40 Comme donc on cueille l'ivraie, et on la brûle au feu, il en sera de même à la fin de ce monde.

41 Le Fils de l'homme enverra ses anges, qui cueilleront de son

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

33 Ainsi, par plusieurs similitudes de cette sorte, il leur annonçait la parole de Dieu, selon qu'ils pouvaient l'entendre.

34 Et il ne leur parlait point sans similitude; mais en particulier il expliquait tout à ses disciples.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

royaume tous les scandales, et ceux qui commettent l'iniquité;

42 et les jetteront dans la fournaise du feu : \* là il y aura des pleurs, et des grincements de dents.

\* *chap. viii; 12. xxii; 13.*

43 Alors \* les justes reluiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.

\* *Dan. xii; 3.*

44 Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, lequel un homme ayant trouvé, l'a caché; puis, de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ.

45 Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de bonnes perles;

46 et qui, ayant trouvé une perle de grand prix, s'en est allé, et a vendu tout ce qu'il avait, \* et l'a achetée.

\* *Prov. xxiii; 23.*

47 Le royaume des cieux est encore semblable à un filet jeté dans la mer, et amassant toutes sortes de choses;

48 lequel étant plein, les pêcheurs le tirent en haut sur le rivage; puis s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans leurs vaisseaux, et jettent dehors ce qui ne vaut rien.

49 Il en sera de même à la fin du monde : les anges viendront, et sépareront les méchants d'avec les justes;

50 et les jetteront

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>dans la fournaise du feu : là il y aura des pleurs, et des grincements de dents.</p> <p>51 Jésus leur dit : Avez-vous compris toutes ces choses? Ils lui répondirent : Oui, Seigneur!</p> <p>52 Et il leur dit : C'est pour cela que tout scribe qui est bien instruit pour le royaume des cieus, est semblable à un père de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes.</p> <p>53 Et quand Jésus eut achevé ces similitudes, il partit de là.</p>			

§ 56. — JÉSUS ORDONNE A SES DISCIPLES DE PASSER DE L'AUTRE CÔTÉ DU LAC. — IL FAIT TAIRE LA TEMPÊTE.  
— *Mer de Galilée.*

## VIII. 18-27.

18 Or Jésus, voyant autour de lui de grandes troupes, commanda de passer à l'autre rivage.

19 Et un scribe, s'approchant, lui dit : Maître! je te suivrai partout où tu iras.

20 Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme (2) n'a pas où il puisse reposer sa tête.

21 \* Puis un autre de ses disciples lui dit : Seigneur! permets-moi d'aller premièrement ensevelir mon père.

\* *Luc ix; 59.*

22 Et Jésus lui dit :

## IV. 35-41.

35 Or, en ce même jour, comme le soir fut venu (1), il leur dit : Passons delà l'eau.

## VIII. 22-25.

22 Or il arriva qu'un jour il monta dans une nacelle avec ses disciples; et il leur dit : Passons à l'autre côté du lac. Et ils partirent.

(1) Marc fixe ici l'ordre du temps : *En ce même jour, comme le soir fut venu.*

*Luc ix, 57-62, du § 80, semble au premier abord être le parallèle de ce que nous présente ici Matthieu viii, 19-22. Mais la liaison du sujet est entièrement différente. L'entretien rapporté ici ayant lieu dans le chemin, comme le Seigneur allait de la maison à la mer.*

(2) *Le Fils de l'homme.* Jésus-Christ se donne souvent

ce titre, qui est une référence de *Daniel vii, 13, 14* (comparez avec *Apocalypse i, 13*), pour montrer qu'il était le vrai Messie : *trouvé en figure comme un homme* (Philippiens ii, 6-11); mais destiné à exercer la suprême domination sur tout. Peut-être aussi, qu'en prenant ce nom, Jésus-Christ veut indiquer qu'il était le *fils* d'Adam (homme) qui devait briser la tête du serpent, et serait ainsi le second Adam (voyez *I Corinthiens xv, 47*).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.			
23 Et quand il fut entré dans la nacelle, ses disciples le suivirent.	36 Et, laissant les troupes, ils l'emmènèrent avec eux, lui étant déjà dans la nacelle; et il y avait aussi d'autres petites nacelles avec lui.		
24 Et voici, il s'éleva sur la mer une si grande tempête, que la nacelle était couverte de flots; et Jésus dormait.	37 Et il se leva un si grand tourbillon de vent, que les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle s'emplissait déjà.	23 Et comme ils voguaient, il s'endormit; et un vent impétueux s'étant levé sur le lac, la nacelle se remplissait d'eau, et ils étaient en grand péril.	
25 Et ses disciples vinrent, et l'éveillèrent, en lui disant : Seigneur! sauve-nous, nous périssons.	38 Or il était à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent, et lui dirent : Maître! ne te soucies-tu point que nous périssions?	24 Alors ils vinrent à lui, et l'éveillèrent, disant : Maître! Maître! nous périssons. Mais lui, s'étant levé, parla en maître au vent et aux flots, et ils s'apaisèrent; et le calme revint.	
26 Et il leur dit : Pourquoi avez-vous peur, gens de petite foi? Alors, s'étant levé, il parla fortement aux vents et à la mer; et il se fit un grand calme.	39 Mais lui, étant réveillé, tança le vent, et dit à la mer : Tais-toi, sois tranquille. Et le vent cessa, et il se fit un grand calme.		
	40 Puis il leur dit : Pourquoi êtes-vous ainsi craintifs? Comment n'avez-vous point de foi?	25 Alors il leur dit : Où est votre foi? Et eux, saisis de crainte et d'admiration, disaient entre eux :	
27 Et les gens qui étaient là, s'en étonnèrent, et dirent : Qui est celui-ci, que les vents mêmes et la mer lui obéissent?	41 Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : Mais qui est celui-ci, que le vent même et * la mer lui obéissent?	Mais * qui est celui-ci, qu'il commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent?	
	* Job xxvi; 12. xxxviii; 11.	* Ps. cvii; 25.	

§ 57. — LES DÉMONIAQUES DE GADARA. — Mer de Galilée, côte sud-est.

## VIII. 28-34.

28 Et quand il fut passé à l'autre côté, dans le pays des Gergéséniens (1), deux démoniaques (2), étant

## V. 1-21.

1 Et ils arrivèrent au delà de la mer, dans le pays des Gadaréniens (1).

## VIII. 26-40.

26 Puis ils naviguèrent vers le pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.

(1) Origène parle de Gergésa comme étant située sur la rive orientale du lac de Tibériade.

Gadara était une ville plus considérable, dont la juridiction, selon toute probabilité, s'étendait jusqu'au lac, et renfermait le bourg de Gergésa.

(2) Marc et Luc ne font mention que d'un démoniaque, tandis que Matthieu parle de deux. Ce serait ici le cas d'appliquer l'adage latin : *Qui plura narrat, pauciora*

*complectitur; qui pauciora memorat, plura non negat*: savoir, que le nombre le plus considérable comprend toujours le moindre; comme le plus petit ne contredit point le plus grand. Sans doute il y avait dans le caractère ou les circonstances de l'un des démoniaques quelque chose qui attirait davantage l'attention; mais le langage des évangélistes Luc et Marc n'exclut point l'idée qu'il y eût deux possédés au lieu d'un.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>sortis des sépulcres, le vinrent rencontrer ; et ils étaient si dangereux que personne ne pouvait passer par ce chemin-là.</p>	<p>2 Et, quand il fut sorti de la nacelle, un homme qui avait un esprit immonde, sortit d'abord des sépulcres (1), et le vint rencontrer.</p>	<p>27 Et, quand il fut descendu à terre, il vint à sa rencontre un homme de cette ville-là, qui depuis longtemps était possédé des démons, et n'était point couvert d'habits, et ne demeurait point dans les maisons, mais dans les sépulcres.</p>	
	<p>3 Cet homme faisait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne le pouvait tenir lié, non pas même avec des chaînes ;</p>		
	<p>4 parce que souvent, quand il avait été lié de fers et de chaînes, il avait rompu les chaînes, et mis les fers en pièces, et personne ne pouvait le dompter.</p>		
	<p>5 Et il était continuellement, de nuit et de jour, dans les montagnes et dans les sépulcres, criant, et se frappant avec des pierres.</p>		
	<p>6 Mais, quand il eut vu Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui ;</p>	<p>28 Et ayant aperçu Jésus, il s'écria, et se prosterna devant lui, disant à haute voix :</p>	
<p>29 Et voici, ils s'écrièrent, en disant : Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici nous tourmenter avant le temps ?</p>	<p>7 * et criant à haute voix, il dit : Qu'y a-t-il entre toi et moi, † Jésus, Fils du Dieu souverain ? Je te conjure, de la part de Dieu, de ne me point tourmenter.</p>	<p>Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu très-haut ? Je te prie, ne me tourmente point.</p>	
	<p>* chap. i ; 24. † chap. iii ; 11. Luc iv ; 41.</p>		
	<p>8 Car Jésus lui disait : Sors de cet homme, esprit immonde.</p>	<p>29 Car Jésus commandait à l'esprit immonde de sortir hors de cet homme, parce qu'il l'avait tenu serré depuis longtemps ; et quoique cet homme fût lié de chaînes et gardé dans les fers, il brisait ses liens, et était emporté par le démon dans les déserts.</p>	

(1) Ces sépulcres, encore en usage en Orient, étaient des espèces d'excavations en forme de voûte, pratiquées dans les rochers, ou au pied des collines. Ils pouvaient donc aisément servir de retraite, ou de cachette, aux vivants.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
30 Or il y avait un peu loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paisaient.	9 Alors il lui demanda : Comment te nommes-tu? Et il répondit, et dit : J'ai nom Légion, parce que nous sommes plusieurs.	30 Et Jésus lui demanda : Comment as-tu nom? Et il dit : Légion. Car plusieurs démons étaient entrés en lui.	
31 Et les démons le priaient, en disant : Si tu nous jettes dehors, permets-nous de nous en aller dans ce troupeau de pourceaux.	10 Et il le pria instamment qu'il ne les envoyât point hors de cette contrée.	31 Mais ils priaient Jésus qu'il ne leur commandât point d'aller dans l'abîme.	
32 Et il leur dit : Allez. Et eux étant sortis, s'en allèrent dans le troupeau de pourceaux; et voilà, tout ce troupeau de pourceaux se précipita dans la mer, et ils moururent dans les eaux.	11 Or il y avait là, vers les montagnes, un grand troupeau de pourceaux qui paisaient.	32 Or il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paisaient sur la montagne, et ils le priaient de leur permettre d'entrer dans ces pourceaux; et il le leur permit.	
33 Et ceux qui les gardaient, s'enfuirent; et, étant venus dans la ville, ils racontèrent toutes ces choses, et ce qui était arrivé aux démoniaques.	12 Et tous ces démons le priaient, en disant : Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux. Et aussitôt Jésus le leur permit.	33 Et les démons, sortant de cet homme, entrèrent dans les pourceaux; et le troupeau se jeta du haut en bas dans le lac, et fut étouffé.	
34 Et voilà, toute la ville alla au-devant de Jésus; et	13 Alors ces esprits immondes étant sortis, entrèrent dans les pourceaux; et le troupeau, qui était d'environ deux mille, se jeta du haut en bas dans la mer; et ils furent étouffés dans la mer (1).	34 Et quand ceux qui le gardaient eurent vu ce qui était arrivé, ils s'enfuirent, et allèrent le raconter dans la ville et par les champs.	
	14 Et ceux qui paisaient les pourceaux, s'enfuirent, et en portèrent les nouvelles dans la ville et dans les villages.	35 Et les gens sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent à Jésus; et ils trouvèrent l'homme duquel les démons étaient sortis, assis aux pieds de Jésus, vêtu, et de sens rassis et posé; * et ils eurent peur.	
	15 Et ceux de la ville sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent à Jésus; et ils virent le démoniaque, celui qui avait été possédé de la légion, assis et vêtu, et en bon sens; et ils furent saisis de crainte.	* chap. vii; 16.	
	16 Et ceux qui avaient vu le miracle,	36 Et ceux qui avaient vu tout cela,	

(1) Les propriétaires du troupeau de pourceaux étaient probablement Juifs, car le ministère de Notre-Seigneur ne s'adressait encore qu'aux Juifs (voyez *Matthieu* x, 5, 6). La loi qui défendait aux Juifs de manger la chair de porc renfermait implicitement la défense d'en faire commerce, la perte des pourceaux pouvait être considérée comme le châtiement d'un commerce illicite. Cependant, ici encore la miséricorde s'éleva par-dessus la condamnation; car, en même temps que le Seigneur châtiât les Juifs qui violaient l'esprit, sinon la lettre du commandement, il accordait une grande délivrance non-seulement aux démoniaques, mais à tout le pays dalentour (voyez *Matthieu* viii, 28).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>P'ayant vu, ils le prièrent de se retirer de leur pays.</p>	<p>leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et aux pourceux. 17 Alors ils se mirent à le prier qu'il se retirât de leurs quartiers.</p>	<p>leur racontèrent comment le démoniaque avait été délivré. 37 Alors toute cette multitude, venue de divers endroits voisins des Gadaréniens, * le prièrent de se retirer de chez eux; car ils étaient saisis d'une grande crainte: il remonta donc dans la nacelle, et s'en retourna.</p>	
	<p>18 Et, quand il fut entré dans la nacelle, celui qui avait été démoniaque, le pria de permettre qu'il fût avec lui.</p>	<p>* Act. xvi; 39. 38 Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le pria qu'il fût avec lui; mais Jésus le renvoya, en lui disant:</p>	
	<p>19 Mais Jésus ne le lui permit point, et lui dit: Va-t'en à ta maison, vers les tiens, et raconte-leur les grandes choses que le Seigneur t'a faites, et comment il a eu pitié de toi.</p>	<p>39 Retourne-t'en en ta maison, et raconte quelles grandes choses Dieu t'a faites.</p>	
	<p>20 Il s'en alla donc, et se mit à publier, en Décapolis, les grandes choses que Jésus lui avait faites; et tous s'en étonnaient.</p>	<p>Il s'en alla donc, publiant par toute la ville toutes les choses que Jésus lui avait faites.</p>	
<p>IX. 1. Alors, étant entré dans la nacelle, il repassa la mer, et vint en sa ville.</p>	<p>21 Et, quand Jésus fut repassé à l'autre rivage dans une nacelle, de grandes troupes s'assemblèrent vers lui, et il était près de la mer.</p>	<p>40 Et quand Jésus fut de retour, la multitude le reçut avec joie; car tous l'attendaient.</p>	

§ 58. — JÉSUS A TABLE AVEC LES PÉAGERS DANS LA MAISON DE MATTHIEU (1). — RÉPONSE DE JÉSUS TOUCHANT LE JEUNE. — Capernaüm.

<p>IX. 10-17. 10 Et comme Jésus était à table dans la maison de Matthieu, voici, plusieurs péa-</p>	<p>II. 15-22. 15 Or il arriva que, comme Jésus était à table dans la maison de Lévi, plusieurs péa-</p>	<p>V. 29-39. 29 Et Lévi fit un grand festin dans sa maison, où il y avait * une grosse assemblée</p>
---	---	--

(1) L'appel de Lévi, ou Matthieu, est placé par les trois évangélistes immédiatement après la guérison du paralytique (voyez §§ 34 et 35), et le récit du repas auquel assiste Jésus dans la maison du péager s'est trouvé naturellement lié à celui de son appel, afin de réunir tout ce qui a rapport à cet apôtre. D'après *Matthieu* ix, 18 (voyez § 59), il paraît que c'est tandis que Jésus était occupé à discourir avec ses disciples chez Lévi, que Jaïrus vint lui présenter sa supplication, et que le Seigneur quitta la table pour le suivre auprès de la jeune fille. Or, comme ce dernier fait, selon *Marc* v, 21, 22, et *Luc* viii, 40, 41, eut lieu immédiatement après que le Seigneur fut revenu de la côte orientale du lac, il a été nécessaire de transporter ici le récit du festin auquel les douze furent aussi certainement présents (voyez *Matthieu* ix, 10; *Marc* ii, 15).



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
gers, et des gens de mauvaise vie, qui étaient venus là, se mirent à table avec Jésus et ses disciples.	gers, et des gens de mauvaise vie, se mirent aussi à table avec Jésus et ses disciples; car il y avait là beaucoup de gens qui l'avaient suivi.	de péagers, et d'autres gens qui étaient avec eux à table. * chap. xv; 1.	
11 Ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à ses disciples :	16 Mais les scribes et les pharisiens, voyant qu'il mangeait avec les péagers et les gens de mauvaise vie, disaient à ses disciples : Pourquoi est-ce qu'il mange et boit avec les péagers, et les gens de mauvaise vie?	30 Et les scribes de ce lieu-là, et les pharisiens, murmurèrent contre ses disciples, en disant : Pourquoi est-ce que vous mangez et que vous buvez avec des péagers et des gens de mauvaise vie?	
Pourquoi votre maître mange-t-il avec des péagers et des gens de mauvaise vie?	17 Et Jésus, ayant entendu cela, leur dit : Ceux qui sont en santé, n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal :	31 Mais Jésus, prenant la parole, leur dit : Ceux qui sont en santé, n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.	
12 Mais Jésus, l'ayant entendu, leur dit : Ceux qui sont en santé, n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.	18 Or les disciples de Jean (1) et ceux des pharisiens jeûnaient; et ils vinrent à Jésus, et lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, et tes disciples ne jeûnent point?	32 Je ne suis point venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs.	
13 Mais allez, et apprenez ce que veulent dire ces paroles : * Je veux miséricorde, et non pas sacrifice. Car je ne suis pas venu pour appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs.	* je ne suis pas venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs. * I Tim. i; 15.		
* chap. xii; 7. I Sam. xv; 22. Ps. li; 17. Prov. xxi; 3. Osée vi; 6.	19 Et Jésus leur répondit : Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Tandis qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent point jeûner.	33 Ils lui dirent aussi : Pourquoi est-ce que les disciples de Jean jeûnent souvent, et font des prières; pareillement aussi ceux des pharisiens; mais les tiens mangent et boivent?	
14 Alors les disciples de Jean vinrent à lui, et lui dirent : Pourquoi nous et les pharisiens jeûnons-nous souvent, et tes disciples ne jeûnent point?	20 Mais les jours	34 Et il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux pendant que l'époux est avec eux?	
15 Et Jésus leur répondit : Les gens de la chambre du nouveau marié peuvent-ils s'affliger pendant que le nouveau marié est avec eux? Mais les jours viendront que le		35 Mais les jours	

(1) Nous voyons paraître ici des disciples de Jean qui n'avaient pas suivi le conseil de leur maître, de s'attacher à Jésus comme au vrai Messie, et qui sembleraient avoir formé une secte à part, avec une tendance vers les vues des pharisiens. On voit des traces de cette secte en Actes xix, 1-5, où il est dit que Paul trouva à Éphèse de certains

disciples qui avaient été baptisés seulement du baptême de Jean, et probablement pas par Jean lui-même, mais par quelque propagateur de la secte en Asie, peut-être une vingtaine d'années auparavant. Selon Néander, on en rencontre quelques adeptes en Orient, où ils prennent le nom de Sabiens, ou de Nazaréens.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>nouveau marié leur sera ôté, et * c'est alors qu'ils jeûneront. * Jean xvi ; 20, 33.</p> <p>16 Aussi personne ne met une pièce de drap neuf à un vieux habit; car ce qui est mis pour remplir, emporte de l'habit, et la déchirure en est plus grande.</p> <p>17 On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement les vaisseaux se rompent (2), et le vin se répand, et les vaisseaux périssent; mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et l'un et l'autre se conservent.</p>	<p>viendront que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront en ces jours-là.</p> <p>21 Aussi personne ne coud une pièce de drap neuf (1) à un vieux vêtement; autrement la pièce du drap neuf emporte du vieux, et la déchirure en est plus grande.</p> <p>22 Et personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, et le vin se répand, et les vaisseaux se perdent; mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs.</p>	<p>viendront que l'époux leur sera ôté; alors ils jeûneront en ces jours-là.</p> <p>36 Puis il leur dit cette similitude: Personne ne met une pièce d'un vêtement neuf à un vieux vêtement; autrement le neuf déchire le vieux, et la pièce du neuf ne se rapporte point au vieux.</p> <p>37 Pareillement, personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau rompra les vaisseaux, et se répandra, et les vaisseaux seront perdus.</p> <p>38 Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs; et ainsi ils se conservent l'un et l'autre.</p> <p>39 Et il n'y a personne qui boive du vieux, qui veuille aussitôt du nouveau; car il dit: Le vieux est meilleur.</p>	
<p>§ 59. — RÉSURRECTION DE LA FILLE DE JAÏRUS. — GUÉRISON DE LA FEMME TRAVAILLÉE D'UNE PERTE DE SANG. — Capernaüm.</p>			
<p>IX. 18-26.</p> <p>18 Comme il leur disait ces choses, voici venir un seigneur qui se prosterna devant lui, en lui disant: Ma fille est déjà morte; mais viens, et pose ta main sur elle, et elle vivra.</p> <p>19 Et Jésus, s'étant</p>	<p>V. 22-43.</p> <p>22 Et voici, un des principaux de la synagogue, nommé Jaïrus, vint à lui, et le voyant, il se jeta à ses pieds,</p> <p>23 et il le pria instamment, en disant: Ma petite fille est à l'extrémité; je te prie de venir, et * de lui imposer les mains, afin qu'elle soit guérie, et qu'elle vive. * chap. vi; 5. vii; 32.</p> <p>24 Jésus s'en alla</p>	<p>VIII. 41-56.</p> <p>41 * Et voici, un homme appelé Jaïrus, qui était le principal de la synagogue, vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le pria de venir en sa maison;</p> <p>42 car il avait une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme il s'en allait, les trou-pes le pressaient.</p>	

(1) Proprement, de drap non foulé, lequel, étant sujet à se retirer, déchire le vieux auquel on l'attache. Luc ajoute la réflexion que le neuf ne se rapporte ou n'assortit point au vieux. Le Seigneur peut s'être servi des deux comparaisons, qui sont également justes.

(2) Ces vaisseaux étaient des outres faites de peaux, et par conséquent sujettes à être déchirées, ou rompues (βήρυοντα).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
levé, le suivit avec ses disciples.	donc avec lui; et de grandes troupes de gens le suivaient et le pressaient.		
20 Et voici, une femme, travaillée d'une perte de sang (1) depuis douze ans,	25 Or une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans,	43 Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien en médecins, sans qu'elle eût pu être guérie par aucun,	
	26 et qui avait beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins, et avait dépensé tout son bien, sans avoir rien profité, mais plutôt était allée en empirant,		
vint par derrière, et * toucha le bord de son vêtement.	27 ayant ouï parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement.	44 s'approchant de lui par derrière, toucha le bord de son vêtement; et à l'instant la perte de sang s'arrêta.	
* chap. xiv; 36. Luc vi; 19.			
21 Car elle disait en elle-même : Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.	28 Car elle disait : * Si je touche seulement ses vêtements, je serai guérie.		
	* chap. vi; 56.		
	29 Et dans ce moment la perte de sang s'arrêta; et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son fléau.		
	30 Et aussitôt Jésus, reconnaissant en soi-même * la vertu qui était sortie de lui, se retourna vers la foule, en disant : Qui est-ce qui a touché mes vêtements ?	45 Et Jésus dit : Qui est-ce qui m'a touché? Et comme tous niaient que ce fût eux, Pierre lui dit, et ceux aussi qui étaient avec lui : Maître! les troupes te pressent et te foulent, et tu dis : Qui est-ce qui m'a touché?	
	* Luc vi; 19.		
	31 Et ses disciples lui dirent : Tu vois que la foule te presse, et tu dis : Qui est-ce qui m'a touché?	46 Mais Jésus dit : Quelqu'un m'a touché; car j'ai connu * qu'une vertu est sortie de moi.	
	32 Mais il regardait tout autour, pour voir celle qui avait fait cela.	* chap. vi; 19.	
22 Et Jésus s'étant retourné, et la regardant,	33 Alors la femme, saisie de crainte et toute tremblante, sachant ce qui avait été fait en sa personne,	47 Alors la femme, voyant que cela ne lui avait point été caché, vint toute tremblante, et se jetant à	

(1) Cette maladie était de celles qui, selon la loi (*Lévitique* xv, 25-27), imprimait une souillure qui se communiquait par l'attouchement. De là vient la timidité avec laquelle cette femme s'approche de Jésus, l'effroi qu'elle témoigne d'avoir été découverte. Avec cela, elle, avait la foi, et il lui fut fait selon sa foi.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
	vint et se jeta à ses pieds, et lui déclara toute la vérité.	ses pieds, lui déclara, devant tout le peuple, pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie dans le moment.	
lui dit : Aie bon courage, ma fille! ta foi t'a sauvée. Et dans ce moment la femme fut guérie.	34 Et il lui dit : Ma fille, ta foi t'a sauvée; va-t'en en paix, et sois guérie de ton fléau.	48 Et il lui dit : Ma fille, rassure-toi : ta foi t'a guérie; va-t'en en paix.	
23 Or, quand Jésus fut arrivé à la maison de ce seigneur, et qu'il eut vu les joueurs d'instruments, et une troupe de gens qui faisaient un grand bruit (1),	35 Comme il parlait encore, il vint des gens de chez le principal de la synagogue, qui lui dirent : Ta fille est morte; pourquoi donnes-tu encore de la peine au Maître?	49 Et comme il parlait encore, quelqu'un vint de chez le principal de la synagogue, qui lui dit : Ta fille est morte, ne fatigues point le Maître.	
24 il leur dit : Retirez-vous; car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui.	36 Mais Jésus, ayant aussitôt entendu ce qu'on disait, dit au principal de la synagogue : Ne crains point; crois seulement.	50 Mais Jésus, l'ayant entendu, répondit au père de la fille, disant : Ne crains point; crois seulement, et elle sera guérie.	
25 Après donc qu'on eut fait sortir toute cette troupe, il entra,	38 Puis il vint à la maison du principal de la synagogue. 37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, et à Jacques, et à Jean, le frère de Jacques. 38 Et il vit le tumulte, c'est-à-dire, ceux qui pleuraient et qui jetaient de grands cris.	51 Et quand il fut arrivé à la maison, il ne laissa entrer personne que Pierre, et Jacques, et Jean, avec le père et la mère de la fille.	
et prit la main de la jeune fille, et elle se leva.	39 Et étant entré, il leur dit : Pourquoi faites-vous tout ce bruit, et pourquoi pleurez-vous? La petite fille n'est pas morte, * mais elle dort. * Jean xi; 11.	52 Or ils la pleuraient tous, et de douleur ils se frappaient la poitrine; mais il leur dit : Ne pleurez point; elle n'est pas morte, mais elle dort.	
	40 Et ils se riaient de lui. Mais Jésus, les ayant tous fait sortir, prit le père et la mère de la petite fille, et ceux qui étaient avec lui, et entra là où la petite fille était couchée.	53 Et ils se riaient de lui, sachant bien qu'elle était morte. 54 Mais lui, les ayant tous mis dehors,	
	41 Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit : Talitha, cumi; qui, étant expliqué,	et ayant pris la main de la fille, cria, en disant : Fille, * lève-toi. * chap. vii; 14. Act. ix; 40.	

(1) Il était d'usage parmi les Juifs d'avoir une espèce de musique funèbre, et d'appeler des femmes pour pleurer sur les morts (comparez avec II Chroniques xxxv, 25; Jérémie ix, 17, 18).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
26 Et le bruit s'en répandit par tout ce pays-là.	<p>veut dire : Petite fille, je te dis, lève-toi.</p> <p>42 Et d'abord la petite fille se leva, et marcha ; car elle était âgée de douze ans ; et ils en furent dans un grand étonnement.</p> <p>43 Et il leur commanda fort expressément, que personne ne le sût ; puis il dit qu'on lui donnât à manger.</p>	<p>55 Et son esprit retourna, et elle se leva d'abord ; et il commanda qu'on lui donnât à manger.</p> <p>56 Et le père et la mère de la fille en furent étonnés ; mais il leur commanda de ne dire à personne ce qui avait été fait.</p>	

§ 60. — JÉSUS REND LA VUE A DEUX AVEUGLES. — IL DÉLIVRE UN HOMME QUE LE DÉMON RENDAIT MUET. — *Capernaüm.*

## IX. 27-34.

27 Et comme Jésus passait plus loin, deux aveugles le suivirent, en criant et disant :  
\* Fils de David (1) ! aie pitié de nous.

\* *chap. xv ; 22. xx ; 31. xxi ; 9.*

28 Et quand il fut arrivé dans la maison, ces aveugles vinrent à lui, et il leur dit : Croyez-vous que je puisse faire ce que vous me demandez ? Ils lui répondirent : Oui, vraiment, Seigneur !

29 Alors il toucha leurs yeux, en disant : Qu'il vous soit fait selon votre foi.

30 Et leurs yeux furent ouverts ; et Jésus leur défendit avec menaces, disant : Prenez garde que personne ne le sache.

31 Mais eux étant partis, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.

32 \* Et comme ils sortaient, voici, on lui présenta un homme

(1) *Fils de David* paraît avoir été le titre favori employé par le peuple pour désigner le Messie. L'usage de cette expression pouvait tenir à l'idée d'une domination temporelle du Seigneur sur la nation juive ; elle donna lieu à de graves méprises, comme nous le voyons en *Jean vi, 15*. Notre-Seigneur ne s'en servait pas lui-même ; il se nommait simplement *le Fils de l'homme*, titre d'une profonde signification, et moins sujet à être détourné de son vrai sens.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>muet et démoniaque. * <i>Luc xi; 14.</i></p>			
<p>33 Et quand le démon eut été chassé dehors, le muet parla; et les troupes s'en étonnèrent, en disant : Il ne s'est jamais rien vu de semblable en Israël.</p>			
<p>34 * Mais les pharisiens disaient : Il chasse les démons par le prince des démons.</p>			
<p>* <i>chap. xii; 24.</i></p>			
<p>§ 61. — JÉSUS REVIENT A NAZARETH. — IL EST ENCORE UNE FOIS REJETÉ PAR CEUX DE SON PAYS. — <i>Gallée.</i></p>			
XIII. 54-58.	VI. 1-6.		
<p>54 Et étant venu en son pays, il les enseignait dans leur synagogue, de telle sorte</p>	<p>1 Puis il partit de là, et vint en son pays; et ses disciples le suivirent.</p>		
<p>qu'ils en étaient étonnés, et disaient : D'où viennent à celui-ci cette science et ces vertus?</p>	<p>2 Et, le jour du sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue; et beaucoup de ceux qui l'entendaient, étaient dans l'étonnement, et ils disaient : D'où viennent ces choses à celui-ci? Et quelle est cette sagesse qui lui est donnée; et que même de tels prodiges se fassent par ses mains?</p>		
<p>55 * Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? et ses frères ne s'appellent-ils pas Jacques, Joses, Simon et Jude?</p>	<p>3 Celui-ci n'est-il pas charpentier, fils de Marie, frère de Jacques, et de Joses, et de Jude, et de Simon?</p>		
<p>* <i>Jean vi; 42.</i></p>			
<p>56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où viennent donc à celui-ci toutes ces choses?</p>	<p>et ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et ils étaient scandalisés à cause de lui.</p>		
<p>57 Tellement qu'ils étaient scandalisés en lui. Mais Jésus leur dit : * Un prophète n'est sans honneur que dans son pays (1) et dans sa maison.</p>	<p>4 Mais Jésus leur dit : Un prophète n'est sans honneur que dans son pays, et parmi ses parents et ceux de sa famille.</p>		
<p>* <i>Luc iv; 24. Jean iv; 44.</i></p>			

(1) *Son pays.* Cette expression désigne ici l'endroit où Jésus avait été élevé, *Nazareth*; tandis qu'en *Jean iv, 44*, elle indique le pays où il était né, *la Judée.*

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
58 Et il ne fit là guère de miracles, à cause de leur incrédulité.	5 Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il guérit quelque peu de malades, * en leur imposant les mains. * chap. v ; 23. 6 Et il s'étonnait de leur incrédulité.		

§ 62. — JÉSUS PARCOURT UNE TROISIÈME FOIS LA GALILÉE (voyez §§ 32, 47). — IL DONNE SES INSTRUCTIONS AUX DOUZE DISCIPLES ET LES ENVOIE DEUX À DEUX. — Galilée.

## IX. 35-38.

35 Or Jésus allait dans toutes les villes et dans les bourgades, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'Évangile du royaume, et guérissant toutes sortes de maladies, et toutes sortes d'infirmités, parmi le peuple.

36 Et voyant les troupes, il en fut ému de compassion, parce qu'ils étaient dispersés et \* errants, comme des brebis qui n'ont point de pasteur.

\* *Ésaïe* liii ; 6. *Jér.* 1 ; 6. *Ezéch.* xxxiv ; 5, 6. *Zach.* i ; 2.

37 Et il dit à ses disciples : Certes, la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

38 Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoie des ouvriers en sa moisson.

## X. 1, 5-42.

1 Alors Jésus ayant appelé ses douze disciples, leur donna puissance sur les esprits immondes, pour les chasser hors des possédés, et pour guérir toutes sortes de maladies, et toutes sortes d'infirmités.

5 Jésus envoya ces douze, et leur commanda, en disant : N'allez point vers les gentils, et n'entrez

## VI. 6-13.

6 Et parcourait les villages d'alentour, en enseignant.

7 Alors il appela les douze, et commença à les envoyer deux à deux, et leur donna puissances sur les esprits immondes.

## IX. 1-6.

1 Puis, Jésus ayant assemblé ses douze disciples, leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et le pouvoir de guérir les malades.

2 Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et guérir les malades ;

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
point dans aucune ville des * Samaritains ;			
* <i>II Rois xvii ; 24. Jean iv ; 9.</i>			
6 mais plutôt allez vers les brebis perdues de la maison d'Israël.			
7 Et quand vous serez partis, prêchez, en disant : Le royaume des cieus est proche.			
8 Guérissez les malades, rendez nets les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les démons hors des possédés ; vous l'avez reçu gratuitement, donnez-le gratuitement.			
9 Ne faites provision ni d'or, ni d'argent, ni de monnaie dans vos ceintures ;	8 Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, qu'un seul bâton, et de ne porter ni sac, ni pain, ni monnaie dans leur ceinture ;	3 et leur dit : * Ne portez rien pour le voyage, ni bâtons, ni sac, ni pain, ni argent ; et n'ayez point chacun deux robes.	
10 ni de sac pour le voyage, ni de deux robes, ni de souliers, ni de bâton : car l'ouvrier est digne de sa nourriture.	9 mais d'être chaussés de souliers, et de ne porter point deux robes.	* <i>chap. xxii ; 35.</i>	
11 Et dans quelque ville ou bourgade que vous entriez, informez-vous qui y est digne de vous loger ; et demeurez chez lui jusques à ce que vous partiez de là.	10 Il leur disait aussi : Partout où vous entrez dans une maison, demeurez-y jusques à ce que vous partiez de là.	4 * Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusques à ce que vous partiez de là.	
12 Et quand vous entrez dans quelque maison, saluez-la.		* <i>chap. x ; 7. I Tim. v ; 18.</i>	
13 Et si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.			
14 Mais * lorsque quelqu'un ne vous recevra point, et n'écouterà point vos paroles, secouez, en partant de cette maison, ou de cette ville, la poussière de vos pieds.	11 Et tous ceux qui ne vous recevront point, et ne vous écouteront point, en partant de là secouez la poussière de vos pieds, pour être un témoignage contre eux.	5 Et partout où l'on ne vous recevra point, en partant de cette ville-là secouez la poudre de vos pieds, en témoignage contre eux.	
* <i>Act. xiii ; 51. xviii ; 6.</i>			
15 Je vous dis, en			



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
vérité, que ceux du pays de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement, au jour du jugement, que cette ville-là.	En vérité, je vous dis, que ceux de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement, au jour du jugement, que cette ville-là.		
16 Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc * prudents comme des serpents, et simples comme des colombes.			
* <i>Prov.</i> i; 4. <i>Rom.</i> xvi; 19.			
17 Et donnez-vous garde des hommes; car * ils vous livreront aux consistoires, et vous fouetteront dans leurs synagogues.			
* <i>Marc</i> xiii; 9.			
18 Et * vous serez menés devant les gouverneurs, et même devant les rois, à cause de moi, pour leur rendre témoignage de moi, de même qu'aux nations.			
* <i>Act.</i> xxiii; 33. <i>xxiv</i> ; 1. <i>xxv</i> ; 6, 23. <i>Phil.</i> i; 13.			
19 Mais, * quand ils vous livreront, ne soyez point en peine de ce que vous aurez à dire, ni comment vous parlerez, parce qu'il vous sera donné dans ce moment-là ce que vous aurez à dire.			
* <i>Marc</i> xiii; 11. <i>Luc</i> xii; 11.			
20 Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera par vous.			
21 * Or le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants s'élèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.			
* <i>Mich.</i> vii; 5, 6. <i>Luc</i> xxi; 16.			
22 Et vous serez haïs de tous, à cause de mon nom; mais qui-			

## MATTHIEU.

conque persévérera  
jusques à la fin, sera  
sauvé.

23 Or, quand ils vous  
persécuteront dans une  
ville, fuyez dans une  
autre; car, en vérité,  
je vous dis, que vous  
n'aurez pas achevé de  
parcourir toutes les  
villes d'Israël, que le  
Fils de l'homme ne soit  
venu.

24 Le disciple n'est  
point au-dessus du  
maître, ni le serviteur  
au-dessus de son sei-  
gneur.

25 Il suffit au disci-  
ple d'être comme son  
maître, et au servi-  
teur comme son sei-  
gneur. S'ils ont appelé  
le père de famille Béel-  
zébul, combien plus  
*appelleront-ils ainsi*  
ses domestiques?

26 Ne les craignez  
donc point. \* Or il n'y  
a rien de caché qui ne  
se découvre, ni rien de  
secret qui ne vienne à  
être connu.

\* Job xii; 23. Marc iv;  
22.

27 Ce que je vous  
dis dans les ténèbres,  
dites-le dans la lu-  
mière; et ce que je  
vous dis à l'oreille,  
prêchez-le sur les mai-  
sons.

28 \* Et ne craignez  
point ceux qui tuent  
le corps, et qui ne  
peuvent point tuer  
l'âme; mais plutôt crai-  
gnez celui qui peut  
perdre et l'âme et le  
corps, *en les jetant* dans  
la géhenne.

\* Jér. i; 8. Luc xii; 4.  
I Pter. iii; 14.

29 Ne vend-on pas  
deux passereaux pour  
un sou? et cependant  
aucun d'eux ne tombe  
point en terre sans  
*la volonté de votre*  
Père.

30 Et \* les cheveux

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>mêmes de votre tête sont tous comptés.</p>			
<p>* <i>II Sam.</i> xiv; 11. <i>Luc</i> xxi; 18. <i>Act.</i> xxvii; 34.</p>			
<p>31 Ne craignez donc point : vous valez mieux que beaucoup de passereaux.</p>			
<p>32 * Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est aux cieux.</p>			
<p>* <i>Luc</i> xii; 8. <i>Apoc.</i> iii; 5.</p>			
<p>33 * Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui est aux cieux.</p>			
<p>* <i>Marc</i> viii; 38. <i>Luc</i> ix; 26. <i>II Tim.</i> ii; 12.</p>			
<p>34 Ne croyez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre : je n'y suis pas venu apporter la paix, mais l'épée.</p>			
<p>35 * Car je suis venu mettre en division le fils contre son père, et la fille contre sa mère, et la belle-fille contre sa belle-mère.</p>			
<p>* <i>Mich.</i> vii; 6. <i>Luc</i> xii; 53.</p>			
<p>36 Et les propres domestiques d'un homme seront ses ennemis.</p>			
<p>37 * Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.</p>			
<p>* <i>Luc</i> xiv; 26.</p>			
<p>38 * Et quiconque ne prend pas sa croix (1), et ne vient après moi, n'est pas digne de moi.</p>			
<p>* <i>chap.</i> xvi; 24. <i>Marc</i> viii; 34. <i>Luc</i> ix; 23.</p>			

(1) Le disciple fidèle doit être prêt à souffrir, s'il le faut, même la peine réservée aux plus grands criminels qu'on obligeait à porter l'instrument de leur supplice au lieu de l'exécution. Porter sa croix, n'est donc pas, comme nous sommes trop disposés à le croire, endurer quelques légères persécutions ou quelques privations pour le nom du Sauveur, mais subir une mort ignominieuse. Il est d'ailleurs évident qu'ici le Seigneur voulait donner à entendre à quel genre de mort lui-même se soumettrait.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>39 Celui qui aura conservé sa vie, la perdra ; mais celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la retrouvera.</p>			
<p>40 * Celui qui vous reçoit, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. * chap. xviii ; 5. Luc x ; 16. Jean xiii ; 20.</p>			
<p>41 Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la récompense d'un prophète ; et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense d'un juste.</p>			
<p>42 * Et quiconque aura donné à boire seulement un verre d'eau froide à un de ces petits en qualité de disciple, je vous dis, en vérité, qu'il ne perdra point sa récompense. * Marc ix ; 41.</p>			
<p>XI. 1.</p>			
<p>Etilarriva que, quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, * il partit de là, pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes. * Esaie lxi ; 1, 2.</p>	<p>12 Étant donc partis, ils prêchèrent qu'on s'amendât.</p>	<p>6 Eux donc, étant partis, allaient de bourgade en bourgade, évangélisant, et guérissant partout.</p>	
	<p>13 Et ils chassèrent plusieurs démons hors des possédés, * et oignirent d'huile plusieurs malades, et les guérèrent. * Jacq. v ; 14.</p>		
<p>§ 63. — HÉRODE AYANT OUI LA RENOMMÉE DE JÉSUS, CROIT QUE JEAN-BAPTISTE EST RESSUSCITÉ. — HISTOIRE DE LA MORT DE JEAN-BAPTISTE. — Galilée? Pérée.</p>			
<p>XIV. 1, 2, 6-12.</p>	<p>VI. 14-16, 21-29.</p>	<p>IX. 7-9.</p>	
<p>1 En ce temps-là (1),</p>	<p>14 Or le roi Hérode</p>	<p>7 Or Hérode le té-</p>	<p>[De l'ère chrét. 29.]</p>

(1) Jean fut décapité dans la prison de Machéras, au moment où les douze, envoyés par leur Maître, commençaient à prêcher en son nom dans le pays. La renommée de Jésus, ainsi répandue, parvint aux oreilles d'Hérode qui, repris dans sa conscience, crut aussitôt que Jean-Baptiste était ressuscité. Les disciples de Jean, en venant à Jésus, ou les apôtres, à leur retour, en ayant apporté la nouvelle, Jésus-Christ laissa la Galilée pour se retirer sur

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
Hérode le tétrarque ouït la renommée de Jésus;	en ouït parler, car le nom de <i>Jésus</i> était devenu fort célèbre, et il dit : Ce Jean, qui baptisait, est ressuscité des morts ; c'est pourquoi la vertu de faire des miracles agit puissamment en lui.	trarque ouït parler de toutes les choses que Jésus faisait ; et il ne savait que croire, de ce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité des morts ;	
2 et il dit à ses serviteurs : C'est Jean-Baptiste ; il est ressuscité des morts : c'est pourquoi la vertu de faire des miracles agit puissamment en lui.	15 Les autres disaient : C'est Élie ; et les autres disaient : C'est un prophète, ou comme un des prophètes.	8 et quelques-uns, qu'Élie était apparu ; et d'autres, que celui qu'un des anciens prophètes était ressuscité.	
6 Or, au jour du festin de la naissance d'Hérode (1),	16 Quand donc Hérode eut appris cela, il dit : C'est Jean que j'ai fait décapiter ; il est ressuscité des morts.	9 Et Hérode dit : J'ai fait décapiter Jean ; qui est donc celui-ci, de qui j'entends dire de telles choses ? Et il cherchait à le voir.	
la fille d'Hérodiad dansa en pleine salle, et plut à Hérode.	21 Mais un jour étant venu à propos, qu'Hérode faisait * le festin du jour du sa naissance aux grands seigneurs, et aux capitaines, et aux principaux de la Galilée ; * Gen. xi ; 20.		
7 C'est pourquoi il lui promit, avec serment, de lui donner tout ce qu'elle demanderait.	22 la fille d'Hérodiad y entra, et dansa ; et ayant plu à Hérode, et à ceux qui étaient à table avec lui, le roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.		
8 Elle donc, étant poussée auparavant par sa mère, lui dit : Donne-moi ici, dans un plat, la tête de Jean-Baptiste.	23 Et il lui jura, disant : Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusques à la moitié de mon royaume.		
	24 Et elle, étant sortie, dit à sa mère : Qu'est-ce que je demanderai ? Et sa mère lui dit : La tête de Jean-Baptiste.		

la côte nord-est du lac, vers Bethsaïda, ou *Julidae*, lieu appartenant à la tétrarchie de Philippe (*Joseph. Antiq. XVIII, iii*). Ces divers événements eurent lieu à peu près dans le même temps.

Matthieu et Marc racontent la mort de Jean-Baptiste comme explication du propos tenu par Hérode à ses serviteurs. Ils avaient fait mention précédemment de son emprisonnement (*voyez § 24*). En consultant *Jean vi, 4*, nous voyons que le temps de la célébration de la pâque, troi-

sième du ministère de Notre-Seigneur, approchait alors. Jean passa donc environ dix-huit mois en prison, et fut décapité trois ans après avoir commencé publiquement à prêcher (*voyez*, page 48, la note sur le § 25).

(1) *Le jour du festin de la naissance d'Hérode.* Le grec (γενέσιον) porte le signe du pluriel. Ces fêtes durant en effet plusieurs jours, on avait bien le temps d'envoyer chercher, même à une certaine distance, la tête de Jean-Baptiste (*voyez* la note 2 du § 44).

MATHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
	25 Puis, étant aussitôt rentrée avec empressement vers le roi, elle lui fit sa demande, en disant : Je voudrais qu'incessamment tu me donnasses, dans un plat, la tête de Jean-Baptiste.		
9 Et le roi en fut marri; mais, à cause des serments, et de ceux qui étaient à table avec lui, il commanda qu'on la lui donnât.	26 Et le roi en fut très-marri; mais il ne voulut pas la refuser, à cause du serment, et de ceux qui étaient à table avec lui.		
10 Et il envoya décapiter Jean dans la prison.	27 Et il envoya incontinent un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean. <i>Le garde</i> y alla, et décapita <i>Jean</i> dans la prison;		
11 Et sa tête fut apportée dans un plat, et donnée à la fille, qui la présenta à sa mère.	28 et apporta sa tête dans un plat, et la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère.		
12 Puis ses disciples vinrent, et emportèrent son corps, et l'ensevelirent; et ils vinrent l'annoncer à Jésus.	29 Ce que les disciples de <i>Jean</i> ayant appris, ils vinrent, et emportèrent son corps, et le mirent dans un sépulcre.		

§ 64. — RETOUR DES DOUZ (voyez § 62). JÉSUS LES EMMÈNE DE L'AUTRE CÔTÉ DU LAC. — CINQ MILLE HOMMES NOURRIS AVEC CINQ PAINS ET DEUX POISSONS. — *Capernaüm. Côte nord-est de la mer de Galilée.*

	VI. 30-44.	IX. 10-17.	
	30 Or les apôtres se rassemblèrent vers Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et enseigné.	10 Puis les apôtres, étant de retour, lui racontèrent toutes les choses qu'ils avaient faites.	
	31 Et il leur dit : Venez-vous-en à l'écart, dans un lieu retiré, et vous reposez un peu. Car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, de sorte qu'ils n'avaient pas même le loisir de manger.		
XIV. 13-21.	32 Ils s'en allèrent donc, dans une nacelle, en un lieu retiré, pour y être en particulier.	Et Jésus les emmena avec lui, et se retira à l'écart, dans un lieu désert, près de la ville appelée Betsaïda.	VI. 1-14.
13 Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là, dans une nacelle, vers un lieu désert, pour y être en particulier; ce que les troupes ayant appris, elles	33 Mais le peuple	11 Ce que les troupes	1 Après ces choses, Jésus s'en alla au delà de la mer de Galilée, qui est la mer de Tibériade.
			2 Et de grandes trou-

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
sortirent des villes voisines, et le suivirent à pied.	vit qu'ils s'en allaient; et plusieurs l'ayant reconnu, y accoururent à pied de toutes les villes, et y arrivèrent avant eux, et s'assemblèrent auprès de lui.	ayant su, elles le suivirent; et il les reçut, et leur parlait du royaume de Dieu, et guérissait ceux qui avaient besoin d'être guéris.	pes le suivaient, à cause qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait en ceux qui étaient malades.
14 Et Jésus, étant sorti, vit une grande multitude; et il en fut ému de compassion, et guérit leurs malades.	34 Et Jésus, étant sorti, vit là de grandes troupes, et il fut ému de compassion envers elles, * de ce qu'elles étaient comme des brebis qui n'ont point de pasteur; et il se mit à leur enseigner plusieurs choses. * Jér. xxiii; 1. Ézéch. xxxiv; 2.		3 Mais Jésus monta sur une montagne, et il s'assit là avec ses disciples. 4 Or le jour de * Pâque (1), qui était la fête des Juifs, était proche. * Exod. xii; 18.
15 Et comme il se faisait tard, ses disciples vinrent à lui, et lui dirent : Ce lieu est désert, et l'heure est déjà passée; donne congé à ces troupes, afin qu'elles s'en aillent aux bourgades, et qu'elles achètent des vivres.	35 Et comme il était déjà tard, ses disciples s'approchèrent de lui, en disant : Ce lieu est désert, et il est déjà tard. 36 Donne-leur congé, afin qu'ils s'en aillent aux villages et aux bourgades d'alentour, et qu'ils achètent des pains pour eux; car ils n'ont rien à manger.	12 Or, le jour ayant commencé à baisser, les douze disciples vinrent à lui, et lui dirent : Donne congé à cette multitude, afin qu'ils s'en aillent aux bourgades et aux villages des environs, pour s'y retirer, et trouver à manger; car nous sommes ici dans un pays désert.	5 Et Jésus, ayant levé ses yeux, et voyant que de grandes troupes venaient à lui, dit à Philippe : D'où achèterons-nous des pains, afin que ceux-ci aient à manger? 6 Or il disait cela pour l'éprouver; car il savait bien ce qu'il devait faire.
16 Mais Jésus leur dit : Ils n'ont pas besoin de s'en aller; donnez-leur vous-mêmes à manger.	37 Et il leur répondit, et dit : Donnez-leur vous-mêmes à manger. Et ils lui dirent : Irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger? 38 Et il leur dit : Combien avez-vous de pains? allez et regardez.	13 Mais il leur dit : Donnez-leur vous-mêmes à manger. Et	7 Philippe lui répondit : Quand nous aurions pour deux cents deniers de pain, cela ne leur suffirait point, quoique chacun d'eux n'en prit que tant soit peu. 8 Et l'un de ses disciples, savoir, André, frère de Simon Pierre, lui dit :
17 Et ils lui dirent :			

(1) C'est ici la troisième pâque célébrée durant le ministère de Notre-Seigneur Jésus-Christ; mais, cette fois, il ne se rendit pas à Jérusalem ouvertement : Jean vii, 1, en fait connaître la raison.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. 18 Et il leur dit : Apportez-les-moi ici.</p>	<p>Et après l'avoir su, ils dirent : Cinq, et deux poissons.</p>	<p>ils dirent : Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons; à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple.</p>	<p>9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?</p>
<p>19 Et, après avoir commandé aux troupes de s'asseoir sur</p>	<p>39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir, par troupes, sur l'herbe verte.</p>	<p>14 Et il dit à ses disciples : Faites-les arranger par troupes, de cinquante chacune.</p>	<p>10 Alors Jésus dit : Faites asseoir les gens (or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu-là).</p>
<p>l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il bénit Dieu; puis ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples aux troupes.</p>	<p>40 Et ils s'assirent par troupes, les uns de cent, et les autres de cinquante personnes.</p>	<p>15 Ils le firent ainsi, et les firent tous arranger.</p>	<p>11 Et Jésus prit les pains; et, après avoir rendu grâces, il les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui étaient assis, et de même des poissons, autant qu'ils en voulaient.</p>
<p>20 Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés;</p>	<p>41 Et quand il eut pris les cinq pains et les deux poissons, regardant vers le ciel, il bénit Dieu, et rompit les pains; puis il les donna à ses disciples, afin qu'ils les missent devant eux, et il partagea à tous les deux poissons.</p>	<p>16 Puis il prit les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il les bénit, et les rompit; et il les distribua à ses disciples, afin qu'ils les missent devant cette multitude.</p>	<p>12 Et, après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Amassez les pièces qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu.</p>
<p>et ils remportèrent du reste des pièces de pain douze corbeilles pleines.</p>	<p>42 Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés.</p>	<p>17 Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés;</p>	<p>13 Ils les amassèrent donc, et ils remplirent douze corbeilles des pièces des cinq pains d'orge, qui étaient demeurées de reste à ceux qui en avaient mangé.</p>
<p>21 Or ceux qui avaient mangé, étaient environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.</p>	<p>43 Et on emporta des pièces de pain douze corbeilles pleines, et quelques restes des poissons.</p>	<p>et on remporta douze corbeilles pleines des pièces de pain qu'il y avait eu de reste.</p>	<p>10 Les gens donc s'assirent, au nombre d'environ cinq mille.</p>
<p>XIV. 22-36. 22 Incontinent après, Jésus obligea ses dis-</p>	<p>44 Or ceux qui avaient mangé des pains, étaient environ cinq mille hommes.</p>	<p>14 Car ils étaient environ cinq mille hommes.</p>	<p>14 Or ces gens, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient : Celui-ci est véritablement * le prophète qui devait venir au monde.</p>
<p>* chap. i; 21. Gen. xlix; 10. Deut. xviii; 15, 18.</p>			
<p>§ 65. — JÉSUS MARCHANT SUR LA MER. — MALADES GUÉRIS. — Mer de Galilée. Genezareth.</p>			
<p>XIV. 22-36. 22 Incontinent après, Jésus obligea ses dis-</p>	<p>VI. 45-56. 45 Et aussitôt après, il obligea ses disciples</p>		



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
ciples de monter dans la nacelle, et de passer avant lui à l'autre côté, pendant qu'il donnerait congé aux troupes.	de monter sur la nacelle, et d'aller devant lui au delà de la mer, vers Bethsaïda, pendant qu'il donnerait congé aux troupes.		
23 Et, quand il leur eut donné congé, il monta sur une montagne pour être en particulier, afin de prier; et le soir étant venu, il était là seul.	46 Et, quand il leur eut donné congé, il s'en alla sur la montagne pour prier.		
			<p>VI. 15-21.</p> <p>15 Mais Jésus, ayant connu qu'ils devaient venir l'enlever, afin de le faire roi, se retira encore tout seul en la montagne.</p> <p>16 Et, quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.</p> <p>17 Et étant montés dans la nacelle, ils passaient au delà de la mer, vers Capernaüm; et il était déjà nuit, que Jésus n'était pas encore venu à eux.</p> <p>18 Et la mer s'éleva par un grand vent qui soufflait.</p> <p>19 Mais, après qu'ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer, et s'approchant de la nacelle; et ils eurent peur.</p>
24 Or la nacelle était déjà au milieu de la mer, battue par les vagues; car le vent était contraire.	47 Et, le soir étant venu, la nacelle était au milieu de la mer, et lui seul était à terre.		
	48 Et il vit qu'ils avaient grande peine à ramer, parce que le vent leur était contraire; et environ la quatrième veille de la nuit (1), il alla vers eux, marchant sur la mer, et il les voulait devancer.		
25 Et, sur la quatrième veille de la nuit, Jésus vint vers eux, marchant sur la mer.	49 Mais, quand ils le virent marchant sur la mer, ils crurent que ce fût un fantôme, et ils s'écrièrent.		
26 Et ses disciples, le voyant marcher sur la mer, en furent troublés, et ils dirent : C'est un fantôme. Et de la peur qu'ils eurent, ils jetèrent des cris.	50 Car ils le virent tous, et ils furent troublés; mais il leur parla aussitôt, et leur dit : Rassurez-vous; c'est moi : n'ayez point de peur.		
27 Mais tout aussitôt, Jésus leur parla, et leur dit : Rassurez-vous; c'est moi : n'ayez point de peur.			20 Mais il leur dit : C'est moi; ne craignez point.
28 Et Pierre, lui répondant, dit : Seigneur! si c'est toi, commande que j'aille à toi sur les eaux.			
29 Et il lui dit : Viens. Et Pierre, étant descendu de la na-			

(1) La quatrième veille de la nuit. Environ le point du jour, de trois à six heures du matin. Notre-Seigneur avait passé la nuit en prière dans la solitude.

## MATTHIEU.

celle, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.

30 Mais, voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à s'enfoncer, il s'écria, en disant: Seigneur! sauve-moi.

31 Et aussitôt Jésus étendit sa main, et le prit, en lui disant: Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté?

32 Et, quand ils furent montés dans la nacelle, le vent s'apaisa.

33 Alors ceux qui étaient dans la nacelle, vinrent, et l'adorèrent, en disant: \* Certes, tu es le Fils de Dieu.

\* chap. xxvii; 54.

34 Puis, étant passés au delà de la mer, ils vinrent en la contrée de Génézareth.

35 Et quand les gens de ce lieu-là l'eurent reconnu, ils envoyèrent l'annoncer par toute la contrée d'alentour; et ils lui présentèrent tous ceux qui se portaient mal.

36 Et ils le priaient de permettre \* qu'ils touchassent seulement le bord de sa robe; et

## MARC.

51 Et il monta vers eux dans la nacelle, et le vent cessa; ce qui augmenta beaucoup leur étonnement et leur admiration.

52 Car ils n'avaient pas bien fait réflexion au miracle des pains, \* à cause que leur cœur était stupide.

\* chap. viii; 17.

53 Et, quand ils furent passés au delà de la mer, ils arrivèrent en la contrée de Génézareth, où ils abordèrent.

54 Et, après qu'ils furent sortis de la nacelle, ceux du lieu le reconnurent d'abord.

55 Et ils coururent çà et là par toute la contrée d'alentour, et se mirent à lui apporter de tous côtés les malades dans de petits lits, là où ils entendaient dire qu'il était.

56 Et partout où il était entré dans les bourgs, ou dans les villes, ou dans les villages, ils mettaient les malades dans les marchés, et ils le priaient de permettre qu'au moins ils pussent toucher le bord de sa

## LUC.

## JEAN.

21 Ils le reçurent donc avec plaisir dans la nacelle, et aussitôt la nacelle prit terre au lieu où ils allaient.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
tous ceux qui le touchèrent, furent guéris. * <i>Luc vi; 19.</i>	robe; et tous ceux qui le touchaient, étaient guéris.		
§ 66. — DISCOURS DE NOTRE-SEIGNEUR DANS LA SYNAGOGUE DE CAPERNAUM. — PLUSIEURS DE SES DISCIPLES L'ABANDONNENT. — SIMON PIERRE LE RECONNAÎT POUR LE CHRIST, LE FILS DU DIEU VIVANT. — <i>Capernaüm.</i>			
			<p style="text-align: center;">VI. 22-71.</p> <p>22 Le lendemain, les troupes qui étaient demeurées de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait point là d'autre nacelle que celle-là seule dans laquelle ses disciples étaient entrés, et que Jésus n'était point entré avec ses disciples dans la nacelle, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls ;</p> <p>23 et d'autres nacelles étant venues de Tibériade, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces ;</p> <p>24 ces troupes donc, qui voyaient que Jésus n'était point là, ni ses disciples, montèrent aussi dans ces nacelles, et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus.</p> <p>25 Et l'ayant trouvé au delà de la mer, ils lui dirent : Maître ! quand es-tu arrivé ici ?</p> <p>26 Jésus leur répondit, et leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.</p> <p>27 * Travaillez, non point après la viande qui périt, mais après celle qui est permanente jusque dans la vie éternelle, laquelle le Fils de l'homme vous donnera ; car † le Père, <i>savoir,</i></p>

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

Dieu, l'a approuvé de son cachet.

\* *Matt.* vi; 33. † *chap.* i; 32. x; 36. *Matt.* iii; 17. *Act.* ii; 22. *II Pier.* i; 17.

28 Ils lui dirent donc : Que ferons-nous pour faire les œuvres de Dieu ?

29 Jésus répondit, et leur dit : \* C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

\* *chap.* xi; 42. xvii; 21. *I Jean* iii; 28.

30 Alors ils lui dirent : \* Quel miracle fais-tu donc, afin que nous le voyions, et que nous te croyions ? Quelle œuvre fais-tu ?

\* *Matt.* xii; 38.

31 \* Nos pères ont mangé la manne au désert; selon ce qui est écrit : Il leur a donné à manger le pain du ciel (1).

\* *Exod.* xvi; 4, 14. *Nomb.* xi; 7. *I Cor.* x; 3.

32 Mais Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Moïse ne vous a pas donné le pain du ciel; mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel :

33 car le pain de Dieu, c'est celui qui est descendu du ciel, et qui donne la vie au monde (2).

34 Ils lui dirent donc : Seigneur ! donne-nous toujours ce pain-là.

35 Et Jésus leur dit : Je suis le pain de vie. Celui \* qui vient à moi, n'aura point de faim; et celui qui croit

(1) La manne qui nourrit les enfants d'Israël dans le désert, avait été appelée *le pain du ciel*, à cause de la manière miraculeuse dont cet aliment leur était fourni.

Le peuple recevait toujours une double provision de manne la veille du sabbat, et, à l'exception de ce jour où il n'en tombait point, si elle était gardée jusqu'au matin suivant on la voyait se corrompre (*Exode* xvi, 19-30); particularités qui prouvent suffisamment que la manne du désert n'était pas une production

naturelle comme celle recueillie aujourd'hui dans l'Orient.

(2) Ce que dit Notre-Seigneur en cet endroit, ainsi qu'au verset 51, indique clairement que ce qu'il faut entendre par *le pain qui donne la vie au monde*, c'est Christ lui-même, et l'expiation accomplie en son corps sur la croix; et non le pain de l'eucharistie, comme quelques-uns l'ont prétendu d'après l'idée papiste de l'efficacité du sacrement pour le salut.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

en moi, n'aura jamais soif.

\* chap. iv ; 14. vii ; 37. *Ésaïe* lv ; 1.

36 Mais je vous ai dit que vous m'avez vu, et cependant vous ne croyez point.

37 Tout ce que mon Père me donne, viendra à moi ; et je ne mettrai point dehors celui qui viendra à moi.

38 Car je suis descendu du ciel, non point pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

39 Et c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé : \* que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.

\* chap. x ; 28. xvii ; 12. xviii ; 9.

40 Et c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé : que quiconque contemple le Fils, et croit en lui, ait la vie éternelle ; c'est pourquoi je le ressusciterai au dernier jour.

41 Or les Juifs murmuraient contre lui, de ce qu'il avait dit : Je suis le pain descendu du ciel.

42 Car ils disaient : \* N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connaissons le père et la mère ? Comment donc dit celui-ci : Je suis descendu du ciel ?

\* *Matt.* xiii ; 55.

43 Jésus donc répondit, et leur dit : Ne murmurez point entre vous.

44 \* Nul ne peut venir à moi, si le Père, qui m'a envoyé, † ne le tire ; et moi, je le

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

ressusciterai au dernier jour.

\* *Matt.* xvi ; 17. † *Deut.* xxix ; 4. *Cant.* i ; 3. *Jér.* xx ; 7.

45 Il est écrit dans les prophètes : \* Et ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque donc a écouté le Père, et a été instruit de ses intentions, vient à moi.

\* *Ésaïe* liv ; 13. *Jér.* xxxi ; 34. *Héb.* viii ; 10. x ; 16.

46 Non point \* qu'aucun ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu ; celui-là a vu le Père.

\* *chap.* i ; 18. *Luc* x ; 23.

47 En vérité, en vérité, je vous dis : Qui croit en moi, a la vie éternelle.

48 Je suis le pain de vie.

49 Vos pères ont mangé la manne au désert, et ils sont morts.

50 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que si quelqu'un en mange, il ne meure point.

51 Je suis le pain vivifiant qui suis descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, laquelle je donnerai pour la vie du monde.

52 Les Juifs donc disputaïent entre eux, et disaient : Comment celui-ci nous peut-il donner sa chair à manger ?

53 Et Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis, que si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>54 Celui qui mange ma chair, et qui boit mon sang, a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.</p> <p>55 Car ma chair est une véritable nourriture, et mon sang est un véritable breuvage.</p> <p>56 Celui qui mange ma chair, et qui boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui.</p> <p>57 Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que je suis vivant par le Père; ainsi celui qui me mangera, vivra aussi par moi.</p> <p>58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non point comme vos pères ont mangé la manne, et ils sont morts; celui qui mangera ce pain, vivra éternellement.</p> <p>59 Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.</p> <p>60 Et plusieurs de ses disciples, l'ayant entendu, dirent : Cette parole est dure; qui peut l'ouïr?</p> <p>61 Mais Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il?</p> <p>62 <i>Que sera-ce donc</i> * si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était premièrement?</p> <p style="text-align: center;">* Marc xvi; 19.</p> <p>63 C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne profite de rien : les paroles que je vous dis, * sont esprit et vie.</p> <p style="text-align: center;">* II Cor. iii; 6.</p> <p>64 Mais il y en a plusieurs entre vous qui ne croient point.</p>

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

Car Jésus savait, dès le commencement, qui seraient ceux qui ne croiraient point, et qui serait celui qui le trahirait.

65 Il leur dit donc : C'est pour cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, s'il ne lui est donné de mon Père.

66 Dès cette heure-là, plusieurs de ses disciples l'abandonnèrent, et ils ne marchaient plus avec lui.

67 Et Jésus dit aux douze (1) : Et vous, ne voulez-vous point aussi vous en aller ?

68 Mais Simon Pierre lui répondit : Seigneur ! auprès de qui nous en irions-nous ?

\* Tu as les paroles de la vie éternelle ;

\* Act. iv ; 12. I Jean v ; 12.

69 et nous avons cru, et nous avons connu \* que tu es le CHRIST, le Fils du Dieu vivant.

\* Ps. ii ; 2-7. Matt. xvi ; 16.

70 Jésus leur répondit : Ne vous ai-je pas choisis, vous douze ? Et toutefois l'un de vous est un démon.

71 Or il disait cela de Judas Iscariot, *fils* de Simon ; car c'était celui à qui il devait arriver de le trahir, quoiqu'il fût l'un des douze.

## VII. 1.

Après ces choses, Jésus demeurait en Galilée ; car il ne voulait point demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.

(1) C'est ici la première fois qu'il est fait mention des douze dans l'Évangile de Jean ; et la manière dont il en est parlé, démontre que cet Évangile est en effet destiné à servir de supplément aux autres. Ceux-ci ont raconté en détail la vocation des douze apôtres ; Jean en parle comme d'un fait connu.





MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>anciens? car ils ne lavent point leurs mains quand ils prennent leur repas.</p>	<p>des anciens, mais prennent leur repas sans se laver les mains?</p>		
<p>3 Mais il répondit, et leur dit:</p>	<p>6 Et il leur répondit, et leur dit: Certainement</p>		
<p>7 Hypocrites! Ésaïe a bien prophétisé de vous, en disant:</p>	<p>Ésaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites! comme il est écrit: *</p>		
<p>8 Ce peuple s'approche de moi de sa bouche, et m'honore de ses lèvres; mais leur cœur est fort éloigné de moi.</p>	<p>* Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est bien éloigné de moi. * Ésaïe xxix; 13.</p>		
<p>9 Mais ils m'honorent en vain, enseignant des doctrines qui ne sont que des commandements d'hommes.</p>	<p>7 Mais ils m'honorent en vain, enseignant des doctrines qui ne sont que des commandements d'hommes.</p>		
<p>3 Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition?</p>	<p>8 Car, en laissant le commandement de Dieu, vous retenez la tradition des hommes, savoir, de laver les pots et les coupes; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables. 9 Il leur dit aussi: Vous annulez bien le commandement de Dieu, afin de garder votre tradition.</p>		
<p>4 Car Dieu a commandé, disant: * Honore ton père et ta mère. Et il a dit aussi: † Que celui qui maudira son père, ou sa mère, meure de mort.</p>	<p>10 Car Moïse a dit: Honore ton père et ta mère; et, Que celui qui maudira son père, ou sa mère, meure de mort.</p>		
<p>* Exod. xx; 12. Eph. vi; 2. † Exod. xxi; 17. Lévit. xx; 9. Prov. xx; 20.</p>			
<p>5 Mais vous dites: Quiconque aura dit à son père, ou à sa mère: Tout don qui sera offert de par moi, sera à ton profit (1);</p>	<p>11 Mais vous dites: Si quelqu'un dit à son père, ou à sa mère: Le corban (c'est-à-dire, le don) qui sera fait de par moi, viendra à ton profit; il ne sera point coupable.</p>		
<p>6 encore qu'il n'honore pas son père, ou sa mère, il ne sera point coupable. Et</p>	<p>12 Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père, ou pour sa mère;</p>		

(1) Ce verset, qui présente quelque obscurité, doit probablement être entendu ainsi: Quiconque dit à son père ou à sa mère, "J'ai promis en sainte offrande tout ce que vous deviez recevoir de moi à titre d'entretien," est lié par son vœu, et peut se passer d'honorer ses parents de son bien, c'est-à-dire, de les soutenir.

MATHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
ainsi vous avez anéanti le commandement de Dieu par votre tradition.	13 anéantissant ainsi la parole de Dieu par votre tradition que vous avez établie; et vous faites encore plusieurs choses semblables.		
10 Puis, ayant appelé les troupes, il leur dit : Écoutez, et comprenez ceci :	14 Puis, ayant appelé toutes les troupes, il leur dit : Écoutez-moi, vous tous, et entendez.		
11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme.	15 * Il n'y a rien de ce qui est hors de l'homme, qui, entrant au dedans de lui, puisse le souiller; mais les choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent l'homme. * Act. x; 15. Rom. xiv; 17, 20. Tite i; 15.		
12 Sur cela les disciples, s'approchant, lui dirent : N'as-tu pas connu que les pharisiens ont été scandalisés quand ils ont ouï ce discours ?	16 Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.		
13 Et il répondit, et dit : Toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée, sera déracinée.			
14 Laissez-les; * ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles : si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse.			
* Esaïe iii; 12. xliii; 19. Luc vi; 39.			
15 Alors Pierre, prenant la parole, lui dit : Explique-nous cette similitude.	17 Puis, quand il fut entré dans la maison, s'étant retiré d'avec les troupes, ses disciples l'interrogèrent touchant cette similitude.		
16 Et Jésus dit : Êtes-vous encore, vous aussi, sans intelligence ?	18 Et il leur dit : Et vous, êtes-vous aussi sans intelligence? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre de dehors dans l'homme, ne peut point le souiller ?		
17 N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la	19 parce qu'il n'en-		

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>bouche, descend dans l'estomac, et ensuite est jeté au secret ?</p>	<p>tre pas dans son cœur, mais dans l'estomac, d'où ensuite cela est jeté dans le lieu secret, en purifiant ainsi le corps de toutes les viandes.</p>		
<p>18 Mais * les choses qui sortent de la bouche, partent du cœur, et ces choses-là souillent l'homme. * Jacq. iii; 6.</p>	<p>20 Mais il leur disait : Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.</p>		
<p>19 * Car du cœur sortent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les médisances. * Gen. vi; 5. viii; 21.</p>	<p>21 Car du dedans, c'est-à-dire, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres,</p>		
<p>20 Ce sont là les choses qui souillent l'homme ; mais de manger sans avoir les mains lavées, cela ne souille point l'homme.</p>	<p>22 les larcins, les mauvaises pratiques pour avoir le bien d'autrui, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, le regard malin, les discours outrageux, la fierté, la folie. 23 Tous ces maux sortent du dedans, et souillent l'homme.</p>		

§ 68. — UNE FEMME CHANANÉENNE VIENT À JÉSUS, ET OBTIENT DE LUI LA GUÉRISON DE SA FILLE. — *Environs de Tyr et de Sidon.*

<p>XV. 21-28. 21 Alors Jésus, partant de là, se retira vers les quartiers de Tyr et de Sidon (1).</p>	<p>VII. 24-30. 24 Puis, partant de là, il s'en alla vers les frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût ; mais il ne put être caché.</p>
<p>22 Et voici, une femme chananéenne, qui était partie de ces quartiers-là, s'écria, en lui disant : Seigneur, * Fils de David ! aie pitié de moi ; ma fille est misé-</p>	<p>25 Car une femme qui avait une petite fille possédée d'un esprit immonde, ayant oui parler de lui, vint et se jeta à ses pieds ; 26 (or cette femme</p>

(1) Jésus quitte la Galilée pour se retirer du côté de Tyr et de Sidon, de là vers la Décapole, puis aux quartiers de Césarée de Philippe ; tout autant de lieux étrangers à la juridiction d'Hérode, qui comprenait seulement la Galilée et la Pérée. Peut-être Jésus s'éloignait-il de la Galilée à cause de la présence d'Hérode dans cette province, ou simplement parce qu'il était un objet de défiance pour ce prince depuis la mort de Jean-Baptiste (voyez, p. 137, la note sur le § 68).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>rablement tourmentée d'un démon. * chap. ix; 27. xx; 31. xxi; 9.</p> <p>23 Mais il ne lui répondit mot (1). Et ses disciples, s'approchant, le prièrent, disant : Renvoie-la; car elle crie après nous.</p> <p>24 Et il répondit, et dit : * Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.</p> <p>* chap. x; 6. Ésaïe xlix; 5. Act. xiii; 46. Rom. xv; 8.</p> <p>25 Mais elle vint, et l'adora, disant : Seigneur! assiste-moi.</p> <p>26 Et il lui répondit, et dit : Il ne convient pas de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.</p> <p>27 Mais elle dit : Cela est vrai, Seigneur! cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.</p> <p>28 Alors Jésus, répondant, lui dit : O femme! ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu le souhaites. Et dès ce moment-là, sa fille fut guérie.</p>	<p>était Grecque, Syro-Phénicienne de nation;) et elle le pria qu'il chassât le démon hors de sa fille.</p> <p>27 Mais Jésus lui dit : Laisse premièrement rassasier les enfants; car il n'est pas raisonnable de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.</p> <p>28 Et elle lui répondit, et dit : Cela est vrai, Seigneur! cependant les petits chiens mangent sous la table les miettes que les enfants laissent tomber.</p> <p>29 Alors il lui dit : A cause de cette parole, va-t'en; le démon est sorti de ta fille.</p> <p>30 Quand elle s'en fut donc allée en sa maison, elle trouva que le démon était sorti, et que sa fille était couchée sur le lit.</p>		

§ 69. — GUÉRISON D'UN HOMME SOURD ET MUET, ET DE PLUSIEURS AUTRES. — QUATRE MILLE HOMMES RASSASIÉS AVEC SEPT PAINS. — *La Décapole.*

XV. 29-38.

29 Et Jésus, partant de là, vint près de la

VII. 31-37.

31 Puis Jésus étant encore parti des fron-

(1) *Jésus ne répondit mot* : en partie, peut-être, afin de rappeler que, sur la terre, son ministère n'avait pas pour but les païens; la Chananéenne, qui descendait des anciens habitants du pays, étant la première d'entre les gentils qui se fût approchée de Jésus pour avoir part aux grâces qu'il répandait parmi le peuple (le centenaire était un *prosléyite*, c'est-à-dire, un païen converti au judaïsme; voyez § 42, *Luc* vii, 5). Sans doute aussi que Jésus en agit ainsi avec cette femme en vue d'éprouver sa foi, et de la présenter comme un exemple. Le Seigneur en use souvent de cette manière avec les siens, il leur fait attendre quelque temps la réponse à leurs prières (voyez *Genèse* xxxii, 24-30; *II Corinthiens* xii, 8).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>mer de Galilée; puis il monta sur une montagne, et s'assit là.</p> <p>30 Et plusieurs troupes de gens vinrent à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des manchots, et plusieurs autres; lesquels on mit aux pieds de Jésus, * et il les guérit.</p> <p>* <i>Ésaïe xxxv; 5, 6.</i></p> <p>31 De sorte que ces troupes s'étonnèrent de voir les muets parler, les manchots être sains, les boiteux marcher, et les aveugles voir; et elles glorifièrent le Dieu d'Israël.</p>	<p>tières de Tyr et de Sidon, il vint à la mer de Galilée, par le milieu du pays de Décapolis (1).</p> <p>32 Et on lui amena un sourd qui avait la parole empêchée, et on le pria de poser les mains sur lui.</p> <p>33 Et <i>Jésus</i>, l'ayant tiré à part, hors de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles; et ayant craché, lui toucha la langue.</p> <p>34 Puis, regardant vers le ciel, il soupira, et lui dit: Ephphatha; c'est-à-dire, Ouvre-toi.</p> <p>35 Et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et il parla aisément.</p> <p>36 Et <i>Jésus</i> leur commanda de ne le dire à personne; mais plus il le défendait, plus ils le publiaient.</p> <p>37 Et ils en étaient extrêmement étonnés, disant: Il a tout bien fait: il fait ouïr les sourds, et parler les muets.</p>		

(1) *La Décapole*, qui prenait son nom des dix villes qu'elle renfermait, était située au sud et à l'est du lac de Tibériade. Pour s'y rendre depuis les quartiers de Tyr et de Sidon, Notre-Seigneur avait dû traverser la Galilée. Il est évident que c'est dans la Décapole qu'eut lieu le miracle des sept pains et des quatre mille hommes, puisque Jésus eut à passer le lac immédiatement après, pour se rendre à Magdala, aux quartiers de Dalmanutha, sur la côte occidentale.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
	VIII. 1-9.		
	1 En ces jours-là, comme il y avait là une fort grande multitude, et qu'ils n'avaient rien à manger, Jésus appela ses disciples, et leur dit :		
32 Alors Jésus, ayant appelés disciples, dit : Je suis ému de compassion envers cette multitude de gens : car il y a déjà trois jours qu'ils ne bougent d'avec moi, et ils n'ont rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin.	2 Je suis ému de compassion envers cette multitude; car il y a déjà trois jours qu'ils ne bougent d'avec moi, et ils n'ont rien à manger.		
	3 Et si je les renvoie à jeun en leurs maisons, ils tomberont en défaillance par le chemin; car quelques-uns d'eux sont venus de loin.		
33 Et ses disciples lui dirent : D'où pourrions-nous tirer, dans ce désert, assez de pains pour rassasier une si grande multitude ?	4 Et ses disciples lui répondirent : D'où les pourra-t-on rassasier de pains, ici, dans un désert ?		
34 Et Jésus leur dit : Combien avez-vous de pains ? Ils lui dirent : Sept, et quelque peu de petits poissons.	5 Et il leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Ils lui dirent : Sept.		
35 Alors il commanda aux troupes de s'asseoir par terre.	6 Alors il commanda aux troupes de s'asseoir par terre, et il prit les sept pains; et, après avoir béni Dieu, il les rompit, et les donna à ses disciples pour les mettre devant les troupes; et ils les mirent devant elles.		
36 Et ayant pris les sept pains et les poissons, il les rompit, après avoir béni Dieu, et les donna à ses disciples, et les disciples au peuple.	7 Ils avaient aussi quelque peu de petits poissons; et, après qu'il eut béni Dieu, il commanda qu'ils les leur missent aussi devant.		
37 Et ils mangèrent tous, et furent rassasiés; et on remporta du reste des pièces de pain sept corbeilles pleines.	8 Et ils en mangèrent, et furent rassasiés; et on remporta du reste des pièces de pain sept corbeilles.		
38 Or ceux qui avaient mangé, étaient quatre mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.	9 Or ceux qui en avaient mangé, étaient environ quatre mille.		

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>§ 70. — LES PHARISIENS ET LES SADUCÉENS DEMANDENT DE NOUVEAU A JÉSUS DE LEUR FAIRE VOIR UN MIRACLE (voyez § 49). — <i>Près de Magdala.</i></p>			
<p>XV. 39. Et <i>Jésus</i>, ayant donné congé aux trou- pes, monta sur une na- celle, et vint au ter- ritoire de Magdala.</p>	<p>VIII. 9-12. 9 Et ensuite il leur donna congé. 10 Et aussitôt après, il monta dans une na- celle, avec ses dis- ciples, et alla aux quartiers de Dalma- nutha.</p>		
<p>XVI. 1-4. 1 Alors des pharisiens et des saducéens vin- rent à lui; et, pour l'éprouver, * ils lui de- mandèrent qu'il leur fit voir quelque miracle dans le ciel.</p>	<p>11 Et il vint là des pharisiens qui se mi- rent à disputer avec lui, et qui, pour l'é- prouver, lui deman- dèrent quelque miracle du ciel.</p>		
<p>* <i>Luc xi; 16. Jean vi; 30.</i></p>			
<p>2 Mais il répondit, et leur dit : Quand le soir est venu, vous dites : Il fera beau temps, car le ciel est rouge.</p>			
<p>3 Et le matin <i>vous dites</i> : Il y aura au- jourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et sombre. Hypocrites! vous savez bien juger de l'apparence du ciel, et vous ne pouvez juger des signes des saisons!</p>			
<p>4 La nation mé- chante et adultère demande un miracle; mais il ne lui sera point donné d'autre miracle que * celui de Jonas le prophète.</p>	<p>12 Alors <i>Jésus</i>, sou- pirant profondément en son esprit, dit : Pourquoi cette géné- ration demande-t-elle un miracle? En vé- rité, je vous dis, qu'il ne lui en sera point ac- cordé (1).</p>		
<p>* <i>Jonas ii; 1.</i></p>			
<p>§ 71. — LES DISCIPLES AVERTIS PAR JÉSUS DE SE GARDER DU LEVAIN DES PHARISIENS ET DES SADUCÉENS. — <i>Côte nord-est de la mer de Galilée.</i></p>			
<p>XVI. 4-12. 4 Et les laissant, il s'en alla.</p>	<p>VIII. 13-21. 13 Et les laissant, il remonta dans la na- celle, et passa à l'autre rivage.</p>		
<p>5 Et quand ses dis- ciples furent venus au</p>	<p>14 Or ils avaient ou- blié de prendre des</p>		
<p>(1) <i>Jésus</i> dit ici aux pharisiens, qu'il ne leur <i>serait</i> point accordé de miracle, c'est-à-dire, point de miracle du ciel, ou dans le ciel, comme ils voulaient l'avoir. Dans le parallèle de Matthieu, Notre-Seigneur leur annonce qu'ils verront un miracle de même nature que celui du prophète Jonas, miraculeusement conservé dans le ventre du poisson.</p>			



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
rivage de delà, ils avaient oublié de prendre des pains.	pains, et ils n'en avaient qu'un avec eux dans la nacelle.		
6 Et Jésus leur dit : Voyez, et donnez-vous de garde du levain des pharisiens et des saducéens.	15 Et il leur commanda, disant : Voyez, donnez-vous de garde du levain des pharisiens, et du levain d'Hérode.		
7 Or ils pensaient en eux-mêmes, et disaient : C'est parce que nous n'avons pas pris de pains.	16 Et ils discouraient entre eux, disant : C'est parce que nous n'avons point de pains.		
8 Et Jésus, connaissant leur pensée, leur dit : Gens de petite foi, qu'est-ce que vous pensez en vous-mêmes au sujet de ce que vous n'avez point pris de pains ?	17 Et Jésus, connaissant cela, leur dit : Pourquoi discourez-vous touchant ce que vous n'avez point de pains ? Ne considérez-vous point encore, et ne comprenez-vous point ? Avez-vous encore votre cœur stupide ?		
9 Ne comprenez-vous point encore, et ne	18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point ? ayant des oreilles, n'entendez-vous point ? et n'avez-vous point de mémoire ?		
vous souvient-il plus * des cinq pains des cinq mille hommes, et combien de corbeilles vous en recueillîtes ?	19 Quand je distribuai les cinq pains aux cinq mille hommes, combien recueillîtes-vous de corbeilles pleines des pièces qu'il y eut de reste ? Ils lui dirent : Douze.		
* chap. xiv ; 17. Jean vi ; 9.	20 Et quand je distribuai les sept pains aux quatre mille hommes, combien recueillîtes-vous de corbeilles pleines des pièces qu'il y eut de reste ? Ils lui dirent : Sept.		
10 ni * des sept pains des quatre mille hommes, et combien de corbeilles vous en recueillîtes ?	21 Et il leur dit : Comment n'avez-vous point d'intelligence ?		
* chap. xv ; 34.			
11 Comment ne comprenez-vous point que ce n'est pas touchant le pain, que je vous ai dit de vous donner de garde du levain des pharisiens et des saducéens ?			
12 Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain qu'il leur avait dit de se donner de garde, mais			

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
de la doctrine des pharisiens et des saducéens.			

§ 72. — AVEUGLE GUÉRI (1). — *Bethsaïda (Juliade).*

VIII. 22-26.

22 Puis il vint à Bethsaïda, et on lui présenta un aveugle, en le priant qu'il le touchât.

23 Alors il prit la main de l'aveugle, et le mena hors de la bourgade; et, \* ayant mis de la salive sur ses yeux, et posé les mains sur lui, il lui demanda s'il voyait quelque chose.

\* chap. vii; 33. *Jean ix; 6.*

24 Et cet homme ayant regardé, dit: Je vois des hommes qui marchent, et qui *me paraissent* comme des arbres.

25 *Jésus* lui mit encore les mains sur les yeux, et lui commanda de regarder; et il fut rétabli, et les voyait tous de loin clairement.

26 Puis il le renvoya en sa maison, en lui disant: N'entre point dans la bourgade, et ne le dis à personne de la bourgade.

§ 73. — SIMON PIERRE DÉCLARE ENCORE À JÉSUS, AU NOM DES DOUZE, QU'ILS VOIENT EN LUI LE CHRIST DE DIEU (voyez § 66). — *Quartiers de Césarée de Philippe.*

XVI. 13-20.

13 Et Jésus, venant aux quartiers de Césarée de Philippe, interrogea ses disciples, en disant: Qui disent les hommes que je suis, moi, le Fils de l'homme?

14 Et ils lui répondirent: Les uns

VIII. 27-30.

27 Et Jésus et ses disciples étant partis de là, ils vinrent aux bourgades de Césarée de Philippe; et sur le chemin il interrogea ses disciples, leur disant: Qui disent les hommes que je suis?

28 Ils répondirent: Les uns disent que tu

IX. 18-21.

18 Or il arriva que, comme il était dans un lieu retiré pour prier, et que les disciples étaient avec lui, il les interrogea, disant: Qui disent les troupes que je suis?

19 Ils lui répondirent: Les uns disent

(1) La guérison de l'aveugle de Bethsaïda, dont Marc pour se rendre de la rive orientale du lac vers Césarée de Philippe.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
disent que tu es Jean-Baptiste; les autres, autres, Élie; et les autres, autres, l'un des prophètes.	es Jean-Baptiste; les autres, autres, Élie; et les autres, l'un des prophètes.	que tu es Jean-Baptiste; et les autres, Élie; et les autres, que quelqu'un des anciens prophètes est ressuscité.	
15 Il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis?	29 Alors il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis?	20 Il leur dit alors : Et vous, qui dites-vous que je suis? Et Pierre, répondant, lui dit : Tu es LE CHRIST DE DIEU.	
16 * Simon Pierre répondit, et dit : Tu es LE CHRIST, le Fils du Dieu vivant.	Pierre, répondant, lui dit : Tu es LE CHRIST.		
* Jean vi; 69. xi; 27. I Jean iv; 15. v; 5.			
17 Et Jésus répondit, et dit : Tu es bienheureux, Simon, fils de Jonas; * car la chair et le sang ne t'ont pas révélé cela, † mais mon Père qui est aux cieux.			
* chap. xi; 25, 27. Jean vi; 44. † I Cor. ii; 10.			
18 Et je te dis aussi, que * tu es Pierre, et sur cette pierre j'édifierai mon Église (1); † et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.			
* Jean i; 42. † Dan. ii; 44.			
19 Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu auras lié sur la terre, sera lié dans les cieux; et tout ce que tu auras délié sur la terre, sera délié dans les cieux.			
20 Alors il commanda expressément à ses disciples, de ne dire à personne qu'il fût Jésus le Christ.	30 Et il leur défendit, avec menaces, de dire cela de lui à personne.	21 Mais, usant de menaces, il leur commanda de ne le dire à personne.	

§ 74. — NOTRE-SEIGNEUR PRÉDIT SA MORT, SA RÉSURRECTION, ET LES ÉPREUVES QUE SES DISCIPLES AURAIENT À ENDURER. — *Contrée de Césarée de Philippe.*

XVI. 21-28.	VIII. 31-38.	IX. 22-27.
21 * Dès lors Jésus commença à déclarer	31 * Et il commença à leur enseigner qu'il	22 Et il leur dit : * Il faut que le Fils

(1) Sur cette pierre j'édifierai mon Église. Quoique ce soit sur Christ, et sur Christ seul, la maîtresse pierre du coin, que la vraie Église est bâtie (voir I Corinthiens iii, 11; Actes iv, 11, 12); il est dit aussi des apôtres qu'ils en sont le fondement (Ephésiens ii, 20), c'est-à-dire, le commencement, non le soutien. Entendue de cette manière, la promesse faite par le Seigneur à Pierre ne présente aucun appui à l'idée papiste de la prééminence de cet apôtre. Cette promesse s'accomplit littéralement lorsque Christ, par le ministère et la prédication de Pierre, fonda l'Église chrétienne parmi les Juifs et les gentils (voyez Actes, ch. ii et ch. x).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
à ses disciples, qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il y souffrit beaucoup de la part des anciens, et des principaux sacrificateurs, et des scribes; et qu'il y fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.	fallait que le Fils de l'homme souffrit beaucoup, et qu'il fût rejeté des anciens, et des principaux sacrificateurs, et des scribes; et qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après (1).	de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens, et des principaux sacrificateurs, et des scribes; et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour.	
* chap. xvii; 22. xx; 18.	* chap. ix; 31. x: 33. † chap. xii; 10.	* verset 44. chap. xviii; 31, 32. xxiv; 7.	
22 Mais Pierre, l'ayant tiré à part, se mit à le reprendre, en lui disant : Seigneur! aie pitié de toi; cela ne t'arrivera point.	32 Et il tenait ces discours tout ouvertement; sur quoi, Pierre le prit en particulier, et se mit à le reprendre.		
23 Mais lui, s'étant retourné, dit à Pierre : Retire-toi de moi, Satan! tu m'es en scandale; car tu ne comprends pas les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.	33 Mais lui, se retournant, et regardant ses disciples, tança Pierre, en lui disant : Va arrière de moi, Satan! car tu ne comprends pas les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.		
24 Alors Jésus dit à ses disciples : * Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, et qu'il charge sa croix, et me suive.	34 Puis, ayant appelé les troupes et ses disciples, il leur dit : Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, et qu'il charge sa croix, et me suive.	23 * Puis il disait à tous : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, et qu'il charge de jour en jour sa croix, et me suive.	
* chap. x; 38.		* chap. xiv; 27.	
25 * Car quiconque voudra sauver son âme, la perdra; mais quiconque perdra son âme pour l'amour de moi, la trouvera.	35 Car quiconque voudra sauver son âme, la perdra; mais quiconque perdra son âme pour l'amour de moi et de l'Évangile, celui-là la sauvera.	24 * Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la sauvera.	
* chap. x; 39. Jean xii; 25.		* chap. xvii; 33.	
26 Mais que profiterait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il fait la perte de son âme? * Ou que donnera l'homme en échange de son âme?	36 Car que profiterait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il faisait la perte de son âme?	25 Et que sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruit soi-même, et se perd soi-même (2)?	
* Job xxxvi; 18. Ps. xlix; 8.	37 Ou que donnera l'homme en échange de son âme?		
27 Car * le Fils de l'homme doit venir	38 * Car quiconque aura eu honte de moi	26 * Car quiconque aura eu honte de moi	

(1) Voyez la note (1), page 99.

(2) Ces paroles de Luc, *s'il se perd soi-même*, montrent la valeur de l'expression, *s'il fait la perte de son âme*,

idiome hébreu, ou syriaque, dont Matthieu et Marc font usage, et dans lequel le mot *âme* est pris pour le pronom réfléchi *soi*.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>environné de la gloire de son Père, avec ses anges; et alors † il rendra à chacun selon ses œuvres.</p> <p>* chap. xxvi; 64. † Job xxxiv; 11. Ps. lxi; 12. Eccl. xii; 16. Rom. ii; 6. I Cor. iv; 5. II Cor. v; 10.</p>	<p>et de mes paroles parmi cette nation adule et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, † quand il sera venu, environné de la gloire de son Père, avec les saints anges.</p> <p>* Matt. x; 35. II Tim. ii; 12. † I Cor. xv; 52. I The. iv; 16. Jude 15.</p>	<p>et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra en sa gloire, et dans celle du Père, et des saints anges.</p> <p>* chap. xii; 9. I Jean ii; 23.</p>	
IX. 1.			
<p>28 En vérité, je vous dis, qu'il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, jusques à ce qu'ils aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.</p>	<p>Il leur disait aussi : En vérité, je vous dis, que parmi ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne mourront point (1) jusques à ce qu'ils aient vu le règne de Dieu venir avec puissance.</p>	<p>27 * Et je vous dis, en vérité, qu'entre ceux qui sont ici présents, il y en a qui ne mourront point, jusques à ce qu'ils aient vu le règne de Dieu.</p> <p>* chap. x; 11. xxi; 31.</p>	

§ 75. — TRANSFIGURATION DE NOTRE-SEIGNEUR EN PRÉSENCE DE TROIS DE SES DISCIPLES. — ENTRETIEN AVEC EUX A CETTE OCCASION. — *Contrée de Césarée de Philippe.*

<p><b>XVII. 1-13.</b></p> <p>1 Et * six jours après, Jésus prit Pierre, et Jacques, et Jean, son frère, et les mena à l'écart sur une haute montagne.</p> <p>* II Pier. i; 17.</p> <p>2 Et il fut transfiguré en leur présence: et * son visage resplendit comme le soleil; et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.</p> <p>* Exod. xxxiv; 29-35.</p> <p>3 Et voici, ils virent Moïse et Élie, qui s'entretenaient avec lui.</p>	<p><b>IX. 2-13.</b></p> <p>2 Et six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, et Jacques, et Jean, et les mena seuls à l'écart sur une haute montagne;</p> <p>et il fut transfiguré devant eux.</p> <p>3 Et ses vêtements devinrent reluisants et blancs comme de la neige, tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui les pût ainsi blanchir.</p> <p>4 Et en même temps leur apparurent Élie et Moïse, qui parlaient avec Jésus.</p>	<p><b>IX. 28-36.</b></p> <p>28 Or il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre, et Jean, et Jacques, et qu'il monta sur une montagne pour prier.</p> <p>29 Et comme il priait, la forme de son visage devint tout autre, et son vêtement devint blanc, en sorte qu'il était resplendissant comme un éclair.</p> <p>30 Et voici, deux personnages, savoir, Moïse et Élie, parlaient avec lui.</p> <p>31 Et ils apparurent environnés de gloire, et parlaient de sa mort qu'il devait souffrir à Jérusalem.</p>
---	---	--

(1) On pourrait inférer de la déclaration faite ici par Notre-Seigneur, que quelques-uns de ses apôtres vivraient assez longtemps pour être témoins de la ruine de Jérusalem (an 70 de l'ère chrétienne), ruine qui devait être le type de la fin du monde, et de la venue de Christ pour le grand jugement. L'histoire fait mention en effet de deux apôtres qui survécurent à la destruction de Jérusalem, savoir, Jean et Philippe.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

4 Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : Seigneur ! il est bon que nous soyons ici ; faisons-y, si tu le veux, trois tentes : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.

5 Et comme il parlait encore, voici une nuée resplendissante (1) qui les couvrit de son ombre ; puis, voilà une voix qui vint de la nuée, disant : \* Celui-ci est mon Fils bien-aimé, † en qui j'ai pris mon bon plaisir ; écoutez-le.

\* chap. iii ; 17. † *Ésaïe* xlii ; 1.

6 Ce que les disciples ayant ouï, \* ils tombèrent le visage contre terre, et eurent une très-grande peur.

\* *Apoc.* i ; 17.

7 Mais Jésus, s'approchant, les toucha, en leur disant : Levez-vous, et n'ayez point de peur.

8 Et eux, levant leurs yeux, ne virent personne, que Jésus tout seul.

9 Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur commanda, en disant : Ne dites à personne la

5 Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : Maître ! il est bon que nous soyons ici ; faisons-y donc trois tabernacles : un pour toi, un pour Moïse, et un pour Élie.

6 Or il ne savait ce qu'il disait ; car ils étaient épouvantés.

7 Et il vint une nuée qui les couvrit de son ombre ; et il vint de la nuée une voix, disant : \* Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; † écoutez-le.

\* *chap.* i ; 11. *II Pier.* i ; 17. † *Deut.* xviii ; 15, 19.

8 Et aussitôt, ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.

9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur commanda expressément de ne raconter à per-

32 Or Pierre et ceux qui étaient avec lui, étaient accablés de sommeil ; et quand ils furent réveillés, \* ils virent sa gloire, et les deux personnages qui étaient avec lui.

\* *II Pier.* i ; 17.

33 Et il arriva, comme ces personnages se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus : Maître ! il est bon que nous soyons ici ; faisons-y donc trois tentes : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie ; ne sachant ce qu'il disait.

34 Et, comme il disait ces choses, une nuée vint, qui les couvrit de son ombre ; et comme ils entraient dans la nuée, ils eurent peur.

35 Et une voix vint de la nuée, disant : \* Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; † écoutez-le.

\* *chap.* iii ; 22. *Col.* i ; 13. † *Act.* iii ; 22. vii ; 37.

36 Et comme la voix se prononçait, Jésus se trouva seul.

Et ils se turent tous,

(1) L'éclat paisible de cette manifestation de la divinité de Christ, fait un beau contraste avec le *tourbillon, l'obscurité et la tempête* (Hébreux xii, 18), qui accompagnèrent la publication de la loi sur le mont de Sinaï. Il

marque d'une manière frappante la différence des deux dispensations ; la *nuée resplendissante* étant, pour la nouvelle économie, le signe de la présence du Dieu de grâce et de gloire.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>vision, jusques à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.</p>	<p>sonne ce qu'ils avaient vu, sinon après que le Fils de l'homme serait ressuscité des morts.</p>	<p>et ils ne rapportèrent, en ces jours-là, à personne rien de ce qu'ils avaient vu.</p>	
<p>10 Et ses disciples l'interrogèrent, en disant : Pourquoi donc les scribes disent-ils * qu'il faut qu'Elie vienne premièrement ?</p>	<p>10 Et ils retinrent cette parole-là en eux-mêmes, * s'entre-demandant ce que c'était que ressusciter des morts.</p>		
<p>* chap. xi ; 14. Mal. iv ; 5.</p>	<p>* Jean xx ; 9.</p>		
<p>11 Et Jésus, répondant, dit : Il est vrai qu'Elie viendra premièrement, et qu'il rétablira toutes choses.</p>	<p>11 Puis ils l'interrogèrent, disant : Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne premièrement ?</p>		
	<p>12 Il répondit, et leur dit : Il est vrai, Elie, étant venu premièrement, doit rétablir toutes choses ; et * comme il est écrit du Fils de l'homme, il faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit chargé de mépris.</p>		
	<p>* verset 31. Ps. xxii ; 6. Esaïe liii ; 3, 4. Dan. ix ; 26. Luc xxiv ; 26, 27. Phil. ii ; 7, 8.</p>		
<p>12 Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu (1), et ils ne l'ont point connu ; mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu : ainsi le Fils de l'homme doit souffrir aussi de leur part.</p>	<p>13 Mais je vous dis, que même * Elie est venu, et qu'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, † comme il est écrit de lui.</p>		
	<p>* Matt. xi ; 14. Luc i ; 17. † Esaïe xl ; 3. Mal. iii ; 1. iv ; 5.</p>		
<p>13 Alors les disciples comprirent que c'était de Jean-Baptiste qu'il leur avait parlé.</p>			

§ 76. — JÉSUS GUÉRIT UN DÉMONIAQUE DONT LES DISCIPLES AVAIENT INUTILEMENT TENTÉ D'OPÉRER LA DÉLIVRANCE. — *Contrée de Césarée de Philippe.*

XVII. 14-21.	IX. 14-29.	IX. 37-43.
14 Et, quand ils furent venus vers les troupes,	14 Puis, étant venu vers les disciples, il vit autour d'eux une grande troupe, et des scribes qui disputaient avec eux.	37 Or il arriva, le jour suivant, qu'eux étant descendus de la montagne, une grande troupe vint à sa rencontre.
	15 Et dès que toute cette troupe le vit, elle	

(1) Voyez la note (1), page 32.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>un homme s'approcha, et se mit à genoux devant lui, 15 et lui dit : Seigneur! aie pitié de mon fils, qui est lunatique (1), et misérablement affligé; car il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.</p>	<p>fut saisie d'étonnement; et ils accoururent pour le saluer. 16 Et il interrogea les scribes, disant : De quoi disputez-vous avec eux? 17 Et quelqu'un de la troupe, prenant la parole, dit : Maître! je t'ai amené mon fils, qui a un esprit muet, 18 lequel l'agite cruellement partout où il le saisit; et il écume, et grince les dents, et devient sec;</p>	<p>38 Et voici, un homme de la troupe s'écria, disant : Maître! je te prie, jette les yeux sur mon fils; car je n'ai que celui-là. 39 Et voici, un esprit le saisit, qui aussitôt le fait crier, et l'agite avec violence, en le faisant écumer, et à peine il se retire de lui, après l'avoir comme brisé.</p>	
<p>16 Et je l'ai présenté à tes disciples, mais ils ne l'ont pu guérir.</p>	<p>et j'ai prié tes disciples de chasser ce démon, mais ils n'ont pu.</p>	<p>40 Or j'ai prié tes disciples de le chasser dehors; mais ils n'ont pu.</p>	
<p>17 Et Jésus, répondant, dit : O race incrédule et perverse! jusques à quand serai-je avec vous? * jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici.</p>	<p>19 Alors <i>Jésus</i>, lui répondant, dit : O génération incrédule! jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi.</p>	<p>41 Et Jésus, répondant, dit : O génération incrédule et perverse! jusques à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je? Amène ici ton fils.</p>	
<p>* Nomb. xiv; 11, 27.</p>	<p>20 Et ils le lui amenèrent; et quand il l'eut vu, l'esprit l'agita sur-le-champ avec violence, de sorte que <i>l'enfant</i> tomba à terre, et se tournait çà et là en écumant.</p>	<p>42 Et comme il approchait seulement, le démon l'agita violemment, comme s'il l'eût voulu déchirer; mais</p>	
	<p>21 Et <i>Jésus</i> demanda au père de l'enfant : Combien y a-t-il de temps que ceci lui est arrivé? Et il dit : Dès son enfance;</p>		
	<p>22 et souvent il l'a jeté dans le feu et dans l'eau, pour le faire périr; mais si tu y peux quelque chose, assiste-nous, étant ému de compassion envers nous.</p>		
	<p>23 Alors <i>Jésus</i> lui dit :</p>		

(1) Que ce jeune homme fut *lunatique*, c'est-à-dire, que son mal augmenta suivant les phases de la lune, n'exclut point l'idée qu'il était possédé du démon dans le sens propre du mot. D'ailleurs, ce que dit le verset 18, de même que le parallèle des autres Évangiles, montre bien que ce lunatique était un vrai démoniaque.



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>18 Et Jésus censura fortement le démon, qui sortit hors de cet enfant; et à l'heure même l'enfant fut guéri.</p>	<p>Si tu le peux croire; toutes choses sont possibles au croyant.                  24 Et aussitôt le père de l'enfant, s'écriant avec larmes, dit: Je crois, Seigneur! aide-moi dans mon incrédulité.                  25 Et, quand Jésus vit que le peuple y accourrait l'un sur l'autre, il censura fortement l'esprit immonde, en lui disant: Esprit muet et sourd, je te commande, moi, sors de cet enfant, et n'y rentre plus.                  26 * Et le démon sortit en criant, et faisant beaucoup souffrir cet enfant, qui en devint comme mort, tellement que plusieurs disaient: Il est mort.</p>	<p>Jésus censura fortement l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.</p>	
<p>19 Alors les disciples vinrent en particulier à Jésus, et lui dirent: Pourquoi ne l'avons-nous pu jeter dehors?</p>	<p>* Chap. i; 26.                  27 Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le redressa; et il se leva.                  28 Puis, Jésus étant entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi ne l'avons-nous pu chasser?</p>		
<p>20 Et Jésus leur répondit: C'est à cause de votre incrédulité; car, en vérité, je vous dis, que si vous aviez de la foi aussi gros qu'un grain de semence de moutarde, vous diriez à cette montagne: * Transporte-toi d'ici là; et elle s'y transporterait; et rien ne vous serait impossible.</p>	<p>29 Et il leur répondit: Cette sorte de démons ne peut sortir, si ce n'est par la prière et par le jeûne.</p>		
<p>21 Mais cette sorte de démons ne sort que par la prière et par le jeûne.</p>		<p>43 Et tous furent étonnés de la magnifique vertu de Dieu.</p>	

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>§ 77. — JÉSUS PRÉDIT ENCORE À SES DISCIPLES SA MORT ET SA RÉSURRECTION (voyez § 74). — <i>Galilée.</i></p>			
<p>XVII. 22, 23. 22 Et comme ils se trouvaient en Galilée,</p> <p>Jésus leur dit : Il arrivera que le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes, 23 et qu'ils le feront mourir ; mais le troisième jour il ressuscitera. Et <i>les disciples</i> en furent fort attristés.</p>	<p>IX. 30-32. 30 Et étant partis de là, ils traversèrent la Galilée ; mais il ne voulut pas que personne le sût.</p> <p>31 Or il enseignait ses disciples, et leur disait : Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir ; mais après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour.</p> <p>32 Mais ils ne comprenaient point ce discours, et ils craignaient de l'interroger.</p>	<p>IX. 43-45. 43 Et comme tous s'étonnaient de tout ce qu'il faisait, il dit à ses disciples : 44 Vous, écoutez bien ces discours : car il arrivera que le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes.</p> <p>45 Mais ils ne comprenaient point cette parole, et elle leur était tellement obscure, qu'ils ne la comprenaient pas ; et ils craignaient de l'interroger touchant cette parole.</p>	
<p>§ 78. — JÉSUS PAYE L'IMPÔT, APRÈS S'ÊTRE POURVU DES DIDRACHMES D'UNE MANIÈRE MIRACULEUSE. — <i>Capernaüm.</i></p>			
<p>XVII. 24-27. 24 Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, ceux qui recevaient les didrachmes (1) s'adressèrent à Pierre, et lui dirent : Votre maître ne paye-t-il pas les didrachmes ? 25 Il dit : Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, en lui disant : Qu'est-ce qu'il t'en semble, Simon ? Les rois de la terre de qui prennent-ils des tributs ou des impôts ? Est-ce</p>	<p>IX. 33. Après ces choses, il vint à Capernaüm.</p>		

(1) *Le didrachme*, ou les deux drachmes, avait une valeur correspondante à un demi-sicle juif, soit 1 fr. 50 cent. de notre monnaie. Cet impôt annuel était destiné à couvrir les frais du service du temple (*Exode xxx, 13 ; II Chron.*

*iquies xxiv, 9*). Aussi la réplique que Notre-Seigneur adresse à Pierre (*verset 28*), touchant le droit d'exemption qu'il aurait pu faire valoir, est-elle une déclaration indirecte de sa qualité de Fils de Dieu, de Maître du temple.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>de leurs enfants, ou des étrangers ?                      26 Pierre dit : Des étrangers. Jésus lui répondit : Les enfants en sont donc exempts.                      27 Mais, afin que nous ne les scandalisions point, va-t'en à la mer, et jette l'ha-meçon, et prends le premier poisson qui montera ; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère (1) ; prends-le, et le leur donne pour moi et pour toi.</p>			

§ 79. — CONTESTATION DES DISCIPLES AU SUJET DE CELUI D'ENTRE EUX QUI SERAIT LE PLUS GRAND. — *Capernaüm.*

**XVIII. 1-35.**  
 1 En cette même heure-là, les disciples vinrent à Jésus, en lui disant : Qui est le plus grand au royaume des cieux ?  
 2 Et Jésus ayant appelé un petit enfant, le mit au milieu d'eux,  
 3 et leur dit : En vérité, je vous dis, que si vous n'êtes changés, et si vous ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.  
 4 C'est pourquoi, quiconque deviendra humble, comme est ce petit enfant, celui-là est le plus grand au royaume des cieux.

**IX. 33-50.**  
 33 Et, quand il fut arrivé à la maison, il leur demanda : De quoi disputiez-vous ensemble en chemin ?  
 34 Et ils se turent ; car ils avaient disputé ensemble en chemin, qui d'entre eux était le plus grand.  
 35 Et après qu'il se fut assis, il appela les douze, et leur dit : Si quelqu'un veut être le premier entre vous, il sera le dernier de tous, et le serviteur de tous.  
 36 Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux, et après l'avoir pris entre ses bras, il leur dit :

**IX. 46-50.**  
 46 \* Puis ils entrèrent en dispute, pour savoir lequel d'entre eux était le plus grand.  
 \* *chap. xxii ; 24.*  
 47 Mais Jésus, voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, et le mit auprès de lui ;  
 48 puis il leur dit :

(1) Le statère, ayant la valeur d'un sicle, suffisait pour acquitter l'impôt demandé au Seigneur Jésus et à Pierre.

MATTHIEU.

5 Et quiconque reçoit un tel petit enfant en mon nom, il me reçoit.

6 Mais quiconque scandalise un de ces petits qui croient en moi, il lui vaudrait mieux qu'on lui pendît une meule d'âne au cou, et qu'on le jetât au fond de la mer.

7 Malheur au monde à cause des scandales !  
\* car il est nécessaire qu'il arrive des scandales; toutefois mal-

MARC.

37 Quiconque recevra l'un de tels petits enfants en mon nom, il me reçoit; et quiconque me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais il reçoit celui qui m'a envoyé.

38 \* Alors Jean prit la parole, et dit : Maître! nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom, et qui pourtant ne nous suit point; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne nous suit point.

\* Nomb. xi; 28.

39 Mais Jésus leur dit : Ne l'en empêchez point; \* parce qu'il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom, qui aussitôt puisse mal parler de moi.

\* I Cor. xii; 3.

40 Car \* qui n'est pas contre nous, il est pour nous.

\* Matt. xii; 30.

41 \* Et quiconque vous donnera à boire un verre d'eau en mon nom, parce que vous êtes à Christ, en vérité je vous dis, qu'il ne perdra point sa récompense.

\* Matt. x; 42.

42 Mais quiconque scandalisera l'un de ces petits qui croient en moi, il lui vaudrait mieux qu'on mit une pierre de meule autour de son cou, et qu'on le jetât dans la mer.

LUC.

Quiconque recevra ce petit enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me recevra, reçoit celui qui m'a envoyé.

Car celui qui est le plus petit d'entre vous tous, c'est celui qui sera grand.

49 Et Jean, prenant la parole, dit : Maître! nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne te suit point avec nous.

50 Mais Jésus lui dit : Ne l'en empêchez point;

car celui qui n'est pas contre nous, est pour nous.

JEAN.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

heur à l'homme par qui le scandale arrive!

\* *Luc xvii; 1. I Cor. xi; 19.*

8 Que si ta main

ou ton pied te fait broncher, coupe-les, et jette-les loin de toi; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté au feu éternel.

9 Et si ton œil te fait broncher, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux que tu entres dans la vie, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.

10 Prenez garde de ne mépriser aucun de ces petits; car je vous

43 \* Or, si ta main te fait broncher, coupe-la : il vaut mieux que tu entres manchot dans la vie, que d'avoir deux mains, et d'aller dans la géhenne, au feu qui ne s'éteint point :

\* *Deut. xiii; 6 à 9.*

44 \* là où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.

\* *Ésaïe lxvi; 24.*

45 Et si ton pied te fait broncher, coupe-le : il vaut mieux que tu entres boiteux dans la vie, que d'avoir deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, au feu qui ne s'éteint point :

46 là où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.

47 Et si ton œil te fait broncher, arrache-le : il vaut mieux que tu entres dans le royaume de Dieu n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu :

48 là où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.

49 Car chacun sera salé de feu; \* et toute oblation sera salée de sel.

\* *Lév. ii; 13.*

50 \* C'est une bonne chose que le sel; mais si le sel devient insipide, avec quoi lui rendra-t-on sa saveur?

\* *Matt. v; 13. Luc xiv; 34.*

51 Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.

## MATTHIEU.

dis, que, dans les cieux, leurs anges regardent toujours la face de mon Père qui est aux cieux.

11 \* Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.

\* *chap. xv; 24. Luc xix; 10.*

12 Que vous en semble? \* Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une qui se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf pour s'en aller dans les montagnes chercher celle qui s'est égarée?

\* *Esaïe liii; 6. Luc xv; 4.*

13 Et s'il arrive qu'il la trouve, en vérité je vous dis, qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.

14 Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux, n'est pas qu'un seul de ces petits périsse.

15 Que si ton frère a péché contre toi, va, et \* reprends-le entre toi et lui seul : s'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

\* *Lév. xix; 17.*

16 Mais s'il ne t'écoute point, prends encore avec toi une ou deux personnes, afin \* qu'en la bouche de deux ou de trois témoins, toute parole soit ferme.

\* *Deut. xix; 15. Hébr. x; 28.*

17 Que s'il ne daigne pas les écouter, \* dis-le à l'Église; et s'il ne daigne pas écouter l'Église, † qu'il te soit comme un païen et comme un péager.

\* *II Thes. iii; 14. † Esd. x; 8. I Cor. v; 9.*

18 En vérité, je vous

## MARC.

## LUC.

## JEAN.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

dis, \* que tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié dans le ciel; et tout ce que vous aurez délié sur la terre, sera délié dans le ciel.

\* chap. xvi; 19. Jean xx; 23.

19 Je vous dis aussi, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre, tout ce qu'ils demanderont leur sera donné par mon Père qui est aux cieux.

20 Car là où il y en a deux ou trois assemblés en mon nom, je suis là au milieu d'eux.

21 Alors Pierre, s'approchant, lui dit : Seigneur! jusques à combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et je lui pardonnerai? \* Sera-ce jusques à sept fois?

\* Luc xvii; 4.

22 Jésus lui répondit : Je ne te dis pas jusques à sept fois, mais jusques à sept fois septante fois.

23 C'est pourquoi le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut compter avec ses serviteurs.

24 Et quand il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui lui devait dix mille talents (1).

25 Et, parce qu'il n'avait pas de quoi payer, son seigneur commanda \* qu'il fût vendu, lui, et sa femme, et ses enfants, et tout ce qu'il avait, et que la dette fût payée.

\* Lév. xxv; 39. II Rois iv; 1.

(1) Cette somme immense (si l'on considère que le talent valait, selon quelques-uns, 4,500 fr., et même à peu près 5,200 fr. selon d'autres) est destinée à exprimer le nombre incalculable des péchés, en pensées, en paroles et en actions, que nous commettons contre Dieu, et nous enseigne clairement l'entière impossibilité de notre justification personnelle devant lui, et la parfaite gratuité de son pardon, ou sa *libre grâce*.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

26 Mais ce serviteur, se jetant à ses pieds, le suppliait, en disant : Seigneur, aie patience, et je te rendrai le tout.

27 Alors le seigneur de ce serviteur, touché de compassion, le relâcha, et lui quitta la dette.

28 Mais ce serviteur, étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait cent deniers ; et, l'ayant pris, il l'étranglait, en lui disant : Paye-moi ce que tu me dois.

29 Mais son compagnon de service, se jetant à ses pieds, le pria, en disant : Aie patience, et je te rendrai le tout.

30 Mais il n'en voulut rien faire ; et il s'en alla, et le mit en prison, jusques à ce qu'il eût payé la dette.

31 Or ses autres compagnons de service, voyant ce qui était arrivé, en furent extrêmement touchés ; et ils s'en vinrent, et déclarèrent à leur seigneur tout ce qui s'était passé.

32 Alors son seigneur le fit venir, et lui dit : Méchant serviteur, je t'ai quitté toute cette dette, parce que tu m'en as prié ;

33 ne te fallait-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avais eu pitié de toi ?

34 Et son seigneur, étant en colère, le livra aux sergents, jusques à ce qu'il lui eût payé tout ce qui lui était dû.

35 \* C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez, de tout votre



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>cœur, chacun à son frère ses fautes. * chap. vi; 14. Marc xi; 26.</p>			
<p>§ 80. — JÉSUS SE REND EN SECRET A LA FÊTE DES TABERNACLES, ET QUITTE UNE DERNIÈRE FOIS LA GALILÉE. — SON PASSAGE PAR LA SAMARIE. LES SAMARITAINS REFUSENT DE LE RECEVOIR. — ENTRETIENS DANS LE CHEMIN.</p>			
<p style="text-align: right;">VII. 2-10.</p> <p style="text-align: right;">2 Or la fête des Juifs, * appelée des Tabernacles (1), était proche. * Lévit. xxiii; 34.</p> <p style="text-align: right;">3 Et ses frères lui dirent : Pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes disciples aussi contemplent les œuvres que tu fais.</p> <p style="text-align: right;">4 Car on ne fait rien en secret, lorsqu'on cherche de se porter franchement; si tu fais ces choses-ci, montre-toi toi-même au monde.</p> <p style="text-align: right;">5 * Car ses frères mêmes ne croyaient point en lui. * Act. 1; 14.</p> <p style="text-align: right;">6 Et Jésus leur dit : Mon temps n'est pas encore venu; mais votre temps est toujours prêt.</p> <p style="text-align: right;">7 Le monde ne peut pas vous avoir en haine; mais il * me hait, parce que je rends témoignage contre lui, que † ses œuvres sont mauvaises. * chap. xv; 18. † chap. iiii; 19.</p> <p style="text-align: right;">8 Montez, vous autres, à cette fête; pour moi, je ne monte point encore à cette fête (2), parce que mon temps n'est pas encore accompli.</p>			

(1) La fête des Tabernacles, qui avait lieu en octobre, durait huit jours. Elle prenait son nom des cabanes de feuillage qui servaient pendant ce temps de demeure au peuple, en commémoration des tentes sous lesquelles il avait habité au désert (Lévitique xxiii, 34-43; Néhémie viii, 14-18). Cette fête était aussi nommée la fête de la récolte; c'était un temps de grandes réjouissances.

(2) Notre-Seigneur refuse ici de satisfaire aux instances

hypocrites de ses parents qui ne croyaient pas en lui, et se rend plus tard secrètement à la fête. Ce voyage, que nous le voyons résolu d'entreprendre en Luc ix, 51, est évidemment le dernier voyage de Jésus-Christ, de Galilée à Jérusalem; le verset 53 nous montre de plus qu'il ne s'arrêta pas en chemin. La narration de Luc s'accorde très-bien avec celle de Jean sur ces deux circonstances (voyez de plus la note d'introduction à la sixième partie).

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

9 Et leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.

10 Mais comme ses frères furent montés, alors il monta aussi à la fête, non point publiquement, mais comme en secret (1).

## IX. 51-62.

51 Or il arriva, quand les jours de son élévation s'accomplissaient, qu'il dressa sa face, tout résolu d'aller à Jérusalem.

52 Et il envoya devant lui des messagers, qui, étant partis, entrèrent dans une bourgade des Samaritains, pour lui préparer un logis.

53 \* Mais les Samaritains ne le reçurent point, parce qu'il paraissait qu'il allait à Jérusalem.

\* Jean iv ; 4, 9.

54 Et quand Jacques et Jean, ses disciples, virent cela, ils dirent : Seigneur ! veux-tu que nous disions, \* comme fit Elie, que le feu descende du ciel, et qu'il les consume ?

\* II Rois i ; 10, 12.

55 Mais Jésus, se tournant, les censura fortement, en leur disant : Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés ;

56 \* car le Fils de l'homme n'est pas venu pour faire périr les âmes des hommes, mais pour les sauver. Ainsi ils s'en allèrent à une autre bourgade.

\* Jean iii ; 17. xii ; 47.

57 \* Et il arriva, comme ils allaient par le chemin, qu'un certain homme lui dit : Je

(1) *En secret* ; c'est-à-dire, en passant par la Samarie, au lieu de prendre la route ordinaire par la Pérée, qui, quoique plus longue, était préférée par les Juifs, à cause de l'inimitié qui existait entre eux et les Samaritains (voyez Luc ix, 53).

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

te suivrai, Seigneur!  
partout où tu iras.

\* *Matt.* viii; 19.

58 Mais Jésus lui répondit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

59 \* Puis il dit à un autre : Suis-moi. Et celui-ci lui répondit : Permets-moi, premièrement, d'aller ensevelir mon père.

\* *Matt.* viii; 21.

60 Et Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts; mais toi, va, et annonce le royaume de Dieu.

61 Un autre aussi lui dit : Seigneur! je te suivrai; mais \* permets-moi de prendre, premièrement, congé de ceux qui sont dans ma maison.

\* *I Rois* xix; 19, 20.

62 Mais Jésus lui répondit : Nul qui met la main à la charrue, et qui regarde en arrière, n'est bien disposé pour le royaume de Dieu.

§ 81. — JÉSUS-CHRIST ORDONNE ET ENVOIE DEVANT LUI SOIXANTE ET DIX DE SES DISCIPLES. — *Samarie.*

### X. 1-16.

1 Or, après ces choses, le Seigneur en ordonna aussi soixante et dix autres (1), et les envoya \* deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans

(1) Cet acte de Notre-Seigneur, rapporté seulement dans l'Évangile de Luc (écrit spécialement pour les chrétiens gentils), a une grande signification, soit quant au nombre des disciples envoyés, soit quant au lieu d'où le Seigneur les envoi, soit quant au moment de cet envoi. Leur nombre était soixante et dix : ce qui marquait que l'Évangile devait être porté à toutes les nations païennes, qui, selon l'opinion courante à cette époque chez les Juifs, avaient ce même nombre. Déjà auparavant Jésus-Christ avait ordonné douze apôtres, selon le nombre des tribus

d'Israël (§ 62). Le lieu d'où les soixante et dix sont envoyés, est la Samarie, qui représentait pour eux le monde païen, et où les douze ne devaient point aller (*Matthieu* x, 5, 6). Enfin le moment, celui de la fête des Tabernacles, six mois après l'envoi des douze à la fête de Pâque : disposition qui indiquait que le bon plaisir du Seigneur était que son Évangile fût prêché premièrement aux Juifs, puis ensuite aux gentils (*Luc* xxiv, 47; *Actes* iii, 26; *Rom.* i, 16).

Les instructions données aux soixante et dix disciples ressemblent beaucoup à celles données aux douze (§ 62).

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

tous les lieux où il devait aller.

\* *Marc vi*; 7.

2 Et il leur disait : La moisson est grande ; mais il y a peu d'ouvriers : priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.

3 Allez, voici, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4 \* Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers ; † et ne saluez personne dans le chemin.

\* *chap. ix* ; 3. † *II Rois iv* ; 29.

5 \* Et en quelque maison que vous entriez, dites premièrement : Paix soit à cette maison !

\* *Matt. x* ; 12, 13.

6 Que s'il y a là quelqu'un qui soit digne de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon, elle retournera à vous.

7 Et demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de ce qui sera mis devant vous ; \* car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison.

\* *Matt. x* ; 10.

8 Et en quelque ville que vous entriez, et qu'on vous reçoive, mangez de ce qui sera mis devant vous.

9 Et guérissez les malades qui y seront, et dites-leur : Le royaume de Dieu est approché de vous.

10 Mais, en quelque ville que vous entriez, si on ne vous reçoit point, sortez dans ses rues, et dites :

11 \* Nous secouons

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

contre vous-mêmes la poussière de votre ville, qui s'est attachée à nous; toutefois sachez que le royaume de Dieu est approché de vous.

\* chap. ix; 5.

12 Et je vous dis, qu'en cette journée-là, ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là.

13 \* Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, † couvertes d'un sac, et assises sur la cendre.

\* *Matt. xi; 20, 21. † I Rois xxi; 27. II Rois xix; 1.*

14 C'est pourquoi Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous, au jour du jugement.

15 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusques au ciel, tu seras abaissée jusque dans l'enfer.

16 \* Celui qui vous écoute, m'écoute; et celui qui vous rejette, me rejette: or celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

\* *Matt. x; 40. Jean xiii; 20. I Thes. iv; 8.*

§ 82. — GUÉRISON DE DIX LÉPREUX. — *Samarie?*

XVII. 11-19.

11 Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il passait par le milieu de la Samarie et de la Galilée.

12 Et, comme il entra dans une bourgade, dix hommes lépreux le rencontrèrent, et ils s'arrêtèrent de loin;

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

13 et élevant leur voix, ils lui dirent : Jésus, Maître! aie pitié de nous.

14 Et quand il les eut vus, il leur dit : \* Allez, montrez-vous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant ils furent rendus nets.

\* *Lév. xiv; 2, etc.*

15 Et l'un d'eux, voyant qu'il était guéri, s'en retourna, glorifiant Dieu à haute voix;

16 et il se jeta en terre sur sa face aux pieds de Jésus, lui rendant grâces. Or c'était un Samaritain.

17 Alors Jésus, prenant la parole, dit : Les dix n'ont-ils pas été rendus nets? Et les neuf, où sont-ils?

18 Il n'y a eu que cet étranger qui soit retourné pour rendre gloire à Dieu.

19 Alors il lui dit : Lève-toi, va-t'en; ta foi t'a sauvé.



## SIXIÈME PARTIE.

FÊTE DES TABERNACLES. — ÉVÉNEMENTS QUI Y FONT SUITE JUSQU'À LA VISITE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST À BÉTHANIE, SIX JOURS AVANT LA QUATRIÈME PAQUE DE SON MINISTÈRE.

(Espace de six mois, moins une semaine.)

### NOTE D'INTRODUCTION.

L'intervalle entre la fête des tabernacles et la dernière visite du Seigneur à Béthanie, est l'une des portions de l'histoire des Évangiles dont l'harmonie présente le plus de difficultés.

Dans la narration de Jean, Jésus ayant quitté la Galilée pour monter à la fête des tabernacles, n'y retourne plus. Selon cet évangéliste, il aurait passé le temps qui s'écoula depuis cette fête qui avait lieu en octobre, jusqu'à celle de la dédicace qui se célébrait au mois de décembre, ou à Jérusalem, ou dans les lieux circonvoisins, quand il y avait danger pour lui à rester dans la ville.

Il est difficile de croire que Jésus soit retourné en Galilée durant cet espace de temps, puisque Jean, qu'on a vu indiquer si exactement chaque retour de Notre-Seigneur après ses visites à Jérusalem, n'en dit pas un mot. Les autres évangélistes se taisent également sur cette circonstance. Luc est le seul dont le récit ferait supposer que Jésus-Christ traversât la Galilée de nouveau (*chap. xvii, 11*).

Selon Jean, Jésus se retira immédiatement après la fête de la dédicace au delà du Jourdain, d'où il fut rappelé à Béthanie par la mort de Lazare (*chap. x, 40; xi, 7*). Il se rendit ensuite à Éphraïm, proche du désert (*chap. xi, 54*), d'où il revint à Béthanie, six jours avant la pâque (*chap. xii, 1*).

Les Évangiles de Matthieu et de Marc ne renferment aucune allusion à la fête des tabernacles, et quoique celui de Luc n'en fasse pas davantage mention, le départ de Notre-Seigneur, indiqué au *chap. ix, 51*, se rapporte très-naturellement au voyage que Jésus fit pour se rendre à la fête; les termes mêmes dans

lesquels le Seigneur exprime sa résolution *d'aller à Jérusalem*, marquent qu'il avait en vue son départ final (*note 2, page 174*). Luc et Jean sont donc ici d'accord. Les poursuites des Juifs qui déjà l'été précédent cherchaient à se saisir de Jésus (*Jean vii, 1*), et l'approche du temps où son élévation devait s'accomplir, expliquent suffisamment la translation de la scène de son ministère du nord du pays à Jérusalem, de même que ses excursions dans la Samarie et de l'autre côté du Jourdain.

À l'égard des faits contenus dans cette sixième partie, nous observerons encore que Matthieu et Marc font seulement mention des circonstances du dernier voyage de Jésus à Jérusalem en passant par la Pérée et par la route de Jéricho, où, disent-ils, la multitude le suivait (*Matthieu xix, 1, 2; xx, 29; Marc x, 1, 46*); et sur ce sujet *Luc xviii, 35-43*, nous présente un parallèle. De plus, le récit de l'arrivée de Jésus-Christ à Béthanie est en parfait accord dans les trois premiers Évangiles avec celui de Jean (voyez *Matthieu xxi, 1; Marc xi, 1; Luc xix, 29; Jean xii, 1, 12*). Mais où gît la difficulté, c'est de placer, en harmonie avec la narration de ce dernier, un certain nombre de faits, la plupart particuliers à l'Évangile de Luc, et qui s'y trouvent rapportés entre *chap. ix, 51*, où l'on voit Jésus se rendant par la Samarie à Jérusalem, et *chap. xviii, 14*, où le récit, devenu parallèle à ceux de Matthieu et de Marc, appartient évidemment à l'époque qui suit le départ final de la Galilée.

Différents commentateurs ont travaillé avec plus ou moins de succès à placer dans leur ordre chronologique, et à faire concorder les faits

en question avec les autres Évangiles : les uns se sont contentés de chercher l'accord des trois premiers ; les autres, dans le but de mettre aussi celui de Jean en harmonie sur ce point, ont supposé un séjour de Notre-Seigneur en Galilée après la fête des tabernacles, séjour où auraient pris place les événements mentionnés ci-dessus.

Cependant, si l'on examine de près la portion de l'Évangile de Luc dont on vient de parler, il est aisé de s'assurer que, quoique cet évangéliste ait suivi un ordre dans son récit, ce n'est pas un ordre strictement chronologique. Ceci ressort, en particulier, des détails qui y sont donnés sur différents actes du Seigneur rapportés également par Matthieu et par Marc, mais auxquels Luc ajoute de nouvelles circonstances, ainsi que des faits dont les autres évangélistes ne parlent pas : faits qui ont évidemment rapport, en partie, au temps du ministère de Jésus en Galilée avant son dernier départ pour Jérusalem ; en partie, à ce voyage même ; en partie, enfin, à d'autres faits accomplis depuis ce voyage, mais antérieurs à ceux dont Matthieu et Marc rendent compte parallèlement, et dont le récit commence avec *Luc xviii, 15*.

Croyant donc, selon l'Évangile de Jean, que Jésus n'est pas retourné en Galilée depuis la fête des tabernacles, nous avons renfermé dans la quatrième et la cinquième partie de notre Harmonie, *Luc ix, 51, à x, 16 ; xi, 14, à xiii, 9 ;* ainsi que *xvii, 11-19 ;* ces différents traits ayant rapport au temps du ministère de Jésus en Galilée, depuis son retour de la deuxième pâque jusqu'à son départ pour la fête des tabernacles. Le reste de cette portion de l'Évangile de Luc, savoir, *chap. x, 17, à xi, 13 ; xiii, 10, à xvii, 10 ; xvii, 20, à xviii, 14,* est inséré dans la sixième partie.

Il est principalement difficile de reconnaître quelle place doit occuper dans l'Harmonie la portion de l'Évangile de Luc renfermée de *chap. xiii, 10, à xvii, 10,* les circonstances qui y sont mentionnées se trouvant liées avec *chap. xiii, 22,* où il est dit que "Jésus s'en allait par les villes et par les bourgades, enseignant, et *tenant le chemin de Jérusalem.*" Ce voyage ne peut pas être le même que celui dont il est question en *Luc ix, 51, et Jean vii, 10,* puisqu'ici Jésus monte à Jérusalem comme en secret, tandis qu'en *Luc xiv, 25,* nous voyons que *de grandes troupes allaient avec lui.* De plus, les Juifs n'ayant point l'habitude de venir

des provinces à Jérusalem pour la fête de la dédicace (*voyez note sur le § 91*), il y a tout lieu de croire, nous le répétons, que le voyage indiqué en *Luc ix, 51,* est bien le dernier que Jésus fit à Jérusalem, depuis la Galilée. Remarquons aussi que *Luc xiii, 22,* est ici lié avec l'avertissement reçu par Notre-Seigneur touchant les intentions d'Hérode (*vers. 31-33*), avertissement qu'on ne pourrait supposer avoir été jugé nécessaire en Galilée, et qui, au contraire, était très à sa place dans la Pérée, province soumise à la domination d'Hérode, et où Jean-Baptiste, par ses ordres, avait été emprisonné et mis à mort. Cette portion de *Luc (chap. xiii, 10, à xvii, 10)* est en conséquence placée dans notre sixième partie, comme ayant rapport à l'époque où Jésus s'était retiré dans la Pérée depuis la fête de la dédicace, pour échapper aux embûches qui lui étaient tendues par les Juifs (*Jean x, 39-40*).

On ne sait pas exactement quelle fut la durée du temps passé par Jésus-Christ dans cette province, avant d'être appelé à Béthanie par la mort de Lazare. Ce fut probablement cinq à six semaines. La fête de la dédicace était séparée de celle de Pâque par trois ou quatre mois, et nous voyons Jésus, après la résurrection de Lazare, s'éloigner de nouveau, à cause des machinations et des complots des Juifs.

Jean se tait complètement sur l'emploi de cet espace de temps, jusqu'à la dernière visite de Jésus à Béthanie, six jours avant la pâque (*Jean xii, 1*). Matthieu, Marc et Luc affirment que c'est depuis Jéricho que Jésus y revint ; les deux premiers évangélistes ont même soin d'ajouter qu'il avait passé par *les confins de la Judée, au delà du Jourdain* (Matthieu *xix, 1 ;* Marc *x, 1*) : ce qui s'accorde très-bien avec *Luc xiii, 22,* et nous a paru rattacher ce passage, avec les circonstances et les discours liés au sujet qui y est traité, au voyage de Notre-Seigneur à travers la Pérée, et à celui qu'il fit à Béthanie après son séjour à Éphraïm ; séjour qui fut aussi employé à diverses excursions dans les villages de la Judée et dans la vallée du Jourdain. C'est donc à cet ordre que nous avons cru devoir nous arrêter, un examen scrupuleux et attentif ne nous ayant fait découvrir aucune preuve interne, ni externe, capable d'indiquer un classement de faits plus exactement conforme aux règles de la chronologie.



MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 83. — JÉSUS-CHRIST A LA FÊTE DES TABERNACLES. — IL Y ENSEIGNE PUBLIQUEMENT. — Jérusalem.

## VII. 11-53.

11 Or les Juifs le cherchaient à la fête (1), et ils disaient : Où est-il ?

12 Et il y avait un grand murmure sur son sujet parmi les troupes. Les uns disaient : Il est homme de bien. Et les autres disaient : Non, mais il séduit le peuple.

13 Toutefois personne ne parlait franchement de lui, à cause de la crainte qu'on avait des Juifs.

14 Et comme la fête était déjà à demi passée, Jésus monta au temple, et il y enseignait.

15 Et les Juifs s'en étonnaient, disant : \* Comment celui-ci sait-il les Écritures, vu qu'il ne les a point apprises ?

\* *Matt. xiii; 54.*

16 Jésus leur répondit, et dit : Ma doctrine n'est pas de moi, mais elle est de celui qui m'a envoyé.

17 Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra de la doctrine ; savoir, si elle est de Dieu, ou si je parle de moi-même.

18 Celui qui parle de soi-même, cherche sa propre gloire ; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est véritable, et il n'y a point d'injustice en lui.

19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi ? Et cependant nul de vous n'observe la loi.

(1) Il s'était écouté dix-huit mois depuis la seconde pâque à laquelle Notre-Seigneur avait assisté ; Jésus-Christ n'était pas retourné dès lors à Jérusalem.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?

20 Les troupes répondirent : Tu as un démon. Qui est-ce qui cherche à te faire mourir ?

21 Jésus répondit, et leur dit : J'ai fait une œuvre, et vous vous en êtes tous étonnés.

22 \* Et vous, parce que Moïse vous a donné la circoncision, laquelle n'est pourtant pas de Moïse, † mais des pères, vous circoncisez bien un homme le jour du sabbat.

\* *Lév. xii ; 3. † Gen. xvii ; 10.*

23 Si donc l'homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit point violée, êtes-vous fâchés contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du sabbat ?

24 \* Ne jugez point sur les apparences, mais jugez suivant l'équité.

\* *Deut. i ; 17. Prov. xxiv ; 23.*

25 Alors quelques-uns de ceux de Jérusalem disaient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ?

26 Et cependant, voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien : les gouverneurs auraient-ils connu certainement que celui-ci est véritablement le Christ ?

27 Or nous savons bien d'où est celui-ci ; mais quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est.

28 Jésus donc criaient dans le temple, enseignant, et disant : Et vous me connaissez, et vous savez d'où je

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

suis : et je ne suis point venu de moi-même; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez point.

29 Mais moi, je le connais; car je suis issu de lui, et c'est lui qui m'a envoyé.

30 Alors ils cherchaient à le prendre; mais personne ne mit les mains sur lui, parce que son heure (1) n'était pas encore venue.

31 Et plusieurs d'entre les troupes crurent en lui, et ils disaient : Quand le Christ sera venu, fera-t-il plus de miracles que celui-ci n'en a fait?

32 Les pharisiens entendirent la troupe murmurant ces choses de lui; et les pharisiens, avec les principaux sacrificateurs, envoyèrent des huisiers pour le prendre.

33 Et Jésus leur dit : Je suis encore pour un peu de temps avec vous, puis je m'en vais à celui qui m'a envoyé.

34 Vous me chercherez, mais vous ne me trouverez point; et là où je serai, vous n'y pouvez venir.

35 Les Juifs donc dirent entre eux : Où doit-il aller que nous ne le trouverons point? Doit-il aller vers ceux qui sont dispersés parmi les Grecs, et enseigner les Grecs?

36 Quel est ce discours qu'il a tenu : \* Vous me chercherez, mais vous ne me trouverez point; et là où je serai, vous n'y pouvez venir?

\* *Prov. i; 28.*

(1) *Son heure* : l'heure de souffrir, et de mettre son âme en oblation pour le péché. Comparez avec Jean xiii, 1.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

37 Et \* en la dernière et grande journée de la fête, Jésus se trouva là, criant et disant : † Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive (1).

\* *Lév.* xxiii; 34, 36. † *Ésaïe* iv; 1.

38 Celui qui croit en moi, selon ce que dit l'Écriture, \* des fleuves d'eau vive découleront de son ventre.

\* *Ésaïe* xlv; 3. lvi; 11. *Zach.* xiii; 1. xiv; 8.

39 (Or il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croyaient en lui; car \* le Saint-Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.)

\* *Act.* ii; 4, 39.

40 Plusieurs donc de la troupe, ayant entendu ce discours, disaient : \* Celui-ci est véritablement le prophète.

\* *Deut.* xviii; 15.

41 Les autres disaient : Celui-ci est le Christ. Et les autres disaient : Mais le Christ viendra-t-il de Galilée?

42 L'Écriture ne dit-elle pas que le Christ viendra de la semence de David, et \* de la bourgade de Bethléhem, où demeurait David?

\* *Psa.* lxxxix; 4. cxxxii; 11. *Mich.* v; 2. *Matt.* ii; 6.

43 Il y eut donc de la division entre le peuple à cause de lui.

44 Et quelques-uns d'entre eux le voulaient saisir; mais per-

(1) C'était la coutume des Juifs, le huitième et dernier jour de la fête des tabernacles, d'aller chercher de l'eau au réservoir de Siloé, et de la répandre sur l'autel; cette cérémonie était accompagnée du son des instruments de musique, et des cris de la foule chantant à haute voix ces

paroles d'Ésaïe, xii, 3, *Vous puiserez de l'eau avec joie des sources de cette délivrance.*

Notre-Seigneur prit occasion de ce qui se passait sous ses yeux pour faire entendre au peuple son invitation de grâce.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

sonne ne mit les mains sur lui.

45 Ainsi les huissiers s'en retournèrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous point amené ?

46 Les huissiers répondirent : \* Jamais homme ne parla comme cet homme.

\* Ps. xlv; 2. Cant. v; 13.

47 Mais les pharisiens leur répondirent : N'avez-vous point été séduits, vous aussi ?

48 Aucun des gouverneurs, ou des pharisiens, a-t-il cru en lui ?

49 Mais cette populace qui ne sait ce que c'est que la loi, est plus qu'exécration.

50 Nicodème (\* celui qui était venu vers Jésus de nuit, et qui était l'un d'entre eux) leur dit :

\* chap. iii; 2.

51 \* Notre loi juge-t-elle un homme avant de l'avoir entendu, et d'avoir connu ce qu'il a fait ?

\* Deut. xvii; 4, 8.

52 Ils répondirent, et lui dirent : N'es-tu pas aussi de Galilée ? Enquiers-toi, et sache qu'aucun prophète n'a été suscité de Galilée.

53 Et chacun s'en alla en sa maison.

#### VIII. 1.

Mais Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers.

§ 84. — HISTOIRE DE LA FEMME ADULTÈRE. — Jérusalem.

#### VIII. 2-11.

2 Et à la pointe du jour, il vint encore au temple, et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignait.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

3 Et les scribes et les pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère; et, l'ayant placée au milieu,

4 ils lui dirent : Maître! cette femme a été surprise sur le fait même, commettant adultère.

5 Or \* Moïse nous a commandé, dans la loi, de lapider celles qui sont dans son cas; toi donc, qu'en dis-tu?

\* *Lév. xx; 10. Deut. xxii; 22, 23.*

6 Or ils disaient cela pour l'éprouver, afin qu'ils eussent de quoi l'accuser. Mais Jésus, s'étant penché en bas, écrivait avec son doigt sur la terre.

7 Et comme ils continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit : \* Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle.

\* *Deut. xvii; 7.*

8 Et, s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre.

9 Or, quand ils eurent entendu cela, étant condamnés par leur conscience, ils sortirent un à un, en commençant depuis les plus anciens jusques aux derniers; de sorte que Jésus demeura seul avec la femme, qui était là au milieu.

10 Alors Jésus s'étant relevé, et ne voyant personne que la femme, il lui dit : Femme, où sont ceux qui t'accusaient? Nul ne t'a-t-il condamnée?

11 Elle dit : Nul, Seigneur! Et Jésus lui dit : Je ne te condamne pas non plus; va, et ne pèche plus.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 85. — NOTRE-SEIGNEUR CONTINUE D'ENSEIGNER LE PEUPLE. — IL ADRESSE DES REPROCHES AUX JUIFS INCRÉDULES, ET S'ÉCHAPPE DE LEURS MAINS. — *Jérusalem.*

## VIII. 12-59.

12 Et Jésus leur parla encore, en disant : Je suis la lumière du monde ; celui qui me suit, ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

13 Alors les pharisiens lui dirent : Tu rends témoignage de toi-même : ton témoignage n'est pas digne de foi.

14 Jésus répondit, et leur dit : Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est digne de foi : car je sais d'où je suis venu, et où je vais ; mais vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

15 Vous jugez selon la chair ; mais moi, je ne juge personne.

16 Que si même je juge, mon jugement est digne de foi : car je ne suis point seul ; mais il y a et moi et le Père qui m'a envoyé.

17 Il est même écrit dans votre loi, \* que le témoignage de deux hommes est digne de foi.

\* *Deut. xvii ; 6. xix ; 15.*

18 Je rends témoignage de moi-même ; et le Père, qui m'a envoyé, rend aussi témoignage de moi.

19 Alors ils lui dirent : Où est ton Père ? Jésus répondit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père ; si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.

20 Jésus dit ces paroles dans la trésore-

MATHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>rie (1), enseignant au temple; mais personne ne le saisit, parce que son heure n'était pas encore venue.</p> <p>21 Et Jésus leur dit encore : Je m'en vais, et vous me cherchez; mais vous mourrez en votre péché : là où je vais, vous n'y pouvez venir.</p> <p>22 Les Juifs donc disaient : Se tuera-t-il lui-même, qu'il dise : Là où je vais, vous n'y pouvez venir?</p> <p>23 Alors il leur dit : Vous êtes d'en bas; mais moi, je suis d'en haut : vous êtes de ce monde; mais moi, je ne suis point de ce monde.</p> <p>24 C'est pourquoi je vous ai dit, que vous mourrez en vos péchés; car si vous ne croyez que c'est moi, vous mourrez en vos péchés.</p> <p>25 Alors ils lui dirent : Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit : Ce que je vous ai dit dès le commencement.</p> <p>26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner en vous; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et les choses que j'ai ouïes de lui, je les dis au monde.</p> <p>27 Ils ne connurent point qu'il leur parlait du Père.</p> <p>28 Jésus donc leur dit : * Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez alors que c'est moi, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis ces</p>
<p>(1) Ce qu'on appelait la <i>trésorerie</i> du temple, était dans le parvis des femmes; on y voyait treize trons, ou boîtes, destinés à recevoir les offrandes volontaires du peuple</p>			<p>(voyez <i>Marc</i> xii, 41-44). Ces trons étaient appelés <i>trompettes</i>, à cause de leur forme particulière, resserrée à l'ouverture et s'élargissant par le bas.</p>



MATHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

choses ainsi que mon Père m'a enseigné.

\* *chap. iii; 14. xii; 32.*

29 Car celui qui m'a envoyé, est avec moi : le Père ne m'a point laissé seul; parce que je fais toujours les choses qui lui plaisent.

30 Comme il disait ces choses, plusieurs crurent en lui.

31 Et Jésus disait aux Juifs qui avaient cru en lui : Si vous persistez en ma parole, vous serez vraiment mes disciples :

32 et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres.

33 Ils lui répondirent : Nous sommes la postérité d'Abraham, et jamais nous ne servimes personne; comment donc dis-tu :

\* Vous serez rendus libres.

\* *Rom. vi; 14, 18, 22.*

34 Jésus leur répondit : En vérité, en vérité, je vous dis : Quiconque \* fait le péché, † est esclave du péché.

\* *I Jean iii; 8, 9. † Rom. vi; 16, 20. II Pier. ii; 19.*

35 Or l'esclave ne demeure point toujours dans la maison; le fils y demeure toujours.

36 \* Si donc le Fils vous affranchit, vous serez véritablement libres.

\* *Rom. viii; 2.*

37 Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham; mais pour tant vous tâchez de me faire mourir, parce que ma parole n'est pas reçue dans vos cœurs.

38 Je vous dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous aussi, vous faites les choses

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>que vous avez vues chez votre père.</p> <p>39 Ils répondirent, et lui dirent : Notre Père, c'est Abraham. Jésus leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.</p> <p>40 Mais maintenant vous tâchez de me faire mourir, moi qui suis un homme qui vous ai dit la vérité, laquelle j'ai ouïe de Dieu : Abraham n'a point fait cela.</p> <p>41 Vous faites les actions de votre père. Et ils lui dirent : Nous ne sommes pas des enfants bâtards : nous avons un Père, qui est Dieu.</p> <p>42 Mais Jésus leur dit : Si Dieu était votre Père, certes vous m'aimeriez, puisque je suis issu de Dieu, et que je viens de lui ; car je ne suis point venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.</p> <p>43 Pourquoi n'entendez-vous point mon langage ? C'est parce que vous ne pouvez pas écouter ma parole.</p> <p>44 Le père dont vous êtes issus, c'est le diable, et vous voulez faire les désirs de votre père. * Il a été meurtrier dès le commencement, et il n'a point persévéré dans la vérité ; car la vérité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds ; car il est menteur, et le père du mensonge.</p> <p>* Gen. iii ; 4, 5.</p> <p>45 Mais, pour moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez point.</p> <p>46 Qui est celui d'en-</p>

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>tre vous * qui me reprendra de péché? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous point?</p> <p>* <i>Héb. vii; 28. I Pier. ii; 22.</i></p> <p>47 * Celui qui est de Dieu, entend les paroles de Dieu; mais vous ne les entendez point, parce que vous n'êtes point de Dieu.</p> <p>* <i>I Jean iv; 6.</i></p> <p>48 Alors les Juifs répondirent, et lui dirent : Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, et que tu as un démon?</p> <p>49 Jésus répondit : Je n'ai point un démon; mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez.</p> <p>50 Or je ne cherche point ma gloire; il y en a un qui la cherche, et qui en juge.</p> <p>51 En vérité, en vérité, je vous dis, que si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra point.</p> <p>52 Les Juifs donc lui dirent : Maintenant nous connaissons que tu as un démon : Abraham est mort, et les prophètes aussi, et tu dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra point.</p> <p>53 Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts : qui te fais-tu toi-même?</p> <p>54 Jésus répondit : Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; mon Père est celui qui me glorifie, celui duquel vous dites qu'il est votre Dieu.</p> <p>55 Toutefois vous ne l'avez point connu; mais moi, je le connais : et si je dis que</p>

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>je ne le connais point, je serai menteur, semblable à vous; mais je le connais, et je garde sa parole.</p> <p>56 Abraham, votre père, a tressailli de joie de voir cette mienne journée; * et il l'a vue, et s'en est réjoui.</p> <p>* <i>Gen. xvii; 17. Rom. iv; 18-22.</i></p> <p>57 Sur cela, les Juifs lui dirent : Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham !</p> <p>58 Et Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Avant qu'Abraham fût, je suis.</p> <p>59 Alors ils levèrent des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha, et sortit du temple, ayant passé au travers d'eux; et ainsi il s'en alla.</p>

§ 86. — UN DOCTEUR DE LA LOI VIENT À JÉSUS POUR L'ÉPROUVER. — JÉSUS DÉFINIT LE VÉRITABLE AMOUR DU PROCHAIN AU MOYEN DE LA PARABOLE DU BON SAMARITAIN. — *Près de Jérusalem.*

X. 25-37.

25 Alors voici, un docteur de la loi, s'étant levé pour l'éprouver, lui dit : Maître! que dois-je faire pour avoir la vie éternelle?

26 Et il lui dit : Qu'est-il écrit dans la loi? Comment lis-tu?

27 Et il répondit, et dit : \* Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée; † et ton prochain comme toi-même.

\* *Deut. vi; 5. † Lévit. xix; 18.*

28 Et Jésus lui dit : Tu as bien répondu; \* fais cela, et tu vivras.

\* *Lévit. xviii; 5.*

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

29 Mais lui, \* se voulant justifier, dit à Jésus : Et qui est mon prochain ?

\* Rom. x ; 3.

30 Et Jésus, répondant, lui dit : Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent, et qui, après l'avoir blessé de plusieurs coups, s'en allèrent, le laissant à demi mort.

31 Or, par rencontre, un sacrificateur descendait par le même chemin, et quand il le vit, il passa de l'autre côté.

32 Un lévite aussi, étant arrivé en cet endroit-là, et voyant cet homme, passa tout de même de l'autre côté.

33 Mais un Samaritain, faisant son chemin, vint à lui, et le voyant, il fut touché de compassion ;

34 et s'approchant, lui banda ses plaies, et y versa de l'huile et du vin (1) ; puis le mit sur sa propre monture, et le mena dans l'hôtellerie, et eut soin de lui.

35 Et le lendemain, en partant, il tira de sa bourse deux deniers, et les donna à l'hôte, en lui disant : Aie soin de lui ; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

36 Lequel donc de ces trois te semble-t-il avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les mains des voleurs ?

37 Il répondit : C'est celui qui a usé de mi-

(1) L'application de l'huile d'olive et du vin est encore fort en usage en Orient comme moyen de guérison.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

séricorde envers lui.  
Jésus donc lui dit :  
Va, et toi aussi fais de  
même.

§ 87. — JÉSUS DANS LA MAISON DE MARTHE ET DE MARIE. — *Béthanie.*

X. 38-42.

38 \* Et il arriva, comme ils s'en allaient, qu'il entra dans une bourgade ; et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.

\* *Jean xi ; 1. xii ; 2, 3.*

39 Et elle avait une sœur, nommée Marie, qui, \* se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole.

\* *Act. xxii ; 3.*

40 Mais Marthe était distraite par divers soins ; et étant venue à Jésus, elle dit : Seigneur ! ne te soucies-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule ? Dis - lui donc qu'elle m'aide de son côté.

41 Et Jésus, répondant, lui dit : Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses ;

42 mais une chose est nécessaire : et Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.

§ 88. — RÉPÉTITION DE L'ENSEIGNEMENT SUR LA PRIÈRE. — *Près de Jérusalem.*

XI. 1-13.

1 Et il arriva, comme il était en prière en un certain lieu, qu'après qu'il eut cessé de prier, quelqu'un de ses disciples lui dit : Seigneur ! enseignez-nous à prier, ainsi que Jean a enseigné ses disciples.

2 Et il leur dit (1) :

(1) Jésus répète ici le même modèle de prière qu'il avait déjà donné à ses disciples (§ 41), dans le sermon sur la montagne, près de Capernaüm.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

\* Quand vous prierez, dites : Notre Père, qui es aux cieus! † ton nom soit sanctifié!  
 \*\* Ton règne vienne!  
 Ta volonté soit faite en la terre, comme au ciel!

\* *Matt. vi; 9. † Ésaïe xxix; 23. \*\* Ps. xiv; 6. Ésaïe lli; 7.*

3 \* Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.

\* *Prov. xxx; 8.*

4 Et pardonne-nous nos péchés; car nous quittons aussi les dettes à tous ceux qui nous doivent. Et ne nous induis point en tentation; mais délivre-nous du mal.

5 Puis il leur dit : Qui sera celui d'entre vous, lequel ayant un ami qui aille à lui sur le minuit, et lui dise : Mon ami, prête-moi trois pains ;

6 car un de mes amis m'est survenu en passant, et je n'ai rien pour lui présenter.

7 Et que celui qui est dedans, réponde et dise : Ne m'importune point : car ma porte est déjà fermée, et mes petits enfants sont avec moi au lit; je ne puis me lever pour t'en donner.

8 Je vous dis, qu'encore qu'il ne se lève point pour lui en donner à cause qu'il est son ami, il se lèvera pourtant à cause de son importunité, et lui en donnera autant qu'il en aura besoin.

9 Ainsi je vous dis : Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert.

10 Car quiconque demande, reçoit; et quiconque cherche,

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>trouve; et il sera ouvert à celui qui heurte.                      11 Que si un enfant demande du pain à quelqu'un d'entre vous qui soit son père, lui donnera-t-il une pierre? Ou, s'il demande du poisson, lui donnera-t-il, au lieu du poisson, un serpent?                      12 Ou, s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion?                      13 Si donc vous, qui êtes méchants, savez bien donner à vos enfants de bonnes choses, combien plus votre Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent?</p>	

§ 80. — RETOUR DES SOIXANTE ET DIX DISCIPLES (voyez § 81). — Jérusalem?

		<p>X. 17-24.                      17 Or les soixante et dix s'en revinrent (1) avec joie, en disant : Seigneur! les démons mêmes nous sont assujettis en ton nom.                      18 Et il leur dit : Je contemplais Satan tombant du ciel comme un éclair.                      19 Voici, je vous donne la puissance * de marcher sur les serpents, et † sur les scorpions, et sur toute la force de l'ennemi; et rien ne vous nuira.                      * Ps. xci; 13. † Ézéch. ii; 6.                      20 Toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis; mais plutôt réjouissez-vous de ce que * vos noms sont écrits dans les cieux.                      * Ésaïe iv; 3.                      21 * En ce même in-</p>	
--	--	--	--

(1) Anticipant sur les événements, Luc raconte le retour des soixante et dix disciples aussitôt après leur départ (Luc x, 1-16). Ils étaient dans la Samarie lorsqu'ils furent nommés, et il est probable qu'ils firent leur tournée dans cette province, dans la Pérée et dans la contrée d'alentour, tandis que le Seigneur était lui-même en route pour Jérusalem. Leur retour, en conséquence, dut être très-rap-proché du moment de la fête de la dédicace.



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>stant, Jésus se réjouit en esprit, et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre ! de ce que † tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que ** tu les as révélées aux petits enfants ; il est ainsi, ô Père ! †† parce que telle a été ta bonne volonté.</p> <p>* <i>Matt.</i> xi; 25. † <i>Ésaie</i> xxix; 14. † <i>I Cor.</i> i; 19, 26.  ** <i>chap.</i> i; 53. †† <i>Rom.</i> ix; 15.</p> <p>22 Toutes choses m'ont été données en main par mon Père ; et personne ne connaît qui est le Fils, sinon le Père ; ni qui est le Père, sinon le Fils, et celui à qui le Fils l'aura voulu révéler.</p> <p>23 Puis, se tournant vers ses disciples, il leur dit en particulier : Bienheureux sont les yeux qui voient ce que vous voyez !</p> <p>24 Car je vous dis, que plusieurs prophètes et plusieurs rois ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont point vues ; et d'ouïr les choses que vous entendez, et ils ne les ont point entendues.</p>	

§ 90. — GUÉRISON D'UN AVEUGLE-NÉ UN JOUR DE SABBAT. — DISCOURS DU SEIGNEUR A LA SUITE DE CET ÉVÈNEMENT. — *Jérusalem.*

## IX. 1-41.

1 Et comme *Jésus* passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance.

2 Et ses disciples l'interrogèrent, disant : Maître ! qui a péché : celui-ci, ou son père, ou sa mère, pour être ainsi né aveugle ?

3 Jésus répondit : Ni celui-ci n'a péché, ni son père, ni sa mère ; mais c'est afin que les

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

4 Il me faut faire les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour ; \* la nuit vient, en laquelle personne ne peut travailler.

\* Mich. iii ; 6.

5 Pendant que je suis au monde, je suis la lumière du monde.

6 Ayant dit ces paroles, il cracha en terre, et fit de la boue avec sa salive, et mit de cette boue sur les yeux de l'aveugle ;

7 et lui dit : Va, \* et te lave au réservoir de Siloé (1) (qui veut dire Envoyé). Il y alla donc, et se lava, et il revint voyant.

\* II Rois v ; 14.

8 Or les voisins, et ceux qui auparavant avaient vu qu'il était aveugle, disaient : N'est-ce pas celui qui était assis, et qui mendiait ?

9 Les uns disaient : C'est lui. Et les autres disaient : Il lui ressemble. Mais lui, il disait : C'est moi-même.

10 Ils lui dirent donc : Comment ont été ouverts tes yeux ?

11 Il répondit, et dit : Cet homme qu'on appelle Jésus, a fait de la boue, et il l'a mise sur mes yeux, et m'a dit : Va au réservoir de Siloé, et te lave. Après donc que j'y suis allé, et que je me suis lavé, j'ai recouvré la vue.

12 Alors ils lui dirent : Où est cet homme-là ? Il dit : Je ne sais.

(1) La source de Siloé était située en dehors des murs de Jérusalem, du côté de l'est, entre la ville et le torrent de Cédron ; elle avait un large bassin, ou réservoir. L'aveugle-né y fut envoyé, probablement dans le but d'éprouver sa foi, aussi bien que de lui donner occasion de rendre témoignage à Jésus devant ceux qu'il serait appelé à rencontrer.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>13 Ils amenèrent aux pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle.</p>
			<p>14 Or c'était en un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue, et qu'il avait ouvert les yeux de l'aveugle.</p>
			<p>15 C'est pourquoi les pharisiens l'interrogèrent encore, comment il avait reçu la vue ; et il leur dit : Il a mis de la boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois.</p>
			<p>16 Sur quoi, quelques-uns d'entre les pharisiens dirent : Cet homme n'est point un envoyé de Dieu, car il ne garde point le sabbat. Mais d'autres disaient : Comment un méchant homme pourrait-il faire de tels prodiges ? Et il y avait de la division entre eux.</p>
			<p>17 Ils dirent encore à l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux ? Il répondit : C'est un prophète.</p>
			<p>18 Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, et qu'il eût recouvré la vue, jusques à ce qu'ils eussent appelé le père et la mère de celui qui avait recouvré la vue.</p>
			<p>19 Et ils les interrogèrent, disant : Est-ce ici votre fils, que vous dites être né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ?</p>
			<p>20 Son père et sa mère leur répondirent, et dirent : Nous savons que c'est ici notre fils, et qu'il est né aveugle ;</p>
			<p>21 mais comment il voit maintenant, ou qui lui a ouvert les</p>

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

yeux, nous ne le savons point; il a de l'âge, interrogez-le, il parlera de ce qui le regarde.

22 Son père et sa mère dirent ces choses, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs avaient déjà arrêté, que si quelqu'un l'avouait être le Christ, il serait chassé de la synagogue.

23 Pour cette raison, son père et sa mère dirent : Il a de l'âge, interrogez-le lui-même.

24 Ils appelèrent donc, pour la seconde fois, l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent : Donne gloire à Dieu (1); nous savons que cet homme est un méchant.

25 Il répondit, et dit : Je ne sais point s'il est méchant; mais je sais bien une chose, c'est que j'étais aveugle, et maintenant je vois.

26 Ils lui dirent donc encore : Que t'a-t-il fait? Comment a-t-il ouvert tes yeux?

27 Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit, et vous ne l'avez point écouté. Pourquoi le voulez-vous encore ouïr? Voulez-vous aussi être ses disciples?

28 Alors ils l'injurierent, et lui dirent : Toi, sois son disciple; pour nous, nous sommes les disciples de Moïse.

29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais, pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.

30 L'homme répondit, et leur dit : Certes, c'est une chose étrange

(1) Le but des pharisiens n'était point d'exhorter l'aveugle guéri à louer Dieu du miracle dont il venait d'être l'objet; ils voulaient lui faire déclarer la vérité. *Donner gloire à l'Éternel*, était une manière de témoigner par serment (voyez *Josué* vii, 19).

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

que vous ne sachiez point d'où il est; et toutefois il a ouvert mes yeux.

31 Or nous savons que \* Dieu n'exauce point les méchants; mais si quelqu'un est le serviteur de Dieu, et fait sa volonté, Dieu l'exauce.

\* *Prov.* xv; 29.

32 On n'a jamais oui dire que personne ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.

33 Si celui-ci n'était point *un envoyé* de Dieu, il ne pourrait rien faire *de semblable*.

34 Ils répondirent, et lui dirent : Tu es entièrement né dans le péché, et tu nous enseignes ! Et ils le chassèrent dehors.

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors; et l'ayant rencontré, il lui dit : Crois-tu au Fils de Dieu ?

36 *Cet homme* lui répondit, et dit : Qui est-il, Seigneur ! afin que je croie en lui ?

37 Jésus lui dit : Tu l'as vu, et c'est celui qui te parle.

38 Alors il dit : J'y crois, Seigneur ! Et il l'adora.

39 Et Jésus dit : Je suis venu en ce monde pour exercer le jugement, afin que ceux qui ne voient point, voient; et \* que ceux qui voient, deviennent aveugles.

\* *Ésaïe* vi; 9, 10.

40 Ce que quelques-uns d'entre les pharisiens qui étaient avec lui, ayant entendu, ils lui dirent : Et nous, sommes-nous aussi aveugles ?

41 Jésus leur répondit : Si vous étiez aveu-

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

gles, vous n'auriez point de péché; mais maintenant vous dites : Nous voyons. Et c'est à cause de cela que votre péché demeure.

X. 1-21.

1 En vérité, en vérité, je vous dis, que celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, est un larron et un voleur.

2 Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis.

3 Le portier ouvre à celui-là, et les brebis entendent sa voix; et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.

4 Et quand il a mis ses brebis dehors, il va devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.

5 Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers.

6 Jésus leur dit cette parabole; mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.

7 Jésus donc leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous dis, que je suis la porte *par où entrent* les brebis.

8 Tout autant qu'il en est venu avant moi, sont des larrons et des voleurs; mais les brebis ne les ont point écoutés.

9 Je suis la porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; et il entrera et sortira, et il trouvera de la pâture.

10 \* Le larron ne vient que pour déro-

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

ber, et pour tuer et détruire : je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient même en abondance.

\* *Zach.* xi; 4, 5.

11 \* Je suis le bon berger : le bon berger met sa vie pour ses brebis.

\* *Ésaïe* xl; 11. *Ézéch.* xxxiv; 23.

12 Mais le mercenaire, et celui qui n'est point berger, à qui n'appartiennent point les brebis, voyant venir le loup, \* abandonne les brebis, et s'enfuit; et le loup ravit et disperse les brebis.

\* *Zach.* xi; 17.

13 Ainsi le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.

14 Je suis le bon berger, et je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent.

15 Comme le Père me connaît, je connais aussi le Père, et je donne ma vie pour mes brebis.

16 J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; et il me les faut aussi amener, et elles entendront ma voix, et il y aura \* un seul troupeau et un seul berger.

\* *Ézéch.* xxxvii; 22. *Éph.* ii; 14 à 19.

17 A cause de ceci le Père m'aime : c'est que \* je laisse ma vie, afin que je la reprenne.

\* *Ésaïe* liii; 7.

18 Personne ne me l'ôte, mais je la laisse de moi-même; j'ai la puissance de la laisser, et la puissance de la reprendre : j'ai reçu

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

ce commandement de mon Père.

19 Il y eut encore de la division parmi les Juifs à cause de ces discours.

20 Car plusieurs disaient : Il a un démon, et il est hors du sens; pourquoi l'écoutez-vous?

21 Et les autres disaient : Ces paroles ne sont point d'un démoniaque; le démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

§ 91. — JÉSUS À LA FÊTE DE LA DÉDICACE À JÉRUSALEM. — IL SE RETIRE AU DELÀ DU JOURDAIN. — Jérusalem. — *Béthabara.*

*De l'ère chrét.* 30.]

X. 22-42.

22 Or la fête de la dédicace (1) se fit à Jérusalem, et c'était en hiver.

23 Et Jésus se promenait dans le temple, au portique de Salomon.

24 Et les Juifs l'environnèrent, et lui dirent : Jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens? Si tu es le Christ, dis-le-nous franchement.

25 Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne le croyez point; \* les œuvres que je fais au nom de mon Père, rendent témoignage de moi.

\* verset 38. chap. v; 36.

26 Mais vous ne croyez point, parce que vous n'êtes point de mes brebis, comme je vous l'ai dit.

27 Mes brebis entendent ma voix, et je les

(1) La fête de la dédicace, ou du renouvellement (τὰ ἑγκαίνια), avait été instituée par Judas Machabée, en mémoire de la purification du temple et de la reprise du culte après les trois années de persécutions et la profanation d'Antiochus Épiphane. Cette fête durait huit jours, et commençait le 25 du mois de kisleu, lequel se comptait depuis la nouvelle lune de décembre. L'historien Josèphe l'appelle la fête des lumières (φῶτα); il en parle comme

d'un temps de réjouissances publiques (*Antiq.* XII, xi). Elle ne se célébrait pas seulement à Jérusalem, comme les grandes fêtes de la loi de Moïse, mais dans tout le pays, et chacun illuminait sa propre demeure. D'après la narration de Jean, il est aisé de voir que la fête trouva Jésus à Jérusalem, ou dans le voisinage de la ville, dont il s'était peu éloigné depuis la fête des tabernacles.



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>connais, et elles me suivent.</p> <p>28 Et moi, je leur donne la vie éternelle, * et elles ne périront jamais ; et personne ne les ravira de ma main.</p> <p>* Rom. viii ; 34, 35, 37, 38.</p> <p>29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous ; et personne ne les peut ravir des mains de mon Père.</p> <p>30 Moi et le Père sommes un.</p> <p>31 Alors les Juifs prirent encore des pierres pour le lapider.</p> <p>32 Mais Jésus leur répondit : Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père : pour laquelle donc de ces œuvres me lapidez-vous ?</p> <p>33 Les Juifs répondirent, en lui disant : Nous ne te lapidons point pour aucune bonne œuvre, mais pour un blasphème ; et parce que, n'étant qu'un homme, tu te fais Dieu.</p> <p>34 Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit en votre loi : * J'ai dit : Vous êtes des dieux ?</p> <p>* Ps. lxxxii ; 6.</p> <p>35 Si elle a donc appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu est adressée ( et cependant l'Écriture ne peut être anéantie ),</p> <p>36 dites-vous que je blasphème, moi que le Père a sanctifié, et qu'il a envoyé au monde, parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu ?</p> <p>37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez point.</p>

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

38 Mais si je les fais, et que vous ne vouliez pas me croire, croyez à ces œuvres; afin que vous connaissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui.

39 A cause de cela, ils cherchaient encore à le saisir; mais il échappa de leurs mains.

40 Et il s'en alla encore au delà du Jourdain, à l'endroit \* où Jean avait baptisé au commencement, et il demeura là.

\* chap. i; 28.

41 Et plusieurs vinrent à lui, et ils disaient: Quant à Jean, il n'a fait aucun miracle; mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci, étaient véritables.

42 Et plusieurs crurent là en lui.

§ 92. — RÉSURRECTION DE LAZARE. — Béthanie.

XI. 1-46.

1 Or il y avait un certain homme malade, appelé Lazare, qui était de Béthanie, la bourgade de Marie et de Marthe, sa sœur.

2 Et Marie était celle qui oignit le Seigneur d'une huile odoriférante, et qui essuya ses pieds de ses cheveux; et Lazare, qui était malade, était son frère.

3 Ses sœurs donc envoyèrent vers lui, pour lui dire: Seigneur! voici, celui que tu aimes est malade.

4 Et Jésus, l'ayant entendu, dit: Cette maladie n'est point à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.

MATHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

5 Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.

6 Et après qu'il eut entendu que *Lazare* était malade, il demeura deux jours au même lieu où il était.

7 Et après cela, il dit à ses disciples : Retournons en Judée.

8 Les disciples lui dirent : Maître ! il n'y a que peu de temps que les Juifs cherchaient à te lapider, et tu y vas encore !

9 Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze heures au jour ? Si quelqu'un marche de jour, il ne bronche point ; car il voit la lumière de ce monde.

10 Mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche ; car il n'y a point de lumière avec lui.

11 Il dit ces choses, et puis il leur dit : Lazare, notre ami, dort ; mais j'y vais pour l'éveiller.

12 Et ses disciples lui dirent : Seigneur ! s'il dort, il sera guéri.

13 Or Jésus avait dit cela de sa mort ; mais ils pensaient qu'il parlât du dormir du sommeil.

14 Jésus leur dit donc alors ouvertement : Lazare est mort ;

15 et j'ai de la joie, pour l'amour de vous, de ce que je n'y étais point, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui.

16 Alors Thomas, appelé Didyme, dit à ses condisciples : Allons-y aussi, afin que nous mourions avec lui.

17 Jésus, y étant donc arrivé, trouva que Lazare était déjà depuis quatre jours au sépulcre.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

18 Or Béthanie n'était éloignée de Jérusalem que d'environ quinze stades (1).

19 Et plusieurs des Juifs étaient venus vers Marthe et Marie, pour les consoler au sujet de leur frère.

20 Et quand Marthe eut ouï dire que Jésus venait, elle alla au-devant de lui ; mais Marie se tenait assise à la maison.

21 Et Marthe dit à Jésus : Seigneur ! si tu eusses été ici, mon frère ne fût pas mort.

22 Mais maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.

23 Jésus lui dit : Ton frère ressuscitera.

24 Marthe lui dit : Je sais \* qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour.

\* Dan. xii ; 2.

25 Jésus lui dit : Je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, il vivra.

26 Et quiconque vit, et croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela ?

27 Elle lui dit : Oui, Seigneur ! je crois que tu es le CHRIST, le Fils de Dieu, qui devait venir au monde.

28 Et quand elle eut dit cela, elle alla appeler secrètement Marie, sa sœur, en lui disant : Le Maître est ici, et il t'appelle.

29 Et aussitôt qu'elle l'eut entendu, elle se leva promptement, et s'en vint à lui.

30 Or Jésus n'était point encore venu à la bourgade ; mais il était

(1) Environ deux tiers de lieue.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

au lieu où Marthe l'avait rencontré.

31 Alors les Juifs qui étaient avec Marie à la maison, et qui la consolait, ayant vu qu'elle s'était levée si promptement, et qu'elle était sortie, la suivirent, en disant : Elle s'en va au sépulcre, pour y pleurer.

32 Quand donc Marie fut venue où était Jésus, l'ayant vu, elle se jeta à ses pieds, en lui disant : Seigneur ! si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.

33 Et quand Jésus la vit pleurer, de même que les Juifs qui étaient venus là avec elle, il frémit en son esprit, et s'émut ;

34 et il dit : Où l'avez-vous mis ? Ils lui répondirent : Seigneur ! viens, et vois.

35 Et Jésus pleura.

36 Sur quoi les Juifs dirent : Voyez comme il l'aimait.

37 Et quelques-uns d'entre eux disaient : Celui-ci, qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût point ?

38 Alors Jésus, frémissant encore en lui-même, vint au sépulcre (or c'était une grotte, et il y avait une pierre mise dessus).

39 Jésus dit : Levez la pierre. Mais Marthe, la sœur du mort, lui dit : Seigneur ! il sent déjà ; car il est là depuis quatre jours (1).

40 Jésus lui dit : Ne t'ai-je pas dit, que si

(1) La réflexion de Marthe, qui paraît mettre opposition à l'ouverture du tombeau, ferait supposer qu'elle pensait que le Seigneur voulait seulement revoir les traits de son ami. Sa foi en la puissance de Christ n'allait pas jusqu'à croire qu'il pût rendre la vie à un corps déjà atteint par la corruption.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

tu crois, tu verras la gloire de Dieu ?

41 Ils levèrent donc la pierre de dessus le lieu où le mort était couché. Et Jésus, levant ses yeux au ciel, dit : Père ! je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé.

42 Or je savais bien que tu m'exauces toujours ; mais je l'ai dit à cause des troupes qui sont autour de moi, afin qu'elles croient que tu m'as envoyé.

43 Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix : Lazare, sors dehors.

44 Alors le mort sortit, ayant les mains et les pieds liés de bandes ; et son visage était enveloppé d'un couvre-chef. Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez-le aller.

45 C'est pourquoi plusieurs des Juifs qui étaient venus vers Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui.

46 Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent aux pharisiens, et leur dirent les choses que Jésus avait faites.

§ 98. — CONSEIL DE CAÏPHE CONTRE JÉSUS. — JÉSUS S'ÉLOIGNE DE JÉRUSALEM. — *Jérusalem.* — *Éphraïm.*

XI. 47-54.

47 \* Alors les principaux sacrificateurs et les pharisiens rassemblèrent le conseil, et ils dirent : Que faisons-nous ? car cet homme fait beaucoup de miracles.

\* *Ps.* ii ; 2.

48 Si nous le laissons faire, chacun croira en lui, et les Romains viendront, qui nous extermineront, nous, et le lieu, et la nation.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

49 Alors l'un d'eux, appelé Caïphe, qui était le souverain sacrificateur de cette année-là, leur dit : Vous n'y entendez rien.

50 Et vous ne considérez pas qu'il est de notre intérêt qu'un homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse point.

51 Or il ne dit pas cela de lui-même; mais, étant souverain sacrificateur de cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation;

52 et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour assembler les enfants de Dieu, qui étaient dispersés.

53 Depuis ce jour-là donc, ils consultèrent ensemble pour le faire mourir.

54 C'est pourquoi Jésus ne marchait plus ouvertement parmi les Juifs; mais il s'en alla de là dans la contrée qui est près du désert, en une ville appelée Ephraïm (1); et il demeura là avec ses disciples.

§ 94. — JÉSUS EST SUIVI PAR LA MULTITUDE AU DELA DU JOURDAIN. IL GUÉRIT, LE JOUR DU SABBAT, UNE FEMME MALADE DEPUIS DIX-HUIT ANS. — Vallée du Jourdain. Pérée.

XIX. 1, 2.

1 Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et vint vers les confins de la Judée, au delà du Jourdain (2).

X. 1.

Puis, étant parti de là, il vint sur les confins de la Judée, au delà du Jourdain; et les trou-

(1) Suivant le conseil donné par Caïphe, le sanhédrin ayant pris la résolution de faire mourir Jésus, le Seigneur se retira dans une petite ville du nom d'*Ephraïm*, proche du désert, probablement l'*Héphaïm* dont il est question *II Chroniques* xiii, 19. L'emplacement d'*Ephraïm* a depuis peu été reconnu dans le site remarquable de la moderne *Taiyibeh*.

(2) Matthieu et Marc, qui n'ont point fait mention des discours ni de la présence du Seigneur à la fête des tabernacles, ni à celle de la dédicace, non plus que de la résurrection de Lazare et des autres circonstances intermé-

diaires, poursuivent leur narration en rapportant ici en résumé, que Jésus ayant quitté la Galilée, se rapprocha de Jérusalem, et prit sa route à travers la contrée qui est au delà du Jourdain. On était alors près de la fête de Pâque. Remarquons encore que les deux évangélistes parlent des grandes troupes qui suivaient Jésus.

*Luc* xiii, 10-21, trouve sa place ici, comme étant lié immédiatement au récit du voyage de Notre-Seigneur à Jérusalem, rapporté dans les versets suivants (voyez la Note d'introduction).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>2 Et de grandes troupes le suivirent, et il guérit là leurs maladies.</p>	<p>pes s'étant encore rassemblées auprès de lui, il les enseignait comme il avait accoutumé.</p>	<p>XIII. 10-21.</p> <p>10 Or, comme il enseignait dans une de leurs synagogues un jour de sabbat,</p> <p>11 voici, il y avait là une femme qui était possédée d'un démon qui la rendait malade depuis dix-huit ans, et elle était courbée, et ne pouvait nullement se redresser.</p> <p>12 Et quand Jésus l'eut vue, il l'appela, et lui dit : Femme, tu es délivrée de ta maladie.</p> <p>13 Et il posa les mains sur elle ; et dans ce moment elle fut redressée, et glorifiait Dieu.</p> <p>14 Mais le maître de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri au jour du sabbat, prenant la parole, dit à l'assemblée : * Il y a six jours auxquels il faut travailler ; venez donc ces jours-là, et soyez guéris, et non point au jour du sabbat.</p> <p>* <i>Exod. xx ; 9. Deut. v ; 13.</i></p> <p>15 Et le Seigneur lui répondit, et dit : Hypocrite ! * chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche le jour du sabbat, et ne les mène-t-il pas boire ?</p> <p>* <i>Exod. xxiii ; 5. Deut. xxii ; 4.</i></p> <p>16 Et ne fallait-il pas délier de ce lien, au jour du sabbat, celle-ci qui est fille d'Abraham, laquelle Satan avait liée il y a déjà dix-huit ans ?</p> <p>17 Comme il disait ces choses, tous ses adversaires étaient con-</p>	



MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

fus ; mais toutes les troupes se réjouissaient de toutes les choses glorieuses qu'il opérait.

18 Il disait aussi : A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je ?

19 Il est semblable au grain de semence de moutarde qu'un homme prit, et mit en son jardin ; lequel crût, et devint un grand arbre, tellement que les oiseaux du ciel faisaient leurs nids dans ses branches.

20 Il dit encore : A quoi comparerai-je le royaume de Dieu ?

21 Il est semblable au levain qu'une femme prit, et qu'elle mit parmi trois mesures de farine, jusques à ce qu'elle fût toute levée.

§ 95. — ENSEIGNEMENTS DONNÉS PAR LE SEIGNEUR DANS SES EXCURSIONS AUTOUR DE JÉRUSALEM. — IL EST AVERTI QU'HÉRODE CHERCHE À LE METTRE À MORT. — *Pérée.*

## XIII. 22-35.

22 Puis il s'en allait par les villes et par les bourgades, enseignant, et tenant le chemin de Jérusalem.

23 Et quelqu'un lui dit : Seigneur ! n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés ?

24 Et il leur dit : Faites effort pour entrer par la porte étroite ; car je vous dis, que plusieurs tâcheront d'entrer, et ils ne le pourront.

25 Et après que le père de famille se sera levé, et qu'il aura fermé la porte, et que vous, étant dehors, vous vous mettrez à heurter à la porte, en disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous ! et que lui, vous répondant, vous dira : Je ne

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

sais d'où vous êtes ;  
26 alors vous vous mettez à dire : Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos rues.

27 Mais il dira : Je vous dis, que je ne sais d'où vous êtes ; \* retirez-vous de moi, vous tous qui faites le métier d'iniquité.

\* Ps. vi ; 8.

28 Là il y aura des pleurs, et des grincements de dents ; \* quand vous verrez Abraham, et Isaac, et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors.

\* Ésaïe lxxv ; 13, 14, 15.

29 \* Il en viendra aussi d'Orient, et d'Occident, et du Septentrion, et du Midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu.

\* Ps. l ; 1, 5. Ésaïe xliii ; 5, 6. Mal. i ; 11.

30 Et voici, ceux qui sont les derniers, seront les premiers ; et ceux qui sont les premiers, seront les derniers.

31 En ce même jour-là, quelques pharisiens vinrent à lui, et lui dirent : Retire-toi, et t'en va d'ici ; car Hérode te veut tuer.

32 Et il leur répondit : Allez, et dites à ce renard : Voici, je chasse les démons, et j'achève aujourd'hui et demain de faire des guérisons, et le troisième jour je prends fin.

33 C'est pourquoi il me faut marcher aujourd'hui et demain, et le jour suivant (1) ; car

(1) Il me faut marcher aujourd'hui et demain.... Christ poursuivait ainsi tranquillement sa route pour la sainte cité, et quoiqu'il fût dans la Pérée qui faisait partie de la juridiction d'Hérode, on voit qu'il ne craignait rien des mauvais desseins de ce prince. Il savait

que c'était à Jérusalem qu'il devait souffrir la mort (Luc ix, 31), et que c'était seulement dans cette ville coupable que le Messie, le Prince du salut, pouvait être consacré, perfectionné, par les afflictions (Hébreux ii, 10).

MATHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

il n'arrive point qu'un prophète meure hors de Jérusalem.

34 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés! combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants (1), comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez point voulu!

35 \* Voici, votre maison va devenir déserte; et je vous dis, en vérité, que vous ne verrez point jusques à ce qu'il arrivera que vous direz : † Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!

\* Ps. lxi; 25. Mich. iii; 12.  
† Ps. cxviii; 26.

§ 96. — JÉSUS PREND SON REPAS CHEZ UN PHARISIEN. DISCOURS TENUS EN CETTE OCCASION. — *Pérée.*

## XIV. 1-24.

1 Il arriva aussi que *Jésus* étant entré, un jour de sabbat, dans la maison d'un des principaux des pharisiens, pour prendre son repas, ils l'observaient.

2 Et voici, un homme hydropique était là devant lui.

3 Et *Jésus*, prenant la parole, parla aux docteurs de la loi, et aux pharisiens, disant : Est-il permis de guérir au jour du sabbat?

4 Et ils ne dirent mot. Alors, ayant pris *le malade*, il le guérit, et le renvoya.

5 Puis, s'adressant à eux, il leur dit : Qui sera celui d'entre vous qui, ayant un âne ou un bœuf, lequel vienne à tomber dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du sabbat?

(1) *Combien de fois....!* En effet, à quatre reprises différentes, si ce n'est plus (voyez §§ 21, 36, 83, 91), *Jésus-*

*Christ* avait publiquement exercé son ministère au milieu de Jérusalem.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>6 Et ils ne pouvaient répliquer à ces choses.</p>	
		<p>7 Il proposait aussi aux conviés une similitude, prenant garde comment ils choisissaient les premières places à table; et il leur disait :</p>	
		<p>8 * Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces, ne te mets point à table à la première place, de peur qu'il n'arrive qu'un plus honorable que toi soit aussi convié;</p>	
		<p>* <i>Prov. xxv; 7.</i></p>	
		<p>9 et que celui qui vous aura conviés, et toi et lui, ne vienne, et ne te dise : Donne ta place à celui-ci; et qu'alors tu ne commences avec honte de te mettre à la dernière place.</p>	
		<p>10 Mais, quand tu seras convié, va, et te mets à la dernière place, afin que quand celui qui t'a convié viendra, il te dise : Mon ami, monte plus haut. Et alors cela, te tournera à honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi.</p>	
		<p>11 * Car quiconque s'élève, sera abaissé; et quiconque s'abaisse, sera élevé.</p>	
		<p>* <i>Job xxi; 20. Prov. xxix; 23.</i></p>	
		<p>12 Il disait aussi à celui qui l'avait convié : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite point tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni tes riches voisins; de peur qu'ils ne te convient à leur tour, et que la pareille ne te soit rendue.</p>	
		<p>13 Mais, quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impo-</p>	

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

tents, les boiteux, et les aveugles ;

14 et tu seras bienheureux de ce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre la pareille : car la pareille te sera rendue en la résurrection des justes.

15 Et un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces paroles, lui dit : Bienheureux sera celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu.

16 Et *Jésus* dit : Un homme fit un grand souper, et y convia beaucoup de gens.

17 Et, à l'heure du souper, il envoya son serviteur pour dire aux conviés : Venez, car tout est déjà prêt.

18 Mais ils commencèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté un héritage, et il me faut nécessairement partir pour l'aller voir ; je te prie, tiens-moi pour excusé.

19 Un autre dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver ; je te prie, tiens-moi pour excusé.

20 Et un autre dit : J'ai épousé une femme, c'est pourquoi je n'y puis aller.

21 Ainsi le serviteur s'en retourna, et rapporta ces choses à son maître. Alors le père de famille, tout en colère, dit à son serviteur : Va-t'en promptement dans les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, et les impotents, et les boiteux, et les aveugles.

22 Puis le serviteur dit : Maître, il a été fait ainsi que tu as

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

commandé, et il y a encore de la place.

23 Et le maître dit au serviteur : Va dans les chemins et le long des haies, et ceux que tu trouveras, contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie.

24 Car je vous dis, qu'aucun de ces hommes qui avaient été conviés, ne goûtera de mon souper.

§ 97. — CARACTÈRES D'UN VRAI DISCIPLE DE JÉSUS. — *Pérée*

XIV. 25-35.

25 Or de grandes troupes allaient avec lui ; et lui, se tournant, leur dit :

26 Si quelqu'un vient vers moi, et \* ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

\* Deut. xiii ; 6 à 10.

27 Et quiconque ne porte sa croix, et ne vient après moi, il ne peut être mon disciple.

28 \* Mais qui est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'assaye premièrement, et ne calcule la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever ;

\* Proov. xxiv ; 27.

29 de peur qu'après en avoir jeté le fondement, et n'ayant pu l'achever, tous ceux qui le verront ne commencent à se moquer de lui,

30 en disant : Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever ?

31 Ou, qui est le roi qui parte pour donner bataille à un autre roi,

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>qui premièrement ne s'asseye, et ne consulte s'il pourra, avec dix mille hommes, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille?</p> <p>32 Autrement, il lui envoie une ambassade, pendant qu'il est encore loin, et demande la paix.</p> <p>33 Ainsi donc, chacun de vous qui ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.</p> <p>34 Le sel est bon; mais si le sel devient insipide, avec quoi le salera-t-on?</p> <p>35 Il n'est propre ni pour la terre, ni pour le fumier; mais on le jette dehors. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.</p>	

98. — PARABOLES DE LA BREBIS ET DE LA DRACHME PERDUES. — PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGE. — *Pérée.*

XV. 1-32.

1 Or tous les péagers, et les gens de mauvaise vie, s'approchaient de lui pour l'entendre.

2 Mais les pharisiens et les scribes murmuraient, disant : Celui-ci reçoit les gens de mauvaise vie, et mange avec eux.

3 Mais il leur proposa cette parabole, disant :

4 Qui est l'homme d'entre vous qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et ne s'en aille après celle qui est perdue, jusques à ce qu'il l'ait trouvée;

5 et qui, l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules bien joyeux;

6 et, étant de retour en sa maison, n'appelle

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

ses amis et ses voisins, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi; car j'ai trouvé ma brebis qui était perdue?

7 Je vous dis, qu'il y aura de même de la joie au ciel pour un seul pécheur qui vient à se repentir, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.

8 Ou, qui est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume la chandelle, et ne balaye la maison, et ne la cherche diligemment, jusques à ce qu'elle l'ait trouvée;

9 et qui, après l'avoir trouvée, n'appelle ses amies et ses voisines, en leur disant : Réjouissez-vous avec moi; car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue?

10 Ainsi je vous dis, qu'il y a de la joie devant les anges de Dieu, pour un seul pécheur qui vient à se repentir.

11 Il leur dit aussi : Un homme avait deux fils;

12 et le plus jeune dit à son père : Mon père, donne-moi la part du bien qui m'appartient. Et il leur partagea ses biens.

13 Et peu de jours après, quand le plus jeune fils eut tout ramassé, il s'en alla dehors en un pays éloigné; et là il dissipa son bien, en vivant dans la débauche.

14 Et, après qu'il eut tout dépensé, une grande famine survint en ce pays-là; et il commença d'être dans la disette.



MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

15 Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya dans ses possessions pour paître les pourceaux.

16 Et il désirait de se rassasier des gousses que les pourceaux mangeaient (1); mais personne ne lui en donnait.

17 Or, étant revenu à lui-même, il dit : Combien y a-t-il de mercenaires dans la maison de mon père, qui ont du pain en abondance; et moi, je meurs de faim!

18 Je me lèverai, et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel et devant toi;

19 et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils : traite-moi comme l'un de tes mercenaires.

20 Il se leva donc, et vint vers son père. Et, comme il était encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion; et, courant à lui, se jeta à son cou, et le baisa.

21 Mais le fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le ciel et devant toi; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

22 Et le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds;

23 et amenez-moi le veau gras, et le tuez;

(1) Les gousses (κεράτια) que mangeaient les pourceaux, étaient le fruit du caroubier, qui sert en Palestine à la nourriture du bétail, et qui aujourd'hui encore est l'aliment ordinaire des plus pauvres du peuple. Mais on ne permettait pas même au malheureux

d'en prendre pour sa subsistance, et de partager le repas des pourceaux, le maître mettant plus de prix à la vie de ces animaux qu'à celle de leur gardien; peinture bien fidèle de la condition du pêcheur lié au service de Satan.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

et faisons bonne chère en le mangeant.

24 Car mon fils, que voici, était mort, mais il est ressuscité ; il était perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à faire bonne chère.

25 Or son fils aîné était aux champs ; et comme il revenait et qu'il approchait de la maison, il entendit la mélodie et les danses.

26 Et ayant appelé un des serviteurs, il lui demanda ce que c'était.

27 Et ce serviteur lui dit : Ton frère est venu, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvert sain et sauf.

28 Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer ; et son père, étant sorti, le pria d'entrer.

29 Mais il répondit, et dit à son père : Voici, il y a tant d'années que je te sers, et jamais je n'ai transgressé ton commandement ; et cependant tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis.

30 Mais quand celui-ci, ton fils, qui a mangé ton bien avec des femmes de mauvaise vie, est venu, tu lui as tué le veau gras.

31 Et le père lui dit : Mon enfant, tu es toujours avec moi, et \* tous mes biens sont à toi.

\* Rom. iiii ; 1, 2. ix ; 4.

32 Or il fallait faire bonne chère, et se réjouir, \* parce que celui-ci, ton frère, était mort, et il est ressuscité : il était perdu, et il est retrouvé.

\* verset 24.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 99. — PARABOLE DE L'ÉCONOME INFIDÈLE. — *Pérée.*

## XVI. 1-13.

1 Il disait aussi à ses disciples : Il y avait un homme riche qui avait un économe, lequel fut accusé devant lui comme dissipateur de ses biens.

2 Sur quoi, l'ayant appelé, il lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu n'auras plus le pouvoir d'administrer mes biens.

3 Alors l'économe dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration? Je ne puis pas fouir la terre, et j'ai honte de mendier.

4 Je sais ce que je ferai, afin que, quand mon administration me sera ôtée, quelques-uns me reçoivent dans leurs maisons.

5 Alors il appela chacun des débiteurs de son maître, et il dit au premier : Combien dois-tu à mon maître?

6 Il dit : Cent mesures d'huile. Et il lui dit : Prends ton obligation, et t'assieds sur-le-champ, et n'en écris que cinquante.

7 Puis il dit à un autre : Et toi, combien dois-tu? Et il dit : Cent mesures de froment. Et il lui dit : Prends ton obligation, et n'en écris que quatre-vingts.

8 Et le maître loua l'économe infidèle (1) de ce qu'il avait agi

(1) Celui qui loue l'économe, c'est son maître, c'est-à-dire, un sage mondain, et non le Seigneur Jésus-Christ; de même ce qui est approuvé ici, n'est pas la fraude commise, mais la prévoyance dont l'économe fait preuve.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

prudemment. Ainsi les enfants de ce siècle sont plus prudents en leur génération que les enfants de lumière.

9 Et moi aussi, je vous dis : Faites-vous des amis des richesses iniques ; afin que, quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

10 Celui qui est fidèle en très-peu de chose, est fidèle aussi dans les grandes choses ; et celui qui est injuste en très-peu de chose, est injuste aussi dans les grandes choses.

11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses iniques, qui vous confiera les vraies richesses ?

12 Et si en ce qui est à autrui vous n'avez pas été fidèles, qui vous donnera ce qui est vôtre ?

13 Nul serviteur ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et les richesses.

§ 100. — JÉSUS RÉPRIMANDE LES PHARISIENS. — PARABOLE DE LAZARE ET DE L'HOMME RICHE. — *Pérée.*

XVI. 14-31.

14 Or les pharisiens aussi, qui étaient avares, entendaient toutes ces choses, et ils se moquaient de lui.

15 Et il leur dit : Vous vous justifiez vous-mêmes devant les hommes ; mais Dieu connaît vos cœurs : c'est pourquoi ce qui est grand devant les hommes, est en abomination devant Dieu.

16 La loi et les pro-

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

phètes ont duré jusques à Jean; depuis ce temps-là le règne de Dieu est évangélisé, et chacun le force.

17 Or il est plus aisé que le ciel et la terre passent, que non pas qu'il tombe un seul point de la loi.

18 Quiconque répudie sa femme, et se marie à une autre, commet un adultère; et quiconque prend celle qui a été répudiée par son mari, commet un adultère.

19 Or il y avait un homme riche qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui tous les jours se traitait splendidement.

20 Il y avait aussi un pauvre, nommé Lazare, couché à la porte du riche, et tout couvert d'ulcères;

21 et qui désirait d'être rassasié des miettes qui tombaient de la table du riche; et même les chiens venaient et lui léchaient ses ulcères.

22 Et il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les anges au sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et fut enseveli.

23 Et étant en enfer, et élevant ses yeux, comme il était dans les tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.

24 Et s'écriant, il dit : Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, qui, mouillant dans l'eau le bout de son doigt, vienne rafraichir ma langue; car je suis grièvement tourmenté dans cette flamme.

25 Et Abraham répondit : Mon fils, sou-

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>viens-toi que tu as reçu tes biens en ta vie, et que Lazare y a eu ses maux ; mais il est maintenant consolé, et tu es grièvement tourmenté.</p>	
		<p>26 Et, outre tout cela, il y a un grand abîme entre nous et vous ; tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers vous, ne le peuvent, non plus que ceux qui veulent passer de là ici.</p>	
		<p>27 Et il dit : Je te prie donc, père, de l'envoyer en la maison de mon père ;</p>	
		<p>28 car j'ai cinq frères : afin qu'il leur rende témoignage de l'état où je suis ; de peur qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tourment.</p>	
		<p>29 Abraham lui répondit : * Ils ont Moïse et les prophètes ; qu'ils les écoutent.</p>	
		<p>* Ésaïe viii ; 20.</p>	
		<p>30 Mais il dit : Non, père Abraham ; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront.</p>	
		<p>31 Et Abraham lui dit : S'ils n'écoutent point Moïse et les prophètes, ils ne seront pas non plus persuadés, quand quelqu'un des morts ressusciterait.</p>	

§ 101. — EXHORTATION DU SEIGNEUR A ÊTRE REMPLI DE L'ESPRIT DE PARDON, DE FOI, D'HUMILITÉ. — *Pérée.*

XVII. 1-10.

1 Or il dit à ses disciples : Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales ; mais malheur à celui par qui ils arrivent !

2 Il lui vaudrait mieux qu'on lui mit une pierre de meule autour de son cou, et qu'il fût jeté dans la

MATHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

mer, que de scandaliser un seul de ces petits.

3 Soyez attentifs sur vous-mêmes. Si donc ton frère a péché contre toi, \* reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui.

\* *Lév. xix; 17, 18.*

4 Et si sept fois le jour il a péché contre toi, et que sept fois le jour il retourne à toi, disant : Je me repens; tu lui pardonneras.

5 Alors les apôtres dirent au Seigneur : Augmente-nous la foi.

6 Et le Seigneur dit : Si vous aviez de la foi aussi gros qu'un grain de semence de moutarde, vous pourriez dire à ce mûrier : Déracine-toi, et te plante dans la mer; et il vous obéirait.

7 Mais qui est celui d'entre vous qui, ayant un serviteur laboureur, ou paissant le bétail, et qui, le voyant retourner des champs, lui dise incontinent : Avance-toi, et mets-toi à table;

8 et qui plutôt ne lui dise : Apprête-moi à souper, ceins-toi, et me sers jusques à ce que j'aie mangé et bu; et après cela, tu mangeras et tu boiras?

9 Mais est-il pour cela obligé à ce serviteur de ce qu'il a fait ce qu'il lui avait commandé? Je ne le pense pas.

10 Vous aussi de même, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous sont commandées, dites : \* Nous sommes des serviteurs inutiles; parce que ce que nous avons fait, nous étions obligés de le faire.

\* *Rom. iiii; 28. I Cor. ix; 16.*

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 102. — CHRIST AVERTIT LES SIENS QUE SA VENUE AURA LIEU SUBITEMENT. — *Pérée.*

XVII. 20-37.

20 Or, étant interrogé par les pharisiens, quand viendrait le règne de Dieu; il répondit, et leur dit : Le règne de Dieu ne viendra point avec apparence.

21 Et on ne dira point : Voici, il est ici; ou, Voilà, il est là. Car voici, le règne de Dieu est au dedans de vous (1).

22 Il dit aussi à ses disciples : Les jours viendront que vous désirerez de voir un des jours du Fils de l'homme; mais vous ne le verrez point.

23 Et l'on vous dira : Voici, il est ici; ou, Voilà, il est là. Mais n'y allez point, et ne les suivez point.

24 Car, comme l'éclair brille de l'un des côtés de dessous le ciel, et reluit jusques à l'autre qui est sous le ciel; tel sera aussi le Fils de l'homme en son jour.

25 Mais il faut premièrement qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette nation.

26 Et \* comme il arriva aux jours de Noé, il arrivera de même aux jours du Fils de l'homme.

\* Gen. vi; 2. vii; 5. I Pier. iii; 20.

27 On mangeait et on buvait; on prenait et on donnait des femmes en mariage, jusques au jour que

(1) *Le règne de Dieu est au dedans de vous* (ἐντός ὑμῶν ἔστιν), ou, *au milieu de vous*, comme peuple. Le règne de Dieu n'était évidemment pas *au dedans* des pharisiens; mais il est toujours, en quelque mesure, chez tout croyant sincère (voyez *Romains* xiv, 17). Ce règne, ayant pour siège le cœur, devait, par là même, demeurer inaperçu à l'esprit mondain du pharisien, dont la religion était toute extérieure.



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		Noé entra dans l'arche ; et le déluge vint, qui les fit tous périr.	
		28 Il arriva aussi la même chose aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, et on bâtissait ;	
		29 mais, * au jour que Lot sortit de Sodome, il plut du feu et du soufre du ciel, qui les fit tous périr.	
		* Gen. xix ; 24.	
		30 Il en sera de même, * au jour que le Fils de l'homme sera manifesté.	
		* II Thes. i ; 7.	
		31 En ce jour-là, que celui qui sera sur la maison, et qui aura son ménage dans la maison, ne descende point pour l'emporter ; et que celui qui sera aux champs, ne retourne point non plus à ce qui est demeuré en arrière.	
		32 * Souvenez-vous de la femme de Lot.	
		* Gen. xix ; 26.	
		33 Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra ; et quiconque la perdra, la vivifiera.	
		34 Je vous dis, qu'en cette nuit-là, deux seront dans un même lit : l'un sera pris, et l'autre laissé.	
		35 Il y aura deux femmes qui moudront ensemble : l'une sera prise, et l'autre laissée.	
		36 Deux seront aux champs : l'un sera pris, et l'autre laissé.	
		37 Et eux, répondant, lui dirent : Où sera-ce, Seigneur ? Et il leur dit : * En quel lieu que sera le corps mort, là aussi s'assembleront les aigles.	
		* Job xxxix ; 33.	

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 103. — EXHORTATION A LA PRIÈRE : PARABOLE DE LA VEUVE. PARABOLE DU PHARISIEN ET DU FÉAGER. —  
Pérée.

XVIII. 1-14.

1 Il leur proposa aussi une parabole, *pour faire voir* \* qu'il faut toujours prier, et ne se lasser point ;

\* Rom. xii ; 12. I The. v ; 17.

2 disant : Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu, et qui ne respectait personne ;

3 et, dans la même ville, il y avait une veuve qui l'allait souvent trouver, et lui dire : Fais-moi justice de ma partie adverse.

4 Pendant longtemps il n'en voulut rien faire. Mais, après cela, il dit en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu, et que je ne respecte personne ;

5 néanmoins, parce que cette veuve me donne de la peine, je lui ferai justice, de peur qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre la tête.

6 Et le Seigneur dit : Écoutez ce que dit le juge inique.

7 Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère de s'irriter pour l'amour d'eux ?

8 Je vous dis, que bientôt il les vengera. Mais quand le Fils de l'homme viendra, *pensez-vous* qu'il trouve de la foi sur la terre ?

9 Il dit aussi cette parabole à quelques-uns \* qui se confiaient en eux-mêmes d'être justes, et qui tenaient les autres pour rien :

\* Prov. xxx ; 12.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		10 Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un pharisien, et l'autre péager.	
		11 Le pharisien, se tenant à l'écart, priait en lui-même en ces termes : O Dieu ! je te rends grâces de ce que je ne suis point comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adultères ; ni même comme ce péager.	
		12 Je jeûne deux fois la semaine, et je donne la dîme de tout ce que je possède (1).	
		13 Mais le péager, se tenant loin, n'osait pas même lever les yeux vers le ciel, mais frappait sa poitrine, en disant : O Dieu ! sois apaisé envers moi qui suis pécheur (2) !	
		14 Je vous dis que celui-ci descendit en sa maison justifié plutôt que l'autre : car quiconque s'élève, sera abaissé ; et quiconque s'abaisse, sera élevé.	

§ 104. — DÉCLARATION DU SEIGNEUR AU SUJET DU DIVORCE. — *Pérée.*

## XIX. 3-12.

3 Alors des pharisiens vinrent à lui, pour l'éprouver, et ils lui dirent : Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit ?

## X. 2-12.

2 Alors des pharisiens vinrent à lui, et, pour l'éprouver, ils lui demandèrent : Est-il permis à un homme de répudier sa femme ?

3 Il répondit, et leur dit : Qu'est-ce que Moïse vous a commandé ?

4 Ils dirent : \* Moïse a permis d'écrire la lettre de divorce, et

(1) L'orgueil du pharisien ne paraît pas seulement dans la propre justice qu'il se fait, d'avoir su éviter les vices grossiers et les péchés criants dans lesquels étaient tombés d'autres hommes, mais dans les prétendus mérites dont il se pare. La loi de Moïse n'ordonnait ni de jeûner deux fois la semaine, ni de

donner la dîme de tout ce qu'on possédait (κτῶμα).

(2) *Moi qui suis pécheur* (τῷ ἁματωλῶ); plutôt, le pécheur, un grand pécheur (comparez avec I Timothée 1, 15), ou celui-là même que le pharisien venait de désigner avec tant de mépris.

MATHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>4 Et il répondit, et leur dit : N'avez-vous point lu * que celui qui les a faits dès le commencement, fit un homme et une femme ;</p>	<p>de répudier ainsi sa femme.</p>		
<p>* <i>Gen.</i> i ; 27.</p>	<p>* <i>Deut.</i> xxiv ; 1.</p>		
<p>5 et qu'il dit : * A cause de cela, l'homme laissera son père et sa mère, et se joindra à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair ?</p>	<p>5 Et Jésus, répondant, leur dit : Il vous a donné ce commandement à cause de la dureté de votre cœur.</p>		
<p>* <i>Gen.</i> ii ; 24.</p>	<p>6 Mais au commencement de la création, Dieu fit un homme et une femme.</p>		
<p>6 C'est pourquoi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.</p>	<p>7 C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme ;</p>		
<p>Ce donc que Dieu a joint, que l'homme ne le sépare point.</p>	<p>8 et * les deux seront une seule chair :</p>		
<p>7 Ils lui dirent : Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner la lettre de divorce, et de répudier sa femme ?</p>	<p>ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.</p>		
<p>8 Il leur dit : C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes ; mais au commencement il n'en était pas ainsi.</p>	<p>* <i>I Cor.</i> vi ; 16.</p>		
<p>9 Et moi, je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et se mariera à une autre, commet un adultère ; et que celui qui se sera marié à celle qui est répudiée, commet un adultère.</p>	<p>9 Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint.</p>		
<p>10 Ses disciples lui dirent : Si telle est la condition de l'homme à l'égard de sa femme, il ne convient pas de se marier.</p>	<p>10 Puis ses disciples l'interrogèrent encore sur cela même, dans la maison ;</p>		
<p>11 Mais il leur dit :</p>	<p>11 et il leur dit : Quiconque laissera sa femme, et se mariera à une autre, il commet un adultère contre elle.</p>		
	<p>12 Pareillement, si la femme laisse son mari, et se marie à un autre, elle commet un adultère.</p>		

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
Tous ne sont pas capables de cela, mais seulement ceux à qui il est donné. 12 Car il y a des eunuques qui sont ainsi nés du ventre de leur mère; et il y a des eunuques qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre ceci, le comprenne.			

§ 105. — JÉSUS REÇOIT ET BÉNIT DE PETITS ENFANTS. — *Pérée.*

XIX. 13-15.	X. 13-16.	XVIII. 15-17.
13 Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât pour eux; mais les disciples les en reprenaient.  14 Et Jésus leur dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.  15 Puis, leur ayant imposé les mains, il partit de là.	13 Et on lui présenta de petits enfants, afin qu'il les touchât; mais les disciples reprenaient ceux qui les présentaient;  14 et Jésus, voyant cela, en fut indigné, et il leur dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car le royaume de Dieu appartient à ceux qui leur ressemblent. 15 En vérité, je vous dis, * que quiconque ne recevra pas comme un petit enfant le royaume de Dieu, n'y entrera point. <small>* I Cor. xiv; 20. I Pier. ii; 2.</small> 16 Après les avoir donc pris entre ses bras, il les bénit, en posant les mains sur eux.	15 Et quelques-uns lui présentèrent aussi de petits enfants, afin qu'il les touchât; ce que les disciples voyant, ils censurèrent ceux qui les présentaient. 16 Mais Jésus, les ayant fait venir à lui, dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. 17 En vérité, je vous dis, que quiconque ne recevra pas comme un petit enfant le royaume de Dieu, n'y entrera point.

§ 106. — UN JEUNE HOMME RICHE S'APPROCHE DE JÉSUS. RÉPONSE QU'IL REÇOIT DU SEIGNEUR. — PARABOLE DU MAÎTRE DE LA VIGNE ET DE SES OUVRIERS. — *Pérée.*

X. 17-31.  
17 Et comme il sortait pour se mettre en chemin, un homme ac-

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>XIX. 16-30. 16 Et voici, quel- qu'un s'approchant, lui dit : Maître qui es bon ! quel bien ferai-je pour avoir la vie éter- nelle ?</p>	<p>courut, et se mit à ge- noux devant lui, et lui fit cette demande : Maître qui es bon ! que ferai-je pour hériter la vie éternelle ?</p>	<p>XVIII. 18-30. 18 Et un seigneur l'interrogea, disant : Maître qui es bon ! que ferai-je pour hériter la vie éternelle ?</p>	
<p>17 Il lui répondit : Pourquoi m'appelles- tu bon ? Dieu est le seul être qui soit bon.</p>	<p>18 Et Jésus lui ré- pondit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a nul être qui soit bon, que Dieu.</p>	<p>19 Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles- tu bon ? Il n'y a nul bon qu'un seul, qui est Dieu.</p>	
<p>Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements (1).</p>			
<p>18 Il lui dit : Quels ? Et Jésus lui répondit : * Tu ne tueras point ; Tu ne commettras point adultère ; Tu ne dérobteras point ; Tu ne diras point de faux té- moignage ;</p>	<p>19 Tu sais les com- mandements : Ne com- mets point adultère ; Ne tue point ; Ne dé- robe point ; Ne dis point de faux témoi- gnage ; Ne fais au- cun tort à personne ;</p>	<p>20 Tu sais les com- mandements : Tu ne commettras point adul- tère ; Tu ne tueras point ; Tu ne déroberas point ; Tu ne diras point de faux témoi- gnage ;</p>	
<p>* Exod. xx ; 12, etc. Deut. v ; 16, etc.</p>			
<p>19 Honore ton père et ta mère ; et, * Tu aimeras ton prochain comme toi-même.</p>	<p>Honore ton père et ta mère.</p>	<p>Honore ton père et ta mère.</p>	
<p>* Lévit. xix ; 18.</p>			
<p>20 Le jeune homme lui dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse ; que me manque-t-il encore ?</p>	<p>20 Il répondit, et lui dit : Maître ! j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.</p>	<p>21 Et il lui dit : J'ai gardé toutes ces cho- ses dès ma jeunesse.</p>	
<p>21 Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel ; puis viens, et me suis.</p>	<p>21 Et Jésus, ayant jeté l'œil sur lui, l'aima, et lui dit : Il te manque une chose (2) : va, et vends tout ce que tu as, et le donne aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel ; puis viens, et me suis, ayant chargé la croix.</p>	<p>22 Et quand Jésus eut entendu cela, il lui dit : Il te manque en- core une chose : vends tout ce que tu as, et le distribue aux pau- vres, et tu auras un trésor au ciel ; puis viens, et me suis.</p>	
<p>22 Mais quand ce jeune homme eut en- tendu cette parole, il s'en alla tout triste, parce qu'il avait de grands biens.</p>	<p>22 Mais il fut fâché de ce mot, et s'en alla tout triste, parce qu'il avait de grands biens.</p>	<p>23 Mais lui, ayant entendu ces choses, devint fort triste ; car il était extrêmement riche.</p>	
<p>23 Alors Jésus dit à ses disciples : En vé-</p>	<p>23 Alors Jésus, ayant regardé alentour, dit</p>	<p>24 Et Jésus, voyant qu'il était devenu fort</p>	

(1) La réponse que fait le Seigneur au jeune homme riche, a pour but de lui donner la connaissance de l'état de péché où il est encore, malgré l'obéissance dont il s'est osé vanter, et de lui faire embrasser l'Évangile du salut (voyez verset 21).

(2) Ce qui manquait au jeune homme, c'est l'amour de Dieu et du prochain, l'unique source de toute moralité, de toute sainteté véritable ; le principe essentiel de toute obéissance complète et sincère : car l'amour est l'accomplissement de la loi (Romains xiii, 10).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>rité, je vous dis, * qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux.</p> <p>* <i>Prov. xi; 28.</i></p>	<p>à ses disciples : Combien difficilement ceux qui ont des richesses, entreront-ils dans le royaume de Dieu!</p> <p>24 Et ses disciples s'étonnèrent de ces paroles; mais Jésus, prenant encore la parole, leur dit : Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient aux richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!</p>	<p>triste, dit : Qu'il est malaisé que ceux qui ont des biens, entrent dans le royaume de Dieu!</p>	
<p>24 Je vous le dis encore : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille (1), qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.</p>	<p>25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.</p>	<p>25 Il est certes plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.</p>	
<p>25 Ses disciples, ayant entendu ces choses, s'étonnèrent fort, et ils dirent : Qui peut donc être sauvé?</p>	<p>26 Et ils s'en étonnèrent encore davantage, disant entre eux : Et qui peut être sauvé?</p>	<p>26 Et ceux qui entendirent cela, dirent : Et qui peut donc être sauvé?</p>	
<p>26 Et Jésus, les regardant, leur dit : Quant aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, * toutes choses sont possibles.</p> <p>* <i>Job xlii; 2. Jér. xxxii; 17.</i></p>	<p>27 Mais Jésus, les ayant regardés, leur dit : Cela est impossible quant aux hommes, mais non pas quant à Dieu; car toutes choses sont possibles à Dieu.</p>	<p>27 Et il leur dit : Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu.</p>	
<p>27 Alors Pierre, prenant la parole, lui dit : Voici, nous avons tout quitté, et t'avons suivi; que nous en arrivera-t-il donc?</p>	<p>28 Alors Pierre se mit à lui dire : Voici, nous avons tout quitté, et t'avons suivi.</p>	<p>28 Et Pierre dit : Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.</p>	
<p>28 Et Jésus leur dit : En vérité, je vous dis, que vous qui m'avez suivi dans la régénération, quand le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.</p>	<p>29 Et Jésus, répondant, dit : En vérité, je vous dis,</p>	<p>29 Et il leur dit : En vérité, je vous dis,</p>	
<p>29 Et quiconque aura</p>	<p>qu'il n'y a personne</p>	<p>qu'il n'y en a pas un</p>	

(1) Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille : façon de parler proverbiale, encore en usage en Orient. L'intelligence de ce passage ne demandait donc point de remplacer le mot *chameau* par celui de *câble*, ni de supposer, comme on l'a fait aussi, que par le trou d'une aiguille il fallut entendre le nom d'une porte de la ville qui était si basse et si étroite qu'un chameau n'y pouvait passer.

L'image du chameau figure encore dans un autre proverbe (*Matthieu xxiii, 24*).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>quitté ou maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, à cause de mon nom, il en recevra cent fois autant, et héritera la vie éternelle.</p>	<p>qui ait laissé ou maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de moi et de l'Évangile,</p>	<p>qui ait quitté sa maison, ou ses parents, ou ses frères, ou sa femme, ou ses enfants, pour l'amour du royaume de Dieu,</p>	<p>30 qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, et au siècle à venir la vie éternelle.</p>
<p>30 Mais plusieurs qui sont les premiers, seront les derniers; et les derniers seront les premiers.</p>	<p>30 qui n'en reçoive maintenant, en ce temps-ci, cent fois autant, maisons, et frères, et sœurs, et mère, et enfants, et champs, avec des persécutions; et dans le siècle à venir, la vie éternelle.</p>	<p>30 qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, et au siècle à venir la vie éternelle.</p>	<p>31 Mais plusieurs qui sont les premiers, seront les derniers; et les derniers seront les premiers.</p>
<p>XX. 1-16.</p>			
<p>1 Car le royaume des cieux est semblable à un père de famille qui sortit dès le point du jour (1), afin de louer des ouvriers pour sa vigne.</p>			
<p>2 Et quand il eut accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne.</p>			
<p>3 Puis, étant sorti sur les trois heures, il en vit d'autres qui étaient au marché, sans rien faire,</p>			
<p>4 auxquels il dit : Allez-vous-en aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.</p>			
<p>5 Et ils y allèrent. Puis il sortit encore, environ sur les six heures, et sur les neuf heures, et il en fit de même.</p>			
<p>6 Et étant sorti sur les onze heures, il en trouva d'autres qui étaient sans rien faire,</p>			

(1) Environ six heures du matin. Les Juifs complaint les heures depuis le lever du soleil, en sorte que midi était la sixième heure pour eux, et que la onzième, dont il est question aux vers. 6 et 9, aurait répondu pour nous à cinq heures du soir.

Cette parabole, qui fait évidemment allusion à la demande adressée par Pierre au Seigneur, *Matthieu* xix, 27, avait pour but de prévenir ses disciples contre l'esprit mercenaire. L'importante leçon qu'ils reçurent alors, est également adressée à tous les croyants de tous les siècles.



MATHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

auxquels il dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour, sans rien faire ?

7 Ils lui répondirent : Parce que personne ne nous a loués. Et il leur dit : Allez-vous-en aussi à ma vigne, et vous recevrez ce qui sera raisonnable.

8 Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à celui qui avait la charge de ses affaires : Appelle les ouvriers, et leur paye leur salaire, en commençant depuis les derniers jusques aux premiers.

9 Alors ceux qui avaient été loués vers les onze heures étant venus, ils reçurent chacun un denier.

10 Or, quand les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage ; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

11 Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le père de famille,

12 en disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux à nous, qui avons porté le faix du jour et la chaleur.

13 Et il répondit à l'un d'eux, et lui dit : Mon ami, je ne te fais point de tort ; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier ?

14 Prends ce qui est à toi, et t'en va ; mais, si je veux donner à ce dernier autant qu'à toi,

15 ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mes biens ? Ton œil est-il malin de ce que je suis bon ?

16 Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
derniers; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.			

§ 107. — JÉSUS PRÉDIT, POUR LA TROISIÈME FOIS (voyez §§ 74, 77), SA MORT ET SA RÉSURRECTION. — *Pérée.*

X. 32-34.

32 Or ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux; et ils étaient épouvantés, et craignaient en le suivant; parce que Jésus, ayant encore pris à l'écart les douze, s'était mis à leur déclarer les choses qui lui devaient arriver;

XX. 17-19.

17 Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part, sur le chemin, ses douze disciples, et leur dit :

18 Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort.

19 Ils le livreront aux gentils, pour s'en moquer, le fouetter, et le crucifier; mais le troisième jour il ressuscitera.

33 *disant* : Voici, nous montons à Jérusalem; et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes; et ils le condamneront à mort, et le livreront aux gentils,

34 qui se moqueront de lui, et le fouetteront, et cracheront contre lui; puis ils le feront mourir; mais il ressuscitera le troisième jour.

XVIII. 31-34.

31 Puis Jésus prit à part les douze, et il leur dit :

Voici, nous montons à Jérusalem; et toutes les choses qui sont écrites par les prophètes touchant le Fils de l'homme, seront accomplies :

32 car il sera livré aux gentils; il sera moqué et injurié, et on lui crachera au visage;

33 et, après qu'ils l'auront fouetté, ils le feront mourir; mais il ressuscitera le troisième jour.

34 Mais ils ne comprirent rien de tout cela; et ce discours était si obscur pour eux, qu'ils ne comprirent point ce qu'il leur disait (1).

§ 108. — AMBITIEUSE REQUÊTE DE JACQUES ET DE JEAN. — *Pérée.*

XX. 20-28.

20 Alors la mère (2) des fils de Zébédée vint à lui avec ses fils, se prosternant, et

X. 35-45.

35 Alors Jacques et Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui, en lui disant : Maître! nous

(1) Ils ne comprirent point ce qu'il leur disait. Ils s'imaginaient probablement que ce que le Seigneur leur disait de ses souffrances, de sa mort et de sa résurrection, n'était que des figures exprimant les difficultés et les obstacles qu'il devait rencontrer, et espéraient néanmoins qu'à la fête prochaine, à Jérusalem, Jésus-Christ prendrait à lui le royaume (voyez *Matthieu* xx, 21; *Luc* xix,

11). Il le fit en effet, mais d'une manière bien différente que ses disciples n'avaient pensé.

(2) En *Matthieu* la demande est faite par la mère de Jacques et de Jean (laquelle se nommait *Salomé*, comme il paraît de *Matthieu* xxvii, 56, comparé avec *Marc* xv, 40; voir § 156); en *Marc* les fils s'adressent eux-mêmes à Jésus (voyez la note sur le § 42).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
lui demandant une grâce.	voudrions que tu fisses pour nous ce que nous te demanderons.		
21 Et il lui dit : Que veux-tu ? Elle lui dit : Ordonne que mes deux fils, qui sont ici, soient assis l'un à ta main droite, et l'autre à ta gauche, dans ton royaume.	36 Et il leur dit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ? 37 Et ils lui dirent : Accorde-nous que, dans ta gloire, nous soyons assis, l'un à ta droite, et l'autre à ta gauche.		
22 Et Jésus répondit, et dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé ?	38 Et Jésus leur dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire * la coupe que je dois boire, et être baptisés † du baptême dont je dois être baptisé ? * Ps. lxxv; 8. † Ps. xliii; 7.		
Ils lui répondirent : Nous le pouvons.	39 Ils lui répondirent : Nous le pouvons. Et Jésus leur dit : Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé :		
23 Et il leur dit : Il est vrai que vous boirez ma coupe, et que vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé : mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de le donner ; mais il sera donné à ceux à qui cela est destiné par mon Père.	40 mais d'être assis à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi de le donner ; mais il sera donné à ceux à qui il est préparé.		
24 Les dix autres disciples, ayant oui cela, furent indignés contre les deux frères.	41 Ce que les dix autres ayant oui, ils conçurent de l'indignation contre Jacques et Jean.		
25 Mais Jésus, les ayant appelés, leur dit : Vous savez que les princes des nations les maîtrisent, et que les grands usent d'autorité sur elles.	42 Et Jésus, les ayant appelés, leur dit : Vous savez que ceux qui dominent sur les nations les maîtrisent, et que les grands d'entre eux usent d'autorité sur elles.		
26 Mais il n'en sera pas ainsi entre vous : au contraire, quiconque voudra être grand entre vous, qu'il soit votre serviteur ;	43 Mais il n'en sera pas ainsi entre vous ; mais quiconque voudra être le plus grand entre vous, sera votre serviteur.		
27 et quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il soit votre serviteur :	44 Et quiconque d'entre vous voudra être le premier, sera le serviteur de tous.		

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>28 de même que le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et afin * de donner sa vie en rançon pour plusieurs (1).</p> <p>* <i>Ésaïe</i> liii; 10. <i>I Tim.</i> ii; 6.</p>	<p>45 Car aussi le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.</p>		
<p>§ 109. — GUÉRISON DE DEUX (2) AVEUGLES PRÈS DE JÉRICO.</p>			
<p>XX. 29-34.</p> <p>29 Et comme ils parlaient de Jéricho, une grande troupe le suivit.</p> <p>30 Et voici, deux aveugles qui étaient assis au bord du chemin, ayant ouï que Jésus passait, crièrent, en disant : Seigneur, Fils de David ! aie pitié de nous.</p> <p>31 Et la troupe les reprit, afin qu'ils se tussent ; mais ils criaient encore plus fort : Seigneur, Fils de David ! aie pitié de nous.</p> <p>32 Et Jésus, s'arrêtant, les appela, et leur dit :</p> <p>Que voulez-vous que je vous fasse ?</p> <p>33 Ils lui dirent : Seigneur ! que nos yeux soient ouverts.</p> <p>34 Et Jésus, étant ému de compassion, toucha leurs yeux ; et incontinent leurs yeux</p>	<p>X. 46-53.</p> <p>46 Puis ils arrivèrent à Jéricho ; et comme il parlait de Jéricho, avec ses disciples et une grande troupe, un aveugle, appelé Bartimée, <i>c'est-à-dire</i>, fils de Timée, était assis sur le chemin, et mendiait.</p> <p>47 Et, ayant entendu que c'était Jésus le Nazaréen, il se mit à crier, et à dire : Jésus, Fils de David ! aie pitié de moi.</p> <p>48 Et plusieurs le censuraient fortement, afin qu'il se tût ; mais il criait encore plus fort : Fils de David ! aie pitié de moi.</p> <p>49 Et Jésus, s'étant arrêté, dit qu'on l'appelât. On appela donc l'aveugle, en lui disant : Prends courage, lève-toi ; il t'appelle.</p> <p>50 Et jetant bas son manteau, il se leva, et s'en vint à Jésus.</p> <p>51 Et Jésus, prenant la parole, lui dit : Que veux-tu que je te fasse ? Et l'aveugle lui dit : Maître ! que je recouvre la vue.</p> <p>52 Et Jésus lui dit : Va ; ta foi t'a sauvé.</p> <p>53 Et sur-le-champ</p>	<p>XVIII. 35-43.</p> <p>35 Or il arriva, comme il approchait de Jéricho, qu'il y avait un aveugle assis près du chemin, et qui mendiait.</p> <p>36 Et entendant la multitude qui passait, il demanda ce que c'était.</p> <p>37 Et on lui dit, que Jésus le Nazaréen passait.</p> <p>38 Alors il cria, disant : Jésus, Fils de David ! aie pitié de moi.</p> <p>39 Et ceux qui allaient devant, le reprenaient, afin qu'il se tût ; mais il criait beaucoup plus fort : Fils de David ! aie pitié de moi.</p> <p>40 Et Jésus, s'étant arrêté, commanda qu'on le lui amenât ; et quand il se fut approché, il l'interrogea,</p> <p>41 disant : Que veux-tu que je te fasse ? Il répondit : Seigneur ! que je recouvre la vue.</p> <p>42 Et Jésus lui dit : Recouvre la vue ; ta foi t'a sauvé.</p> <p>43 Et à l'instant il</p>	

(1) *Afin de donner sa vie en rançon pour plusieurs.* d'expiation et de substitution de la mort qu'il a soufferte. Cette parole, sortant de la bouche même du Seigneur, est un témoignage positif et authentique donné au caractère. (2) *Voyez la note de l'Appendice au sujet de cette section.*

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
recouvèrent la vue; et ils le suivirent.	il recouvra la vue, et il suivit Jésus par le chemin.	recouvra la vue, et il suivait <i>Jésus</i> , glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, en loua Dieu.  XIX. 1. Et <i>Jésus</i> , étant entré dans Jéricho, allait par la ville.	

§ 110. — JÉSUS VA CHEZ ZACHÉE LE PÉAGER. — PARABOLE DES DIX MARCS. — *Jéricho.*

## XIX. 2-28.

2 Et voici, un homme, appelé Zachée, qui était principal péager, et qui était riche,

3 tâchait de voir lequel était Jésus; mais il ne pouvait, à cause de la foule; car il était petit.

4 C'est pourquoi il accourut devant, et monta sur un sycamore pour le voir; car il devait passer par là.

5 Et quand Jésus fut venu à cet endroit-là, regardant en haut, il le vit, et lui dit : Zachée, descends promptement; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison.

6 Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.

7 Et tous, voyant cela, murmuraient, disant qu'il était entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.

8 Et Zachée, se présentant là, dit au Seigneur : Voici, Seigneur! je donne la moitié de mes biens aux pauvres; et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, j'en rends le quadruple (1).

(1) *J'en rends quatre fois autant.* C'était là précisément le montant de l'amende que la loi romaine exigeait d'un péager convaincu d'avoir usé de concussion. Selon la loi juive, l'homme qui confessait avoir manqué de fidélité en quelque chose, était tenu de restituer, avec le montant de la somme détournée, un cinquième en sus (*Nombres* v, 6, 7).

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

9 Et Jésus lui dit : Aujourd'hui le salut est entré dans cette maison ; parce que celui-ci aussi est fils d'Abraham.

10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

11 Et comme ils entendaient ces choses, Jésus poursuivit son discours, et proposa une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils pensaient qu'à l'instant le règne de Dieu devait être manifesté.

12 Il dit donc : Un homme noble s'en alla dans un pays éloigné, pour se mettre en possession d'un royaume, mais dans la vue de revenir.

13 Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent (1), et leur dit : Faites-les valoir jusques à ce que je vienne.

14 Or ses citoyens le haïssaient ; c'est pourquoi ils envoyèrent après lui une députation, pour dire : Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous.

15 Il arriva donc, après qu'il fut retourné, et qu'il se fut mis en possession du royaume, qu'il commanda qu'on lui appelât ces serviteurs à qui il avait confié son argent, afin qu'il sût combien chacun aurait gagné par son trafic.

16 Alors le premier vint, disant : Seigneur, ton marc a produit dix autres marcs.

(1) Dix marcs, ou mines. La mine (μνᾶ) pouvait valoir 80 francs.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

17 Et il lui dit : Cela va bien, bon serviteur ; parce que tu as été fidèle en peu de chose, aie puissance sur dix villes.

18 Et un autre vint, disant : Seigneur, ton marc en a produit cinq autres.

19 Et il dit aussi à celui-ci : Et toi, sois établi sur cinq villes.

20 Et un autre vint, disant : Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu enveloppé dans un linge ;

21 car je t'ai craint, parce que tu es un homme sévère : tu prends ce que tu n'as point mis, et tu moissonnes ce que tu n'as point semé.

22 Et il lui dit : Méchant serviteur ! je te jugerai par ta propre parole : tu savais que je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai point mis, et moissonnant ce que je n'ai point semé ;

23 pourquoi donc n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et à mon retour je l'eusse retiré avec l'intérêt ?

24 Alors il dit à ceux qui étaient présents : Otez-lui le marc, et donnez-le à celui qui a les dix.

25 (Et ils lui dirent : Seigneur, il a dix marcs.)

26 Ainsi je vous dis, qu'à chacun qui aura, il sera donné ; et à celui qui n'a rien, cela même qu'il a, lui sera ôté.

27 Au reste, amenez ici ces ennemis qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, et tuez-les devant moi.

28 Et ayant dit ces choses, il allait devant eux, montant à Jérusalem.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 111. — JÉSUS VIENT À BÉTHANIE, SIX JOURS AVANT LA PÂQUE.

XI. 55-57.

55 Or la pâque des Juifs était proche; et plusieurs de ce pays-là montèrent à Jérusalem avant Pâque, afin de se purifier.

56 Et ils cherchaient Jésus, et se disaient l'un à l'autre dans le temple : Que vous semble? Croyez-vous qu'il ne viendra point à la fête?

57 Or les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné ordre, que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin de se saisir de lui.

XII. 1, 9-11.

1 Jésus donc, six jours avant Pâque (1), vint à Béthanie, où était Lazare qui avait été mort, et qu'il avait ressuscité des morts.

9 Et de grandes troupes des Juifs, ayant su qu'il était là, y vinrent, non-seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité des morts.

10 Sur quoi, les principaux sacrificateurs résolurent de faire mourir aussi Lazare.

11 Car plusieurs des Juifs se retiraient d'avec eux à cause de lui, et croyaient en Jésus.

(1) Six jours, ou le sixième jour avant la pâque : voyez la note sur le § 49. C'est dans la soirée du jeudi suivant, laquelle selon le compte des Juifs appartenait déjà au vendredi, que Jésus mangea la pâque avec ses disciples. Le sixième jour avant la pâque, auquel Jésus vint à Béthanie, était donc jour de sabbat (comparez avec *Matthieu* xii, 1, § 37).



## SEPTIÈME PARTIE.

ENTRÉE SOLENNELLE DE NOTRE-SEIGNEUR A JÉRUSALEM. — ÉVÉNEMENTS DES JOURS SUIVANTS JUSQU'À LA PRÉPARATION DE LA PAQUE, QUATRIÈME ET DERNIÈRE DU MINISTÈRE DE JÉSUS-CHRIST.

(Espace de cinq jours.)

### NOTE D'INTRODUCTION.

Les Hébreux comptaient leur jour de vingt-quatre heures d'un coucher de soleil à l'autre, comme on le fait encore en Italie, et dans quelques contrées de l'Orient. Ainsi l'agneau pascal qui devait être égorgé le quatorzième jour du mois de Nisan à l'approche du coucher du soleil, était mangé lorsque le quinzième jour avait commencé (voyez *Exode* xii, 6, 8, et la Note d'introduction à la huitième partie). Notre-Seigneur fut crucifié le vendredi, veille du sabbat (*Marc* xv, 42); il avait mangé la pâque le soir auparavant après le soleil couché : en conséquence le quatorzième de Nisan, qui venait alors de finir et qui doit aussi être compté depuis la veille, tombait cette année-là sur un jeudi; et *le sixième jour avant la pâque*, auquel Jésus vint à Béthanie, était jour de sabbat ou samedi (voyez la note du § 111). Les faits accomplis dans le cours de la dernière semaine du ministère de Jésus peuvent donc être placés dans l'ordre suivant :

#### ÉVÉNEMENTS DE CHAQUE JOUR,

*à compter depuis le soir de la veille jusqu'au soir du jour même.*

- |  |   |
|--|---|
| <p style="font-size: small; margin: 0;">Date du mois<br/>de Nisan.</p> <p style="font-size: small; margin: 0;">Jour de la<br/>semaine.</p> | <p>9. 7. Samedi. Jour de sabbat. Jésus arrive à Béthanie (<i>Jean</i> xii, 1).</p> <p>10. 1. Dimanche. Jésus fait son entrée solennelle à Jérusalem, § 112, et revient le soir à Béthanie (<i>Marc</i> xi, 11). Ce même jour dut se faire le choix de l'agneau (<i>Exode</i> xii, 3).</p> <p>11. 2. Lundi. En allant à Jérusalem, Jésus trouve un figuier stérile sur son chemin et le maudit. Il chasse du temple les vendeurs et les acheteurs, § 113; et retourne à Béthanie (<i>Marc</i> xi, 19).</p> <p>12. 3. Mardi. Jésus se rend à Jérusalem, suivi de ses disciples. Remarque touchant le figuier de la veille devenu sec, § 114 (<i>Marc</i> xi, 20). Discours tenu par Notre-Seigneur dans le temple, avant d'en sortir pour la dernière fois, §§ 115-126. Il s'arrête sur le mont des Oliviers, en retournant à Béthanie; prédit la destruction du temple, celle de la ville rebelle, et son propre retour au jour du jugement, §§ 127-130.</p> <p>13. 4. Mercredi. Notre-Seigneur soupe à Béthanie, où il est oint par Marie. Le même soir, c'est-à-dire après le coucher du soleil du mardi, les principaux sacrificateurs consultent sur les moyens de se saisir de Jésus; et s'entendent avec Judas pour qu'il leur livre son maître, § 131. Jésus-Christ passe la journée entière à Béthanie.</p> <p>14. 5. Jeudi. Jésus envoie deux de ses disciples à Jérusalem pour préparer la pâque, § 132. Il s'y rend lui-même vers la fin de la journée.</p> <p>15. 6. Vendredi. Le soir, commencement de ce jour, Jésus mange l'agneau avec ses disciples, et institue la Cène, en commémoration de sa mort qui s'approche. Les serviteurs du souverain sacrificateur, sous la conduite de Judas, se saisissent de lui, §§ 133-143. Pendant la nuit, on le conduit à Caïphe. Mené le matin devant Pilate, il est condamné, crucifié, et mis dans le sépulcre avant le coucher du soleil du même jour, §§ 144-158.</p> <p>16. 7. Samedi. Jour de sabbat. Le Seigneur reste dans le tombeau.</p> <p>17. 1. Dimanche. Jésus-Christ ressuscite au point du jour (voyez § 159, à la note).</p> |
|--|---|

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>§ 112. — ENTRÉE SOLENNELLE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST A JÉRUSALEM. — <i>Béthanie. Jérusalem.</i>                      (Premier jour de la semaine.)</p>			
<p><b>XXI. 1-11, 14-17.</b>                      1. Or, quand ils furent près de Jérusalem, et qu'ils furent venus à Bethphagé, au mont des Oliviers, Jésus envoya alors deux disciples,                      2 en leur disant : Allez à ce village qui est vis-à-vis de vous ; et d'abord vous trouverez une ânesse attachée, et son poulain avec elle : détachez-les, et amenez-les-moi.                      3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les laissera aller.                      6 Les disciples donc s'en allèrent, et firent ce que Jésus leur avait ordonné.                      7 Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements dessus, et ils l'y firent asseoir.</p>	<p><b>XI. 1-11.</b>                      1 Et comme ils approchaient de Jérusalem, étant près de Bethphagé et de Béthanie, vers le mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,                      2 et il leur dit : Allez-vous-en à cette bourgade qui est vis-à-vis de vous ; et en y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais homme ne s'assit ; détachez-le, et l'amenez.                      3 Et si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ? dites que le Seigneur en a besoin ; et d'abord il l'enverra ici.                      4 Ils partirent donc, et trouvèrent l'ânon qui était attaché dehors, auprès de la porte, entre deux chemins, et ils le détachèrent.                      5 Et quelques-uns de ceux qui étaient là, leur dirent : Pourquoi détachez-vous cet ânon ?                      6 Et ils leur répondirent comme Jésus avait commandé ; et on les laissa faire.                      7 Ils amenèrent donc l'ânon à Jésus, * et mirent leurs vêtements sur l'ânon, et il s'assit dessus.</p>	<p><b>XIX. 29-44.</b>                      29 Et il arriva, comme il approchait de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples,                      30 en leur disant : Allez à la bourgade qui est vis-à-vis de vous ; et y étant entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais homme n'est monté ; détachez-le, et amenez-le-moi.                      31 Que si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi : C'est parce que le Seigneur en a besoin.                      32 Et ceux qui étaient envoyés, s'en allèrent, et trouvèrent l'ânon comme il le leur avait dit.                      33 Et comme ils détachaient l'ânon, les maîtres leur dirent : Pourquoi détachez-vous cet ânon ?                      34 Ils répondirent : Le Seigneur en a besoin.                      35 Ils l'amènèrent donc à Jésus, et ils jetèrent leurs vêtements sur l'ânon ; puis ils mirent Jésus dessus.</p>	<p><b>XII. 12-19.</b>                      12 Le lendemain (1), une grande quantité de peuple qui était venu à la fête, ayant ouï dire que Jésus venait à Jérusalem....                      14 Et Jésus, ayant recouvré un ânon, s'assit dessus,</p>
<p>* <i>II Rois ix ; 13.</i></p>			

(1) Ce jour-là était le 10 du mois de Nisan, auquel l'agneau pascal devait être mis à part (*Exode xii, 3*). Peut-être Notre-Seigneur fit-il choix de ce jour pour faire son entrée solennelle à Jérusalem, afin de montrer à tous qu'il était le véritable agneau pascal ; *notre pâque, s'im-molant pour nous* (I Corinthiens v, 7).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>4 Or tout cela se fit afin que fût accompli ce dont il avait été parlé par le prophète, en disant :</p>			<p>suyvant ce qui est écrit :</p>
<p>5 * Dites à la fille de Sion : Voici, ton Roi vient à toi, débonnaire, et monté sur une ânesse, et sur le poulain d'une ânesse.</p>			<p>15 Ne crains point, fille de Sion : voici, ton Roi vient, assis sur le poulain d'une ânesse.</p>
<p>* <i>Ésaïe</i> lxiii; 11. <i>Zach.</i> ix; 9.</p>			
<p>8 Alors de grandes troupes étendirent leurs vêtements par le chemin, et les autres coupaient des rameaux des arbres, et les étendaient par le chemin (1).</p>	<p>8 Et plusieurs étendaient leurs vêtements par le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres, et les répandaient par le chemin.</p>	<p>36 En même temps qu'il marchait, ils étendaient leurs vêtements par le chemin.</p>	<p>13 prirent des rameaux de palmes, et sortirent au-devant de lui, et ils criaient :</p>
<p>9 Et les troupes qui allaient devant, et celles qui suivaient, criaient, en disant :</p>	<p>9 Et ceux qui allaient devant, et ceux qui suivaient, criaient, disant: Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!</p>	<p>37 Et lorsqu'il fut proche de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, se réjouissant, se mit à louer Dieu à haute voix, pour tous les miracles qu'ils avaient vus;</p>	
<p>Hosanna au Fils de David! * Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très-hauts!</p>	<p>10 Béni soit le règne de David, notre père, le règne qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très-hauts!</p>	<p>38 disant : Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur! Que la paix soit dans le ciel, et la gloire dans les lieux très-hauts!</p>	<p>Hosanna! Béni soit le Roi d'Israël, qui vient au nom du Seigneur!</p>
<p>* <i>Ps.</i> cxviii; 26.</p>			
			<p>16 Or ses disciples n'entendirent pas d'abord ces choses; mais quand Jésus fut glorifié, ils se souvinrent alors que ces choses étaient écrites de lui, et qu'ils avaient fait ces choses à son égard.</p>
			<p>17 Et la troupe qui était avec lui, rendait témoignage qu'il avait appelé Lazare hors du sépulchre, et qu'il l'avait ressuscité des morts.</p>
			<p>18 C'est pourquoi aussi le peuple alla au-devant de lui; car ils</p>
<p>(1) L'acte d'étendre ses vêtements sur le chemin par lequel Notre-Seigneur Jésus-Christ devait passer, et de jeter des rameaux verts sur son passage, était une manière de lui rendre honneur, selon la coutume employée pour souhaiter aux rois la bienvenue (comparez avec <i>II Rois</i> ix, 13).</p>			

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>10 Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant : Qui est celui-ci ?</p> <p>11 Et les troupes disaient : C'est Jésus le prophète, qui est de Nazareth en Galilée.</p> <p>14 Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.</p> <p>15 Mais quand les</p>	<p>11 Jésus entra ainsi dans Jérusalem, et au temple ; et après avoir regardé de tous côtés,</p>	<p>39 Et quelques-uns d'entre les pharisiens de la troupe lui dirent : Maître ! reprends tes disciples.</p> <p>40 Et Jésus, répondant, leur dit : Je vous dis, que si ceux-ci se taisent, * les pierres mêmes crieront.</p> <p>* Jos. xxiv ; 27. Hab. ii ; 11.</p> <p>41 Et quand il fut proche, voyant la ville, il pleura sur elle, en disant :</p> <p>42 Oh ! si toi aussi eusses connu, au moins en cette tienne journée, les choses qui appartiennent à ta paix ! mais maintenant elles sont cachées devant tes yeux.</p> <p>43 Car les jours viendront sur toi, que tes ennemis t'environneront de tranchées ; ils t'enfermeront, et t'enfermeront de tous côtés ;</p> <p>44 et te raseront, toi et tes enfants qui sont au dedans de toi ; et ils ne laisseront en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation.</p>	<p>avaient appris qu'il avait fait ce miracle.</p> <p>19 Sur quoi, les pharisiens dirent entre eux : Ne voyez-vous pas que vous n'avancez rien ? Voici, le monde va après lui.</p>

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

principaux sacrifices et les scribes eurent vu les merveilles qu'il avait faites, et les enfants criant dans le temple, et disant : Hosanna au Fils de David ! ils en furent indignés.

16 Et ils lui dirent : Entends-tu ce que ceux-ci disent ? Et Jésus leur dit : Oui ; mais n'avez-vous jamais lu *ces paroles* : \* Tu as mis le comble à ta louange par la bouche des enfants, et de ceux qui tettent ?

\* Ps. viii ; 2.

17 Et les ayant laissés, il sortit de la ville pour s'en aller à Béthanie, et il y passa la nuit.

comme il était déjà tard, il sortit pour aller à Béthanie, avec les douze.

§ 113. — LE FIGUIER STÉRILE. — JÉSUS-CHRIST CHASSE DU TEMPLE LES VENDEURS ET LES ACHETEURS. — *Béthanie, Jérusalem.*

(Deuxième jour de la semaine.)

XXI. 12, 13, 18, 19.

18 Or, le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim.

19 Et voyant un figuier qui était sur le chemin, il s'en approcha ; mais il n'y trouva que des feuilles ; et il

lui dit : Qu'aucun fruit ne naisse plus de toi jamais. Et incontinent le figuier sécha.

12 Et \* Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple, et renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons ;

\* Deut. xiv ; 25, 26.

XI. 12-19.

12 Et, le lendemain, en revenant de Béthanie, il eut faim.

13 Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose ; mais y étant venu, il n'y trouva rien que des feuilles ; car ce n'était pas la saison des figues.

14 Et Jésus, prenant la parole, dit au figuier : Que jamais personne ne mange de fruit de toi. Et ses disciples l'entendirent.

15 Ils vinrent donc à Jérusalem ; et quand Jésus fut entré au temple, il se mit à chasser dehors ceux qui vendaient, et ceux qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons.

XIX. 45-48.

45 Puis, étant entré au temple, \* il commença à chasser dehors ceux qui y vendaient, et qui y achetaient ;

\* Jean ii ; 14-17.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>13 et il leur dit : Il est écrit : * Ma maison sera appelée une maison de prière. † Mais vous en avez fait une caverne de voleurs.</p>	<p>16 Et il ne permettait point que personne portât aucun vaisseau par le temple.</p>	<p>46 leur disant : Il est écrit : Ma maison est la maison de prière. Mais vous en avez fait une caverne de voleurs.</p>	
<p>* I Rois viii; 29. <i>Ésaïe</i> lvi; 7. † <i>Jér.</i> vii; 11.</p>	<p>17 Et il les enseignait, en leur disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière, par toutes les nations? Mais vous en avez fait une caverne de voleurs.</p>	<p>47 Et il était tous les jours enseignant dans le temple; et les principaux sacrificateurs, et les scribes, et les principaux du peuple, tâchaient de le faire mourir.</p>	
	<p>18 Ce que les scribes et les principaux sacrificateurs ayant entendu, ils cherchaient comment ils feraient pour le perdre; car ils le craignaient, à cause que tout le peuple avait de l'admiration pour sa doctrine.</p>	<p>48 Mais ils ne trouvaient rien qu'ils lui pussent faire; car tout le peuple était fort attentif à l'écouter.</p>	
	<p>19 Et le soir étant venu, il sortit de la ville.</p>	<p>XXI. 37, 38. 37 Or il enseignait le jour dans le temple; et il sortait et demeurait la nuit dans la montagne qui est appelée des Oliviers.</p>	
		<p>38 Et, dès le point du jour, tout le peuple venait vers lui au temple, pour l'entendre.</p>	

§ 114. — LE FIGUIER STÉRILE MAUDIT, DEVENU SEC. PAROLES DE JÉSUS À CE SUJET. — *Chemin de Béthanie à Jérusalem.*

(Troisième jour de la semaine.)

XI. 20-26.

20 Et le matin, comme ils passaient auprès du figuier, ils virent qu'il était devenu sec jusques à la racine.

21 Et Pierre, s'étant souvenu de ce qui s'était passé, dit à Jésus : Maître! voici, le figuier que tu as maudit est tout sec.

22 Et Jésus, répondant, leur dit : Croyez en Dieu.

23 Car, en vérité, je

XXI. 20-22.  
20 Ce que les disciples ayant vu, ils en furent étonnés, disant : Comment est-ce que le figuier est devenu sec en un instant?

21 Et Jésus, répondant, leur dit : En vérité, je vous dis, \* que si vous avez la foi, et

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
que vous ne doutiez point, non-seulement vous ferez ce qui a été fait au figuier, mais même si vous dites à cette montagne: Quitte ta place, et te jette dans la mer; cela se fera.	vous dis, que quiconque dira à cette montagne: Quitte ta place, et te jette dans la mer; et qui ne chancellera point en son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fera; tout ce qu'il aura dit lui sera fait.		
22 * Et quoi que vous demandiez en priant Dieu, si vous croyez, vous le recevrez.	24 C'est pourquoi je vous dis: Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevrez, et il vous sera fait.		
* Jacq. i; 5. I Jean iii; 22.	25 Mais, quand vous vous présenterez pour faire votre prière, * si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père qui est aux cieux vous pardonne aussi vos fautes.		
	* Eph. iv; 32. Col. iii; 13.		
	26 Mais si vous ne pardonnez point, votre Père qui est aux cieux ne vous pardonnera point aussi vos fautes.		

§ 115. — JÉSUS RÉDUIT AU SILENCE CEUX QUI S'ÉTAIENT PERMIS DE L'INTERROGER TOUCHANT L'AUTORITÉ QU'IL EXERÇAIT. — PARABOLE D'UN HOMME QUI AVAIT DEUX FILS. — Jérusalem.

(Troisième jour de la semaine.)

<p>XXI. 23-32.</p> <p>23 Puis, quand il fut venu au temple, les principaux sacrificateurs, et les anciens du peuple, vinrent à lui, comme il enseignait, et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? et qui est-ce qui t'a donné cette autorité?</p> <p>24 Jésus, répondant, leur dit: Je vous interrogerai aussi d'une chose; et si vous me la dites, je vous dirai aussi par quelle autorité je fais ces choses.</p> <p>25 Le baptême de</p>	<p>XI. 27-33.</p> <p>27 Ils retournèrent encore à Jérusalem; et comme il marchait dans le temple, les principaux sacrificateurs, et les scribes, et les anciens, vinrent à lui,</p> <p>28 et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui est celui qui t'a donné cette autorité, pour faire les choses que tu fais?</p> <p>29 Et Jésus, répondant, leur dit: Je vous interrogerai aussi d'une chose, et répondez-moi; puis je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.</p> <p>30 Le baptême de</p>	<p>XX. 1-8.</p> <p>1 Et il arriva un de ces jours-là, comme il enseignait le peuple dans le temple, et qu'il évangélisait, que les principaux sacrificateurs et les scribes survinrent, avec les anciens.</p> <p>2 Et ils lui parlèrent, en disant: Dis-nous, par quelle autorité tu fais ces choses; ou, qui est celui qui t'a donné cette autorité?</p> <p>3 Et Jésus, répondant, leur dit: Je vous interrogerai aussi sur un article, et répondez-moi.</p> <p>4 Le baptême de</p>
---	---	--

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
Jean, d'où était-il : du ciel, ou des hommes? Or ils disputaient en eux-mêmes, en disant : Si nous disons : Du ciel ; il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous point cru ?	Jean était-il du ciel, ou des hommes? répondez-moi.	Jean était-il du ciel, ou des hommes ?	
26 Et si nous disons : Des hommes ; nous craignons les troupes : car tous tiennent Jean pour un prophète.	31 Et ils raisonnaient entre eux, disant : Si nous disons : Du ciel ; il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous point cru ?	5 Or ils disputaient entre eux, disant : Si nous disons : Du ciel ; il dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous point cru ?	
27 Alors ils répondirent à Jésus, en disant : Nous ne savons. Et il leur dit : Je ne vous dirai point aussi, par quelle autorité je fais ces choses.	32 Et si nous disons : Des hommes ; nous avons à craindre le peuple. Car tous croyaient que Jean avait été un vrai prophète.	6 Et si nous disons : Des hommes ; tout le peuple nous lapidera ; car ils sont persuadés que Jean était un prophète.	
28 Mais que vous semble? Un homme avait deux fils, et venant au premier, il lui dit : Mon fils, va-t'en, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.	33 Alors, pour réponse, ils dirent à Jésus : Nous ne savons. Et Jésus, répondant, leur dit : Je ne vous dirai point aussi, par quelle autorité je fais ces choses.	7 C'est pourquoi ils répondirent, qu'ils ne savaient d'où il était.	
29 Lequel répondant, dit : Je n'y veux point aller. Mais après, s'étant repenti, il y alla.	Et Jésus, répondant, leur dit : Je ne vous dirai point aussi, par quelle autorité je fais ces choses.	8 Et Jésus leur dit : Je ne vous dirai point aussi, par quelle autorité je fais ces choses.	
30 Puis il vint à l'autre, et lui dit la même chose ; et celui-ci répondit, et dit : * J'y vais, seigneur. Mais il n'y alla point.			
* <i>Ézéch. xxxiii ; 31.</i> 31 Lequel des deux fit la volonté du père? Ils lui répondirent : Le premier. Et Jésus leur dit : En vérité, je vous dis, que les péagers et les femmes de mauvaise vie vous devançant au royaume de Dieu.			
32 Car Jean est venu à vous par la voie de la justice, et vous ne l'avez point cru ; mais les péagers et les femmes débauchées l'ont cru ; et vous, ayant vu cela, ne vous êtes point repentis ensuite pour le croire.			



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
§ 116. — PARABOLE DES MÉCHANTS VIGNERONS. — Jérusalem.			
(Troisième jour de la semaine.)			
<p><b>XXI. 33-46.</b>                      33 Écoutez une autre similitude : * Il y avait un père de famille qui planta une vigne, et l'environna d'une haie, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour ; puis il la loua à des vigneron, et s'en alla dehors.                      * Ps. lxxx ; 8, 9. Ésaïe v ; 1. Jér. ii ; 21. xii ; 10.</p> <p>34 Et la saison des fruits étant proche, il envoya ses serviteurs aux vigneron, pour en recevoir les fruits.</p> <p>35 Mais les vigneron ayant pris ses serviteurs, fouettèrent l'un, tuèrent l'autre, * et en assommèrent un autre de pierres.                      * II Chron. xxiv ; 21.</p> <p>36 Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers ; et ils leur en firent de même.</p> <p>37 Enfin, il envoya vers eux son propre fils, en disant : Ils auront du respect pour mon fils.</p> <p>38 Mais quand les vigneron virent le fils, ils dirent entre eux :</p>	<p><b>XII. 1-12.</b>                      1 Puis il se mit à leur dire, par une parabole : Quelqu'un, dit-il, planta une vigne, et l'environna d'une haie, et il y creusa une fosse pour un pressoir, et y bâtit une tour ; puis il la loua à des vigneron, et s'en alla dehors.</p> <p>2 Or, en la saison des raisin, il envoya un serviteur aux vigneron, pour recevoir d'eux du fruit de la vigne.                      3 Mais eux, le prenant, le battirent, et le renvoyèrent à vide.</p> <p>4 Il leur envoya encore un autre serviteur ; et eux, lui jetant des pierre, lui meurtrirent la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir honteusement traité.                      5 Il en envoya encore un autre, lequel ils tuèrent ; et plusieurs autres, desquel ils battirent les uns, et tuèrent les autres.</p> <p>6 Mais ayant encore un fils, son bien-aimé (1), il le leur envoya aussi pour le dernier, disant : Ils respecteront mon fils.</p> <p>7 Mais ces vigneron dirent entre eux :</p>	<p><b>XX. 9-19.</b>                      9 Alors il se mit à dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne, et la loua à des vigneron, et fut longtemps dehors.</p> <p>10 Et, dans la saison du fruit, il envoya un serviteur vers les vigneron, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne ; mais les vigneron l'ayant battu, le renvoyèrent à vide.</p> <p>11 Il leur envoya encore un autre serviteur ; mais ils le battirent aussi, et, après l'avoir traité indignement, ils le renvoyèrent à vide.</p> <p>12 Il en envoya encore un troisième ; mais ils le blessèrent aussi, et le jetèrent dehors.</p> <p>13 Alors le seigneur de la vigne dit : Que ferai-je ? J'y enverrai mon fils, le bien-aimé ; peut-être que, quand ils le verront, ils le respecteront.</p> <p>14 Mais quand les vigneron le virent, * ils raisonnèrent entre eux, en disant :</p>	

(1) Un fils, son bien-aimé. Ce passage est particulièrement frappant, et d'une grande importance, en ce qu'il nous montre Christ établissant lui-même nettement la distinction qui existe entre lui, comme Fils, et, par conséquent, Personne Divine, et les premiers envoyés de Dieu, lesquels n'étaient que de simples serviteurs (Comparez Hébr. i, 1-3, et iii, 5, 6).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, et saisissons-nous de son héritage.</p>	<p>C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera nôtre.</p>	<p>Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, † afin que l'héritage soit à nous.</p>	
<p>39 L'ayant donc pris, ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.</p>	<p>8 L'ayant donc pris, ils le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.</p>	<p>15 Et ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne?</p>	<p>* Ps. ii; 1. † Hébr. i; 2.</p>
<p>40 Quand donc le seigneur de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vigneronns?</p>	<p>9 Que fera donc le seigneur de la vigne? Il viendra, et fera périr ces vigneronns, et donnera la vigne à d'autres.</p>	<p>16 Il viendra, et fera périr ces vigneronns-là, * et il donnera la vigne à d'autres. Ce qu'eux ayant entendu, ils dirent : A Dieu ne plaise!</p>	<p>* Ésaïe lxi; 5.</p>
<p>41 Ils lui dirent : Il les fera périr malheureusement comme des méchants, et louera sa vigne à d'autres vigneronns, qui lui en rendront les fruits en leur saison.</p>			
<p>42 Et Jésus leur dit : N'avez-vous jamais lu dans les Écritures : La pierre que ceux qui bâtissent ont rejetée, est devenue la maîtresse pierre du coin :</p>	<p>10 Et n'avez-vous point lu cette Écriture : * La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue la maîtresse pierre du coin :</p>	<p>17 Alors il les regarda, et dit : Que veut donc dire ce qui est écrit : * La pierre que ceux qui bâtissent ont rejetée, est devenue la maîtresse pierre du coin ?</p>	<p>* Ps. cxviii; 22. Ésaïe viii; 14. xxviii; 16. Act. iv; 11. Rom. ix; 33. I Pier. ii; 7.</p>
<p>ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux ?</p>	<p>11 ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux ?</p>		
<p>43 C'est pourquoi je vous dis, que le royaume de Dieu vous sera ôté, et il sera donné à * une nation qui en rapportera les fruits.</p>			
<p>* Ésaïe lv; 5.</p>			
<p>44 Or * celui qui tombera sur cette pierre, en sera brisé; † et elle écrasera celui sur qui elle tombera.</p>		<p>18 Quiconque tombera sur cette pierre, sera brisé; et elle écrasera celui sur qui elle tombera.</p>	
<p>* Ésaïe viii; 15. Zach. xii; 3. † Dan. ii; 34, 35, 44.</p>			
<p>45 Et quand les principaux sacrificateurs et les pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils connurent qu'il parlait d'eux.</p>	<p>12 Alors ils tâchèrent de le saisir, mais ils craignirent le peuple; car ils connurent qu'il avait dit cette similitude contre eux;</p>	<p>19 Les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent, dans ce même instant, à mettre les mains sur lui; * car ils connurent bien qu'il avait dit cette parabole con-</p>	
<p>46 Et ils cherchaient à se saisir de lui; mais</p>			

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>ils craignirent les troupes, parce qu'on le tenait pour un prophète.</p>	<p>c'est pourquoi, le laissant, ils s'en allèrent.</p>	<p>tre eux; † mais ils craignaient le peuple.  <i>* Ézéch. xxi; 5. † verset 6. chap. xxii; 2.</i></p>	
<p>§ 117. — PARABOLE DES NOCES. — Jérusalem.</p>			
<p>(Troisième jour de la semaine.)</p>			
<p>XXII. 1-14.</p>			
<p>1 Alors Jésus, prenant la parole, leur parla encore par similitudes, disant :</p>			
<p>2 * Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils.</p>			
<p><i>* Luc xiv; 16. Apoc. xix; 7, 9.</i></p>			
<p>3 Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avaient été conviés aux noces; * mais ils n'y voulurent point venir.</p>			
<p><i>* Jean v; 40.</i></p>			
<p>4 Il envoya encore d'autres serviteurs, disant : Dites à ceux qui étaient conviés : Voici, * j'ai apprêté mon dîner; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, et tout est prêt : venez aux noces.</p>			
<p><i>* Prov. ix; 2.</i></p>			
<p>5 Mais eux, n'en tenant point de compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.</p>			
<p>6 Et les autres prirent ses serviteurs, et les outragèrent, et les tuèrent.</p>			
<p>7 Quand le roi l'entendit, il se mit en colère, * et y ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers-là, et brûla leur ville.</p>			
<p><i>* Esaie xliii; 3. Lam. i; 15.</i></p>			
<p>8 Puis il dit à ses serviteurs : Eh bien ! les noces sont apprêtées; mais ceux qui y étaient conviés, n'en étaient pas dignes.</p>			
<p>9 Allez donc aux car-</p>			

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

refours des chemins, et autant de gens que vous trouverez, con-  
viez-les aux nocés.

10 Alors ses servi-  
teurs allèrent dans les  
chemins, et assemblè-  
rent tous ceux qu'ils  
trouvèrent, tant mau-  
vais que bons, telle-  
ment que le lieu des  
nocés fut rempli de  
gens qui étaient à ta-  
ble.

11 Et le roi étant  
entré pour voir ceux  
qui étaient à table, il  
y vit un homme qui  
n'était pas vêtu d'une  
robe de nocés.

12 Et il lui dit : Mon  
ami, comment es-tu en-  
tré ici, sans avoir une  
robe de nocés (1) ? Et  
il eut la bouche fermée.

13 Alors le roi dit  
aux serviteurs : Liez-  
le pieds et mains, em-  
portez-le, \* et le jetez  
dans les ténèbres de  
dehors : là il y aura  
des pleurs, et des grin-  
cements de dents.

\* chap. viii; 12.

14 \* Car il y a beau-  
coup d'appelés, mais  
peu d'élus.

\* chap. xx; 16.

§ 118. — LES PHARISIENS ET LES HÉRODIENS CHERCHENT À SURPRENDRE JÉSUS EN L'INTERROGEANT AU SUJET  
DU TRIBUT À PAYER À CÉSAR. — *Jérusalem.*

(Troisième jour de la semaine.)

XXII. 15-22.

15 Alors les phari-  
siens, s'étant retirés,  
consultèrent ensemble  
comment ils le sur-  
prendraient en pa-  
roles :

16 et ils lui envoyè-  
rent leurs disciples,  
avec des hérodiens,

XII. 13-17.

13 Mais ils lui en-  
voyèrent quelques-uns  
des pharisiens et des  
hérodiens, pour le sur-  
prendre dans ses dis-  
cours ;

XX. 20-26.

20 Et, l'observant,  
ils envoyèrent des gens  
concertés, qui contre-  
faisaient les gens de  
bien, pour le surpre-  
ndre en paroles, afin de  
le livrer à la domina-  
tion et à la puissance  
du gouverneur ;

(1) En pareille occasion il était d'usage que le prince-  
pouvait d'un vêtement de nocés chacun des conviés; c'est  
pourquoi celui-ci était sans excuse. La négligence de cet  
homme à s'en revêtir, dénotait un orgueilleux mépris de  
la volonté de son souverain, et une coupable insouciance;  
c'était donc avec justice qu'il fut chassé du lieu du festin,

et jeté dans les ténèbres de dehors (τὸ σκότος τὸ ἔξω-  
τερον).

On a considéré la robe de nocés dont il est ici question  
comme étant l'image du vêtement de justice que Dieu  
donne gratuitement à l'âme humiliée et amenée à Christ  
par le Saint-Esprit (*Romains* iii, 22-24; *Philippiens* iii, 9).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>en disant : Maître! nous savons que tu es véritable, que tu enseignes la voie de Dieu en vérité, et que tu ne te soucies de personne; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.</p>	<p>14 lesquels étant venus, lui dirent : Maître! nous savons que tu es véritable, et que tu ne considères personne; car tu n'as point d'égard à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, ou non? Le payerons-nous, ou ne le payerons-nous point?</p>	<p>21 lesquels l'interrogèrent, en disant : Maître! nous savons que tu parles et que tu enseignes conformément à la justice, et que tu ne regardes point à l'apparence des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu en vérité.</p>	
<p>17 Dis-nous donc ce qu'il te semble de ceci : Est-il permis de payer le tribut à César, ou non?</p>	<p>15 Mais Jésus, connaissant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie.</p>	<p>22 Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non?</p>	
<p>18 Et Jésus, connaissant leur malice, dit : Hypocrites! pourquoi me tentez-vous?</p>	<p>16 Et ils le lui présentèrent. Alors il leur dit : De qui est cette image, et cette inscription? Ils lui répondirent : De César.</p>	<p>23 Mais lui, ayant aperçu leur ruse, leur dit : Pourquoi me tentez-vous?</p>	
<p>19 Montrez-moi la monnaie de tribut. Et ils lui présentèrent un denier (1).</p>	<p>17 Et Jésus, répondant, leur dit : Rendez à César les choses qui sont à César, et à Dieu celles qui sont à Dieu.</p>	<p>24 Montrez-moi un denier;</p>	
<p>20 Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription?</p>	<p>18 Et ils en furent étonnés.</p>	<p>de qui a-t-il l'image et l'inscription? Ils lui répondirent : De César.</p>	
<p>21 Ils lui répondirent : De César. Alors il leur dit : * Rendez donc à César les choses qui sont à César, et à Dieu celles qui sont à Dieu.</p>	<p>19 Et ayant entendu cela, ils en furent étonnés, et le laissant, ils s'en allèrent.</p>	<p>25 Et il leur dit : Rendez donc à César les choses qui sont à César, et à Dieu les choses qui sont à Dieu.</p>	
<p>* Rom. xiii; 7.</p>		<p>26 Ainsi ils ne purent rien trouver à redire dans ses paroles, en présence du peuple; mais, tout étonnés de sa réponse, ils se turent.</p>	

119. — QUESTIONS INSIDIEUSES DES SADUCÉENS TOUCHANT LA RÉSURRECTION. RÉPONSE DU SEIGNEUR. — Jérusalem.

(Troisième jour de la semaine.)

<p>XXII. 23-33. 23 Le même jour, les saducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à lui, et l'interrogèrent, 24 en disant : Maître! Moïse a dit :</p>	<p>XII. 18-27. 18 Alors les saducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à lui, et l'interrogèrent, disant : 19 Maître! Moïse nous a laissé par écrit,</p>	<p>XX. 27-40. 27 Alors quelques-uns des saducéens, qui nient formellement la résurrection, s'approchèrent, et l'interrogèrent, 28 disant : Maître! Moïse nous a laissé</p>	
---	--	--	--

(1) Le denier romain (environ soixante et quinze centimes de notre monnaie) portait l'effigie de l'empereur; c'était dans cette monnaie que le cens, ou droit de capitation, devait se payer.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>* Si quelqu'un vient à mourir sans enfants, que son frère prenne sa femme, et il donnera des enfants à son frère.</p>	<p>que si le frère de quelqu'un est mort, et a laissé sa femme, et n'a point laissé d'enfants, son frère prenne sa femme, et qu'il suscite lignée à son frère.</p>	<p>par écrit, que si le frère de quelqu'un est mort ayant une femme, et qu'il soit mort sans enfants, son frère prenne sa femme, et qu'il suscite des enfants à son frère.</p>	
<p>* Deut. xxv ; 5.</p>			
<p>25 Or il y avait parmi nous sept frères, dont l'ainé, après s'être marié, mourut, et n'ayant point eu d'enfants, laissa sa femme à son frère ;</p>	<p>20 Or il y avait sept frères, dont l'ainé prit une femme, et mourant ne laissa point d'enfants.</p>	<p>29 Or il y eut sept frères, dont l'ainé prit une femme, et mourut sans enfants.</p>	
<p>26 de même le second, puis le troisième, jusques au septième.</p>	<p>21 Et le second la prit, et mourut, et lui aussi ne laissa point d'enfants ; et le troisième tout de même.</p>	<p>30 Et le second la prit, et mourut aussi sans enfants.</p>	
	<p>22 Les sept donc la prirent, et ne laissèrent point d'enfants ; la femme aussi mourut, la dernière de tous.</p>	<p>31 Puis le troisième la prit, et de même tous les sept ; et ils moururent sans avoir laissé des enfants.</p>	
<p>27 Et après eux tous, la femme mourut aussi.</p>		<p>32 Et après tous, la femme aussi mourut.</p>	
<p>28 En la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle femme ? car tous l'ont eue.</p>	<p>23 En la résurrection donc, quand ils seront ressuscités, duquel d'eux sera-t-elle la femme ? car les sept l'ont eue pour leur femme.</p>	<p>33 Duquel d'eux donc sera-t-elle femme en la résurrection ? car les sept l'ont eue pour femme.</p>	
<p>29 Mais Jésus, répondant, leur dit : Vous errez, ne connaissant point les Écritures, ni la puissance de Dieu.</p>	<p>24 Et Jésus, répondant, leur dit : La raison pour laquelle vous tombez dans l'erreur, c'est que vous ne connaissez point les Écritures, ni la puissance de Dieu.</p>	<p>34 Et Jésus, répondant, leur dit : Les enfants de ce siècle prennent et sont pris en mariage.</p>	
<p>30 Car en la résurrection, on ne prend ni on ne donne point de femmes en mariage ; mais on est comme les anges de Dieu, dans le ciel.</p>	<p>25 Car quand ils seront ressuscités des morts, ils ne prendront point de femme, et on ne leur donnera point de femme en mariage ; mais ils seront comme les anges qui sont aux cieux.</p>	<p>35 Mais ceux qui seront faits dignes d'obtenir ce siècle-là et la résurrection des morts, ne prendront ni ne seront pris en mariage :</p>	
		<p>36 car ils ne mourront plus mourir ; parce qu'ils seront semblables aux anges, et qu'ils seront fils de Dieu, étant fils de la résurrection.</p>	
<p>31 Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu (1) ce dont Dieu</p>	<p>26 Et quant aux morts, pour vous montrer qu'ils ressuscitent, n'avez-vous point</p>	<p>37 Or que les morts ressuscitent,</p>	

(1) Notre-Seigneur choisit ses preuves dans le Pentateuque, seule partie des Écritures dont les sâducéens reconnussent l'autorité divine, prenant ainsi ses adversaires sur leur propre terrain (voyez Luc xx, 37 : Moïse même l'a montré). Il est plusieurs autres livres de l'Ancien Testament qui présentent des passages péremptoires au sujet de la résurrection (voyez Daniel xii, 2, 3 ; Osée xiii, 14).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>vous a parlé, disant :</p> <p>32 * Je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? Or Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.</p> <p>* <i>Erod.</i> iii; 6.</p> <p>33 Ce que les troupes ayant entendu, elles admirèrent sa doctrine.</p>	<p>lu, dans le livre de Moïse, comment Dieu lui parla dans le buisson, en disant : Je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob?</p> <p>27 Or il n'est pas le Dieu des morts, mais le Dieu des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur.</p>	<p>Moïse même l'a montré auprès du buisson, quand il appelle le Seigneur le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob.</p> <p>38 Or il n'est point le Dieu des morts, mais des vivants; car tous vivent en lui.</p> <p>39 Et quelques-uns des scribes, prenant la parole, dirent : Maître! tu as bien dit.</p> <p>40 Et ils ne l'osèrent plus interroger sur rien.</p>	

§ 120. — UN DOCTEUR DE LA LOI DEMANDE A JÉSUS-CHRIST, POUR L'ÉPROUVER, QUEL EST LE PLUS GRAND COMMANDEMENT. — *Jérusalem.*

(Troisième jour de la semaine.)

XXII. 34-40.

34 Et quand les pharisiens eurent appris qu'il avait fermé la bouche aux saducéens, ils s'assemblèrent dans un même lieu.

35 Et l'un d'eux, qui était docteur de la loi, l'interrogea, pour l'éprouver, en disant :

36 Maître! lequel est le grand commandement de la loi?

37 Jésus lui dit :

\* Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta pensée.

\* *Deut.* vi; 5.

38 Celui-ci est le premier et le grand commandement.

39 Et le second, semblable à celui-là, est : Tu aimeras ton pro-

XII. 28-34.

28 Et quelqu'un des scribes, qui les avait ouïs disputer, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha de lui, et lui demanda :

Quel est le premier de tous les commandements?

29 Et Jésus lui répondit : Le premier de tous les commandements est : Écoute, Israël : Le Seigneur, notre Dieu, est le seul Seigneur;

30 et tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.

31 Et le second, qui est semblable au premier, est celui-ci : Tu

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>chain comme toi-même.</p> <p>* <i>Lév. xix; 18.</i></p> <p>40 De ces deux commandements dépend toute la loi et les prophètes.</p>	<p>aimerai ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.</p> <p>32 Et le scribe lui dit : Maître! tu as bien dit, selon la vérité, * qu'il y a un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui;</p> <p>* <i>Deut. iv; 35, 39.</i></p> <p>33 et que de l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son âme et de toute sa force, et d'aimer son prochain comme soi-même, * c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices.</p> <p>* <i>I Sam. xv; 22. Prov. xxi; 3.</i></p> <p>34 Et Jésus, voyant que ce scribe avait répondu prudemment, lui dit : Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.</p>		

§ 121. — LE SEIGNEUR IMPOSE SILENCE À TOUS AVEC LA QUESTION : COMMENT CHRIST EST-IL FILS DE DAVID ? — Jérusalem.

(Troisième jour de la semaine.)

<p>XXII. 41-46.</p> <p>41 Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,</p> <p>42 disant : Que vous semble-t-il du Christ? De qui est-il Fils? Ils lui répondirent : De David.</p> <p>43 Et il leur dit : Comment donc David, <i>parlant</i> par l'Esprit, l'appelle-t-il son Seigneur, disant :</p> <p>44 * Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusques à ce que j'aie mis tes ennemis pour</p>	<p>XII. 35-37.</p> <p>35 Et comme Jésus enseignait dans le temple, il prit la parole, et il dit : Comment disent les scribes que le Christ est le Fils de David ?</p> <p>36 Car David lui-même a dit, par le Saint-Esprit :</p> <p>Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusques à ce que j'aie mis tes ennemis pour</p>	<p>XX. 41-44.</p> <p>41 Mais il leur dit : Comment dit-on que le Christ est Fils de David ?</p> <p>42 Car David lui-même dit, au livre des Psaumes :</p> <p>Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusques à ce que j'aie mis tes ennemis</p>
---	--	--



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
le marchepied de tes pieds. * Ps. cx; 1. Act. ii; 34. I Cor. xv; 25.	le marchepied de tes pieds.	pour le marchepied de tes pieds.	
45 Si donc David l'appelle <i>son</i> Seigneur, comment est-il son Fils (1) ?	37 Puis donc que David lui-même l'appelle <i>son</i> Seigneur, comment est-il son Fils? Et de grandes troupes prenaient plaisir à l'entendre.	44 Puis donc que David l'appelle <i>son</i> Seigneur, comment est-il son Fils?	
46 Et personne ne lui pouvait répondre un seul mot, ni personne n'osa plus l'interroger depuis ce jour-là.			

§ 122. — JÉSUS AVERTIT SES DISCIPLES DE FUIR L'EXEMPLE DES SCRIBES ET DES PHARISIENS. — Jérusalem.

(Troisième jour de la semaine.)

	XII. 38, 39. 38 Il leur disait aussi, en les enseignant : Donnez-vous de garde des scribes, qui prennent plaisir à se promener en robes longues, et qui aiment les salutations dans les marchés, 39 et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins.	XX. 45, 46. 45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples : 46 Donnez-vous de garde des scribes, qui se plaisent à se promener en robes longues, et qui aiment les salutations dans les marchés, et les premières chaires dans les synagogues, et les premières places dans les festins.	
XXIII. 1-12. 1 Alors Jésus parla aux troupes, et à ses disciples, 2 disant : Les scribes et les pharisiens * sont assis dans la chaire de Moïse. * Néh. viii; 4. 3 Toutes les choses donc, qu'ils vous diront d'observer, observez-les, et les faites; mais non point leurs œuvres : parce qu'ils disent, et ne font pas. 4 Car * ils lient ensemble des fardeaux pesants et insupportables			

(1) Ces paroles de Jésus-Christ étaient destinées à fixer l'attention sur ce fait, que le Messie étant, à la fois, comme personne divine plus grand que David et comme homme dans une bien moindre condition que ce prince, son règne ne pouvait être qu'un règne spirituel, non un règne temporel, ou terrestre.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

tables, et les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne veulent point les remuer de leur doigt.

\* *Ésaïe* x; 1, 2.

5 Et ils font toutes leurs œuvres pour être regardés des hommes; car \* ils portent de larges phylactères (1), † et de longues franges à leurs vêtements.

\* *Deut.* vi; 8. † *Nomb.* xv; 38, 39.

6 Et ils aiment les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les synagogues;

7 et les salutations aux marchés, et d'être appelés des hommes, Notre maître! notre maître!

8 Mais, pour vous, ne soyez point appelés, Notre maître: car Christ seul est votre docteur; et, pour vous, vous êtes tous frères.

9 Et n'appellez personne sur la terre votre père; \* car un seul est votre Père, lequel est dans les cieus.

\* *Mal.* i; 6.

10 Et ne soyez point appelés docteurs; \* car Christ seul est votre docteur.

\* *Ésaïe* lv; 4.

11 Mais que celui qui est le plus grand entre vous, soit votre serviteur.

12 Car \* quiconque s'élèvera, sera abaissé; et quiconque s'abaissera, sera élevé.

\* *Job* xxii; 29. *Prov.* xxix; 23.

(1) Les phylactères (φυλακτήρια, de φυλάσσω, *garder* ou *préserver*) étaient des bandes de parchemin avec des inscriptions tirées de l'Écriture (*Deutéronome* vi, 4-9; xi, 13-21; *Exode* xiii, 2-16). On les portait attachés sur le front, ou passés autour du bras gauche, pour se rendre à la prière, soit comme une obéissance littérale du précepte, *Exode* xiii, 9, soit pour se remettre en mémoire la loi de Dieu, soit enfin par superstition et comme une espèce de charme propre à préserver du mal. Les Juifs ont conservé l'usage de ces bandes, qu'ils appellent *tephillin* (prières).

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 123. — MALÉDICTIONS CONTRE LES SCRIBES ET LES PHARISIENS HYPOCRITES, ET LAMENTATION SUR JÉRUSALEM. — Jérusalem.

(Troisième jour de la semaine.)

XXIII. 13-39.

14 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous dévorez les maisons des veuves, même sous le prétexte de faire de longues prières ; c'est pourquoi vous en recevez une plus grande condamnation.

13 \* Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! qui fermez le royaume des cieux aux hommes ; † car vous-mêmes n'y entrez point, ni ne souffrez que ceux qui y veulent entrer, y entrent.

\* Luc xi ; 52. † I Thess. ii ; 15, 16.

15 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous couvrez la mer et la terre pour faire un prosélyte ; et après qu'il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne deux fois plus que vous.

16 Malheur à vous, conducteurs aveugles ! qui dites : Quiconque aura juré par le temple, ce n'est rien ; mais qui aura juré par l'or du temple, il est obligé.

17 Fous et aveugles ! car lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple qui sanctifie l'or ?

18 Et quiconque, dites-vous, aura juré par l'autel, ce n'est rien ; mais qui aura juré par le don qui est sur l'autel, il est lié.

19 Fous et aveugles ! car lequel est le plus

XII. 40.

Qui dévorent entièrement les maisons des veuves, même sous le prétexte de faire de longues prières. Ils en recevront une plus grande condamnation.

XX. 47.

Et qui dévorent entièrement les maisons des veuves, même sous le prétexte de faire de longues prières ; car ils en recevront une plus grande condamnation.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

grand, ou le don, ou  
\* l'autel qui sanctifie  
le don ?

\* *Exod.* xxix; 37. xxx; 29.

20 Celui donc qui  
jure par l'autel, jure  
par l'autel et par toutes  
les choses qui sont  
dessus.

21 Et quiconque jure  
par le temple, jure par  
le temple, et \* par celui  
qui y habite.

\* *I Rois* viii; 13. *II Chron.*  
vi; 2.

22 Et quiconque  
jure par le ciel, jure  
par le trône de Dieu,  
et par celui qui y est  
assis.

23 Malheur à vous,  
scribes et pharisiens  
hypocrites! car vous  
payez la dime de la  
menthe, de l'aneth,  
et du cumin; et \* vous  
laissez les choses les  
plus importantes de  
la loi, *c'est-à-dire*, le  
jugement, la miséri-  
corde, et la fidélité :  
il fallait faire ces choses-  
ci, et ne laisser  
point celles-là.

\* *I Sam.* xv; 22. *Mich.* vi;  
6 à 8.

24 Conducteurs aveu-  
gles! vous coulez le  
moucheron, et vous  
engloutissez le cha-  
meau (1).

25 Malheur à vous,  
scribes et pharisiens  
hypocrites! car vous  
nettoyez le dehors de  
la coupe et du plat;  
mais le dedans est plein  
de rapines et d'intem-  
pérance.

26 Pharisien aveu-  
gle! nettoie première-  
ment le dedans de la  
coupe et du plat, afin  
que le dehors aussi soit  
net.

27 Malheur à vous,

(1) *Vous coulez le moucheron....* Cette façon de parler proverbiale, tirée, dit-on, de l'usage de faire couler, ou passer le vin à travers un filtre pour le clarifier, marque ici l'habitude d'exagérer la valeur des plus petites choses, pour négliger les points les plus importants de la loi.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

scribes et pharisiens hypocrites ! car vous êtes semblables aux sépulchres blanchis, qui paraissent beaux par dehors, mais qui au dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte d'ordure.

28 Ainsi vous paraissez justes par dehors aux hommes, mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.

29 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous réparez les sépulchres des justes ;

30 et vous dites : Si nous avions été du temps de nos pères, nous n'aurions pas participé avec eux au meurtre des prophètes.

31 Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfants de ceux \* qui ont fait mourir les prophètes ;

\* Néh. ix ; 26.

32 et vous achevez de remplir la mesure de vos pères.

33 Serpents, race de vipères ! comment éviteriez-vous le supplice de la géhenne ?

34 Car voici, je vous envoie des prophètes, et des sages, et des scribes : \* vous en tuerez, vous en crucifierez, † vous en fouetterez dans vos synagogues, et vous les persécuterez de ville en ville ;

\* Act. vii ; 59, 60. xii ; 2.  
† Act. v ; 40. II Cor. xi ; 24.

35 afin que vienne sur vous tout le sang juste qui a été répandu sur la terre, depuis le sang \* d'Abel le juste,

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

jusques au sang de  
† Zacharie, fils de  
Barachie (1), que vous  
avez tué entre le tem-  
ple et l'autel.

\* Gen. iv; 8. † II Chron.  
xxiv; 20 à 22.

36 En vérité, je vous  
dis, que toutes ces  
choses viendront sur  
cette génération.

37 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés! \* combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes, † et vous ne l'avez point voulu!

\* II Chron. xxxvi; 15, 16.  
† Luc xix; 42.

38 \* Voici, votre maison va devenir déserte.

\* Ps. lxxix; 25. Jér. xxli; 5.

39 Car je vous dis, que désormais vous ne me verrez plus, jusques à ce que vous disiez :  
\* Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!

\* Ps. cxviii; 26.

§ 124. — LE DON DE LA PAUVRE VEUVE. — Jérusalem.

(Troisième jour de la semaine.)

XII. 41-44.

41 Et Jésus, étant assis vis-à-vis du tronc, prenait garde \* comment le peuple mettait de l'argent au tronc.

\* II Rois xii; 9.

42 Et plusieurs riches y mettaient beaucoup; et une pauvre

XXI. 1-4.

1 Et comme Jésus regardait, il vit des riches qui mettaient leurs dons au tronc.

2 Il vit aussi une

(1) Zacharie, fils de Barachie. Le nom de Barachie, qui ne se trouve pas dans le parallèle de Luc xi, 51, a présenté une difficulté : II Chroniques xxiv, 20, qui parle du meurtre du souverain sacrificateur Zacharie, lui donne pour père Jéhojadah. Mais les deux noms ayant un rapport de signification (Jéhojadah, celui que l'Éternel connaît, ou dont il prend soin; et Barachie, celui que l'Éternel bénit),

il est fort possible qu'ils fussent donnés à la même personne. D'autres commentateurs ont pensé que le Seigneur avait simplement en vue le prophète Zacharie, fils de Barachie, qui exerçait son ministère après la captivité de Babylone, et qui, ayant été l'un des derniers prophètes envoyés aux Juifs, peut être du nombre de ceux qui furent mis à mort, et dont l'histoire sacrée n'a pas fait mention.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

veuve vint, qui y mit deux petites pièces, qui font la quatrième partie d'un sou.

43 Et Jésus ayant appelé ses disciples, il leur dit : En vérité, je vous dis, que cette pauvre veuve \* a plus mis au tronc que tous ceux qui y ont mis.

\* II Cor. viii; 12.

44 Car tous y ont mis de leur superflu ; mais celle-ci y a mis, de son indigence, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.

pauvre veuve qui y mettait deux petites pièces de monnaie.

3 Et il dit : Certes, je vous dis, que cette pauvre veuve a plus mis que tous les autres.

4 Car tous ceux-ci ont mis aux offrandes de Dieu, de leur superflu ; mais celle-ci y a mis, de sa disette, tout ce qu'elle avait pour vivre.

§ 125. -- DES GRECS DEMANDENT A VOIR JÉSUS. — PRIÈRE DU SEIGNEUR POUR QUE LE NOM DU PÈRE SOIT GLORIFIÉ. UNE VOIX LUI RÉPOND DU CIEL. — Jérusalem.

(Troisième jour de la semaine.)

XII. 20-36.

20 Or il y avait quelques Grecs d'entre ceux qui étaient montés pour adorer Dieu pendant la fête,

21 lesquels vinrent à Philippe, qui était de Bethsaïda de Galilée, et le prièrent, disant : Seigneur, nous désirons de voir Jésus.

22 Philippe vint, et le dit à André, et André et Philippe dirent à Jésus.

23 Et Jésus leur répondit, disant : L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

24 En vérité, en vérité, je vous dis : Si le grain de froment tombant dans la terre ne meurt point, il demeure seul ; mais \* s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

\* I Cor. xv; 36.

25 Celui qui aime sa vie, la perdra ; et celui qui hait sa vie en ce monde, la conservera jusque dans la vie éternelle.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive ; \* et où je serai, là aussi sera celui qui me sert ; et si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.

\* *I Thes.* iv ; 17.

27 Maintenant mon âme est troublée ; et que dirai-je ? O Père ! délivre-moi de cette heure ; mais c'est pour cela (1) que je suis venu à cette heure.

28 Père ! glorifie ton nom. Alors une voix vint du ciel, *disant* : Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore.

29 Et la troupe qui était là, et qui avait oui *cette voix*, disait que c'était \* un tonnerre qui avait été fait ; les autres disaient : Un ange lui a parlé.

\* *Apoc.* iv ; 5. viii ; 5.

30 Jésus prit la parole, et dit : Cette voix n'est point venue pour moi, mais pour vous.

31 Maintenant est venu le jugement de ce monde ; maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors.

32 Et moi, quand je serai élevé de la terre, \* je tirerai tous les hommes (2) à moi.

\* *Gen.* xlix ; 10. *Ésaïe* liiii ; 10, 12.

33 Or il disait cela, signifiant de quelle mort il devait mourir.

34 Les troupes lui répondirent : Nous avons appris par la loi, \* que le Christ demeure éternellement :

(1) *C'est pour cela*, dit Jésus-Christ : c'est-à-dire, afin de mettre son âme en oblation pour le péché (*Ésaïe* liiii, devant le trône). Notre-Seigneur prend ici occasion de la présence des Grecs pour annoncer publiquement que l'œuvre de la rédemption concerne les gentils comme les Juifs.

(2) *Tous les hommes* : patens aussi bien que Juifs (*voyez*



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>comment donc dis-tu, qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme?</p> <p><i>II Sam. vii; 13. Ps. lxxxix; 29, 36. cx; 4. Dan. vii; 14.</i></p> <p>35 Alors Jésus leur dit : La lumière est encore avec vous pour un peu de temps : marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent ; car celui qui marche dans les ténèbres, ne sait où il va.</p> <p>36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez enfants de lumière. Jésus dit ces choses, puis il s'en alla, et se cacha de devant eux.</p>

§ 126. — INCRÉDULITÉ DES JUIFS. — JÉSUS LA LUMIÈRE DU MONDE. — Jérusalem.

(Troisième jour de la semaine.)

XII. 37-50.

37 Et quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crurent point en lui :

38 de sorte que cette parole, qui a été dite par Ésaïe le prophète, fut accomplie : \* Seigneur ! qui a cru à notre parole, et à qui a été révélé le bras du Seigneur ?

\* Ésaïe liii; 1. Rom. x; 16.

39 C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, à cause qu'Ésaïe dit encore :

40 \* Il a aveuglé leurs yeux, et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voient point de leurs yeux, et qu'ils n'entendent du cœur, et qu'ils ne soient convertis, et que je ne les guérisse.

\* Ésaïe vi; 9. Rom. xi; 8.

41 Ésaïe dit ces cho-

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

ses, quand il vit sa gloire, et qu'il parla de lui (1).

42 Cependant plusieurs des principaux mêmes crurent en lui ; mais ils ne le confessaient point, à cause des pharisiens, de peur d'être chassés hors de la synagogue.

43 Car ils ont mieux aimé la gloire des hommes que la gloire de Dieu.

44 Or Jésus s'écria, et dit : Celui qui croit en moi, ne croit point *seulement* en moi, mais en celui qui m'a envoyé ;

45 et celui qui me contemple, contemple celui qui m'a envoyé.

46 Je suis venu au monde pour en être la lumière, afin que quiconque croit en moi, ne demeure point dans les ténèbres.

47 Et si quelqu'un entend mes paroles, et ne les croit point, je ne le juge point ; car je ne suis point venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

48 Celui qui me rejette, et ne reçoit point mes paroles, il a qui le juge : la parole que j'ai annoncée, sera celle qui le jugera au dernier jour.

49 Car je n'ai point parlé de moi-même ; mais le Père, qui m'a envoyé, m'a prescrit ce que j'ai à dire et de quoi je dois parler :

50 et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que je dis, je les dis comme mon Père me les a dites.

(1) *Quand il vit sa gloire, et qu'il parla de lui.* Ce passage, comparé avec *Ésaïe* vi, 1, auquel il se rapporte, est l'un des témoignages les plus frappants que renferment les Écritures sur la divinité de Jésus-Christ ; le Saint-Esprit déclarant par cette citation d'Ésaïe, que notre Sauveur est l'Être suprême *Jéhovah*, en personne, dont le prophète avait contempilé la gloire, dans une magnifique vision.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
-----------	-------	------	-------

§ 127. — JÉSUS-CHRIST SORT DU TEMPLE POUR N'Y PLUS RENTRER. — IL EN PRÉDIT LA DESTRUCTION, AINSI QUE LES PERSÉCUTIONS QUE SES DISCIPLES AURAIENT A ENDURER. — *Jérusalem. Montagne des Oliviers.*

(Troisième jour de la semaine.)

**XXIV. 1-14.**  
1 Et comme Jésus sortait, et s'en allait du temple (1), ses disciples s'approchèrent de lui, pour lui faire remarquer les bâtiments du temple.

2 Et Jésus leur dit : Voyez-vous bien toutes ces choses? en vérité, je vous dis, \* qu'il ne sera laissé ici pierre sur pierre qui ne soit démolie.

\* *Dan. ix; 26. Mich. iii; 12.*  
3 Puis, s'étant assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples

vinrent à lui en particulier, et lui dirent : Dis-nous quand ces choses arriveront; et quel sera le signe de ton avènement, et de la fin du monde.

4 Et Jésus, répondant, leur dit : \* Prenez garde que personne ne vous séduise.

\* *II Thes. ii; 3.*

5 Car plusieurs viendront en mon nom, disant : Je suis le Christ. Et ils en séduiront plusieurs.

**XIII. 1-13.**  
1 Et comme il se retirait du temple, un de ses disciples lui dit : Maître! regarde quelles pierres et quels bâtiments!

2 Et Jésus, répondant, lui dit : Vois-tu ces grands bâtiments? il n'y sera point laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie.

3 Et comme il se fut assis au mont des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre et Jacques, Jean et André, l'interrogèrent en particulier,

4 *disant* : Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel signe il y aura quand toutes ces choses devront s'accomplir.

5 Et Jésus, leur répondant, se mit à leur dire : \* Prenez garde que quelqu'un ne vous séduise.

\* *Jér. xxix; 8.*

6 Car \* plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi *qui suis le Christ*. Et ils en séduiront plusieurs.

\* *Jér. xiv; 14. xxiii; 21.*

**XXI. 5-19.**  
5 Et comme quelques-uns disaient du temple, qu'il était orné de belles pierres et de dons, il dit :

6 Est-ce cela que vous regardez? Les jours viendront qu'il n'y sera laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie.

7 Et ils l'interrogèrent, en disant : Maître! quand sera-ce donc que ces choses arriveront? Et quel signe y aura-t-il quand ces choses devront arriver?

8 Et il dit : Prenez garde que vous ne soyez point séduits;

car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi *qui suis le Christ*.

Et même le temps approche; n'allez donc point après eux.

(1) Notre-Seigneur, après être sorti du temple et en avoir prédit la destruction, s'arrête avec ses disciples sur la montagne des Oliviers, d'où il pouvait aisément le voir, ainsi que toute la ville de Jérusalem. Ce fut ce moment que prirent Pierre, Jacques, Jean et André, pour interroger en particulier leur Maître au sujet de l'accomplissement des choses qu'il leur avait annoncées. On voit par la nature de leurs questions, que, comme les autres Juifs, ils croyaient encore que la domination du Messie serait une domination temporelle; qu'il renverserait l'ordre de choses existant alors, et, vainqueur de tous ses ennemis, placerait les Juifs

au premier rang entre toutes les nations de la terre, lui-même étendant sur le monde entier son règne paisible et glorieux (*Luc xxiv, 21; Actes i, 6*). Telle était la venue de Christ qu'ils attendaient; pour eux *la fin du monde*, c'était la fin de ce qu'ils avaient sous les yeux (voyez *Matthieu xxiv, 3*, comme aussi *Luc xvii, 20* et suiv., et *xix, 11*).

Jésus ne répond pas directement aux questions de ses disciples; il se contente de les préparer aux révélations qui vont suivre, en les prévenant contre les séducteurs, et en les avertissant des calamités et des persécutions qui devaient les atteindre.

MATTHIEU.

6 Et vous entendrez des guerres, et des bruits de guerres; mais prenez garde que vous n'en soyez point troublés; car il faut que toutes ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.

7 Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume; et il y aura des famines, et des pestes, et des tremblements de terre en divers lieux.

8 Mais toutes ces choses ne sont qu'un commencement de douleurs.

9 Alors ils vous livreront pour être affligés, et vous tueront; et

vous serez haïs de tou-

MARC.

7 Or, quand vous entendrez des guerres, et des bruits de guerres, ne soyez point troublés, parce qu'il faut que ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.

8 Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume; et il y aura des tremblements de terre de lieu en lieu, et des famines et des troubles :

ces choses ne seront que les premières douleurs.

9 Mais prenez garde à vous-mêmes; car ils vous livreront aux consistoires et aux synagogues : vous serez fouettés; et vous serez présentés devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de moi, pour leur être en témoignage.

11 Et quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez point auparavant en peine de ce que vous aurez à dire, et n'y méditez point; mais tout ce qui vous sera donné à dire en ce moment-là, dites-le; car ce n'est pas vous qui parlez, mais le Saint-Esprit.

12 \* Or le frère livrera son frère à la mort, et le père l'enfant; et les enfants se soulèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.

\* *Ézéch. xxxviii; 21. Mich. vii; 5, 6.*

13 Et vous serez haïs

LUC.

9 Et quand vous entendrez des guerres et des séditions, ne vous épouvantez point; car il faut que ces choses arrivent premièrement; mais la fin ne sera pas tout aussitôt.

10 Alors il leur dit : Une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume.

11 Et il y aura de grands tremblements de terre en tous lieux, et des famines, et des pestes, et des épouvantements, et de grands signes du ciel.

12 Mais, avant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues, et vous mettant en prison; et ils vous mèneront devant les rois et les gouverneurs, à cause de mon nom.

13 Et cela vous sera pour témoignage.

14 Mettez donc en vos cœurs de ne point préméditer comment vous aurez à répondre ;

15 \* car je vous donnerai une bouche et une sagesse, à laquelle tous ceux qui vous seront contraires, ne pourront contredire, ni résister.

\* *Ésaïe liv; 17.*

16 Vous serez aussi livrés par vos pères, et par vos mères, et par vos frères, et par vos parents, et par vos amis; et ils en feront mourir plusieurs d'entre vous.

17 Et vous serez haïs

JEAN.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
tes les nations, à cause de mon nom. 10 Et alors plusieurs seront scandalisés, et se trahiront l'un l'autre, et se haïront l'un l'autre. 11 Et * il s'élèvera plusieurs faux prophètes, qui en séduiront plusieurs. * II Pier. ii; 1. 12 Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de plusieurs se refroidira. 13 * Mais qui aura persévéré jusques à la fin, celui-là sera sauvé. * Apoc. ii; 26. 14 Et cet Évangile du royaume * sera prêché dans toute la terre habitable, pour servir de témoignage à toutes les nations; et alors viendra la fin. * Rom. x; 18. Col. i; 6, 23. Apoc. xiv; 6.	de tous, à cause de mon nom;          10 Mais il faut que l'Évangile soit auparavant prêché dans toutes les nations.	de tous, à cause de mon nom.          18 Mais un cheveu de votre tête ne sera point perdu. 19 Possédez vos âmes par votre patience.	

128. — SIGNES DE LA VENUE DE CHRIST, DE L'APPROCHE DE LA RUINE DE JÉRUSALEM, ET DE LA FIN DE L'ÉCONOMIE JUDAÏQUE. — *Montagne des Oliviers.*

(Troisième jour de la semaine.)

<b>XXIV. 15-42.</b> 15 Or, quand vous verrez * l'abomination qui causera la désolation (1), qui a été prédite par Daniel le prophète, être établie	<b>XIII. 14-37.</b> 14 Or, quand vous verrez l'abomination qui cause la désolation, et qui a été prédite par Daniel le prophète, être établie	<b>XXI. 20-36.</b> 20 Et quand vous verrez Jérusalem être environnée d'armées, sachez alors que sa désolation est proche.
---	--	--

(1) Ces paroles, *l'abomination qui causera la désolation*, font ici allusion aux armées romaines par lesquelles Jérusalem allait être réduite en un monceau de ruines. C'est ce qui est confirmé par *Luc* xxi, 20.  
Les afflictions annoncées plus loin, *verset* 29-31 du même chapitre de *Matthieu*, et dans les passages parallèles, sont considérées par plusieurs comme ayant plutôt rapport à ce qui se passa sous le règne de l'empereur Adrien, soixante-cinq ans après la destruction de Jérusalem; lorsque la nation juive, jusqu'à ses derniers restes, fut extirpée du sol de ses ancêtres : tous les Juifs ayant été exterminés ou traités en esclavage (l'an 135 de notre ère) à la clôture de la guerre qu'ils soutinrent encore sous le fameux impoiteur Barchochébas (*Fils de l'Etoile*), qui se donnait pour être le vrai Messie.  
Observons que le langage figuré des versets que nous avons sous les yeux, rappelle celui de divers passages de

l'histoire de l'Ancien Testament employés à peindre l'effet de commotions civiles et politiques (voyez *Ésaïe* xiii, 9 et suivants; xix, 1, 5 et suivants; xxxiv, 2, 4 et suivants; *Ézéchiel* xxxii, 2, 7). De plus, *Luc* xxi, 28, ne paraît point avoir rapport au jugement général du dernier jour; et *Matthieu* xxiv, 34, limite positivement l'accomplissement de la prophétie en question, au temps de la *génération* d'alors.  
Remarquons enfin que si *Matthieu* xxiv, 36-42, se lie évidemment à ce qui précède (voyez *verset* 36) et a directement rapport au renversement de l'économie Judaïque et à la ruine de Jérusalem en particulier (comparez avec *Luc* xvii, 20-37), ce rapport cesse avec le *verset* 42 de *Matthieu*, où le Seigneur passe à un autre point de son discours. Cette opinion s'appuie aussi bien sur la différence du langage employé, que sur l'absence de parallèle correspondant.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>dans le lieu saint (que celui qui lit <i>ce prophète</i> y fasse attention) :</p>	<p>où elle ne doit point être (que celui qui lit <i>ce prophète</i> y fasse attention) : alors, que</p>		
<p>* <i>Dan.</i> ix; 27.</p>			
<p>16 alors, que ceux qui seront en Judée, s'enfuient aux montagnes;</p>	<p>ceux qui seront en Judée, s'enfuient aux montagnes;</p>	<p>21 Alors que ceux qui sont en Judée, s'enfuient aux montagnes; et que ceux qui sont dans Jérusalem, s'en retirent; et</p>	
<p>17 et que celui qui sera sur la maison, ne descende point pour emporter quoi que ce soit de sa maison;</p>	<p>15 et que celui qui sera sur la maison, ne descende point dans la maison, et n'y entre point pour emporter quoi que ce soit de sa maison;</p>		
<p>18 et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière, pour emporter ses habits.</p>	<p>16 et que celui qui sera aux champs, ne retourne point en arrière, pour emporter son habillement.</p>	<p>que ceux qui sont aux champs, n'entrent point en elle.</p>	
		<p>22 Car ce seront là les jours de la vengeance; afin que toutes les choses qui sont écrites, soient accomplies.</p>	
<p>19 Mais malheur aux femmes enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là!</p>	<p>17 Mais malheur à celles qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là!</p>	<p>23 Or malheur à celles qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là!</p>	
<p>20 Or priez que votre fuite ne soit point en hiver, ni en un jour de sabbat (1).</p>	<p>18 Or priez <i>Dieu</i> que votre fuite n'arrive point en hiver.</p>		
<p>21 Car alors il y aura une grande affliction, telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement du monde jusques à maintenant, ni il n'y en aura plus de telle.</p>	<p>19 Car, en ces jours-là, il y aura une telle affliction, qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement de la création des choses que Dieu a créées, jusques à maintenant, et il n'y en aura jamais qui l'égale.</p>	<p>là! car il y aura une grande calamité sur le pays, et une grande colère contre ce peuple.</p>	
		<p>24 Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée, * et seront menés captifs dans toutes les nations; † et Jérusalem sera foulée par les gentils, jusques à ce que les temps des gentils soient accomplis.</p>	
<p>22 Et si ces jours-là n'eussent été abrégés, il n'y eût eu personne de sauvé; mais,</p>	<p>20 Et si le Seigneur n'eût abrégé ces jours-là, il n'y aurait personne de sauvé; mais</p>	<p>* <i>Ps.</i> cix; 10. † <i>Jér.</i> xxii; 8.</p>	

(1) *Ni en un jour de sabbat*, est-il dit; probablement route le jour du sabbat. Ce qu'ils appelaient *le chemin* parce qu'il n'était pas permis aux Juifs de faire une longue *d'un sabbat*, était une distance d'environ vingt minutes.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
à cause des élus, ces jours-là seront abrégés.	il a abrégé ces jours, à cause des élus qu'il a élus.		
23 * Alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici ; ou, Il est là ; ne le croyez point.	21 Et alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici ; ou, Voici, il est là ; ne le croyez point.		
* <i>Luc xvii ; 23.</i>			
24 Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes, * qui feront de grands prodiges et des miracles, pour séduire même les élus, s'il était possible.	22 Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes, qui feront des prodiges et des miracles, pour séduire les élus mêmes, s'il était possible.		
* <i>Deut. xiii ; 1. II Thes. ii ; 9.</i>			
25 Voici, je vous l'ai prédit.	23 Mais donnez-vous-en garde ; voici, je vous l'ai tout prédit.		
26 Si donc on vous dit : Voici, il est au désert ; ne sortez point : Voici, il est dans le lieu le plus retiré de la maison ; ne le croyez point.			
27 Mais, comme l'éclair sort de l'orient, et se fait voir jusques à l'occident, il en sera de même de l'avènement du Fils de l'homme.			
28 Car où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles.			
29 Or, aussitôt après l'affliction de ces jours-là, * le soleil deviendra obscur, et la lune ne donnera point sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les vertus des cieus seront ébranlées.	24 Or, en ces jours-là, après cette affliction, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera point sa clarté ;	25 Et il y aura des signes dans le soleil, et dans la lune, et dans les étoiles, et une telle détresse des nations, qu'on ne saura que devenir sur la terre ; la mer et les ondes faisant un grand bruit :	
* <i>Ésaïe xiii ; 10. Ézéchl. xxxii ; 7. Joël ii ; 31. iii ; 15.</i>	25 et les étoiles du ciel tomberont, et les vertus qui sont dans les cieus seront ébranlées.	26 de sorte que les hommes seront comme rendant l'âme de peur, et à cause de l'attente des choses qui surviendront dans toute la terre ; car les vertus des cieus seront ébranlées.	
30 Et alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel. Alors aussi toutes les tribus de la terre se lamenteront en se frappant la poitrine, et verront le Fils de l'homme venant dans les nuées du ciel, avec	26 Et * ils verront alors le Fils de l'homme venant sur les	27 Et alors on verra le Fils de l'homme venant sur une nuée, avec	

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>une grande puissance et une grande gloire.</p>	<p>nuées, avec une grande puissance et une grande gloire.</p>	<p>puissance et grande gloire.</p>	
	<p>* <i>Dan.</i> vii ; 13, 14. <i>Apoc.</i> i ; 7.</p>		
<p>31 Et il enverra ses anges, qui, avec un grand son de trompette, assembleront ses élus, des quatre vents, depuis l'un des bouts des cieux jusques à l'autre bout.</p>	<p>27 Et alors il enverra ses anges, et il assemblera ses élus, des quatre vents, depuis le bout de la terre jusques au bout du ciel.</p>		
<p>32 Or apprenez cette similitude, prise du figuier : Quand, ses branches sont déjà en séve, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.</p>	<p>28 Or apprenez cette similitude, prise du figuier : Quand son rameau est en séve, et qu'il jette des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.</p>		
<p>33 De même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le <i>Fils de l'homme</i> est proche, et qu'il est à la porte.</p>	<p>29 Ainsi, quand vous verrez que ces choses arriveront, sachez qu'il est proche, et à la porte.</p>	<p>28 Or, quand ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, et levez vos têtes, parce que votre délivrance approche.</p>	
		<p>29 Et il leur proposa cette comparaison : Voyez le figuier et tous les autres arbres.</p>	
		<p>30 Quand ils commencent à pousser, vous connaissez de vous-mêmes, en regardant, que l'été est déjà près.</p>	
		<p>31 Vous aussi de même, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le règne de Dieu est près.</p>	
<p>34 En vérité, je vous dis, que cette génération (1) ne passera point, que toutes ces choses ne soient arrivées.</p>	<p>30 En vérité, je vous dis, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses ne soient arrivées.</p>	<p>32 En vérité, je vous dis, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses ne soient arrivées.</p>	
<p>35 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.</p>	<p>31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.</p>	<p>33 * Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.</p>	
		<p>* <i>Ps.</i> cii ; 26, 27. <i>Ésaïe</i> li ; 6.</p>	

(1) Cette génération (ἡ γενεὰ αὐτῆς) ; c'est-à-dire, les hommes qui vivaient au temps où Notre-Seigneur prononçait cette prophétie. *Matthieu* xvi, 28 (5 74), dit positivement : *Il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, jusques à ce qu'ils aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.* L'accomplisse-

ment de la prophétie commença, en effet, quarante ans après qu'elle eut été prononcée ; lors de la ruine de Jérusalem (l'an 70 de notre ère), à laquelle l'apôtre Jean survécut à peu près trente ans. Mais, peut-être, la prophétie ne fut parfaitement accomplie que soixante-cinq ans plus tard, par la complète dispersion du peuple Juif sous l'empereur Adrien.



MATTHIEU.

36 Or, quant à ce jour-là, et à l'heure, personne ne le sait, non pas même les anges du ciel, mais mon Père seul.

37 Mais comme il en était \* aux jours de Noé, il en sera de même de l'avènement du Fils de l'homme.

\* Gen. vi; 5. vii; 5.

38 Car, comme aux jours avant le déluge, les hommes mangeaient et buvaient, se mariaient, et donnaient en mariage, jusques au jour que Noé entra dans l'arche;

39 et ils ne connurent point que le déluge viendrait, jusques à ce qu'il vint, et les emporta tous : il en sera de même de l'avènement du Fils de l'homme.

40 Alors deux hommes seront dans un champ : l'un sera pris, et l'autre laissé.

41 Deux femmes moudront au moulin : l'une sera prise, et l'autre laissée.

42 Veillez donc : car vous ne savez point à quelle heure votre Seigneur doit venir.

MARC.

32 Or, quant à ce jour et à cette heure, personne ne le sait, non pas même les anges qui sont au ciel, ni même le Fils, mais mon Père seul.

33 Faites attention à tout, veillez et priez; car vous ne savez point quand ce temps arrivera.

34 C'est comme si un homme allant dehors, et laissant sa maison, donnait de l'emploi à ses serviteurs, et à chacun sa tâche, et qu'il commandât au portier de veiller.

35 Veillez donc : car vous ne savez point quand le Seigneur de la maison viendra; si ce sera le soir, ou à minuit, ou à l'heure que le coq chante, ou au matin :

LUC.

34 Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise et l'ivrognerie, et par les soucis de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

35 Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur le dessus de toute la terre.

36 Veillez donc, priant en tout temps; afin que vous soyez faits dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et afin que vous puissiez subsister devant le Fils de l'homme.

JEAN.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
	<p>36 de peur qu'arrivant tout à coup, il ne vous trouve dormant.</p> <p>37 Or les choses que je vous dis, je les dis à tous ; veillez.</p>		
<p>§ 129. — CHRIST ANNONCE SA VENUE POUR LE JOUR DU JUGEMENT. IL EXHORTE SES DISCIPLES A LA VIGILANCE. — PARABOLE DES VIERGES. — PARABOLE DES TALENTS. — <i>Montagne des Oliviers.</i></p>			
<p>(Troisième jour de la semaine.)</p>			
<p>XXIV. 43-51.</p>			
<p>43 Mais sachez ceci, * que si un père de famille savait à quelle veille de la nuit le larron doit venir, il veillerait, et ne laisserait point percer sa maison.</p>			
<p>* <i>I Thes.</i> v ; 2. <i>II Pier.</i> iii ; 10. <i>Apoc.</i> iii ; 3. xvi ; 15.</p>			
<p>44 C'est pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts ; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez point.</p>			
<p>45 Qui est donc le serviteur fidèle et prudent, que son maître a établi sur tous ses serviteurs, pour leur donner la nourriture dans le temps qu'il faut ?</p>			
<p>46 Bienheureux est ce serviteur que son maître, en arrivant, trouvera agir de cette manière.</p>			
<p>47 En vérité, je vous dis, qu'il l'établira sur tous ses biens.</p>			
<p>48 Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même : Mon maître tarde à venir ;</p>			
<p>49 et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec les ivrognes ;</p>			
<p>50 le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne l'attend point, et à l'heure qu'il ne sait point.</p>			

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

51 Et il le séparera, et le mettra au rang des hypocrites : là il y aura des pleurs, et des grincements de dents.

## XXV. 1-30.

1 Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, s'en allèrent au-devant de l'époux.

2 Or il y en avait cinq sages, et cinq folles.

3 Les folles, en prenant leurs lampes, n'avaient point pris d'huile avec elles.

4 Mais les sages avaient pris de l'huile, dans leurs vaisseaux, avec leurs lampes.

5 Et comme l'époux tardait à venir, elles s'endormirent toutes, et s'endormirent.

6 Or, à minuit, il se fit un cri, *disant* : Voici, l'époux vient, sortez au-devant de lui.

7 Alors toutes ces vierges se levèrent, et préparèrent leurs lampes.

8 Et les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.

9 Mais les sages répondirent, en disant : *Nous ne pouvons vous en donner*, de peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous ; mais plutôt allez vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous-mêmes.

10 Or, pendant qu'elles en allaient acheter, l'époux vint ; et celles qui étaient prêtes, entrèrent avec lui dans la salle des noces ;

MATTHIEU.

puis la porte fut fermée.

11 Après cela, les autres vierges vinrent aussi, et dirent : Seigneur, seigneur, ouvre-nous !

12 Mais il leur répondit, et dit : En vérité, je vous dis, que je ne vous connais point.

13 Veillez donc : car vous ne savez ni le jour, ni l'heure, en laquelle le Fils de l'homme viendra.

14 Car il en est de lui comme d'un homme qui, s'en allant dehors, appela ses serviteurs, et leur commit ses biens.

15 Et il donna à l'un cinq talents, et à l'autre deux, et à un autre un : à chacun selon sa portée : et aussitôt après il partit.

16 Or celui qui avait reçu les cinq talents, s'en alla, et en trafiqua, et gagna cinq autres talents.

17 De même, celui qui avait reçu les deux talents, en gagna aussi deux autres.

18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un, s'en alla, et l'enfouit dans la terre, et cacha l'argent de son maître.

19 Or, longtemps après, le maître de ces serviteurs vint, et fit compte avec eux.

20 Alors celui qui avait reçu les cinq talents, vint, et présenta cinq autres talents, en disant : Seigneur, tu m'as confié cinq talents ; voici, j'en ai gagné cinq autres pardessus.

21 Et son seigneur lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle

MARC.

LUC.

JEAN.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton seigneur.</p>			
<p>22 Ensuite celui qui avait reçu les deux talents, vint, et dit : Seigneur, tu m'as confié deux talents ; voici, j'en ai gagné deux autres par-dessus.</p>			
<p>23 Et son seigneur lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton seigneur.</p>			
<p>24 Mais celui qui n'avait reçu qu'un talent, vint, et dit : Seigneur, je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as point semé, et qui amasses où tu n'as point répandu :</p>			
<p>25 c'est pourquoi, craignant de perdre ton talent, je suis allé le cacher dans la terre ; voici, tu as ici ce qui t'appartient.</p>			
<p>26 Et son seigneur, répondant, lui dit : Méchant et lâche serviteur, tu savais que je moissonnais où je n'ai point semé, et que j'amassais où je n'ai point répandu :</p>			
<p>27 il fallait donc que tu donnasses mon argent aux banquiers, et à mon retour je l'aurais reçu avec l'intérêt.</p>			
<p>28 Otez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents.</p>			
<p>29 Car à chacun qui a, il sera donné, et il en aura encore plus ; mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté.</p>			
<p>30 Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors : là</p>			

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
il y aura des pleurs, et des grincements de dents.			

§ 130. — DESCRIPTION DE CE QUI SE PASSERA AU JUGEMENT DERNIER. — *Montagne des Oliviers.*

(Troisième jour de la semaine.)

XXV. 31-46.

31 Or, \* quand le Fils de l'homme viendra, environné de sa gloire, et accompagné de tous les saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire.

\* *Dan.* vii; 13, 14. *I Thess.* iv; 16. *II Thess.* i; 7. *Jude* 15.

32 Et toutes les nations seront assemblées devant lui; \* et il séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs.

\* *Ps.* i; 5. *Ézéch.* xxxiv; 17. *Rom.* xiv; 10, 12. *II Cor.* v; 10.

33 Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

34 Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, les bénis de mon Père, possédez en héritage le royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde.

35 Car \* j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;

\* *Ésaïe* lviii; 7. *Ézéch.* xviii; 7, 16.

36 j'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus vers moi.

37 Alors les justes lui répondront, en disant : Seigneur! quand est-ce que nous t'a-

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>vons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire ?</p>			
<p>38 Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nu, et que nous t'avons vêtu ?</p>			
<p>39 Ou, quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes venus vers toi ?</p>			
<p>40 Et le Roi, répondant, leur dira : En vérité, je vous dis, qu'en tant que * vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me l'avez fait à moi-même.</p>			
<p>* chap. x ; 42. Prov. xix ; 17.</p>			
<p>41 Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche : * Maudits ! retirez-vous de moi, et allez au feu éternel, qui est préparé au diable et à † ses anges.</p>			
<p>* Ps. vi ; 8. † II Pier. ii ; 4. Jude 6. Apoc. xii ; 7.</p>			
<p>42 Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez point donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez point donné à boire ;</p>			
<p>43 j'étais étranger, et vous ne m'avez point recueilli ; j'ai été nu, et vous ne m'avez point vêtu ; j'ai été malade et en prison, et vous ne m'avez point visité.</p>			
<p>44 Alors ceux-là aussi lui répondront, en disant : Seigneur ! quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point secouru ?</p>			

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>45 Alors il leur répondra, en disant : En vérité, je vous dis, que parce que vous n'avez point fait ces choses à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez point fait aussi.</p> <p>46 Et * ceux-ci s'en iront aux peines éternelles; mais les justes iront jour de la vie éternelle (1).</p> <p>* Dan. xii; 2. Jean v; 29.</p>			

§ 131. — LES PRINCIPAUX SACRIFICATEURS CONSPIRENT CONTRE JÉSUS. — IL EST À TABLE À BÉTHANIE CHEZ SIMON LE LÉPREUX. — TRAHISON DE JUDAS. — Jérusalem. — Béthanie.

(Quatrième jour de la semaine.)

XXVI. 1-16.	XIV. 1-11.	XXII. 1-6.	XII. 2-8.
<p>1 Et il arriva que, quand Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples :</p> <p>2 Vous savez que la fête de Pâque est dans deux jours; et le Fils de l'homme va être livré, pour être crucifié.</p> <p>3 * Alors les principaux sacrificateurs, et les scribes, et les anciens du peuple, s'assemblerent dans la salle du souverain sacrificateur, appelé Caïphe;</p> <p>* Ps. ii; 2.</p> <p>4 et tinrent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par finesse, afin de le faire mourir.</p> <p>5 Mais ils disaient : Que ce ne soit point durant la fête, de peur qu'il ne se fasse quelque émotion parmi le peuple.</p> <p>6 Et comme Jésus était à Béthanie, dans</p>	<p>1 Or la fête de Pâque et des pains sans levain était deux jours après;</p> <p>et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de Jésus par finesse, et le faire mourir.</p> <p>2 Mais ils disaient : Non point durant la fête, de peur qu'il ne se fasse du tumulte parmi le peuple.</p> <p>3 Et comme il était à Béthanie, dans la</p>	<p>1 Or * la fête des pains sans levain, qu'on appelle Pâque, approchait.</p> <p>* Exod. xii; 15.</p> <p>2 Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils le pourraient faire mourir; car ils craignaient le peuple.</p>	<p>2 Et on lui fit là un souper (2), et Marthe</p>

(1) Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles.... Une déclaration si claire et si solennelle, sortie de la bouche même de notre divin et compatissant Rédempteur, ne permet pas de conserver un doute sur ce point de si grande importance : Le bonheur du juste sera sans fin, et ainsi sera le malheur du méchant. C'est le même mot (αἰώνιος) qui sert pour marquer la durée des deux états. Comparez Luc xvi, 23-26.

(2) Voyez, sur le jour qu'eut lieu ce souper, la note de l'Appendice sur le § 131.



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
la maison de Simon le lépreux, 7 il vint à lui une femme qui avait un vase d'albâtre, plein d'un parfum de grand prix, et qui le répandit sur sa tête (1), lorsqu'il était à table.	maison de Simon le lépreux, et qu'il était à table, il vint là une femme qui avait un vase d'albâtre, rempli d'un parfum de nard pur et de grand prix; et elle rompit le vase, et répandit le parfum sur la tête de Jésus.		servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.
8 Mais ses disciples, voyant cela, en furent indignés (2), et dirent : A quoi sert cette perte?	4 Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et ils disaient : A quoi sert la perte de ce parfum?		3 Alors Marie, ayant pris une livre de nard pur de grand prix, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.
9 Car ce parfum pouvait être vendu beaucoup, et être donné aux pauvres.	5 Car il pouvait être vendu plus de trois cents deniers, et être donné aux pauvres. Ainsi ils murmuraient contre elle.		4 Alors Judas Iscariot, fils de Simon, l'un de ses disciples, celui à qui il devait arriver de le trahir, dit : 5 Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers, et cet argent donné aux pauvres?
10 Mais Jésus, connaissant cela, leur dit : Pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette femme? Car elle a fait une bonne action envers moi :	6 Mais Jésus dit : Laissez-la; pourquoi lui donnez-vous du déplaisir? Elle a fait une bonne action envers moi :		6 Or il dit cela, non point qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était larron, et qu'il avait la bourse, et portait ce qu'on y mettait.
11 parce que vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours.	7 parce que vous aurez toujours des pauvres avec vous, et vous leur pourrez faire du bien toutes les fois que vous voudrez; mais vous ne m'aurez pas toujours.		7 Mais Jésus lui dit : Laisse-la faire; elle l'a gardé pour le jour de l'appareil de ma sépulture.
12 Car ce qu'elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour l'appareil de ma sépulture.	8 Elle a fait ce qui était en son pouvoir; elle a anticipé d'oindre mon corps pour l'appareil de ma sépulture.		8 Car * vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours.
13 En vérité, je vous dis, que, dans tous les endroits du monde où	9 En vérité, je vous dis, qu'en quelque lieu du monde que cet		

(1) Selon Matthieu et Marc, c'est sur la tête de Jésus-Christ que l'huile fut répandue; selon Jean, ce fut sur les pieds. Mais les deux choses peuvent avoir eu également lieu. Jean, xi, 2, semblerait même sous-entendre cette double onction, puisqu'il y est dit d'une manière générale que Marie oignit le Seigneur, tandis qu'il est spécifié en même temps qu'elle lui essuya les pieds de ses cheveux.

(2) Ses disciples en furent indignés. Jean ne parle que de Judas, dont le cœur plein d'avarice méditait alors sa trahison. Mais, outre que les autres disciples ne connaissaient pas les motifs qui le faisaient parler ainsi, ils étaient eux-mêmes bien éloignés de comprendre la valeur du sentiment qui portait Marie à cet acte public d'adoration; c'est ce qui peut expliquer leur propre conduite.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>cet Évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi récité en mémoire d'elle (1).</p> <p>14 Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,</p> <p>15 et leur dit : Que me voulez-vous donner, et je vous le livrerai? Et * ils lui comptèrent trente pièces d'argent.</p> <p>* <i>Zach.</i> xi; 12.</p> <p>16 Et dès lors il cherchait une occasion pour le livrer.</p>	<p>Évangile sera prêché, ceci aussi qu'elle a fait sera récité en mémoire d'elle.</p> <p>10 Alors Judas Iscariot, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour le leur livrer;</p> <p>11 qui, l'ayant ouï, s'en réjouirent, et lui promirent de lui donner de l'argent;</p> <p>et il cherchait comment il le livrerait commodément.</p>	<p>3 Mais Satan entra dans Judas, surnommé Iscariot, qui était du nombre des douze;</p> <p>4 lequel s'en alla, et parla avec les principaux sacrificateurs et les capitaines, de la manière dont il le leur livrerait.</p> <p>5 Et ils en furent joyeux, et convinrent qu'ils lui donneraient de l'argent.</p> <p>6 Et il le leur promit; et il cherchait le temps propre pour le leur livrer sans tumulte.</p>	

(1) *Ce qu'elle a fait sera récité en mémoire d'elle.* Jean xi, 2, nous montre déjà l'accomplissement de cette parole.



## HUITIÈME PARTIE.

CÉLÉBRATION DE LA QUATRIÈME ET DERNIÈRE PAQUE DU MINISTÈRE DE JÉSUS-CHRIST. —  
PASSION DE NOTRE-SEIGNEUR, ET FAITS ACCOMPLIS APRÈS QU'IL EUT RENDU L'ESPRIT.

(Espace de deux jours.)

### NOTE D'INTRODUCTION. — LA PAQUE.

Les circonstances de la passion de Notre-Seigneur ayant une intime liaison avec la pâque qui était le type de ce grand fait, une étude attentive de tout ce qui avait rapport à cette importante cérémonie, répandra nécessairement beaucoup de jour sur le point de l'histoire évangélique où nous sommes parvenus. Nous reprendrons donc ici quelques-unes des explications données en d'autres parties de l'ouvrage, pour réunir tout ce qui a trait à ce sujet.

#### I. Moment où l'agneau de pâque était immolé.

L'agneau, ou le chevreau ordonné pour la pâque, devait être choisi le dixième jour du premier mois, appelé le mois d'Abib, et plus tard de Nisan : *Exode* xii, 3, 5, 6; *Deutéronome* xvi, 1, 6; *Ester* iii, 7. Il était tenu en garde jusqu'au quatorzième jour de ce même mois, et égorgé *entre les deux vèpres*; ou, comme il est dit ailleurs, *sitôt après le soleil couché*. Voyez encore là-dessus *Lévitique* xxiii, 5; *Nombres* ix, 3, 5; xxviii, 4, et *Exode* xxix, 39, 41, qui montrent que cette expression, *entre les deux vèpres*, s'employait pour marquer le moment du sacrifice du soir. Il est à observer que pour les Samaritains et les Caraites les deux vèpres étaient comptées du coucher du soleil à la nuit close, tandis que pour les pharisiens et les rabbinistes c'était le temps qui s'écoule depuis que le soleil a commencé de décliner jusqu'à son coucher. En conséquence, ces derniers égorgaient l'agneau entre la neuvième et la onzième heure du soir, ce qui pour nous serait entre trois et cinq de l'après-midi. Il paraît, d'après l'historien Josèphe, que cela se pratiquait généralement ainsi (*Bell. Jud. VI, xlv*). La neuvième heure, ou trois heures de l'après-midi, était aussi le moment accoutumé pour le sa-

crifice du soir, comme on le voit, *Acte* iii, 1.

En résumé, au temps de Jésus-Christ, l'agneau de pâque était égorgé dans les dernières heures du quatorzième jour de Nisan, avant le moment du coucher du soleil.

#### II. Temps où se mangeait l'agneau pascal.

On mangeait toujours l'agneau le même soir après le coucher du soleil; c'est-à-dire, lorsque la journée suivante était déjà commencée. On le servait rôti, avec des pains sans levain et avec des herbes amères, selon l'ordonnance de la pâque de la sortie d'Égypte (*Exode* xii, 8). On sait qu'avant de manger l'agneau les enfants d'Israël avaient, sur l'ordre de Dieu, marqué du sang de la victime les portes de leurs maisons, pour en éloigner l'Ange qui frappait tous les premiers-nés des Égyptiens; et que ce fut le lendemain de la pâque, au matin (*Nombres* xxxiii, 3), le quinzième jour du mois de Nisan, qu'ils partirent de Rahmésès et se rendirent vers la mer Rouge.

L'agneau pascal égorgé dans l'après-midi du quatorzième jour du mois de Nisan, était donc mangé le même soir; savoir, au moment où, selon la manière juive de compter les jours, la journée du quinze venait de commencer.

#### III. Fête des pains sans levain.

La fête, ou *les jours des pains sans levain*, car l'agneau de pâque devait être mangé avec des pains sans levain (voyez *Exode* xii, 17, 18; *Deutéronome* xvi, 3, 4; comparez avec *Lévitique* xxiii, 6, et *Nombres* xxviii, 17), commençait donc le quatorzième de Nisan au moment du coucher du soleil, et finissait de même au soleil couchant le vingt et unième jour. Mais les Juifs étant dans l'usage d'interrompre leur tra-

vail ordinaire dès le matin du quatorzième jour, afin d'ôter le vieux levain de leur maison, de préparer le pain de la fête, et d'être en mesure pour la pâque du soir, ce jour se trouvait considéré comme appartenant à la fête (voyez *Matthieu* xxvi, 17, et *Marc* xiv, 12). L'historien Josèphe parle aussi de cette fête comme durant huit jours.

Il est à peine nécessaire de remarquer que la fête de Pâque et celle des pains sans levain ayant une si intime relation, il en résulta que les deux fêtes furent nommées indifféremment l'une pour l'autre (voyez *Luc* xxii, 1; *Jean* vi, 4; *Actes* xii, 3, 4).

#### IV. *Sacrifices et observances faisant partie de la fête.*

1° Nous trouvons au xviii<sup>e</sup> des *Nombres*, vers. 17-25, qu'une sainte convocation, et un repos absolu de toute œuvre servile, devait marquer le quinzième jour de Nisan, premier des sept jours des pains sans levain : *Ce sera, est-il dit (verset 17), la fête solennelle.* Le septième et dernier jour, vingt et unième du mois, devait être célébré de la même manière. Ainsi le quinzième et le vingt et unième jour de Nisan étaient strictement observés comme des jours de sabbat, distincts du sabbat hebdomadaire, excepté lorsque le cours ordinaire de l'année faisait tomber le quinzième de Nisan sur un samedi.

2° En *Nombres* xxviii, 26-31, nous apprenons que, chaque jour de cette sainte semaine, outre le sacrifice continué du sanctuaire, on offrait en holocauste à l'Éternel deux veaux, un bœlier, et sept agneaux d'un an sans tare, accompagnés d'un gâteau de fine farine pétrie à l'huile; un bouc était de plus offert à part pour le péché.

3° Le matin du seizième jour du mois de Nisan, lendemain du sabbat solennel qui commençait la fête, on apportait au sacrificateur, en offrande à l'Éternel, *une poignée des premiers fruits de la moisson* pour qu'il la fit *tournoyer devant l'Éternel*; et ce même jour était marqué par l'holocauste d'un agneau d'un an sans tare (*Lévitique* xxiii, 10-12); l'orge mûrissant une couple de semaines avant le froment, l'offrande était ordinairement de cette graine. Ce qui ajoutait à l'importance de la cérémonie, c'était l'interdiction formelle de toucher à sa moisson avant que les prémices eussent été offertes. L'usage des prémices existait

encore au temps de Notre-Seigneur, et même plus tard, selon le témoignage de Josèphe. Cette observance était toujours accompagnée de beaucoup de solennité.

4° Un sacrifice lié d'ordinaire avec la pâque était le sacrifice volontaire d'action de grâces connu sous le nom hébreu de *Chagigah* (la fête). La *Chagigah* semble plutôt avoir fait partie des usages des Juifs au temps de Notre-Seigneur, on en trouve des traces dans l'Ancien Testament. C'était le *sacrifice de prospérités* décrit en *Lévitique* iii, accompli par une famille ou par un individu particulier. Quoique accompagnant ou suivant toujours la pâque, il était distinct de l'offrande publique et obligatoire qui avait lieu le soir dans le temple. Ces sacrifices volontaires avaient été prévus par la loi de Moïse, qui réglait la manière dont ils seraient offerts. La graisse en était seule consommée (*Lévitique* iii, 3, 9, 14). Le sacrificateur avait la poitrine et l'épaule droite de la victime pour sa portion (*Lévitique* vii, 29-34; x, 14); et celui qui avait offert le sacrifice mangeait le reste avec sa famille et ses amis, dans un repas de réjouissance, le même jour, ou le jour suivant (*Lévitique* vii, 16-18; xxii, 29, 30; *Deutéronome* xii, 18; xxvii, 7).

#### V. *Le souper de la pâque.*

On peut supposer, d'après la manière dont Notre-Seigneur célébra la pâque avec ses disciples, qu'avec le temps quelques changements s'étaient introduits. L'étude des premières traditions de l'Église nous apprend qu'on préparait d'avance pour le repas quatre coupes de vin rouge mélangé à un quart d'eau. Ces coupes étaient passées l'une après l'autre, et marquaient les différentes parties du souper. La première correspondait à celle dont il est question *Luc* xxii, 17; on la servait en implorant la bénédiction de Dieu d'une manière générale. Venaient ensuite les ablutions ordinaires, après quoi l'on apportait les pains sans levain, les herbes amères, l'agneau rôti et une espèce de sauce ou bouillon épicié, enfin la viande du sacrifice de la *Chagigah* du quatorzième jour. Une instruction touchant la pâque était alors donnée; elle était suivie du chant de la première partie de l'*Hallel* (cantique de louanges), composée des *Ps.* cxiii et cxiv; puis l'on faisait passer la seconde coupe. Ensuite la bénédiction de Dieu était demandée sur chaque aliment

en particulier, ainsi que sur les hôtes, lesquels participaient au repas de l'agneau pascal couchés sur de petits lits à la manière des Orientaux. La troisième coupe, appelée la coupe de bénédiction, était prise pour l'action de grâces. On répétait le reste de l'Hallel (Ps. cxv-cxviii), et la quatrième coupe donnait le signal de la clôture du souper. Quelquefois cependant une cinquième coupe se servait après avoir chanté le grand Hallel (Ps. cxx-cxxxvii).

Le Seigneur paraît avoir institué la Cène, commémoration de la mort qu'il allait souffrir, à la fin du souper proprement dit, et immédiatement avant la troisième coupe, la coupe de bénédiction; c'est du moins de celle-ci qu'il semble s'être servi (*I Corinthiens* x, 16).

VI. *Le repas que Notre-Seigneur fit avec ses disciples la nuit qu'il fut trahi, était-il vraiment le souper de la pâque ?*

Le récit des trois premiers évangélistes ne laisse aucun doute à ce sujet. Ils sont unanimes pour nous présenter le dernier repas de Notre-Seigneur avec ses disciples comme l'introduction à la fête des pains sans levain, le véritable souper de pâque, pris, selon la coutume, le soir qui suivait le quatorzième jour du mois de Nisan; leur langage sur ce point est aussi clair que positif. *Marc* xiv, 12, dit expressément : *Or, le premier jour des pains sans levain, auquel on sacrifiait l'agneau de pâque, les disciples dirent à Jésus : Où veux-tu que nous t'allions apprêter à manger la pâque ?* *Luc* xxii, 7, est encore plus fort, si possible : *Le jour des pains sans levain, auquel il fallait sacrifier l'agneau de pâque, arriva.* On était donc au quatorzième du mois de Nisan; et c'est le soir de ce même jour que Notre-Seigneur s'asseyant à la table préparée par son ordre, y prend avec ses disciples le repas que lui-même appelle *pâque* au verset 15.

Or l'Évangile de Jean nous donne bien un récit du dernier repas que fit le Seigneur avec ses disciples, récit accompagné de plusieurs circonstances semblables à celles rapportées par les autres évangélistes en parlant du souper de la pâque; mais on n'y trouve rien qui puisse faire entendre que c'était pour manger l'agneau pascal qu'on était réuni.

Toutefois on ne peut pas plus inférer de ce silence que ce repas n'était pas la pâque, que l'on ne pourrait conclure du silence du même

Évangile au sujet de la Cène, que jamais le Seigneur ne l'institua. Il est généralement admis que l'Évangile de Jean fut écrit longtemps après les trois autres, et destiné à leur servir de supplément; en conséquence il n'est point étonnant que Jean s'abstienne de mentionner des circonstances déjà développées par les premiers évangélistes, telles que le sont le sacrifice de la pâque, et l'institution de l'eucharistie.

Après avoir répondu à l'objection tirée du silence de Jean, il reste à examiner les expressions de son Évangile qui, prises isolément, tendraient à faire croire que, lorsque le Seigneur fut crucifié, la pâque des Juifs n'avait pas encore eu lieu.

Mais premièrement, si l'on est d'accord pour admettre que cet Évangile a été écrit comme supplément aux trois autres, on doit reconnaître que son auteur ne pouvait pas ignorer leur contenu; qu'en conséquence il savait que ces Évangiles donnent comme fait positif, qu'avant sa passion, Jésus avait fait la pâque avec ses disciples. S'il eût été possible aux premiers évangélistes de se tromper, l'apôtre Jean n'eût sans doute pas manqué de redresser en son lieu leur erreur. Or l'on ne rencontre rien de pareil dans le compte qu'il rend du dernier repas de Jésus avec ses disciples, l'endroit de sa narration où une telle correction eût naturellement dû trouver place.

Nous sommes donc, dès l'entrée du sujet, pleinement autorisés à dire que ce n'a nullement été l'intention de Jean de renverser ou d'altérer, ni directement ni indirectement, le témoignage des autres évangélistes.

Voyons maintenant les passages de l'Évangile de Jean, sujet de la discussion :

(A) *Jean* xiii, 1. On demande si cette façon de parler, *Or, avant la fête de Pâque*, ne devrait point faire conclure que le dernier repas du Seigneur avec ses disciples (quoique fait à Jérusalem et non à Béthanie, où l'on a vu jusqu'ici Jésus retourner chaque soir) n'était pas son repas accoutumé, et non la pâque proprement dite, Jean parlant des circonstances de ce repas comme ayant lieu *avant la fête*. Mais il faudrait prouver, en premier lieu, que par cette expression, *la fête de Pâque*, les Juifs entendaient uniquement la manucation de l'agneau pascal; or il est, au contraire, facile de s'assurer que, dans sa signification ordinaire, on l'em-

ployait à désigner une fête prolongée, et qu'elle comprenait dans ce cas tout ce qui avait rapport au grand mémorial de la sortie d'Égypte (voyez *Luc* xxii, 1) : Or, est-il dit, *la fête des pains sans levain, qu'on appelle Pâque, approchait*. La manducation de l'agneau n'était que le premier acte de la fête ; cela ressort clairement de *Nombres* xxviii, 16, 17, où l'on voit la pâque préparée le quatorzième jour de Nisan et mangée le soir, être distinguée de *la fête* qui commençait le quinze et qui durait sept jours (voyez encore *Luc* ii, 41 ; xxii, 1). La phrase citée ci-dessus ne signifie donc pas, *Avant le souper pascal* ; mais, *Avant la fête de Pâque, ou des pains sans levain* ; façon de parler équivalente à celle-ci, *La veille de la fête*, et désignant simplement le soir qui précéderait l'ouverture de la fête des sept jours ; ce fut dans cette soirée solennelle que Jésus trouva bon de *manifestar son amour à ses disciples* en leur lavant les pieds ; et ce symbole touchant qui captivait toute l'attention de l'apôtre Jean, tient évidemment la première place dans son récit.

Concluons donc, qu'aucune objection solide ne peut être tirée du passage *Jean* xiii, 1, 2.

(B) *Jean* xviii, 28. *Mais ils* (le souverain sacrificateur et ses gens) *n'entrèrent point au prétoire, de peur qu'ils ne fussent souillés, et afin de pouvoir manger la pâque*. Faudrait-il donc inférer de ces paroles, que le souper de la pâque proprement dit n'avait pas encore été pris, et que c'était l'agneau de pâque que ces Juifs se préparaient à manger ? Mais, avant d'admettre la chose, on devra encore s'assurer que l'expression *manger la pâque* ne signifie rien de plus ici que manger l'agneau pascal ; or, en examinant le contexte, on voit qu'il n'est rien ni dans les circonstances mentionnées, ni dans les autres expressions employées, qui puisse en aucune manière nous obliger à prendre cette parole dans son sens le plus limité.

Le mot *pâque* est employé de trois manières principales dans le Nouveau Testament : 1<sup>o</sup> Pour l'agneau de pâque, *Marc* xiv, 12 ; *Luc* xxii, 7 ; *I Corinthiens* v, 7 ; 2<sup>o</sup> Pour le souper, ou le repas de la pâque, *Matthieu* xxvi, 18, 19 ; *Luc* xxii, 8, 13 (version de Lausanne) ; *Hébreux* xi, 28 ; 3<sup>o</sup> Pour la fête de Pâque, comprenant les sept jours des pains sans levain ; voyez *Luc* xxii, 1 : *La fête des pains sans levain, qu'on appelle Pâque, approchait* (voyez encore *Luc* ii, 41-43 ; *Matthieu* xxvi, 2 ; *Jean* ii, 13 ;

vi, 4). Or, aucune nécessité tenant au texte même du passage, *Jean* xviii, 28, ne nous contraignant à recevoir l'un ou l'autre des deux premiers sens du mot *pâque*, appliqué à l'expression *manger la pâque*, nous examinerons comment le troisième sens peut être admissible en repoussant l'objection qui nous a occupés.

Premièrement, en prenant le mot *manger* du passage en question dans le sens général de *célébrer* ou *garder* la pâque ; ce mot étant ainsi employé ailleurs, et en particulier dans l'hébreu de *II Chroniques* xxx, 22, où il est dit littéralement : *Ils mangèrent la fête sept jours*. La version des Septante se sert d'une semblable façon de parler, lorsqu'elle dit : *Ils accomplirent, ou ils gardèrent* la fête des pains sans levain sept jours.

Secondement, en entendant l'expression *manger la pâque* dans le sens de *prendre part* aux sacrifices pascals ; au sacrifice de prospérités public du quinze de Nisan, et au sacrifice particulier de la *Chagigah*, aussi bien qu'à l'agneau pascal. Cette manière de parler figurée qui consiste à prendre la partie pour le tout, ou le contenu pour le contenant, est commune dans nos saints livres. On en trouve un exemple *Psaume* cxviii, 27, où l'hébreu dit, littéralement : *Liez avec des cordes la fête de l'offrande*. Voyez aussi en *Exode* xxiii, 18, les expressions *sacrifier le sang, la graisse de la fête* ; et dans *Malachie* ii, 3, *la fiente de vos solennités*. Enfin, la même figure se retrouve dans le passage indiqué ci-dessus (*II Chroniques* xxx, 22), où l'hébreu parle de *manger la fête solennelle des sacrifices sept jours*.

On ne peut nier que l'une et l'autre de ces interprétations ne soient conformes à une saine analogie. Il est du reste aisé de comprendre, que les principaux sacrificateurs ne voulussent pas se souiller en entrant chez le gouverneur païen le matin d'un jour de fête, puisqu'en ce cas, il leur eût été impossible de prendre part aux banquets des sacrifices de prospérités faits dans le temple et ailleurs, et dont, comme sacrificateurs, ils ne pouvaient se dispenser.

Ce qui vient à l'appui de cette manière de voir, c'est que le genre de souillure contractée par le contact des gentils était de celles qui, moyennant les ablutions d'usage, pouvaient être effacées le soir (*Lévitique* xv, 5 et suivants ; xvii, 15 ; xxii, 6, 7 ; *Nombres* xix, 7 et suivants). En conséquence, si *Jean* xviii, 28,

n'avait rapport qu'au souper de la pâque, et que l'agneau dût être mangé seulement le soir après que Jésus eut été crucifié, la souillure contractée de bonne heure le matin n'existant plus après le soleil couché n'aurait pu mettre obstacle à ce qu'ils participassent à la pâque. Mais il n'en était pas ainsi pour les autres sacrifices pascals, qui pouvaient avoir lieu auparavant et à diverses heures du jour; car si les sacrificeurs fussent entrés dans le prétoire, ils auraient été forcés de s'en abstenir.

(C) *Jean* xix, 14. *Or c'était la préparation de la pâque, et environ six heures* (pour nous midi). Ici la question est de déterminer si cette préparation était une *préparation à la fête de Pâque*, comme fête de Pâque; ou, simplement, la préparation au sabbat de la pâque.

Mais la première supposition, qui est celle qui contredirait le récit des trois premiers évangélistes, nous paraît sans fondement, puisque toute préparation à la pâque proprement dite faisait déjà partie de la fête, et ne devait en aucun cas commencer au milieu du jour. Au contraire, le jour appelé en *Marc* xv, 42, *le jour de la préparation du sabbat*, à cause de l'exactitude minutieuse avec laquelle le repos était observé, avait dû prendre une certaine importance, cette ordonnance obligeant à s'abstenir d'allumer du feu et de préparer aucun aliment (voyez *Exode* xxxv, 2, 3; comparez avec xvi, 22-27). Cette importance devait encore s'accroître lorsque le sabbat tombait sur le quinzième de Nisan, lendemain du souper de la pâque et premier jour des pains sans levain, comme, selon notre compte, c'était alors le cas.

Il est parlé du jour de la préparation du sabbat en plusieurs endroits du Nouveau Testament. Les derniers écrivains hébreux et la version syriaque des Écritures désignent ce jour-là par un nom correspondant à *la veille du sabbat*. Ce nom resta plus tard à la journée entière du vendredi, pour le distinguer des autres jours de la semaine, de même qu'en allemand celui de *Sonabend* (le soir avant le dimanche) a été donné au samedi.

La préparation proprement dite ne commençait pas cependant, paraît-il, avant la neuvième heure (trois heures après midi). C'est du moins ce que nous pouvons conclure du décret de l'empereur Auguste en faveur des Juifs, décret qui garantissait à tous ses sujets appartenant

à cette nation, qu'ils ne pourraient être appelés comme témoin ou caution devant le magistrat, ni dans le jour du sabbat, ni le jour de la préparation du sabbat, passé la neuvième heure (*Joseph. Antiq.* XVI, x).

Remarquons encore que dans les deux passages de *Jean* xix, 31, 42, où Jean se sert de l'expression, *jour de préparation*, il le fait en parlant de la passion du Seigneur, et dans le sens de préparation au repos du sabbat. Cela est clair surtout du verset 31. Nous sommes donc pleinement fondés à prendre de même les mots *préparation de la pâque*, du verset 14, dans le sens de *préparation au grand jour du sabbat de la pâque*.

(D) *Jean* xix, 31. *Ce sabbat était un grand jour*. Ici l'on a voulu prétendre que c'était la rencontre du premier jour de la fête sur le jour du sabbat, qui faisait appeler ce sabbat un *grand jour*. Mais le sabbat de la semaine de Pâque n'en était pas moins grand qu'il tombât sur le premier jour ou sur le second jour de la fête. Le dernier jour de la fête des tabernacles est aussi appelé *le grand jour*, quoiqu'en lui-même il ne fût pas plus sacré que le jour par lequel la fête avait commencé (voyez *Jean* vii, 37; comparez avec *Lévitique* xxiii, 33, 36). La version des Septante appelle aussi de *grands jours*, les jours de convocation dont parle *Ésaïe* i, 13.

Mais le sabbat du seizième jour de Nisan, sur lequel tombait le second jour de la fête, pouvait en effet être appelé un grand jour : 1° comme sabbat de la grande fête nationale en laquelle tout Israël se trouvait rassemblé devant le Seigneur; 2° comme le jour où l'on offrait à l'Éternel les prémices des fruits de la terre; 3° parce que les cinquante jours qui devaient s'écouler jusqu'à la fête de la Pentecôte étaient comptés depuis ce jour-là (voyez *Lévitique* xxiii, 15 et suivants). Pour expliquer l'épithète en question, il n'y a donc aucune nécessité de supposer qu'en la donnant au sabbat qui, selon nous, était le seizième jour de Nisan, l'évangéliste voulût faire entendre que ce sabbat tombait sur le quinzième jour, auquel l'agneau de pâque devait être mangé.

(E) Outre les quatre passages de l'Évangile de Jean qui viennent de nous occuper, on a encore relevé en *Jean* xiii, 27-30, cette parole : *Achète ce qui nous est nécessaire pour la fête*; parole qui, étant prononcée à la fin du souper,

ferait supposer que ce repas n'était pas le vrai souper de la pâque, et que celui-ci était encore à venir. Mais entendre dans ce sens le propos des disciples, serait encore prendre le repas pascal pour toute la fête des sept jours. Il nous paraît plus juste de croire que c'était à l'ordre d'acheter les choses nécessaires à la fête du quinzième de Nisan et des jours suivants que les disciples pensaient, d'autant plus que l'heure était déjà fort avancée et que quelque promptitude pouvait être jugée nécessaire.

(F) Enfin, pour compléter la liste des difficultés historiques soulevées contre cette partie des Évangiles, nous ne devons pas négliger de répondre au doute qui a été exprimé touchant l'illégalité que devait avoir aux yeux des Juifs, une sentence de condamnation portée en un jour de préparation au sabbat ou de fête quelconque. Sur cela nous remarquerons : 1<sup>o</sup> Que la sentence portée contre Jésus fut prononcée par le gouverneur romain, et exécutée sous son autorité et par ses agents; 2<sup>o</sup> Qu'il n'est point prouvé que le règlement auquel l'objection fait allusion, règlement ouvrage des juifs eux-mêmes, existât à cette époque; 3<sup>o</sup> A supposer que la suspension de toute poursuite judiciaire aux jours de fête et de préparation fût alors établie, la conduite illégale suivie en cette occasion par le grand sanhédrin n'aurait aucun droit de nous surprendre; le Seigneur lui-même ayant accusé publiquement ses membres, les principaux sacrificateurs, les scribes et les pharisiens, d'hypocrisie, et les ayant tous dénoncés comme des gens qui liaient ensemble des fardeaux pesants et insupportables, et les mettaient sur les épaules des hommes; mais qui ne les voulaient point remuer de leurs doigts (Matthieu xxiii, 2 et suivants). Ce n'est pas de tels hommes qui se seraient laissé arrêter par un précepte que peut-être eux-mêmes avaient inventé. Leur rage contre Jésus leur faisant chercher des prétextes pour se débarrasser de lui, ils prétendaient servir Dieu en le mettant à mort, et plaçaient cette œuvre, en leur pensée, bien au-dessus de toutes les observances religieuses de la fête. Les exemples de pareils procédés ne sont pas rares dans l'histoire sacrée. Ainsi en Jean x, 22, 31, nous voyons que, comme Jésus était occupé à enseigner dans le temple le jour de la fête de la dédicace, les Juifs prirent des pierres pour le lapider. Et le jour même de la crucifixion de Jésus, en ce

jour de préparation et de sabbat si solennel, ne voit-on pas les principaux sacrificateurs aller vers le païen Pilate pour lui demander de mettre une garde à l'entrée du sépulchre, et aller eux-mêmes en sceller la pierre (Matthieu xxvii, 62 et suivants)?

Mais, peut-être, le trait rapporté en Jean vii, 32, 37, 44, 45, surpasse encore tous les exemples cités concernant la conduite des membres du grand tribunal des Juifs. Ici, c'est le grand jour de la fête des tabernacles qu'ils choisissent pour donner l'ordre de s'emparer de Jésus; mais personne, est-il dit, n'ayant mis la main sur lui, les huissiers furent sévèrement repris et censurés à leur retour par tout le corps réuni, ce jour-là, pour faire le procès de Jésus-Christ. Et ce qui prouve que ce n'était nullement une réunion fortuite et accidentelle, mais bien une assemblée régulièrement convoquée, c'est que Nicodème s'y trouve pour y donner son avis (verset 50). Cependant Matthieu xxvi, 3-5, nous apprend que les principaux sacrificateurs et les pharisiens, ayant tenu conseil ensemble pour se saisir de Jésus par finesse, afin de le faire mourir, se décident enfin, à ne le point faire durant la fête. Mais pourquoi ce retard? Est-ce la crainte de se rendre eux-mêmes coupables en commettant un acte illégal, qui les y engage? Loin de là, leur seul motif est la peur d'exciter une émeute parmi le peuple. Aussi, lorsque Judas leur a procuré par sa trahison le moyen de détourner ce danger, ils acceptent avidement son offre, sans s'inquiéter davantage du grand jour de la fête.

On vient de parcourir les principaux passages sur lesquels se fonde l'apparente difficulté de mettre en harmonie l'Évangile de Jean avec les trois premiers Évangiles quant au récit donné de la quatrième pâque du ministère de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Nous pouvons dire qu'un examen calme et attentif du sujet, examen répété à diverses reprises, a laissé dans notre esprit cette conviction simple et claire, que rien dans le langage de Jean, ni dans les circonstances liées au grand fait en question, ne requiert que nous croyions, ou même ne nous permet de croire que le disciple bien-aimé de Jésus ait eu l'intention de corriger, et qu'il ait de fait corrigé ou contredit, en quoi que ce soit, le témoignage si positif et si explicite des évangélistes dont les écrits ont précédé le sien.



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
§ 132. — LES DISCIPLES DE JÉSUS PRENNENT SES ORDRES POUR PRÉPARER LA PAQUE. — <i>Béthanie. Jérusalem.</i>			

(Cinquième jour de la semaine.)

<p><b>XXVI. 17-19.</b>                      17 Or, * le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, en lui disant : Où veux-tu que nous t'apprêtions à manger la pâque ?                      * <i>Exod. xii; 17. Deut. xvi; 5, 6.</i></p> <p>18 Et il répondit : Allez à la ville, vers un tel, et dites-lui : Le Maître dit : Mon temps est proche; je ferai la pâque chez toi, avec mes disciples.</p> <p>19 Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et préparèrent la pâque.</p>	<p><b>XIV. 12-16.</b>                      12 Or, le premier jour des pains sans levain, auquel on sacrifiait l'agneau de pâque, ses disciples lui dirent : Où veux-tu que nous t'allions apprêter à manger l'agneau de pâque ?</p> <p>13 Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit : Allez à la ville, et un homme vous viendra à la rencontre, portant une cruche d'eau; suivez-le.</p> <p>14 Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison : Le Maître dit : Où est le logis où je mangerai l'agneau de pâque avec mes disciples ?</p> <p>15 Et il vous montrera une grande chambre, ornée et préparée; apprêtez-nous là l'agneau de pâque.</p> <p>16 Ses disciples donc s'en allèrent; et étant arrivés dans la ville, ils trouvèrent tout, comme il leur avait dit; et ils apprêtèrent l'agneau de pâque.</p>	<p><b>XXII. 7-13.</b>                      7 Or le jour des pains sans levain, auquel il fallait sacrifier l'agneau de pâque, arriva.                      8 Et Jésus envoya Pierre et Jean, en leur disant : Allez, et apprêtez-nous l'agneau de pâque, afin que nous le mangions.                      9 Et ils lui dirent : Où veux-tu que nous l'apprêtions ?                      10 Et il leur dit : Voici, quand vous serez entrés dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le en la maison où il entrera.                      11 Et dites au maître de la maison : Le Maître t'envoie dire : Où est le logis où je mangerai l'agneau de pâque avec mes disciples ?</p> <p>12 Et il vous montrera une grande chambre haute, parée; apprêtez là l'agneau de pâque.</p> <p>13 S'en étant donc allés, ils trouvèrent tout, comme il leur avait dit; et ils apprêtèrent l'agneau de pâque.</p>
---	---	--

§ 133. — REPAS DE LA PAQUE (1). — CONTESTATION ENTRE LES DOUZE. — RÉPONSE DE JÉSUS. — *Jérusalem.*

(Soir commençant le sixième jour de la semaine.)

<p><b>XXVI. 20.</b>                      Or, quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze.</p>	<p><b>XIV. 17.</b>                      Et, sur le soir, Jésus vint lui-même, avec les douze.</p>	<p><b>XXII. 14-18, 24-30.</b>                      14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.</p>
--	---	---

(1) Les différentes circonstances de ce repas paraissent avoir eu lieu dans l'ordre suivant : Immédiatement après que le Seigneur et ses disciples se furent assis à table, survient la contestation entre les

MATTHIRU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>15 Et il leur dit : J'ai fort désiré de manger cet agneau de pâque avec vous, avant que je souffre;</p>	
		<p>16 car je vous dis, que je n'en mangerai plus jusques à ce qu'il soit accompli dans le royaume de Dieu.</p>	
		<p>17 Et, ayant pris la coupe, il rendit grâces, et il dit : Prenez-la, et la distribuez entre vous;</p>	
		<p>18 car * je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusques à ce que le règne de Dieu soit venu.</p>	
		<p>* <i>Matt. xxvi; 29. Marc xiv; 25.</i></p>	
		<p>24 Il arriva aussi une contestation (1) entre eux, pour savoir lequel d'entre eux serait estimé le plus grand.</p>	
		<p>25 Mais il leur dit : Les rois des nations les maîtrisent; et ceux qui usent d'autorité sur elles, sont nommés bienfaiteurs.</p>	
		<p>26 Mais il n'en sera pas ainsi de vous : au contraire, que le plus grand parmi vous soit comme le moindre, et celui qui gouverne comme celui qui sert.</p>	
		<p>27 Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or je suis au milieu de vous comme celui qui sert.</p>	

apôtres, au sujet de celui d'entre eux qui serait le plus grand. Alors passe la première coupe de vin. Puis le Seigneur ayant lavé les pieds de ses disciples, leur fait comprendre la leçon renfermée dans l'acte qu'il vient d'accomplir (§§ 133, 134). Jésus-Christ désigne ensuite Judas comme celui qui le trahirait (§ 135). Il prédit le reniement de Pierre (§ 136). Enfin il institue le mémorial de la Cène (§ 137).

Remarquons que l'ordre suivi par Luc diffère de celui de Matthieu et de Marc, en ce que le premier raconte l'institution de l'eucharistie par le Seigneur, avant de faire mention de la parole désignant le traître. Luc semble y

avoir été conduit par la mention de la première coupe que le Seigneur fait passer à table. Il est évident qu'il revient ensuite en arrière pour parler des autres circonstances du souper : *Il arriva aussi*, dit-il....

(1) De cette expression, *Il arriva aussi*, on peut conclure que c'était tout récemment que la contestation avait eu lieu; peut-être même en prenant place à table. Que quelques-uns des apôtres se fussent montrés particulièrement enclins à un esprit d'envie et d'ambition, la chose est évidente d'après les traits rapportés aux §§ 79 et 108. Le Seigneur les en reprend dans cette occasion solennelle, d'une manière aussi forte que touchante.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

28 Or vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes tentations.

29 \* C'est pourquoi je vous confie le royaume, † comme mon Père me l'a confié :

\* Rom. viii; 17. II Tim. ii; 12. Apoc. iii; 21. † Phil. ii; 9-11.

30 afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume; et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

§ 134. — JÉSUS LAVE LES PIEDS DE SES DISCIPLES (1). — Jérusalem.

(Soir commençant le sixième jour de la semaine.)

XIII. 1-20.

1 Or, avant la fête de Pâque, Jésus sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, comme il avait aimé les siens qui étaient au monde, il les aima jusques à la fin.

2 Et après le souper, le démon ayant déjà mis au cœur de Judas Iscariot, fils de Simon, de le trahir;

3 et Jésus, sachant que le Père lui avait donné toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu,

4 se leva du souper, et ôta sa robe; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.

5 Puis il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.

6 Alors il vint à Simon Pierre; mais

(1) L'occasion de cet enseignement pratique sur l'amour et l'humilité qui doivent présider aux relations mutuelles des disciples, fut, comme nous venons de le voir, la contestation rapportée par Luc, § 133. (Comp. Luc xxiv, 26 et suiv., avec Jean xiii, 16 et suiv.) La narration de Jean étant supplémentaire au récit de Luc, laisse de côté ce fait déjà décrit.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

Pierre lui dit : Seigneur ! me laves-tu les pieds ?

7 Jésus répondit, et lui dit : Tu ne sais pas maintenant ce que je fais ; mais tu le sauras après ceci.

8 Pierre lui dit : Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit : Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9 Simon Pierre lui dit : Seigneur ! \* non-seulement mes pieds, mais aussi les mains et la tête.

\* Ps. li ; 1, 2.

10 Jésus lui dit : Celui qui est lavé, n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds, et alors il est tout net ; or vous êtes nets, mais non pas tous.

11 Car il savait qui était celui qui le trahirait ; c'est pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous nets.

12 Après donc qu'il eut lavé leurs pieds, il reprit ses vêtements, et s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous bien ce que je vous ai fait ?

13 Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites bien ; car je le suis.

14 Si donc moi, qui suis le Seigneur et le Maître, j'ai lavé vos pieds, vous devez aussi vous laver les pieds les uns des autres.

15 Car je vous ai donné un exemple, afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez de même.

16 En vérité, en vérité, je vous dis, que le serviteur n'est point plus grand que son maître, ni l'ambassadeur plus grand que celui qui l'a envoyé.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			17 Si vous savez ces choses, vous êtes bien-heureux si vous les faites.
			18 Je ne parle point de vous tous, je sais ceux que j'ai élus; mais il faut que cette Écriture soit accomplie, <i>qui dit</i> : * Celui qui mange le pain avec moi, a levé son talon contre moi. * Ps. xli; 9. Act. i; 16.
			19 Je vous dis ceci dès maintenant, avant qu'il arrive; afin que, quand il sera arrivé, vous croyiez que c'est moi <i>que le Père a envoyé</i> .
			20 En vérité, en vérité, je vous dis : Si j'envoie quelqu'un, celui qui le reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

§ 185. — JÉSUS DÉSIGNE JUDAS COMME ÉTANT CELUI QUI LE TRAHIRAIT (1). — SORTIE DE JUDAS. — Jérusalem.

(Soir commençant le sixième jour de la semaine.)

<p>XXVI. 21-25. 21 Et comme ils mangeaient, il leur dit : En vérité, je vous dis, que l'un de vous me trahira.</p>	<p>XIV. 18-21. 18 Et comme ils étaient à table, et qu'ils mangeaient, Jésus leur dit : En vérité, je vous dis, que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.</p>	<p>XXII. 21-23. 21 Cependant, voici, la main de celui qui me trahit, est avec moi à table.</p>	<p>XIII. 21-35. 21 Quand Jésus eut dit ces choses, il fut ému dans son esprit, et il déclara, et dit : En vérité, en vérité, je vous dis, que l'un de vous me trahira.</p>
<p>22 Et ils en furent fort attristés, et chacun d'eux commença à lui dire : Seigneur ! est-ce moi ?</p>	<p>19 Et ils commencèrent à s'attrister; et ils lui dirent l'un après l'autre : Est-ce moi ? Et l'autre : Est-ce moi ?</p>	<p>23 Alors ils se mirent à s'entre-demander l'un à l'autre, qui serait celui d'entre eux à qui il arriverait de commettre cette action.</p>	<p>22 Alors les disciples se regardaient les uns les autres, étant en perplexité duquel il parlait. 23 Or un des disciples de Jésus, celui que Jésus aimait, était à table en son sein;</p>

(1) Lorsque Jésus eut ouvertement déclaré que l'un des douze le trahirait, tous s'écrièrent dans leur surprise : *Seigneur ! est-ce moi ?* Cependant, sur un signe de Pierre, Jean, le plus rapproché de son Maître, lui demanda, comme en secret, qui était celui à qui cela devait arriver. Le Seigneur répondit en désignant le disciple auquel il donnerait le morceau trempé. Judas alors, voulant cacher le trouble de sa conscience, répète aussi : *Est-ce moi ?* Mais la seconde réponse du Seigneur, et le don du morceau trempé (*Jean xiii, 30*), le fait sortir de la salle.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>23 Mais il leur répondit, et dit : Celui qui a mis sa main au plat pour tremper avec moi, c'est celui qui me trahira.</p>	<p>20 Mais il répondit, et leur dit : C'est l'un des douze qui trempe avec moi au plat.</p>	<p>22 Et certes, le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui est déterminé; toutefois malheur à cet homme par qui il est trahi!</p>	<p>24 et Simon Pierre lui fit signe de demander, qui était celui dont <i>Jésus</i> parlait.                  25 Lui donc, étant penché dans le sein de <i>Jésus</i>, lui dit : Seigneur! qui est-ce?                  26 <i>Jésus</i> répondit : C'est celui à qui je donnerai le morceau trempé.</p>
<p>24 Or le Fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à cet homme par qui le Fils de l'homme est trahi! il eût été bon à cet homme-là de n'être point né.</p>	<p>21 Certes, le Fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi! il eût été bon à cet homme-là de n'être point né.</p>	<p>Et ayant trempé le morceau, il le donna à Judas Iscariot, <i>fils</i> de Simon.</p>	<p>Et ayant trempé le morceau, il le donna à Judas Iscariot, <i>fils</i> de Simon.</p>
<p>25 Et Judas, qui le trahissait, répondant, dit : Maître! est-ce moi? <i>Jésus</i> lui dit : Tu l'as dit.</p>		<p>27 Et, après le morceau, alors Satan entra en lui. <i>Jésus</i> donc lui dit : Fais bientôt ce que tu fais.</p>	<p>27 Et, après le morceau, alors Satan entra en lui. <i>Jésus</i> donc lui dit : Fais bientôt ce que tu fais.</p>
		<p>28 Mais aucun de ceux qui étaient à table, ne comprit pourquoi il lui avait dit cela.</p>	<p>28 Mais aucun de ceux qui étaient à table, ne comprit pourquoi il lui avait dit cela.</p>
		<p>29 Car quelques-uns pensaient qu'à cause que Judas avait la bourse, <i>Jésus</i> lui eût dit : Achète ce qui nous est nécessaire pour la fête; ou, qu'il donnât quelque chose aux pauvres.</p>	<p>29 Car quelques-uns pensaient qu'à cause que Judas avait la bourse, <i>Jésus</i> lui eût dit : Achète ce qui nous est nécessaire pour la fête; ou, qu'il donnât quelque chose aux pauvres.</p>
		<p>30 Après donc que <i>Judas</i> eut pris le morceau, il partit aussitôt (1); or il était nuit.</p>	<p>30 Après donc que <i>Judas</i> eut pris le morceau, il partit aussitôt (1); or il était nuit.</p>

(1) *Il partit aussitôt.* Judas n'assista donc point à l'institution du mémorial de l'eucharistie qui eut lieu à la fin du repas pascal. C'est ce qu'on doit conclure de la comparaison du récit de Jean avec celui de Matthieu et de Marc. *Luc* xxii, 19-21, ferait penser que Judas était encore à table alors, si l'on pouvait entièrement compter sur

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

31 Et comme il fut sorti, Jésus dit : Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui.

32 Que si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en soi-même ; et même bientôt il le glorifiera.

33 Mes petits enfants, je suis encore pour un peu de temps avec vous : vous me cherchez ; mais, comme j'ai dit aux Juifs, que là où je vais ils n'y pouvaient venir, je vous le dis aussi maintenant.

34 Je vous donne un nouveau commandement : \* Que vous vous aimiez l'un l'autre, et que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi l'un l'autre.

\* I Jean iii ; 11, 23.

35 En ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour l'un pour l'autre.

§ 136. — JÉSUS PRÉDIT LE RENIEMENT DE PIERRE, L'ABANDON ET LA DISPERSION DES AUTRES APÔTRES. — Jérusalem.

(Soir commençant le sixième jour de la semaine.)

XIII. 36-38.

36 Simon Pierre lui dit : Seigneur ! où vas-tu ? Jésus lui répondit : Là où je vais, tu ne me peux maintenant suivre ; mais \* tu me suivras ci-après.

\* II Pier. i ; 14.

37 Pierre lui dit : Seigneur ! pourquoi ne te puis-je pas maintenant suivre ? J'exposerai ma vie pour toi.

l'ordre chronologique suivi par Luc ; mais on a déjà vu (note 2, § 1<sup>er</sup>) qu'il ne s'est pas attaché à suivre exactement l'ordre des temps. On ne peut donc se servir de ce dernier Évangile pour décider que Judas était présent à la fin du souper, contre le témoignage de Jean, qui dit positivement qu'il sortit après avoir pris le morceau trempé.

MATTHIEU.

XXVI. 31-35.

31 Alors Jésus leur dit : Vous serez tous cette nuit scandalisés à cause de moi ; car il est écrit : \* Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.

\* Zach. xiii ; 7.

32 Mais, après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

33 Et Pierre, prenant la parole, lui dit : Quand même tous seraient scandalisés à cause de toi, je ne le serai jamais.

34 Jésus lui dit (1) : En vérité, je te dis, qu'en cette même nuit, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.

35 Pierre lui dit : Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

MARC.

XIV. 27-31.

27 Et Jésus leur dit : Vous serez tous cette nuit scandalisés en moi ; car il est écrit : Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées.

28 Mais, après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

29 Et Pierre lui dit : Quand même tous seraient scandalisés, je ne le serai pourtant point.

30 Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis, qu'aujourd'hui, en cette propre nuit, avant que le coq ait chanté deux fois (2), tu me renieras trois fois.

31 Mais Pierre disait encore plus fortement : Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et ils dirent tous la même chose.

LUC.

XXII. 31-38.

31 Le Seigneur dit aussi : Simon ! Simon ! voici, \* Satan a demandé instamment à vous † cribler comme le blé ;

\* I Pier. v ; 8. † Amos ix ; 9.

32 mais j'ai prié pour toi, que ta foi ne défaille point : toi donc, quand tu seras un jour converti, fortifie tes frères.

33 Et Pierre lui dit : Seigneur ! je suis tout prêt à aller avec toi, soit en prison, soit à la mort.

34 Mais Jésus lui dit : Pierre, je te dis, que le coq ne chantera point aujourd'hui, que premièrement tu ne renies par trois fois de m'avoir connu.

JEAN.

38 Jésus lui répondit : Tu exposeras ta vie pour moi ! En vérité, en vérité, je te dis, que le coq ne chantera point, que tu ne m'aies renié trois fois.

(1) Suivant Luc xxii, 39, et Jean xviii, 1, Jésus prédit la chute ou le reniement de Pierre avant de quitter la montagne des Oliviers ; selon Matthieu xxvi, 30, et Marc xiv, 26, ce serait lorsqu'il était déjà en chemin pour le retour. Mais il n'est point impossible

que Notre-Seigneur soit revenu sur ce sujet une seconde fois.

(2) Marc dit : Avant que le coq ait chanté deux fois ; les autres évangélistes disent simplement : Avant que le coq ait chanté (voyez, ci-après, la note sur le § 144).



MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

35 Puis il leur dit : Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous demandé de quelque chose ? Ils répondirent : De rien.

36 Et il leur dit : Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac ; et que celui qui n'a point d'épée, vende sa robe, et achète une épée.

37 Car je vous dis, qu'il faut que ceci aussi qui est écrit, soit accompli en moi : \* Et il a été mis au rang des iniques. Car certainement les choses qui ont été prédites de moi, s'en vont être accomplies.

\* Esaïe lili, 12.

38 Et ils dirent : Seigneur ! voici deux épées. Et il leur dit : C'est assez.

§ 137. — INSTITUTION DE LA CÈNE (1). — Jérusalem.

(Soir commençant le sixième jour de la semaine.)

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

I CORINTHIENS.

XXVI. 26-29.

26 Et comme ils mangeaient, Jésus prit le pain, et, après qu'il eut béni Dieu, il le rompit, et le donna à ses disciples, et leur dit : Prenez, mangez : ceci est mon corps.

27 Puis, ayant pris la coupe, et béni Dieu, il la leur donna, en

XIV. 22-25.

22 Et comme ils mangeaient, Jésus prit le pain, et, après avoir béni Dieu, il le rompit, et le leur donna, et leur dit : Prenez, mangez : ceci est mon corps.

23 Puis, ayant pris la coupe, il rendit grâces, et la leur donna ; et

XXII. 19, 20.

19 Puis, prenant le pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant : Ceci est mon corps, qui est donné pour vous ; faites ceci en mémoire de moi.

20 De même aussi, il leur donna la coupe, après le souper, en di-

XI. 23-25.

23 Le Seigneur Jésus, la nuit qu'il fut trahi, prit du pain ;

24 et, après avoir rendu grâces, il le rompit, et dit : Prenez, mangez : ceci est mon corps qui est rompu pour vous : faites ceci en mémoire de moi.

25 De même

(1) C'est en faisant passer la troisième coupe, appelée la coupe de bénédiction, qui terminait ordinairement le repas pascal, que le Seigneur institua le mémorial de la Cène (voyez I Corinthiens x, 16, et ci-dessus, page 290).

En Luc xxii, 20, et I Corinthiens xi, 25, il est dit que ce fut après le souper (μετὰ τὸ δεῖπνησαι) que Jésus

donna la coupe à ses disciples, et Matthieu et Marc disent que ce fut comme ils mangeaient, ou comme ils étaient encore mangeant (ἐσθιόντων αὐτῶν) ; mais ni l'une ni l'autre de ces narrations n'oblige à croire que la fraction du pain dût jamais être séparée de la coupe dans le mémorial de la Cène.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.	I CORINTHIENS.
<p>leur disant : Buvez-en tous : 28 car ceci est mon sang, le sang du nouveau testament (1), * qui est répandu pour plusieurs, en rémission des péchés. * <i>Ésaïe</i> liii; 12. <i>Rom.</i> v; 15.</p> <p>29 Or je vous dis, que, depuis cette heure, je ne boirai point de ce fruit de vigne, jusques au jour que je le boirai nouveau avec vous, dans le royaume de mon Père.</p>	<p>ils en burent tous. 24 Et il leur dit : Ceci est mon sang, le sang du nouveau testament, qui est répandu pour plusieurs.</p> <p>25 En vérité, je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusques au jour que je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.</p>	<p>sant : Cette coupe est le nouveau testament en mon sang, qui est répandu pour vous.</p>		<p>aussi, après le souper, il prit la coupe, en disant : Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang : faites ceci, toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi.</p>

§ 138. — JÉSUS CONSOLE SES DISCIPLES DE SON DÉPART ET LES ASSURE DE L'ENVOI DU SAINT-ESPRIT. — Jérusalem.

(Soir commençant le sixième jour de la semaine.)

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>XIV. 1-31.</p> <p>1 Que votre cœur ne soit point troublé; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.</p> <p>2 Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père; s'il était autrement, je vous l'eusse dit; je vais vous préparer le lieu.</p> <p>3 Et quand je m'en serai allé, et que je vous aurai préparé le lieu, je retournerai, et je vous prendrai avec moi; * afin que là où je suis, vous y soyez aussi.</p> <p>* <i>I Thes.</i> iv; 14.</p> <p>4 Et vous savez où je vais, et vous en savez le chemin.</p> <p>5 Thomas lui dit : Seigneur! nous ne savons point où tu vas;</p>

(1) *Le sang du nouveau testament* : plutôt, *Ceci est mon sang, LE SANG DE LA NOUVELLE ALLIANCE*; le Seigneur, en se servant de cette expression, faisant évidemment allusion à la parole prononcée par Moïse (*Exod.* xxiv, 8) : *Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a traitée avec vous.*

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			comment donc pouvons-nous en savoir le chemin ?
			6 Jésus lui dit : Je suis le chemin, et la vérité, et la vie; nul ne vient au Père que par moi.
			7 Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père; mais dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu.
			8 Philippe lui dit : Seigneur! montrez-nous le Père; et cela nous suffit.
			9 Jésus lui répondit : Je suis depuis si longtemps avec vous, et tu ne m'as point connu! Philippe, celui qui m'a vu, a vu mon Père; et comment dis-tu: Montre-nous le Père?
			10 Ne crois-tu pas que je suis en mon Père, et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même; mais le Père qui demeure en moi, est celui qui fait les œuvres.
			11 Croyez-moi, que je suis en mon Père, et que le Père est en moi; sinon, croyez-moi à cause de ces œuvres.
			12 En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit en moi, fera les œuvres que je fais, et il en fera même de plus grandes que celles-ci; parce que je m'en vais à mon Père.
			13 Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai; afin que le Père soit glorifié par le Fils.
			14 Si vous demandez en mon nom quelque chose, je le ferai.
			15 Si vous m'aimez, gardez mes commandements.
			16 Et je prierai le

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

Père, et il vous donnera un autre Consolateur, pour demeurer avec vous éternellement;

17 *savoir*, l'Esprit de vérité, lequel le monde ne peut point recevoir; parce qu'il ne le voit point, et qu'il ne le connaît point: mais vous le connaissez; car il demeure avec vous, et il sera en vous.

18 Je ne vous laisserai point orphelins; je viendrai vers vous.

19 Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus; mais vous me verrez; et parce que je vis, vous aussi vous vivrez.

20 En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.

21 Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui qui m'aime; et celui qui m'aime, sera aimé de mon Père; je l'aimerai, et je me manifesterai à lui.

22 Jude (non pas Iscariot) lui dit: Seigneur! d'où vient que tu te feras connaître à nous, et non pas au monde?

23 Jésus répondit, et lui dit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera; et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.

24 Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles. Et la parole que vous entendez, n'est point ma parole, mais c'est celle du Père, qui m'a envoyé.

25 Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous.

26 Mais le Consola-

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>teur, qui est le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses (1); et il vous rappellera le souvenir de toutes les choses que je vous ai dites.</p>
			<p>27 * Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix; je ne vous la donne point comme le monde la donne. Que votre cœur ne soit point agité, ni craintif. * <i>Esaïe</i> liv; 13. lvii; 19. lxvi; 12.</p>
			<p>28 Vous avez entendu que je vous ai dit : Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous seriez certes joyeux de ce que j'ai dit : Je m'en vais au Père; car le Père est plus grand que moi.</p>
			<p>29 Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela soit arrivé; afin que, quand il sera arrivé, vous croyiez.</p>
			<p>30 Je ne parlerai plus guère avec vous : car le prince de ce monde vient; mais il n'a rien en moi.</p>
			<p>31 Mais afin * que le monde connaisse que j'aime le Père, et que je fais ce que le Père m'a commandé; levez-vous; partons d'ici (2)! * <i>chap. x; 18. xix; 11. Phil. ii; 7, 8.</i></p>
<p>§ 139. — CHRIST LE VRAI CEP. — LES DISCIPLES PRÉVENUS QU'ILS SERONT HAÏS PAR LE MONDE. — Jérusalem.</p>			
<p>(Soir commençant le sixième jour de la semaine.)</p>			
			<p>XV. 1-27. 1 Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron. 2 Il retranche tout</p>
<p>(1) <i>Le Saint-Esprit... vous enseignera toutes choses.</i> Ce passage nous montre l'inspiration divine que les apôtres ont possédée, comme consistant, 1<sup>o</sup> dans l'enseignement direct des choses qu'ils enseignaient encore concernant le salut par le nom de Jésus; 2<sup>o</sup> dans un souvenir exact et vivant des choses qu'ils avaient déjà reçues de Christ lui-même.</p>		<p>(2) <i>Levez-vous; partons d'ici.</i> Quoique Jésus-Christ se levât de table à ce moment avec les onze disciples, pour se rendre à la montagne des Oliviers (<i>voyez</i> § 142), il est fort probable que tout le discours contenu dans les chapitres xv, xvi, et même xvii de <i>Jean</i>, fût prononcé avant de quitter la maison.</p>	

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

le sarment qui ne porte point de fruit en moi, et il émonde tout celui qui porte du fruit, afin qu'il porte plus de fruit.

3 Vous êtes déjà nets par la parole que je vous ai enseignée.

4 Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut point de lui-même porter de fruit, s'il ne demeure au cep, vous ne le pouvez point aussi, si vous ne demeurez en moi.

5 Je suis le cep, et vous en êtes les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, porte beaucoup de fruit; car hors de moi, vous ne pouvez rien produire.

6 Si quelqu'un ne demeure point en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il se sèche; puis on l'amasse, et on le met au feu, et il brûle.

7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, et il vous sera fait.

8 En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit; et vous serez alors mes disciples.

9 Comme le Père m'a aimé, ainsi je vous ai aimés; demeurez en mon amour.

10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez en mon amour; comme j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure en son amour.

11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, et que votre joie soit parfaite.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>12 C'est ici mon commandement : Que vous vous aimiez l'un l'autre, comme je vous ai aimés.</p> <p>13 Personne n'a un plus grand amour que celui-ci; <i>savoir</i>, quand quelqu'un expose sa vie pour ses amis.</p> <p>14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.</p> <p>15 Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sait point ce que son maître fait; mais je vous ai appelés mes amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai ouï de mon Père.</p> <p>16 Ce n'est pas vous qui m'avez élu; mais c'est moi qui vous ai établis, afin que vous alliez <i>partout</i>, et que vous produisiez du fruit, et que votre fruit soit permanent; afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.</p> <p>17 Je vous commande ces choses, afin que vous vous aimiez l'un l'autre.</p> <p>18 Si le monde vous hait, sachez que j'en ai été haï avant vous.</p> <p>19 * Si vous eussiez été du monde, le monde aimerait ce qui serait sien; mais parce que vous n'êtes pas du monde, et que je vous ai élus du monde, à cause de cela le monde vous hait.</p> <p>* I Jean iv; 5.</p> <p>20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, que le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé</p>

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

ma parole, ils garderont aussi la vôtre.

21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé.

22 Si je ne fusse point venu, et que je ne leur eusse point parlé, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père.

24 Si je n'eusse pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils les ont vues, et toutefois ils ont haï et moi et mon Père.

25 Mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est écrite en leur loi: \* Ils m'ont haï sans sujet.

\* Ps. xxxv; 19. lxix; 4.

26 Mais quand le Consolateur sera venu, lequel je vous enverrai de la part de mon Père, *savoir*, l'Esprit de vérité, qui procède de mon Père, celui-là rendra témoignage de moi.

27 \* Et vous aussi, vous en rendrez témoignage; car vous êtes † dès le commencement avec moi.

\* Act. v; 32. † Act. i; 21.  
I Jean i; 1.

§ 140. — PERSÉCUTIONS ANNONCÉES. — LE SAINT-ESPRIT PROMIS. — EXHORTATIONS ET ENCOURAGEMENT A LA PRIÈRE. — Jérusalem.

(Soir commençant le sixième jour de la semaine.)

XVI. 1-33.

1 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisés.

2 \* Ils vous chasse-



MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

ront des synagogues ; même le temps vient que quiconque vous fera mourir, croira servir Dieu.

\* chap. ix ; 22. Luc vi ; 22.

3 Et ils vous feront ces choses, \* parce qu'ils n'ont point connu le Père, ni moi.

\* I Jean iii ; 1.

4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que, quand l'heure sera venue, il vous souvienne que je vous les ai dites ; et je ne vous ai point dit ces choses dès le commencement, parce que j'étais avec vous.

5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande : Où vas-tu ?

6 Mais, parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.

7 Toutefois je vous dis la vérité : Il vous est avantageux que je m'en aille : car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.

8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice, et de jugement :

9 de péché, parce qu'ils ne croient point en moi ;

10 de justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus ;

11 de jugement, parce que le prince de ce monde est déjà jugé.

12 J'ai à vous dire encore plusieurs choses ; mais elles sont encore au-dessus de votre portée.

13 Mais quand celui-là, *savoir*, l'Esprit de

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>vérité, sera venu, il vous conduira en toute vérité : car il ne parlera point de soi-même; mais il dira tout ce qu'il aura ouï, et il vous annoncera les choses à venir.</p> <p>14 Celui-là me glorifiera; car il prendra du mien, et il vous l'annoncera.</p> <p>15 Tout ce que mon Père a, est mien; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prendra du mien, et qu'il vous l'annoncera.</p> <p>16 Dans peu de temps, vous ne me verrez point; et après un peu de temps, vous me verrez; car je m'en vais à mon Père.</p> <p>17 Et quelques-uns de ses disciples dirent entre eux : Qu'est-ce qu'il nous dit : Dans peu de temps, vous ne me verrez point; et un peu de temps après, vous me verrez; car je m'en vais à mon Père?</p> <p>18 Ils disaient donc : Que signifient ces mots : Un peu de temps? Nous ne comprenons pas ce qu'il dit.</p> <p>19 Et Jésus, connaissant qu'ils le voulaient interroger, leur dit : Vous demandez entre vous touchant ce que j'ai dit : Dans peu de temps, vous ne me verrez plus; et un peu de temps après, vous me verrez.</p> <p>20 En vérité, en vérité, je vous dis, que vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira : vous serez, <i>dis-je</i>, attristés; mais votre tristesse sera changée en joie.</p> <p>21 Quand une femme enfante, elle sent des douleurs, parce que</p>

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>son terme est venu ; mais après qu'elle a fait un petit enfant, il ne lui souvient plus de ses douleurs, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'elle a mis un homme au monde.</p> <p>22 Vous avez donc aussi maintenant de la tristesse ; mais je vous reverrai encore, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ôtera votre joie.</p> <p>23 Et, en ce jour-là, vous ne m'interrogerez de rien. En vérité, en vérité, je vous dis, que toutes les choses que vous demanderez au Père en mon nom, il vous les donnera.</p> <p>24 Jusques à présent vous n'avez rien demandé en mon nom (1) ; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit parfaite.</p> <p>25 Je vous ai dit ces choses par des similitudes ; mais l'heure vient que je ne vous parlerai plus par des paraboles, mais je vous parlerai ouvertement de mon Père.</p> <p>26 En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous ;</p> <p>27 car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis issu de Dieu.</p> <p>28 Je suis issu du Père, et je suis venu au monde ; et encore, je laisse le monde, et je m'en vais au Père.</p> <p>29 Ses disciples lui dirent : Voici, main-</p>

(1) Jusques à présent vous n'avez rien demandé en mon nom. Cette déclaration de Jésus à ses disciples n'implique point nécessairement qu'aucun d'eux n'eût encore pensé à s'adresser à Christ comme au Médiateur qui nous est donné auprès de Dieu, et n'eût prié peut-être à cause de lui avec plus de confiance ; mais il est bien certain que les apôtres ne comprirent distinctement la nature et l'importance de la médiation de Christ que lorsque l'œuvre de la rédemption eut été rendue parfaite par la résurrection, et l'ascension du Sauveur à la droite du Père.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

tenant tu parles ouvertement, et tu n'uses plus de paraboles.

30 Maintenant nous connaissons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge ; à cause de cela, nous croyons que tu es issu de Dieu.

31 Jésus leur répondit : Croyez-vous maintenant ?

32 \* Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, que vous serez dispersés chacun de son côté, et vous me laisserez seul ; mais je ne suis point seul, car le Père est avec moi.

\* *Matt. xxvi ; 31.*

33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi. Vous aurez de l'angoisse au monde ; mais ayez bon courage, j'ai vaincu le monde.

§ 141. — LA PRIÈRE SACERDOTALE DE JÉSUS-CHRIST, DERNIÈRE PRIÈRE QU'IL PRONONÇA DEVANT SES DISCIPLES  
— *Jérusalem.*

(Soir commençant le sixième jour de la semaine.)

XVII. 1-26.

1 Jésus dit ces choses ; puis, levant ses yeux au ciel, il dit : Père ! l'heure est venue ; glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie :

2 comme tu lui as donné pouvoir sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.

3 Et c'est ici la vie éternelle : qu'ils te connaissent \* seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ.

\* *I Jean v ; 20.*

4 Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'avais donnée à faire.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

5 Et maintenant glorifie-moi, toi, Père ! auprès de toi, de la gloire que j'ai eue chez toi, avant que le monde fût fait.

6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde; ils étaient tiens, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole.

7 Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné, vient de toi.

8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues; et ils ont vraiment connu que je suis issu de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.

9 Je prie pour eux; je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont tiens.

10 Et tout ce qui est mien, est tien; et ce qui est tien, est mien: et je suis glorifié en eux.

11 Et maintenant je ne suis plus au monde; mais ceux-ci sont au monde, et moi, je vais à toi. Père saint! garde-les en ton nom, ceux, *dis-je*, que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un.

12 Quand j'étais avec eux au monde, je les gardais en ton nom; j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et pas un d'eux n'est péri, sinon le fils de perdition, afin que \* l'Écriture fût accomplie.

\* Ps. cix; 8.

13 Et maintenant je viens à toi, et je dis ces choses étant encore au monde, afin qu'ils aient ma joie

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

parfaite en eux-mêmes.

14 Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.

15 Je ne te prie point de les ôter du monde, mais de les préserver du mal.

16 Ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.

17 Sanctifie-les par ta vérité; ta parole est la vérité.

18 Comme tu m'as envoyé au monde, ainsi je les ai envoyés au monde.

19 Et \* je me sanctifie moi-même (1) pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés dans la vérité.

\* *Héb. ix; 14.*

20 Or je ne prie point seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moi par leur parole :

21 afin que tous soient un, ainsi que toi, Père! es en moi, et moi en toi; afin qu'eux aussi soient un en nous, et que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé.

22 Et je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un.

23 Je suis en eux, et toi en moi; afin qu'ils soient consommés en un, et que le monde connaisse que c'est toi qui m'as envoyé, et que tu les aimes, comme tu m'as aimé.

(1) *Je me sanctifie moi-même*; c'est-à-dire, Je me présente à me présenter moi-même en sacrifice. La sanctification, ou la mise à part, que Christ fait ici de sa personne, était cette obéissance à la fois active et passive qui le rendit capable d'endurer la malédiction de son Père pour ôter le péché du monde (*Jean i, 29*).

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>24 Père! * mon désir est, touchant ceux que tu m'as donnés, que là où je suis, ils y soient aussi avec moi; afin qu'ils contemplent ma gloire, laquelle tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde.</p>
			<p>* I <i>The</i>. iv; 17.</p>
			<p>25 Père juste! le monde ne t'a point connu; mais moi, je t'ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est toi qui m'as envoyé.</p>
			<p>26 Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître; afin que l'amour dont tu m'as aimé, soit en eux, et moi en eux.</p>

§ 142. — JÉSUS EST EN AGONIE (1) DANS LE JARDIN DE GETHSEMÂNÉ. — *Montagne des Oliviers.*

(Soir commençant le sixième jour de la semaine.)

XXVI. 30, 36-46.	XIV. 26, 32-42.	XXII. 39-46.	XVIII. 1.
30 Et quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers.	26 Et, quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers.	39 Puis il partit, et s'en alla, selon sa coutume, au mont des Oliviers; et ses disciples le suivirent.	Après que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses disciples au delà du * torrent de Cédron, où il y avait un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples.
36 Alors Jésus s'en vint avec eux en un lieu appelé Gethsémané; et il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici, jusques à ce que j'aie prié dans le lieu où je vais.	32 Puis ils vinrent en un lieu nommé Gethsémané (2); et il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici, jusques à ce que j'aie prié.	40 Et quand il fut arrivé en ce lieu-là, il leur dit : Priez que vous n'entriez point en tentation.	* II <i>Sam</i> . xv; 23. II <i>Chron</i> . xxx; 14.
37 Et il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, et il commença à être attristé et fort angoissé.	33 Et il prit avec lui Pierre, et Jacques, et Jean, et il commença à être effrayé et fort agité.		
38 Alors il leur dit :	34 Et il leur dit :		

(1) Dans le récit que donne l'évangéliste Matthieu de l'agonie de Jésus en Gethsémané, il raconte que le Seigneur s'éloigna *trois fois* de ses disciples pour aller prier; Marc dit qu'il vint encore vers eux *pour la troisième fois* (vers. 41), ce qui est équivalent; Luc, en faisant mention de l'ange qui apparut du ciel pour fortifier Jésus après la prière, dit ensuite que le Seigneur *priait plus instamment* (vers. 44). Les trois narrations sont donc aisées à accorder.

(2) Le jardin de Gethsémané, où Jésus-Christ souffrit *étant en agonie*, était situé entre le torrent de Cédron et la montagne des Oliviers, et planté de ces mêmes arbres. Son nom, qui signifie *pressoir à huile*, indique aujourd'hui,

au même emplacement, un enclos de cinquante pas en carré, qui n'est évidemment qu'une portion de l'ancien jardin; car la nature des faits rapportés par les évangélistes ne permet point de supposer qu'ils se soient accomplis dans un aussi petit espace. On voit encore en ce lieu, huit oliviers manifestement d'une très-haute antiquité; le plus ancien compte dix-huit pieds de circonférence et trente de hauteur. On sait que cette espèce d'arbre atteint un très-grand âge. Même un savant distingué a avancé qu'il n'est point impossible que quelqu'un des oliviers actuels du jardin de Gethsémané n'ait abrité le Seigneur Jésus-Christ aux jours de sa chair.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>Mon âme est de toutes parts saisie de tristesse jusques à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi.</p>	<p>Mon âme est saisie de tristesse jusques à la mort; demeurez ici, et veillez.</p>		
<p>39 Puis, s'en allant un peu plus avant, il se prosterna le visage contre terre, * priant, * <i>Héb. v; 7.</i></p>	<p>35 Puis, s'en allant un peu plus avant, il se jeta en terre, et il priait que, s'il était possible, l'heure passât derrière de lui.</p>	<p>41 Puis, s'étant éloigné d'eux environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait,</p>	
<p>et disant : Mon Père! s'il est possible, fais que cette coupe passe loin de moi; toutefois, non point comme je le veux, mais comme tu le veux.</p>	<p>36 Et il disait : Abba, Père! toutes choses te sont possibles : transporte cette coupe derrière de moi : toutefois, non point ce que je veux, mais ce que tu veux.</p>	<p>42 disant : Père! si tu voulais transporter cette coupe loin de moi! Toutefois, que ma volonté ne soit point faite, mais la tienne!</p>	
		<p>43 Et un ange lui apparut du ciel, le fortifiant.</p> <p>44 Et lui, étant en agonie, priait plus instamment; et sa sueur devint comme des grumeaux de sang découlant en terre.</p>	
<p>40 Puis il vint à ses disciples, et il les trouva dormant; et il dit à Pierre : Est-il possible que vous n'ayez pu veiller une heure avec moi?</p>	<p>37 Puis il revint, et les trouva dormant; et il dit à Pierre : Simon, dors-tu? N'as-tu pu veiller une heure?</p>	<p>45 Puis, s'étant levé de sa prière, il revint à ses disciples, lesquels il trouva dormant de tristesse;</p>	
<p>41 Veillez, et priez que vous n'entriez point en tentation; car l'esprit est prompt, mais la chair est faible.</p>	<p>38 Veillez, et priez que vous n'entriez point en tentation; car, * quant à l'esprit, il est prompt, mais la chair est faible.</p>	<p>46 et il leur dit : Pourquoi dormez-vous? Levez-vous, et priez que vous n'entriez point en tentation.</p>	
<p>* <i>Rom. vii; 23. Gal. v; 17.</i></p>			
<p>42 Il s'en alla encore, pour la seconde fois, et il pria, disant : Mon Père! s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive, que ta volonté soit faite.</p>	<p>39 Et il s'en alla encore, et il pria, disant les mêmes paroles.</p>		
<p>43 Il revint ensuite, et les trouva encore dormant; car leurs yeux étaient appesantis.</p>	<p>40 Puis étant retourné, il les trouva encore dormant (car leurs yeux étaient appesantis); et ils ne savaient que lui répondre.</p>		
<p>44 Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.</p>			



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
45 Alors il vint à ses disciples, et leur dit : Dormez dorénavant, et vous reposez (1); voici, l'heure est proche, et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des méchants.	41 Il vint encore, pour la troisième fois, et leur dit : Dormez dorénavant, et vous reposez; il suffit, l'heure est venue : voici, le Fils de l'homme s'en va être livré entre les mains des méchants.		
46 Levez-vous, allons; voici, celui qui me trahit, s'approche.	42 Levez-vous, allons; voici, celui qui me trahit, s'approche.		

§ 143. — JÉSUS TRAHI PAR JUDAS (2), EST SAISI PAR LES JUIFS.

(Soir commençant le sixième jour de la semaine.)

			XVIII. 2-12. 2 Or Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu-là; car Jésus s'y était souvent assemblé avec ses disciples. 3 Judas donc, ayant pris une compagnie de soldats, et des huisiers, de la part des principaux sacrificateurs et des pharisiens, s'en vint là, avec des lanternes et des flambeaux, et des armes.
XXVI. 47-56. 47 Et comme il parlait encore, voici, Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande troupe, avec des épées et des bâtons, envoyés de la part des principaux sacrificateurs, et des anciens du peuple.	XIV. 43-52. 43 Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, qui était l'un des douze, vint, et avec lui une grande troupe ayant des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs, et des scribes, et des anciens.	XXII. 47-53. 47 Et comme il parlait encore, voici une troupe; et celui qui avait nom Judas, l'un des douze, vint devant eux,	4 Et Jésus, sachant toutes les choses qui lui devaient arriver, s'avança, et leur dit : Qui cherchez-vous ? 5 Ils lui répondirent : Jésus le Nazarien. Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas, qui le trahissait, était aussi avec eux. 6 Or, après que Jé-

(1) Quelques commentateurs ont donné à ce passage la forme interrogative : *Est-ce donc que vous dormez, et que vous vous reposez ?*

(2) Jésus, s'avançant au-devant de la troupe, déclare

être celui qu'on cherchait; mais Judas veut accomplir la condition de son abominable marché, et, s'approchant de son Maître, le désigne aux soldats en le saluant d'un baiser.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>48 Or celui qui le trahissait, leur avait donné un signal, disant : Celui que je baiseraï, c'est lui; saisissez-le.</p> <p>49 Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il lui dit : Maître! je te salue. Et il le baisa.</p> <p>50 Et Jésus lui dit : Mon ami (1), pour quel sujet es-tu ici?</p>	<p>44 Or celui qui le trahissait, avait donné un signal entre eux, disant : Celui que je baiseraï, c'est lui; saisissez-le, et emmenez-le sûrement.</p> <p>45 Quand donc il fut venu, il s'approcha aussitôt de lui, et lui dit : Maître! Maître! Et * il le baisa.</p> <p>* II Sam. xx; 9.</p>	<p>et s'approcha de Jésus, pour le baiser.</p> <p>48 Et Jésus lui dit : Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiser?</p> <p>49 Alors ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : Seigneur! frapperons-nous de l'épée?</p>	<p>sus leur eut dit : C'est moi; ils reculèrent, et tombèrent par terre.</p> <p>7 Il leur demanda une seconde fois : Qui cherchez-vous? Et ils répondirent : Jésus le Nazarien.</p> <p>8 Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi; si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci.</p> <p>9 C'était afin que la parole qu'il avait dite, fût accomplie : Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.</p>
<p>Alors, s'étant approchés, ils mirent les mains sur Jésus, et le saisirent.</p> <p>51 Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main sur son épée, la tira, et en frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.</p> <p>52 Alors Jésus lui dit : Remets ton épée en son lieu; car * tous ceux qui auront pris</p>	<p>46 Alors ils mirent les mains sur Jésus, et le saisirent.</p> <p>47 Et quelqu'un de ceux qui étaient là présents, tira son épée, et en frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.</p>	<p>50 Et l'un d'eux frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite.</p> <p>51 Mais Jésus, prenant la parole, dit : Laissez-les faire jusques ici. Et lui ayant</p>	<p>12 Alors la compagnie, le capitaine, et les huissiers des Juifs, se saisirent de Jésus, et le lièrent.</p> <p>10 Or Simon Pierre ayant une épée, la tira, et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite; et ce serviteur avait nom Malchus.</p> <p>11 Mais Jésus dit à Pierre : Remets ton épée au fourreau : ne boirai-je pas la coupe</p>

(1) *Mon ami*. Ce mot rend mal l'original (ἑταῖρος), qui désigne simplement un *compagnon*, selon la traduction de Lausanne, sans y associer aucune idée d'égard ou d'affection. Lorsqu'en Jean xv, 15, le Seigneur dit à ses disciples fidèles qu'il les appelle ses *amis*, il emploie une autre expression (φίλοι), renfermant une idée d'attachement mutuel.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
l'épée, périront par l'épée. * Gen. ix; 6. Apoc. xiii; 10.		touché l'oreille, il le guérit.	que le Père m'a donnée?
53 Crois-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, qui me donnerait présentement plus de douze légions d'anges?			
54 Mais comment seraient accomplies les Écritures, qui disent qu'il faut que cela arrive ainsi?			
55 En ce même instant Jésus dit aux troupes : * Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre : j'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi. * Ps. xxii; 12, 16. Ésaïe liii; 7 à 10.	48 Alors Jésus prit la parole, et leur dit : Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre?	52 Puis Jésus dit aux principaux sacrificateurs, et aux capitaines du temple, et aux anciens qui étaient venus contre lui : Êtes-vous venus comme après un brigand, avec des épées et des bâtons?	
56 Mais tout ceci est arrivé afin que les Écritures des prophètes soient accomplies. Alors tous les disciples l'abandonnèrent, et s'enfuirent.	49 J'étais tous les jours parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi; mais tout ceci est arrivé afin que les Écritures soient accomplies.	53 Quoique j'aie été tous les jours avec vous au temple, vous n'avez pas mis la main sur moi; mais c'est ici votre heure, et la puissance des ténèbres.	
	50 Alors * tous ses disciples l'abandonnèrent, et s'enfuirent. * Job xix; 13. Ps. lxxxviii; 8.		
	51 Et un certain jeune homme le suivait, enveloppé d'un linceul sur le corps nu; et quelques jeunes gens le saisirent; 52 mais, abandonnant son linceul, il s'enfuit d'eux tout nu.		

§ 144. — JÉSUS CONDUIT CHEZ CAÏPHE (1), EST RENIÉ PAR PIERRE. — Jérusalem.

(Nuit commençant le sixième jour de la semaine.)

XXVI. 57, 58, 69-75.	XIV. 53, 54, 66-72.	XXII. 54-62.	XVIII. 13-18, 25-27.
57 Et ceux qui avaient pris Jésus, l'a-	53 Et ils menèrent Jésus au souverain sa-	54 Se saisissant donc de lui, ils l'emmenè-	13 Et ils l'amènèrent premièrement à Anne;

(1) Les maisons des riches, dans l'Orient, sont ordinairement bâties autour d'une cour carrée, pavée en pierre ou en larges dalles, à laquelle on se rend par un passage voûté ouvert au milieu de la façade. Une grande porte à battants, ayant à l'un de ses côtés un guichet, ou petite porte pour ne laisser passer qu'une personne à la fois, ferme

l'entrée du passage, appelé le vestibule (προαύλιον ou πυλών). La cour (αύλη) dont il est parlé Luc xxii, 55, était la cour intérieure de la maison du souverain sacrificateur. Cette cour étant à ciel ouvert, on pouvait aisément y faire du feu. La salle d'audience où Jésus comparut devant Caïphe, était au rez-de-chaussée, et devait avoir une

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
menèrent chez Caïphe, souverain sacrificateur, chez qui les scribes et les anciens étaient assemblés.	crificateur, chez qui s'assemblèrent tous les principaux sacrificateurs, les anciens et les scribes.	rent, et le firent entrer dans la maison du souverain sacrificateur;	car il était beau-père de Caïphe, qui était le souverain sacrificateur de cette année-là.
58 Et Pierre le suivait de loin, jusques à la cour du souverain sacrificateur;	54 Et Pierre le suivait de loin, jusque dans la cour du souverain sacrificateur;	et Pierre suivait de loin.	14 Or * Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs, qu'il était utile qu'un homme mourût pour le peuple. * chap. xi; 49, 50.
et étant entré dedans, il s'assit avec les officiers, pour voir quelle en serait la fin.	et il était assis avec les serviteurs, et se chauffait près du feu.	et s'étant assis ensemble, Pierre s'assit aussi parmi eux.	15 Or Simon Pierre, avec un autre disciple, suivait Jésus; et ce disciple était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans la cour du souverain sacrificateur.
69 Or Pierre était assis dehors, dans la cour,	66 Or, comme Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur vint;	55 Or, ces gens ayant allumé du feu au milieu de la cour,	16 Mais Pierre était dehors à la porte, et l'autre disciple, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit dehors, et parla à la portière, laquelle fit entrer Pierre.
et une servante s'approcha de lui, et lui dit : Tu étais aussi avec Jésus le Galiléen.	67 et quand elle eut aperçu Pierre, qui se chauffait, elle le regarda en face, et lui dit : Et toi, tu étais avec Jésus le Nazarien.	56 Et une servante, le voyant assis auprès du feu, et ayant l'œil arrêté sur lui, dit : Celui-ci aussi était avec lui.	17 Et la servante, qui était la portière, dit à Pierre : N'es-tu point aussi des disciples de cet homme?

entrée sur la cour, puisque Jésus entendit de là ce qui se passait autour du feu, et put en se retournant rencontrer le regard de Pierre.

Ce fut pendant que Pierre était assis auprès du feu allumé au milieu de la cour, qu'interrogé par la servante, qui était la portière, dit Jean, il renia pour la première fois son Maître. Selon Matthieu et Marc, Pierre revint de suite après dans le vestibule d'entrée, et là, questionné de nouveau, il nia pour la seconde fois de connaître Jésus. Luc et Jean, en rapportant le fait, ne spécifient pas l'endroit où la chose se passa. Les évangélistes diffèrent aussi quant aux personnes qui interrogèrent Pierre; mais il est

évident, d'après *Matthieu* xxvi, 70; *Marc* xiv, 69, et *Luc* xxii, 58, qu'il y avait là beaucoup de gens. En conséquence on peut aisément supposer que Pierre, devenu un objet d'attention, fût questionné par plusieurs. Dans son récit, *Jean* (xviii, 25) emploie la forme indéfinie (εἰς τὸν), rendue dans nos versions par *Ils lui dirent*. C'est encore près du feu, ou dans la cour, mais environ une heure après, que Pierre affirma pour la troisième fois qu'il ne connaissait point Jésus. Quoique tout cela se soit passé dans les intervalles de l'interrogatoire subi par le Seigneur, et dont la suite se trouve au § 145, on a réuni ici ce qui avait rapport au fait du reniement, afin d'en rendre l'examen plus facile.

MATTHIEU.	MARC	LUC.	JEAN.
70 Mais il le nia devant tous, en disant : Je ne sais ce que tu dis.	68 Mais il le nia, disant : Je ne le connais point, et je ne sais ce que tu dis.	57 Mais il le nia, disant : Femme, je ne le connais point.	Il dit : Je n'en suis point.
71 Et comme il était sorti dans le vestibule, une autre servante le vit, et elle dit à ceux qui étaient là : Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazarien.	Puis il sortit dehors, au vestibule ; et le coq chanta. 69 Et la servante l'ayant regardé encore, elle se mit à dire à ceux qui étaient là présents : Celui-ci est de ces gens-là.	58 Et un peu après, un autre, le voyant, dit : Tu es aussi de ces gens-là.	25 Et Simon Pierre était là, et se chauffait ; et ils lui dirent : N'es-tu pas aussi de ses disciples ?
72 Et il le nia encore avec serment, <i>disant</i> : Je ne connais point cet homme.	70 Mais il le nia une seconde fois.	Mais Pierre dit : O homme ! je n'en suis point.	Il le nia, et dit : Je n'en suis point.
73 Et un peu après, ceux qui se trouvaient là, s'approchèrent, et dirent à Pierre : Certainement tu es aussi de ces gens-là ; car ton langage te donne à connaître.	Et encore un peu après, ceux qui étaient là présents dirent à Pierre : Certainement tu es de ces gens-là ; car tu es Galiléen, et ton langage s'y rapporte.	59 Et environ l'espace d'une heure après, quelque autre affirmait, <i>et disait</i> : Certainement celui-ci aussi était avec lui ; car il est Galiléen.	26 Et un des serviteurs du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit : Ne t'ai-je pas vu au jardin avec lui ?
74 Alors il commença à faire des imprécations, et à jurer, <i>en disant</i> : Je ne connais point cet homme. Et aussitôt le coq chanta.	71 Alors il se mit à se maudire, et à jurer, <i>disant</i> : Je ne connais point cet homme-là dont vous parlez.	60 Et Pierre dit : O homme ! je ne sais ce que tu dis. Et dans ce moment, comme il parlait encore, le coq chanta.	27 Mais Pierre le nia encore,
75 Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit : Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.	72 Et le coq chanta pour la seconde fois (1). Et Pierre se ressouvint de cette parole que Jésus lui avait dite : Avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois.	61 Et le Seigneur, se tournant, regarda Pierre ; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, qui lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.	et incontinent le coq chanta.
Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.	Et étant sorti, il pleura.	62 Alors Pierre, étant sorti dehors, pleura amèrement.	

§ 145. — JÉSUS DÉCLARE DEVANT CAÏPHE ET LE SANHÉDRIN, QU'IL EST LE CHRIST, LE FILS DE DIEU. — IL EST CONDAMNÉ, ET ABANDONNÉ AUX MOQUERIES DE LA FOULÉ. — Jérusalem.

(Matin du sixième jour de la semaine.)

XVIII. 19-24.  
19 Et le souverain sacrificateur interrogea Jésus touchant ses disciples, et touchant sa doctrine.  
20 Jésus lui répon-

(1) Marc est le seul qui parle de ce chant répété deux fois (vers. 68, 72). Les autres évangélistes, d'accord avec l'expression employée par Jésus quand il prédit la chute de Pierre, disent : *Et aussitôt, ou incontinent, le coq chanta*. Mais il est à remarquer que, si le coq se fait entendre quelquefois au milieu de la nuit, il ne manque ja-

mais de chanter au point du jour ; c'est-à-dire, à la fin de la troisième veille, ou vers trois heures du matin, appelée pour cela l'heure où le coq chante (ἀλεκτοροφωνία) ; voyez Marc xiii, 35. Loin donc de contredire le rapport des autres évangélistes, Marc ne fait que le préciser davantage.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

dit : J'ai ouvertement parlé au monde ; j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple, où les Juifs s'assemblent toujours, et je n'ai rien dit en secret.

21 Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge ceux qui ont ouï ce que je leur ai dit ; voilà, ils savent ce que j'ai dit.

22 Quand il eut dit ces choses, un des huissiers qui se tenait là, donna un coup de sa verge à Jésus, en lui disant : Est-ce ainsi que tu réponds au souverain sacrificateur ?

23 Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal ; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?

24 Or Anne l'avait envoyé lié à Caïphe, souverain sacrificateur.

XXII. 63-71.

66 Et, quand le jour fut venu, les anciens du peuple, et les principaux sacrificateurs, et les scribes, s'assemblèrent, et l'amènèrent dans le conseil,

XXVI. 59-68.

59 Or les principaux sacrificateurs, et les anciens, et tout le conseil, cherchaient de faux témoignages contre Jésus, pour le faire mourir.

60 Mais ils n'en trouvaient point ; et bien que plusieurs faux témoins fussent venus, ils n'en trouvèrent point *de propres* ;

mais à la fin deux faux témoins s'approchèrent,

61 qui dirent :

XIV. 55-65.

55 \* Or les principaux sacrificateurs, et tout le consistoire, cherchaient quelque témoignage contre Jésus, pour le faire mourir ; mais ils n'en trouvaient point.

\* *Act. vi ; 11, 13.*

56 Car plusieurs disaient de faux témoignages contre lui ; mais les témoignages n'étaient point suffisants.

57 Alors quelques-uns s'élevèrent, et portèrent de faux témoignages contre lui, disant :

58 Nous avons ouï

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
Celui-ci a dit : Je puis détruire le temple de Dieu, et le rebâtir en trois jours.	qu'il disait : Je détruirai ce temple qui est fait de main, et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main.		
	59 Mais encore, avec tout cela, leurs témoignages n'étaient point suffisants.		
62 Alors le souverain sacrificateur se leva, et lui dit : Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ?	60 Alors le souverain sacrificateur, se levant au milieu, interrogea Jésus, disant : Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ?	67 et lui dirent :	
63 Mais Jésus se tut. Et le souverain sacrificateur, prenant la parole, lui dit :	61 Mais * il se tut, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit :		
Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.	* <i>Esaië</i> liii; 7. Es-tu le Christ, le Fils du <i>Dieu</i> béni ?	Si tu es le Christ, dis-le-nous. Et il leur répondit : Si je vous le dis, vous ne le croirez point.	
		68 Que si aussi je vous interroge, vous ne me répondrez point, et vous ne me laisserez point aller.	
64 Jésus lui dit : Tu l'as dit; de plus, je vous dis, que désormais vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de <i>Dieu</i> , et venant sur les nuées du ciel.	62 Et Jésus lui dit : Je le suis; et * vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de <i>Dieu</i> , et venant sur les nuées du ciel.	69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de <i>Dieu</i> .	
	* <i>Dan.</i> vii; 13. <i>Apoc.</i> i; 7.	70 Alors ils dirent tous : Es-tu donc le Fils de Dieu ? Il leur dit : Vous le dites vous-mêmes que je le suis.	
65 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, en disant : Il a blasphémé; qu'avons-nous plus affaire de témoins ? Voici, vous avez ouï maintenant son blasphème : que vous en semble ?	63 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, et dit : Qu'avons-nous encore affaire de témoins ?	71 Et ils dirent : Qu'avons-nous besoin encore de témoignage ? car nous-mêmes nous l'avons ouï de sa bouche.	
66 Ils répondirent : * Il est digne de mort.	64 Vous avez ouï le blasphème : que vous en semble ? Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.		
* <i>Lév.</i> xxiv; 16.			
67 Alors ils lui crachèrent au visage; et	65 Et quelques-uns se mirent à cracher	63 * Or ceux qui tenaient Jésus, se mo-	

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>Les uns lui donnaient des soufflets, et les autres le frappaient de leurs verges,</p> <p>68 en lui disant : Christ ! prophétise-nous, qui est celui qui t'a frappé.</p>	<p>contre lui, et à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets; et ils lui disaient : Prophétise. Et les sergents lui donnaient des coups avec leurs verges.</p>	<p>quaient de lui, et le frappaient.</p> <p>* Job xvi; 10. <i>Ésaïe</i> 1; 6.</p> <p>64 Et lui ayant bandé les yeux, ils lui donnaient des coups sur le visage, et l'interrogeaient, disant : Devine qui est celui qui t'a frappé.</p> <p>65 Et ils disaient plusieurs autres choses contre lui, en l'outrageant de paroles.</p>	

§ 146. — JÉSUS EST LIVRÉ AU GOUVERNEUR ROMAIN PONCE PILATE PAR LES MEMBRES DU SANHÉDRIN. — Jérusalem.

(Sixième jour de la semaine.)

XXVII. 1, 2, 11-14.

1 Puis, quand le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs, et les anciens du peuple, tinrent conseil contre Jésus, pour le faire mourir.

2 Et l'ayant lié, ils l'amènèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, qui était le gouverneur.

XV. 1-5.

1 Et d'abord, au matin, les principaux sacrificateurs, avec les anciens et les scribes, et tout le consistoire, ayant tenu conseil, firent lier Jésus, et l'emmenèrent, et le livrèrent à Pilate.

XXIII. 1-5.

1 Puis ils se levèrent tous, et le menèrent à Pilate.

XVIII. 28-38.

28 Puis ils menèrent Jésus de chez Caïphe au prétoire (1) (or c'était le matin); mais ils n'entrèrent point au prétoire, de peur qu'ils ne fussent souillés, et afin de pouvoir manger l'agneau de pâque.

29 C'est pourquoi Pilate sortit vers eux, et leur dit : Quelle accusation portez-vous contre cet homme ?

30 Ils répondirent, et lui dirent : Si ce n'était pas un criminel, nous ne te l'eussions pas livré.

31 Alors Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi. Mais les Juifs lui dirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir personne.

32 Et cela arriva ainsi, afin que la pa-

(1) On nommait *prétoire* le palais qu'habitaient les gouverneurs romains et où ils rendaient la justice. Le prétoire de Jérusalem faisait probablement partie de la forteresse *Antonia*, située à l'angle nord-ouest du temple. C'est dans cette forteresse que la garnison romaine était établie (voyez *Actes* xxi, 31-37; xxiii, 10).



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>role que Jésus avait dite, fût accomplie, indiquant de quelle mort il devait mourir.</p>
<p>11 Or Jésus fut présenté devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea, disant : Es-tu le Roi des Juifs?</p>	<p>2 Et Pilate l'interrogea, disant : Es-tu le Roi des Juifs?</p>	<p>2 Et ils se mirent à l'accuser, disant : Nous avons trouvé cet homme sollicitant la nation à la révolte, et défendant de donner le tribut à César, et se disant être le Christ, le Roi.</p> <p>3 Et Pilate l'interrogea, disant : Es-tu le Roi des Juifs?</p>	<p>33 Pilate donc entra encore au prétoire, et ayant appelé Jésus, il lui dit : Es-tu le Roi des Juifs?</p> <p>34 Jésus lui répondit : Dis-tu ceci de toi-même, ou sont-ce les autres qui te l'ont dit de moi?</p> <p>35 Pilate répondit : Suis-je Juif? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?</p> <p>36 Jésus répondit : * Mon règne n'est pas de ce monde. Si mon règne était de ce monde, mes gens combattraient, afin que je ne fusse point livré aux Juifs; mais maintenant mon règne n'est point d'ici-bas.</p> <p>* <i>I Tim. vi; 13.</i></p> <p>37 Alors Pilate lui dit : Es-tu donc Roi? Jésus répondit : Tu le dis, que je suis Roi; je suis né pour cela, et c'est pour cela que je suis venu au monde, afin que je rende témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité, entend ma voix.</p> <p>38 Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit encore vers les Juifs, et il leur dit : Je ne trouve aucun crime en lui.</p>
<p>Jésus lui répondit : Tu le dis.</p>	<p>Et <i>Jésus</i>, répondant, lui dit : Tu le dis.</p>	<p>Et <i>Jésus</i>, répondant, lui dit : Tu le dis.</p>	

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>12 Et étant accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens, * il ne répondait rien.</p> <p>* <i>Ésaïe liii; 7.</i></p> <p>13 Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas combien ils portent de témoignages contre toi?</p> <p>14 Mais il ne lui répondit pas un mot sur quoi que ce fût; de sorte que le gouverneur s'en étonnait extrêmement.</p>	<p>3 Or les principaux sacrificateurs l'accusaient de plusieurs choses; mais il ne répondit rien.</p> <p>4 Et Pilate l'interrogea encore, disant : Ne réponds-tu rien? Vois combien de choses ils déposent contre toi.</p> <p>5 Mais Jésus ne répondit rien non plus; de sorte que Pilate s'en étonnait.</p>	<p>4 Alors Pilate dit aux principaux sacrificateurs et à la troupe du peuple : Je ne trouve aucun crime en cet homme.</p> <p>5 Mais ils insistaient encore davantage, disant : Il émeut le peuple, enseignant par toute la Judée, et ayant commencé depuis la Galilée jusques ici.</p>	

§ 147. — JÉSUS-CHRIST PARAÎT DEVANT HÉRODE. — *Jérusalem.*

(Sixième jour de la semaine.)

XXIII. 6-12.

6 Or, quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si cet homme était Galiléen.

7 Et ayant appris qu'il était de la \* juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui, en ces jours-là, était aussi à Jérusalem.

\* *chap. iiii; 1.*

8 Et lorsque Hérode vit Jésus, il en fut fort joyeux; car il y avait longtemps qu'il désirait de le voir, \* à cause qu'il entendait dire plusieurs choses de lui; et il espérait qu'il lui verrait faire quelque miracle.

\* *chap. ix; 7. Matt. xiv; 1.*

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

9 Il l'interrogea donc par divers discours ; mais *Jésus* ne lui répondit rien.

10 Et les principaux sacrificateurs et les scribes comparurent, l'accusant avec une grande véhémence.

11 Mais Hérode, avec ses gens, l'ayant méprisé, et s'étant moqué de lui, après qu'il l'eut revêtu d'un vêtement blanc, le renvoya à Pilate.

12 Et, en ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis entre eux ; car auparavant ils étaient ennemis.

§ 148. — TENTATIVE DE PILATE POUR DÉLIVRER JÉSUS. — LES JUIFS DEMANDENT QU'ON LEUR RELACHE BARABBAS. — *Jérusalem.*

(Sixième jour de la semaine.)

XXIII. 13-25.

13 Alors Pilate ayant appelé les principaux sacrificateurs, et les gouverneurs, et le peuple, il leur dit :

14 Vous n'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple : et voici, l'en ayant fait répondre devant vous, je n'ai trouvé en cet homme aucun de ces crimes dont vous l'accusez ;

15 ni Hérode non plus : car je vous ai renvoyés à lui, et voici, rien ne lui a été fait qui marque qu'il soit digne de mort.

16 Quand donc je l'aurai fait fouetter, je le relâcherai.

17 Or il fallait qu'il leur relâchât quel qu'un à la fête.

XXVII. 15-26.

15 Or le gouverneur avait accoutumé de relâcher au peuple, le jour de la fête, un prisonnier, quel que ce fût qu'on demandât.

16 Et il y avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.

XV. 6-15.

6 Or il leur relâchait à la fête un prisonnier, lequel que ce fût qu'ils demandassent.

7 Et il y en avait un, nommé Barabbas, qui était prisonnier, avec

XVIII. 39, 40.

39 Or vous avez une coutume, qui est que je vous relâche un prisonnier à la fête de Pâque ;

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>17 Quand donc ils furent assemblés, Pilate leur dit : Lequel</p>	<p>ses complices, pour une sédition, dans laquelle ils avaient commis un meurtre. 8 Et le peuple, criant tout haut, se mit à demander à Pilate, qu'il fit comme il leur avait toujours fait. 9 Mais Pilate leur répondit, en disant :</p>		
<p>voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ?</p>	<p>Voulez-vous que je vous relâche le Roi des Juifs?</p>		<p>voulez-vous donc que je vous relâche le Roi des Juifs?</p>
<p>18 Car il savait bien qu'ils l'avaient livré par envie.</p>	<p>10 Car il savait bien que les principaux sacrificateurs l'avaient livré par envie.</p>		
<p>19 Et comme il était assis au siège judicial, sa femme lui envoya dire : N'entre point dans l'affaire de ce juste; car j'ai aujourd'hui beaucoup souffert à son sujet, en songeant.</p>	<p>11 * Mais les principaux sacrificateurs excitèrent le peuple à demander que plutôt il relâchât Barabbas. * Act. iii; 14.</p>	<p>18 Et toutes les troupes s'écrièrent ensemble, disant : Ote celui-ci, et relâche-nous Barabbas 19 (qui avait été mis en prison pour quelque sédition faite dans la ville, avec meurtre).</p>	<p>40 Et tous s'écrièrent encore, disant : Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand.</p>
<p>21 Et le gouverneur, prenant la parole, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Ils dirent : Barabbas.</p>	<p>12 Et Pilate, répondant, leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez Roi des Juifs?</p>	<p>20 Pilate donc leur parla encore, voulant relâcher Jésus.</p>	
<p>Ils lui dirent tous : Qu'il soit crucifié!</p>	<p>13 Et ils s'écrièrent encore : Crucifie-le!</p>	<p>21 Mais ils s'écriaient, disant : Crucifie-le! crucifie-le!</p>	
<p>23 Et le gouverneur leur dit : Mais quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort, en disant : Qu'il soit crucifié!</p>	<p>14 Alors Pilate leur dit : Mais quel mal a-t-il fait? Et ils s'écrièrent encore plus fort : Crucifie-le!</p>	<p>22 Et il leur dit, pour la troisième fois : Mais quel mal a fait cet homme? * Je ne trouve rien en lui qui soit digne de mort; l'ayant donc fait fouetter, je le relâcherai. * verset 4, 14.</p>	
		<p>23 Mais ils insistaient à grands cris,</p>	

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>24 Alors Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte s'augmentait, prit de l'eau, et lava ses mains devant le peuple, en disant : Je suis innocent du sang de ce juste; vous y penserez.</p> <p>25 Et tout le peuple, répondant, dit : Que son sang soit sur nous, et sur nos enfants!</p> <p>* Act. v; 28.</p> <p>26 Alors il leur relâcha Barabbas.</p>	<p>15 Pilate donc, voulant contenter le peuple, leur relâcha Barabbas.</p>	<p>demandant qu'il fût crucifié; et leurs cris, et ceux des principaux sacrificateurs, se renforçaient.</p> <p>24 Alors Pilate prononça que ce qu'ils demandaient, fût fait.</p> <p>25 Et il leur relâcha celui qui pour sédition et pour meurtre avait été mis en prison, et lequel ils demandaient.</p>	

§ 149. — JÉSUS EST ABANDONNÉ AU FOUET ET AUX MOQUERIES DES SOLDATS. — Jérusalem.

(Sixième jour de la semaine.)

<p>XXVII. 26-30.</p> <p>26 Et, après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra, pour être crucifié.</p> <p>27 Et les soldats du gouverneur amenèrent Jésus au prétoire, et assemblèrent devant lui toute la cohorte.</p> <p>28 Et, après l'avoir dépouillé, ils mirent sur lui un manteau d'écarlate (1).</p> <p>29 Et ayant fait une couronne d'épines entrelacées, ils la mirent sur sa tête, avec un roseau dans sa main droite; puis, s'age-</p>	<p>XV. 15-19.</p> <p>15 Et, après avoir fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.</p> <p>16 Alors les soldats l'emmenèrent dans la cour, qui est le prétoire; et toute la cohorte s'étant là assemblée,</p> <p>17 ils le vêtirent d'une robe de pourpre, et ayant fait une couronne d'épines entrelacées l'une dans l'autre, ils la lui mirent sur la tête;</p>	<p>XXIII. 25.</p> <p>Et il abandonna Jésus à leur volonté.</p>	<p>XIX. 1-3.</p> <p>1 Pilate fit donc alors prendre Jésus, et le fit fouetter.</p> <p>2 Et les soldats firent une couronne d'épines qu'ils mirent sur sa tête, et le vêtirent d'un vêtement de pourpre.</p>
--	--	--	---

(1) Ce manteau d'écarlate (χλαμὺς κοκκίνη), appelé en Jean xix, 2, un vêtement de pourpre (ἱμάτιον πορφυροῦν), dont, par dérision, les soldats revêtirent Jésus, était le manteau d'ordonnance (paludamentum) des officiers militaires. Les mots grecs κόκκινος, πορφυροῦς, ainsi qu'écarlate et pourpre en français, sont souvent pris l'un pour l'autre.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>nouillant devant lui, ils se moquaient de lui, en disant : Nous te saluons, Roi des Juifs !</p> <p>30 Et, après avoir craché contre lui, * ils prirent le roseau, et ils en frappaient sa tête.</p> <p>* Mich. v ; 1.</p>	<p>18 puis ils commencent à le saluer, <i>en lui disant</i> : Nous te saluons, Roi des Juifs !</p> <p>19 Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et crachaient contre lui ; et se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui.</p>		<p>3 Puis ils lui disaient : Roi des Juifs ! nous te saluons.</p> <p>Et ils lui donnaient des coups avec leurs verges.</p>
<p>§ 150. — PILATE, APRÈS AVOIR DE NOUVEAU TENTÉ DE RELÂCHER JÉSUS QU'IL RECONNAÎT INNOCENT, LE LIVRE POUR ÊTRE CRUCIFIÉ. — Jérusalem.</p> <p>(Sixième jour de la semaine.)</p>			
			<p>XIX. 4-16.</p> <p>4 Et Pilate sortit encore dehors, et leur dit : Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.</p> <p>5 Jésus donc sortit, portant la couronne d'épines, et le vêtement de pourpre ; et Pilate leur dit : Voici l'homme !</p> <p>6 Mais, quand les principaux sacrificateurs et leurs huissiers le virent, ils s'écrièrent, en disant : Crucifie-le ! crucifie-le ! Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, et le crucifiez ; car je ne trouve point de crime en lui.</p> <p>7 Les Juifs lui répondirent : * Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir ; car il s'est fait Fils de Dieu.</p> <p>* Deut. xviii ; 20.</p> <p>8 Or, quand Pilate eut ouï cette parole, il craignit encore davantage.</p> <p>9 Et il rentra dans le prétoire, et dit à Jésus : D'où es-tu ? Mais * Jésus ne lui donna point de réponse.</p> <p>* Esaïe liii ; 7.</p> <p>10 Et Pilate lui dit : Ne me parles-tu point ? Ne sais-tu pas que j'ai</p>

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

le pouvoir de te crucifier, et le pouvoir de te délivrer ?

11 Jésus lui répondit : \* Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'était donné d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi, a fait un plus grand péché.

\* Act. iv, 26, 27, 28.

12 Depuis cela, Pilate tâchait de le délivrer ; mais les Juifs criaient, en disant : Si tu délivres celui-ci, tu n'es point ami de César ; car quiconque se fait roi, est contraire à César.

13 Quand Pilate eut ouï cette parole, il amena Jésus dehors, et s'assit au siège judiciaire, dans le lieu qui est appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha.

14 Or c'était la préparation de la pâque (1), et il était environ six heures (2) ; et Pilate dit aux Juifs : Voilà votre Roi !

15 Mais ils criaient : Ote, ôte ! crucifie-le ! Pilate leur dit : Crucifierai-je votre Roi ? Les principaux sacrificateurs répondirent : Nous n'avons point d'autre roi que César.

16 Alors donc il le leur livra pour être crucifié.

§ 151. — DÉSESPOIR ET SUICIDE DE JUDAS. — Jérusalem.

(Sixième jour de la semaine.)

XXVII. 3-10.

3 Alors Judas, qui l'avait trahi, voyant

(1) Voyez sur les mots, *préparation de la pâque*, la Note d'introduction à cette partie, page 292.

(2) L'expression, *environ six heures*, ou *la sixième heure*, semble contredire Marc xv, 25 (§ 153), qui dit qu'il était trois heures quand Jésus fut crucifié, et ne s'accorde pas non plus avec le rapport de Matthieu, de Marc et de Luc, touchant les ténèbres qui, disent-ils, cou-

vrirent tout le pays depuis six heures, ce qui évidemment n'eut lieu qu'après que Jésus eut été quelque temps sur la croix (voyez § 155). On a supposé que, par une faute de copiste, le mot grec, ἕκτη, sixième, avait été mis pour τρίτη, troisième (ς' pour l'). Cette opinion s'appuie de l'autorité de deux des meilleurs et des plus anciens manuscrits, ainsi que de l'avis de divers commentateurs.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.	ACTES.
<p>qu'il était condamné, se repentit, et reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,</p>				
<p>4 en leur disant : J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils lui dirent : Que nous importe ? tu y aviseras.</p>				<p>I. 18, 19. 18 Mais s'étant acquis un champ avec le salaire injuste qui lui avait été donné, et s'étant précipité, son corps s'est crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues.</p>
<p>5 Et, après * avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en étant allé, il s'étrangla (1).</p>				
<p>* Zach. xi; 13.</p>				
<p>6 Mais les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent : Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor ; car c'est un prix de sang.</p>				
<p>7 Et, après qu'ils eurent consulté entre eux, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.</p>				<p>19 Ce qui a été connu de tous les habitants de Jérusalem ; tellement que ce champ-là a été appelé, en leur propre langue, Aeldama (c'est-à-dire, le Champ du sang).</p>
<p>8 C'est pourquoi ce champ-là a été appelé, jusques aujourd'hui, le Champ du sang.</p>				
<p>9 Alors fut accompli ce dont il avait été parlé par Jérémie le prophète, disant : * Et ils ont pris trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été apprécié, lequel ceux</p>				

(1) Suivant Matthieu, Judas s'étrangla, ou se pendit (ἀντήγαγο). Luc, en Actes i, 18, dit que, s'étant précipité (πρηνής γενόμενος), son corps s'est crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues. Il est probable que, la corde s'étant rompue, la chute occasionna la rupture de l'abdomen.



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>d'entre les enfants d'Israël ont apprécié;</p> <p>* Jér. xxxii; 6, etc. Zach. xi; 12, 13.</p> <p>10 et ils les ont données pour en acheter le champ d'un potier, selon ce que le Seigneur m'avait ordonné.</p>			

§ 152. — JÉSUS PORTANT SA CROIX (1), EST CONDUIT AU CALVAIRE POUR ÊTRE CRUCIFIÉ. — Jérusalem.

(Sixième jour de la semaine.)

<p><b>XXVII. 31-34.</b> 31 Et, après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et le vêtirent de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.</p> <p>32 Et comme ils sortaient, ils rencontrèrent un Cyrénéen, nommé Simon, lequel ils contraignirent de porter la croix de Jésus.</p>	<p><b>XV. 20-23.</b> 20 Et, après s'être ainsi moqués de lui, ils le dépouillèrent de la robe de pourpre, et le revêtirent de ses habits, et l'emmenèrent dehors pour le crucifier.</p> <p>21 Et ils contraignirent un certain homme, nommé Simon, Cyrénéen, père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là, revenant des champs, de porter sa croix.</p>	<p><b>XXIII. 26-33.</b> 26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen, qui venait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus. 27 Or il était suivi d'une grande multitude de peuple et de femmes, qui se frappaient la poitrine, et le pleuraient. 28 Mais Jésus, se tournant vers elles, leur dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi; mais pleurez sur vous-mêmes, et sur vos enfants. 29 Car voici, les jours viendront auxquels on dira : Bienheureuses sont les stériles, et celles qui n'ont point eu d'enfant, et les mamelles qui n'ont point nourri.</p>	<p><b>XIX. 16, 17.</b> 16 Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent.</p>
---	---	--	--

(1) Jésus-Christ porta d'abord lui-même sa croix; mais les soldats, voyant que son corps épuisé s'affaissait sous le poids du fardeau, contraignirent Simon de Cyrène à s'en charger et à la porter après Jésus.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		30 * Alors ils se mettront à dire aux montagnes : Tombez sur nous ; et aux coteaux : Couvrez-nous. * <i>Ésaïe</i> ii ; 19. <i>Oséé</i> x ; 8. <i>Apoc.</i> vi ; 16. ix ; 6.	
		31 * Car s'ils font ces choses au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec ? * <i>Jér.</i> xxv ; 29. <i>Ézéch.</i> xxi ; 3.	
		32 Deux autres aussi, qui étaient des malfaiteurs, furent menés pour les faire mourir avec lui.	
33 Et, étant arrivés au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, le lieu du Crâne, 34 ils lui donnèrent à boire du vinaigre, mêlé avec du fiel (2) ; mais, quand il en eut goûté, il n'en voulut point boire.	22 Et ils le menèrent au lieu appelé Golgotha (1), c'est-à-dire, le lieu du Crâne. 23 * Et ils lui donnèrent à boire du vin mixtionné avec de la myrrhe ; mais il ne le prit point. * <i>Amos</i> ii ; 8.	33 Et quand ils furent venus au lieu qui est appelé le Crâne....	17 Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, et en hébreu Golgotha....

§ 153. — JÉSUS EST ATTACHÉ À LA CROIX. — Jérusalem.

(Sixième jour de la semaine.)

XV. 24-28.

25 Or il était trois heures quand ils le crucifièrent.

27 Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands, l'un à sa main droite, et l'autre à sa gauche.

28 Et ainsi fut accomplie l'Écriture, qui dit : \* Et il a été mis au rang des malfaiteurs.  
\* *Ésaïe* liii ; 12.

24 Et, quand ils l'eurent crucifié, \* ils partagèrent ses vêtements, en les jetant au sort, pour savoir ce

XXIII. 33, 34, 38.

33 \* Ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs aussi, l'un à la droite, et l'autre à la gauche.

\* *Ésaïe* liii ; 12.

34 Mais Jésus disait : Père ! \* pardonneleur ; † car ils ne savent ce qu'ils font.

\* *Ps.* cix ; 4. † *Act.* iii ; 17. *I Cor.* ii ; 8.

\* Ils firent ensuite le partage de ses vêtements, et ils les jetèrent au sort.

\* *Ps.* xxii ; 18.

XIX. 18-24.

18 Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.

XXVII. 35-38.

38 Et deux brigands furent crucifiés avec lui, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

35 Et, après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en les jetant au sort ;

23 Or, quand les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements, et en firent quatre parts, une

(1) Golgotha, ou le Calvaire, était le lieu ordinairement destiné aux exécutions. Il était situé hors des murs de la ville, et près d'un passage fréquenté (*Jean* xix, 17, 20 ; *Matthieu* xxvii, 32, 39). Mais il n'est point prouvé que ce fut une colline, ou un lieu élevé.

(2) Ce vinaigre mêlé avec du fiel est la même drogue dont il est question en *Marc* xv, 23, qui parle de *vin mixtionné avec de la myrrhe*. C'était un mélange d'ingrédients propre à engourdir les sens ; et dont, pour cette raison, l'on faisait boire à celui qui devait subir le supplice de la croix.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

que chacun en aurait.

Pa. xxii; 18.

part pour chaque soldat.

Ils prirent aussi la tunique; mais elle était sans couture, tissue depuis le haut jusques en bas.

24 Et ils dirent entre eux : Ne la mettons point en pièces, mais jetons-la au sort, *pour savoir* à qui elle sera. Et cela arriva ainsi, afin que l'Écriture fût accomplie, disant : Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté au sort ma robe. Les soldats donc firent ces choses.

afin que ce qui avait été dit par un prophète, fût accompli : Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ont jeté ma robe au sort.

36 Puis, s'étant assis, ils le gardaient là.

37 Ils mirent aussi au-dessus de sa tête un écriteau, où la cause de sa condamnation était marquée en ces mots : CELUI-CI EST JÉSUS, LE ROI DES JUIFS.

26 Et l'écriteau contenant la cause de sa condamnation était : LE ROI DES JUIFS (1).

38 Or il y avait au-dessus de lui un écriteau en lettres grecques, et romaines, et hébraïques, en ces mots : CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

19 Or Pilate fit un écriteau, qu'il mit sur la croix, où étaient écrits ces mots : JÉSUS, NAZARIEN, LE ROI DES JUIFS.

20 Et plusieurs des Juifs lurent cet écriteau; parce que le lieu où Jésus était crucifié, était près de la ville; et cet écriteau était en hébreu, en grec, et en latin.

21 C'est pourquoi les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate : N'écris point : Le roi des Juifs; mais, que celui-ci a dit : Je suis le Roi des Juifs.

22 Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, j'en ai écrit.

(1) D'après les évangélistes Luc et Jean, nous voyons que l'inscription de cet écriteau était triple, puisqu'elle avait été faite en hébreu, en grec et en latin. Les évangélistes rendirent chacun une de ces inscriptions selon l'idiome particulier de chaque langue; cela explique les différences que présentent les Évangiles en donnant le contenu de l'écriteau.

On a pensé que Jean, qui écrivait particulièrement pour les chrétiens grecs de l'Asie Mineure, avait choisi l'inscrip-

tion grecque; que Matthieu, s'adressant surtout aux Juifs, avait pris l'inscription en langue hébraïque; enfin, que Marc, plus familiarisé avec les Romains, avait traduit l'inscription latine.

Loin que ces différences puissent prêter à une accusation de négligence contre les auteurs sacrés, on doit reconnaître, au contraire, qu'elles servent à compléter les détails de l'histoire de la conduite de Pilate envers Jésus.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 154. — JÉSUS-CHRIST EST OUTRAGÉ SUR LA CROIX ET SA ROYAUTE TOURNÉE EN DÉRISION PAR LES JUIFS. — IL REMET A SON DISCIPLE JEAN LE SOIN DE SA MÈRE. — *Jérusalem.*

(Sixième jour de la semaine.)

XXVII. 39-44.

39 \* Et ceux qui passaient par là, lui disaient des outrages, en branlant la tête,

\* *Ps. xxii; 7. cix; 25.*

40 et disant : Toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours ! sauve-toi toi-même : si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

41 \* Pareillement aussi, les principaux sacrificateurs, avec les scribes et les anciens, se moquant, disaient :

\* *Ps. xxii; 12, 13. Esaïe liii; 3.*

42 Il a sauvé les autres, il ne se peut sauver lui-même : s'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui.

43 \* Il se confie en Dieu ; mais si Dieu l'aime, qu'il le délivre maintenant : car il a dit : Je suis le Fils de Dieu.

\* *Ps. xxii; 8.*

44 Les brigands aussi, qui étaient crucifiés avec lui, lui reprochaient la même chose (2).

XV. 29-32.

29 Et ceux qui passaient près de là, lui disaient des outrages, branlant la tête,

et disant : Hé ! toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours !

30 sauve-toi toi-même, et descends de la croix.

31 Les principaux sacrificateurs, se moquant aussi, avec les scribes, disaient entre eux :

Il a sauvé les autres, il ne se peut sauver lui-même.

32 Que le Christ, le Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous le voyions et que nous croyions !

Ceux aussi qui étaient crucifiés avec lui, lui disaient des outrages.

XXIII. 35-37, 39-43.

35 Et le peuple se tenait là, regardant ; et les gouverneurs aussi se moquaient de lui avec eux, disant :

Il a sauvé les autres : qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu.

36 \* Les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant, † et lui présentant du vinaigre (1) ;

\* *Ps. xxii; 16. † Ps. lxxix; 21.*

37 et disant : Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

39 Et l'un des mal-fauteurs qui étaient pendus, l'outrageait, disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-

(1) Voyez la note 2, page 339.

(2) Selon Matthieu et Marc, les brigands crucifiés avec Jésus-Christ l'ont tous deux également outragé ; tandis

que Luc parle de l'un comme d'un homme repentant qui reprenait son compagnon, et même qui avait foi à l'intercession du Sauveur, puisqu'il demandait à Jésus-Christ de

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

même, et nous aussi.

40 Mais l'autre, prenant la parole, le censurait fortement, disant : Au moins ne crains-tu point Dieu, puisque tu es dans la même condamnation ?

41 Et pour nous, nous y sommes justement ; car nous recevons des choses dignes de nos crimes : mais celui-ci n'a rien fait qui ne se dût faire.

42 Puis il disait à Jésus : Seigneur ! souviens-toi de moi, quand tu viendras en ton règne.

43 Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis, \* qu'aujourd'hui tu seras avec moi en  $\dagger$  paradis.

\* II Cor. v ; 9.  $\dagger$  II Cor. xii ; 4. Apoc. ii ; 7.

XIX. 25-27.

25 Or, près de la croix de Jésus, étaient sa mère, et la sœur de sa mère, savoir, Marie, femme de Cléopas, et Marie-Magdeleine.

26 Et Jésus voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, il dit à sa mère : Femme, voilà ton fils !

27 Puis il dit au disciple : Voilà ta mère ! Et dès cette heure-là ce disciple la reçut chez lui.

§ 155. — DES TÉNÉBRES SUBITES COUVRENT LE PAYS. — JÉSUS EXPIRE SUR LA CROIX APRÈS AVOIR REMIS SON ESPRIT ENTRE LES MAINS DE SON PÈRE. — Jérusalem.

(Sixième jour de la semaine.)

XXVII. 45-50.

45 Or, depuis six heures il y eut des té-

XV. 33-37.

33 Mais, quand il fut six heures, il y eut

XXIII. 44-46.

44 Or il était environ six heures, et il se fit

se souvenir de lui, quand il serait dans son règne. Mais il n'y a pas là contradiction. Il n'y a nul doute que la grâce de Dieu n'ait pu agir dans le cœur du brigand au dernier moment, et que la lumière du Saint-Esprit n'ait été capable de l'instruire sur le vrai caractère de Jésus, même au moyen des paroles de reproche et de mépris adressées au Sauveur sur la croix par ses ennemis, et quoiqu'il eût

commencé par l'outrager comme les autres. Véritablement enseigné de Dieu (Jean vi, 45), le brigand croyant en ce Maître suprême, reçoit en même temps la crainte de son nom : *Ne crains-tu point Dieu ?* dit-il à son compagnon, et il se confesse *justement condamné* ; enfin, reconnaissant la divinité de Jésus-Christ, il invoque Jésus comme son Seigneur, et le supplie de le recevoir dans son royaume.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
nèbres sur tout le pays jusques à neuf heures.	des ténèbres sur tout le pays jusques à neuf heures.	des ténèbres par tout le pays jusques à neuf heures;	
46 Et, environ les neuf heures, Jésus s'écria à haute voix, en disant : * Éli ! Éli ! lamma sabachthani ? c'est - à - dire, Mon Dieu ! mon Dieu ! pourquoi m'as - tu abandonné ?	34 Et, à neuf heures, Jésus cria à haute voix, disant : Éloi ! Éloi ! lamma sabachthani ? c'est - à - dire, Mon Dieu ! mon Dieu ! pourquoi m'as - tu abandonné ?	45 et le soleil fut obscurci. 46 Et Jésus, criant à haute voix, dit : * Père ! je remets mon esprit entre tes mains. * Ps. xxxi; 5.	
* Ps. xxii; 1. 47 Et quelques-uns de ceux qui étaient là présents, ayant entendu cela, disaient : Il appelle Élie (1).	35 Ce que quelques-uns de ceux qui étaient là présents, ayant entendu, ils dirent : Voilà, il appelle Élie.		XIX. 28-30. 28 Après cela, Jésus sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, il dit, afin que l'Écriture fût accomplie : J'ai soif. 29 Et il y avait là un vase plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, et la mirent au bout d'une branche d'hysope, et la lui présentèrent à la bouche.
48 Et aussitôt un d'entre eux courut, et prit une éponge, * et l'ayant remplie de vinaigre (2), la mit au bout d'un roseau, et lui en donna à boire.	36 Et quelqu'un accourut, qui remplit une éponge de vinaigre, et qui, l'ayant mise au bout d'un roseau, lui en donna à boire,		30 Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit : Tout est accompli. Et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit.
* Ps. lxix; 21. 49 Mais les autres disaient : Laisse; voyons si Élie viendra le sauver.	en disant : Laissez; voyons si Élie viendra pour l'ôter de la croix.	Et, ayant dit cela, il rendit l'esprit.	
50 Alors Jésus, ayant crié encore à haute voix, rendit l'esprit.	37 Et Jésus, ayant jeté un grand cri, rendit l'esprit.		

§ 156. — LE VOILE DU TEMPLE SE DÉCHIRE EN DEUX; LES TOMBEAUX S'OUVRENT. — LE CENTURION RECONNAÎT JÉSUS POUR LE FILS DE DIEU. — LES FEMMES PRÈS DE LA CROIX. — Jérusalem.

(Sixième jour de la semaine.)

XXVII. 51-56.

51 Et voici, le voile du temple se déchira

XV. 38-41.

38 Et \* le voile du temple se déchira en

XXIII. 45, 47-49.

45 Et le voile du temple se déchira par le milieu.

(1) L'expression *Mon Dieu* (vers. 46) étant rendue en hébreu par *Eli*, pouvait être aisément confondue par l'oreille avec le nom du prophète Élie. Marc (xv, 34) écrit *Eloi* pour *Elie*, selon la prononciation syriaque du temps.

(2) Le vinaigre dont il est question dans ce verset et dans les passages parallèles, était le *posca*, mélange d'eau et de vinaigre, ou de vin très-acide, qui formait la boisson ordinaire des soldats romains.

Matthieu et Marc disent que l'éponge imbibée de vinaigre fut mise au bout d'un *roseau*; Jean dit, d'une *branche d'hysope*; mais peut-être le roseau est-il mis ici pour la tige de l'hysope. On ne connaît pas précisément quelle est la plante qui portait ce nom chez les Hébreux; il est peu probable que ce soit la même que celle qui porte ce nom maintenant.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
en deux, depuis le haut jusques en bas; et la terre trembla, et les pierres se fendirent.	deux, depuis le haut jusques en bas.		
52 Et les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps des saints qui étaient morts, ressuscitèrent;	* <i>II Chron.</i> iii; 14. <i>Héb.</i> x; 19-22.		
53 et étant sortis des sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte cité, et se montrèrent à plusieurs.			
54 Or le centenier, et ceux qui avec lui gardaient Jésus, ayant vu le tremblement de terre, et tout ce qui venait d'arriver, eurent une fort grande peur, et dirent : Certainement celui-ci était le Fils de Dieu.	39 Et le centenier, qui était là vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait rendu l'esprit en criant ainsi, dit : Certainement cet homme était Fils de Dieu.	47 Or le centenier, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, disant : Certes, cet homme était juste.	
55 Il y avait là aussi plusieurs femmes qui regardaient de loin, et qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant :	40 Il y avait là aussi des femmes qui regardaient de loin, entre lesquelles étaient Marie-Magdeleine, et Marie, mère de Jacques le mineur et de Joses, et Salomé;	48 Et toutes les troupes qui s'étaient assemblées à ce spectacle, voyant les choses qui étaient arrivées, s'en retournaient, * frappant leurs poitrines.	
56 entre lesquelles étaient Marie-Magdeleine; et Marie, mère de Jacques et de Joses; et la mère des fils de Zébédée.	41 qui, lorsqu'il était en Galilée, l'avaient suivi, et l'avaient servi; il y avait là aussi plusieurs autres femmes qui étaient montées avec lui à Jérusalem.	* <i>Ésaïe</i> xxxii; 12. 49 Et tous ceux de sa connaissance, et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.	

§ 157. — LE CORPS DE JÉSUS EST ENLEVÉ DE LA CROIX ET MIS DANS LE SÉPULCRE. — Jérusalem.

(Sixième jour de la semaine.)

XIX. 31-42.

31 Alors les Juifs, afin que les corps \* ne demeurassent point en croix au jour du sabbat, parce que c'était la préparation (or c'était un grand jour de sabbat), prièrent Pilate qu'on leur rompit les jambes, et qu'on les ôtât.

\* *Deut.* xxi; 23.

32 Les soldats donc

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

vinrent, et rompirent les jambes au premier, et de même à l'autre qui était crucifié avec lui.

33 Puis étant venus à Jésus, et voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes ;

34 mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et d'abord il en sortit du sang et de l'eau.

35 Et celui qui l'a vu, l'a témoigné ; et son témoignage est digne de foi ; et celui-là sait qu'il dit vrai, afin que vous le croyiez.

36 Car ces choses-là sont arrivées afin que cette Écriture fût accomplie : \* Pas un de ses os ne sera cassé.

\* *Exod.* xii ; 46. *Nomb.* ix ; 12.

37 Et encore une autre Écriture, qui dit : \* Ils verront celui qu'ils ont percé.

\* *Zach.* xii ; 10.

XXVII. 57-61.

57 Et le soir étant venu,

un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui même avait été disciple de Jésus,

XV. 42-47.

42 Et le soir étant déjà venu, parce que c'était la préparation qui est avant le sabbat,

43 Joseph d'Arimathée, conseiller honorable, qui attendait

XXIII. 50-56.

54 Or c'était le jour de la préparation, et le jour du sabbat allait commencer (1).

50 Et voici, un personnage, appelé Joseph, conseiller, homme de bien, et juste,

51 qui n'avait point consenti à leur résolution, ni à leur action ; lequel était d'Arimathée, ville des Juifs, et qui aussi atten-

38 Or, après ces choses, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, secret toutefois, parce qu'il craignait les Juifs,

(1) *Le jour du sabbat allait commencer* (σάββατον ἐπέφωσκε) ; littéralement, *allait se lever*. Le mot ἐπέφωσκε ne se dit proprement que du point du jour ; il est employé ici d'une manière figurée, pour exprimer le commencement du jour du repos légal, qui se comptait tous les jours depuis le soleil couchant, circonstance nécessaire à rappeler pour l'intelligence de cette partie de l'Évangile. *Et le soir étant venu* (ὀψίας γενομένης), disent Matthieu et Marc, parlant de ce même moment ; et Luc, au verset 54, vient de dire : *Or c'était le jour de la prépa-*

*ration* (ἡμέρα ἣν παρασκευή). Mais ce n'était pas seulement parce que le sabbat approchait que les Juifs étaient pressés d'enlever du lieu de l'exécution les corps de ceux qui avaient subi la peine capitale ; en cas pareil, ils avaient toujours pour coutume de les ensevelir avant le coucher du soleil. « Telle est l'importance donnée à la sépulture chez les Juifs, dit l'historien Josèphe, qu'on prend grand soin d'ensevelir avant que la nuit soit venue les corps de ceux qui sont morts par le supplice de la croix (*Bell. Jud.* IV, xviii). »



MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>58 vint à Pilate, et demanda le corps de Jésus;</p> <p>et en même temps Pilate commanda que le corps fût rendu.</p>	<p>aussi le règne de Dieu, s'étant enhardi, vint à Pilate, et lui demanda le corps de Jésus.</p> <p>44 Et Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort (1); et ayant appelé le centenier, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.</p> <p>45 Ce qu'ayant appris du centenier, il donna le corps à Joseph.</p>	<p>dait le règne de Dieu; 52 étant venu à Pilate, lui demanda le corps de Jésus.</p> <p>53 Et, l'ayant descendu de la croix, il l'enveloppa dans un linceul, et le mit en un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.</p> <p>55 Et les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, regardèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y était mis.</p> <p>56 Puis, s'en étant retournées, elles préparèrent des drogues aromatiques et des parfums; et le jour du sabbat elles se reposèrent, * selon le commandement de la loi.</p>	<p>pria Pilate qu'il lui permit d'ôter le corps de Jésus;</p> <p>et Pilate le lui ayant permis, il vint, et prit le corps de Jésus.</p> <p>39 Nicodème aussi, celui qui auparavant était allé de nuit à Jésus, y vint, apportant une mixtion * de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres.</p> <p>* Ps. xlv; 8. Prov. vii; 17.</p> <p>40 Et ils prirent le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec des aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.</p> <p>41 Or il y avait au lieu où il fut crucifié un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne n'avait encore été mis.</p> <p>42 Et ils mirent là Jésus, à cause de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre était près.</p>
<p>59 Ainsi Joseph prit le corps, et l'enveloppa d'un linceul net; 60 et le mit * dans son sépulcre neuf, qu'il avait taillé dans le roc; et après avoir roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.</p> <p>* Ésaie liiii; 9.</p>	<p>46 Et Joseph, ayant acheté un linceul, le descendit de la croix, et l'enveloppa du linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc; puis il roula une pierre sur l'entrée du sépulcre.</p>	<p>54 Et les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, regardèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y était mis.</p> <p>* Exod. xx; 10.</p>	
<p>61 Et là étaient Marie-Magdeleine et l'autre Marie, assises vis-à-vis du sépulcre.</p>	<p>47 Et Marie-Magdeleine, et Marie, mère de Joses, regardaient où on le mettait.</p>		

(1) Et Pilate s'étonna que Jésus fût déjà mort. Le supplice de la croix, quoique très-cruel, n'amenait pas d'ordinaire si promptement la mort. Celle de Jésus-Christ fut sans doute hâtée par la violence de la douleur morale qu'il ressentit lorsque, mettant son âme en oblation pour le péché, il fut chargé par l'Éternel des iniquités de nous tous, et qu'il se trouva privé de la présence de son Père (Ésaie liiii, 6, 10; voyez encore II Corinthiens v, 21).

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 158. — PILATE, SUR LA DEMANDE DES JUIFS, PLACE UNE GARDR A L'ENTRÉE DU SÉPULCRE. — *Jérusalem.*

(Jour du sabbat, septième jour de la semaine.)

XXVII. 62-66.

62 Or, le lendemain, qui est après la préparation *du sabbat*, les principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent vers Pilate,

63 et lui dirent : Seigneur, il nous souvient que ce séducteur disait, quand il était encore en vie : Dans trois jours je ressusciterai.

64 Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusques au troisième jour ; de peur que ses disciples ne viennent de nuit, et ne le dérobent, et qu'ils ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts. Car cette dernière imposture serait pire que la première.

65 Mais Pilate leur dit : Vous avez la garde ; allez, et assurez-le comme vous l'entendrez.

66 Ils s'en allèrent donc, et assurèrent le sépulcre, scellant la pierre, et y mettant des gardes.

## NEUVIÈME PARTIE.

RÉSURRECTION DE JÉSUS-CHRIST. — NOTRE-SEIGNEUR SE MONTRE EN DIVERSES FOIS  
A SES DISCIPLES. — SON ASCENSION.

(Espace de quarante jours.)

### NOTE D'INTRODUCTION.

Cette dernière portion des quatre Évangiles, quoique courte, est peut-être celle dont l'harmonie rencontre le plus de difficultés. On en peut trouver la cause dans la méthode adoptée en écrivant par les auteurs sacrés; chacun ayant en vue dans sa narration un but particulier qu'il suit, sans égard à ce qui a été dit ou à ce qui a été omis par les autres, et sans indiquer la date précise de chaque fait : en conséquence on a dû recourir quelquefois à l'hypothèse pour assigner une place à chacun des événements mentionnés. Il n'y a pourtant aucun doute que, si Dieu eût jugé à propos de nous donner un récit complet de toutes les circonstances de cette mémorable époque, cette partie de l'histoire évangélique offrirait un ordre aussi satisfaisant qu'aucune autre portion de l'histoire sacrée.

Le résumé suivant présente le résultat des recherches faites pour placer chaque événement dans l'ordre qui lui appartient.

La résurrection de Jésus-Christ a lieu le premier jour de la semaine, avant le lever du soleil. Elle est annoncée par un tremblement de terre, un ange descend du ciel, roule la pierre qui était à l'entrée du sépulchre, et s'y assied. Les soldats gardiens du sépulchre sont frappés de stupeur à cette vue. Les femmes qui avaient suivi Jésus, savoir, Marie-Magdeleine, Marie mère de Jacques, Jeanne, Salomé, et quelques autres qui apportaient des aromates pour embaumer le corps, arrivent et s'étonnent de trouver déjà enlevée la pierre dont la présence les embarrassait. Elles entrent dans le tombeau, et n'y trouvant point le corps du Seigneur, Marie-Magdeleine court à l'instant vers les apôtres Pierre et Jean, pour leur dire ce qui est arrivé.

Les autres femmes, demeurées au sépulchre, y voient apparaître deux anges qui, en leur annonçant que Jésus est ressuscité, les chargent d'en porter en son nom la nouvelle aux disciples. Les femmes tout émuës se hâtent de se rendre à la ville; et, en chemin, le Seigneur lui-même se fait voir à elles; il leur permet d'embrasser ses pieds, et confirme ce qu'elles ont été chargées de dire aux apôtres de sa part. Enfin elles arrivent vers les apôtres, et racontent ce dont elles ont été témoins; mais aucun d'eux n'ajoute foi à leur rapport.

Pendant que ceci se passe, Pierre et Jean, qui ont vu Marie-Magdeleine, ont couru au sépulchre vide, et y sont entrés. L'ordre dans lequel ont été laissés les linges mortuaires, les convainc que le corps de leur Maître ne peut avoir été enlevé précipitamment, et Jean commence à croire que Jésus est ressuscité comme il l'avait annoncé. Les deux disciples retournent ensuite à la ville; mais Marie-Magdeleine, qui les a suivis, reste assise à l'entrée du sépulchre, et tandis qu'elle continue à considérer en pleurant le lieu où le corps de son Maître avait été déposé, deux anges paraissent assis dans le tombeau et lui adressent la parole; elle leur répond, et comme elle se retourne, Jésus lui-même se montre à elle, s'en fait reconnaître, et lui donne pour ses frères un message solennel.

La suite des événements depuis ce moment-là n'étant que l'histoire des différentes rencontres du Seigneur avec ses disciples jusqu'à son ascension dans le ciel, nous en donnons ici le tableau complet, en indiquant le nom de chaque écrivain inspiré qui en a fait mention.

*Indication des différentes Rencontres du Seigneur avec ses disciples depuis sa résurrection.*

*La première* : Jésus-Christ se montre aux femmes revenant du sépulcre. Rapportée par Matthieu seul. § 162.

*La seconde* : A Marie-Magdeleine, à l'entrée du sépulcre. Rapportée par Jean et par Marc. § 164.

*La troisième* : A Pierre, probablement dans les premières heures de l'après-midi du même jour. Rapportée par Luc et par Paul. § 166.

*La quatrième* : Vers le soir du même jour, aux deux disciples qui se rendaient à Emmaüs. Rapportée par Luc et par Marc. § 166.

*La cinquième* : Dans la soirée de ce jour, à tous les disciples rassemblés, à l'exception de Thomas. Rapportée par Marc, par Luc, par Jean et par Paul. § 167.

*N. B.* Ces cinq premières rencontres eurent lieu le jour même de la résurrection, le premier jour de la semaine.

*La sixième* : Huit jours après, Jésus se présente devant tous les apôtres réunis, y compris Thomas. Rapportée par Jean seul. § 168.

*La septième* : Sur les bords du lac de Tibériade, à sept des apôtres. Rapportée par Jean seul. § 169.

*La huitième* : Sur une montagne de la Galilée, les onze apôtres et cinq cents autres frères étant présents. Mentionnée par Matthieu et par Paul. § 170.

*La neuvième* : Avec Jacques, à Jérusalem. Mentionnée seulement par Paul. § 171.

*La dixième* : Avec les onze apôtres rassemblés à Jérusalem, immédiatement avant l'ascension de leur Maître. Mentionnée par Paul, et par Luc dans les Actes. § 171.

Jésus-Christ est enlevé au ciel, et s'assied à la droite de Dieu. § 172.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 159. — RÉSURRECTION DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST. — Jérusalem.

(Premier jour de la semaine.)

XVI. 1.

Or, le jour du sabbat étant passé (1), Marie-Magdeleine, et Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates, pour le venir embaumer.

XXVIII. 2-4.

2 Et voici, il se fit un grand tremblement de terre; car l'ange

(1) Ce verset ne contredit en aucune façon ce que dit Luc xxiii, 56, savoir, que, la veille du sabbat, les femmes s'étaient occupées à préparer de quoi embaumer le corps de Jésus-Christ, opération qui exigeait beaucoup de soins et plusieurs drogues différentes. Quand le soleil du sabbat fut couché, les femmes allèrent acheter les aromates dont elles avaient besoin.

Le tremblement de terre et l'apparition de l'ange eurent lieu évidemment avant l'arrivée des femmes au sépulcre, puisqu'elles en trouvèrent la pierre déjà roulée; l'on doit aussi conclure de cette circonstance, que le Seigneur était

sorti du tombeau au premier point du jour (voyez la note de l'Appendice sur le § 160).

Les versets 2-4 de Matthieu ont été mis ici avant le vers. 1, pour garder l'ordre des faits établi dans le grec par l'emploi du plus-que-parfait des verbes venir et rouler. La version de Lausanne dit : Un ange du Seigneur étant descendu du ciel, ÉTAIT VENU ET AVAIT ROULÉ la pierre (Matthieu xxviii, 2).

Remarquons encore au sujet de la résurrection du Seigneur, que le corps ayant été mis dans le tombeau avant le coucher du soleil du vendredi, y passa la journée du repos,

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>du Seigneur descendit du ciel, et vint, et roula la pierre à côté de l'entrée du sépulcre, et s'assit sur elle.</p> <p>3 * Et son visage était comme un éclair, et son vêtement blanc comme de la neige.</p> <p>* Dan. x; 6.</p> <p>4 Et les gardes en furent tellement saisis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts.</p>			

§ 160. — VISITE DES FEMMES (1) AU SÉPULCRE. — MARIE-MAGDELEINE RETOURNE A JÉRUSALEM. — Jérusalem.

(Premier jour de la semaine.)

XXVIII. 1.	XVI. 2-4.	XXIV. 1-3.	XX. 1, 2.
<p>Or, au soir du sabbat, au jour qui devait luire pour le premier de la semaine, Marie-Magdeleine et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.</p>	<p>2 Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles arrivèrent au sépulcre, le soleil étant levé.</p> <p>3 Et elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de l'entrée du sépulcre ?</p> <p>4 Et ayant regardé, elles virent que la pierre était roulée ; car elle était fort grande.</p>	<p>1 Mais le premier jour de la semaine, comme il était encore fort matin, elles vinrent au sépulcre, et quelques autres avec elles, apportant les aromates qu'elles avaient préparés.</p> <p>2 Et elles trouvèrent la pierre roulée à côté du sépulcre.</p> <p>3 Et étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.</p>	<p>1 Or, le premier jour de la semaine, Marie-Magdeleine vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore obscur ;</p> <p>et elle vit que la pierre était ôtée du sépulcre.</p> <p>2 Et elle courut, et vint à Simon Pierre, et à l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : On a enlevé le Seigneur hors du sépulcre ; mais nous ne savons pas où on l'a mis.</p>

§ 161. — DES ANGES (2) APPARAISSENT AUX FEMMES DANS LE SÉPULCRE. — Jérusalem.

(Premier jour de la semaine.)

XVI. 5-7.	XXIV. 4-8.
<p>5 Puis, étant entrées dans le sépulcre, elles</p>	<p>4 Et il arriva que, comme elles étaient en</p>

et qu'étant ressuscité le lendemain à l'aurore, il se trouva avoir passé dans le sépulcre trente-six heures, ce qui, dans le langage ordinaire, compte pour trois jours. Voyez sur les expressions *le troisième jour*, et *après trois jours*, la note du § 49.

(1) Pour le moment précis de la visite des femmes au sépulcre, voyez la note du § 160, à l'Appendice.

(2) Luc parle de deux anges à cette première apparition ; Matthieu et Marc ne font mention que d'un seul : voyez, sur une difficulté du même genre, la note 2 du § 57. En outre, Matthieu et Marc disent que l'ange se montra assis, tandis que Luc dit simplement que *deux personnes parurent devant les femmes* ; la signification du mot ἐπίστημι est *paraître soudainement*. (Comparez

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
<p>XXVIII. 5-7.</p> <p>5 Mais l'ange, prenant la parole, dit aux femmes : Pour vous, n'ayez point de peur ; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié.</p> <p>6 Il n'est point ici ; car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, et voyez le lieu où le Seigneur était couché.</p>	<p>virent un jeune homme assis à main droite, vêtu d'une robe blanche, et elles s'épouvantèrent.</p> <p>6 Mais il leur dit : Ne vous épouvantez point ; vous cherchez Jésus le Nazarien, qui a été crucifié : il est ressuscité, il n'est point ici : voici le lieu où on l'avait mis.</p>	<p>grande perplexité touchant cela, voici, deux personnages parurent devant elles, en vêtements tout couverts de lumière.</p> <p>5 Et comme elles étaient tout épouvantées, et baissaient le visage en terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ?</p> <p>6 Il n'est point ici ; mais il est ressuscité. Qu'il vous souviennne * comment il vous parla, quand il était encore en Galilée,</p> <p>* chap. ix ; 22. xviii ; 32. Matt. xvi ; 21. xvii ; 23. xx ; 18. Marc viii ; 31. ix ; 31. x ; 38.</p> <p>7 disant, qu'il fallait que le Fils de l'homme fût livré entre les mains des pécheurs, et qu'il fût crucifié ; et qu'il ressuscitât le troisième jour.</p> <p>8 Et elles se souvinrent de ses paroles.</p>	
<p>7 Et allez-vous-en promptement, et dites à ses disciples, qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous en Galilée : vous le verrez là ; voici, je vous l'ai dit.</p>	<p>7 Mais allez, et dites à ses disciples, et à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée ; vous le verrez là, comme il vous l'a dit.</p>		

§ 162. — LES FEMMES REVIENNENT À LA VILLE. JÉSUS SE PRÉSENTE À ELLES SUR LE CHEMIN (1). — Jérusalem.

(Premier jour de la semaine.)

<p>XXVIII. 8-10.</p> <p>8 Alors elles sortirent promptement du sépulcre, avec crainte et grande joie, et couru-</p>	<p>XVI. 8.</p> <p>Elles partirent aussitôt, et s'enfuirent du sépulcre ; car le tremblement et la frayeur</p>
---	---

avec Luc ii, 9, et Actes xii, 7.) Enfin, dans Matthieu il est dit que l'ange s'adresse aux femmes assis sur la pierre de l'entrée du sépulcre, tandis qu'en Marc et en Luc il leur parle dans le sépulcre même ; mais rien n'empêche de croire que l'entretien commencé hors du sépulcre ne se soit poursuivi dedans, les femmes étant entrées pour voir le lieu où le Seigneur avait été couché, Matthieu (xxviii, 8) faisant d'ailleurs suivre les dernières paroles de l'ange aux femmes immédiatement par ces mots : *Alors elles sortirent promptement du sépulcre*. On observe encore

une légère différence dans les termes mêmes du message de l'ange, Luc s'arrêtant surtout dans son rapport à faire souvenir les disciples de ce que Jésus avait dit de sa résurrection.

(1) Le langage de Marie-Magdeleine en s'adressant à Pierre et à Jean (voyez Jean xx, 2), prouve clairement qu'elle n'était pas avec les autres femmes lorsque celles-ci firent la rencontre du Seigneur sur le chemin ; elle n'aurait pu dire dans ce cas : *Nous ne savons pas où on l'a mis*. Voyez encore la note sur le § 164.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

rent l'annoncer à ses disciples.

les avaient saisies. Et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

9 Mais, comme elles allaient pour l'annoncer à ses disciples, voici, Jésus se présenta devant elles, et leur dit : Je vous salue. Et elles s'approchèrent, et embrasèrent ses pieds, et l'adorèrent.

10 Alors Jésus leur dit: Ne craignez point; allez, et dites à mes frères d'aller en Galilée, et qu'ils me verront là.

XXIV. 9-11.

9 Puis, s'en étant retournées du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces choses aux onze disciples, et à tous les autres.

10 Or ce fut Marie-Magdeleine, et Jeanne, et Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.

11 Mais les paroles de ces femmes leur semblèrent comme des rêveries, et ils ne les crurent point.

§ 163. — ARRIVÉE DE PIERRE ET DE JEAN AU SÉPULCRE. — Jérusalem.

(Premier jour de la semaine.)

XX. 3-10.

3 Alors Pierre partit avec l'autre disciple (1), et ils s'en allèrent au sépulcre.

(1) Marie-Magdeleine était seulement allée chercher Pierre et Jean, qui semblent avoir demeuré ensemble dans une partie différente de la ville; les autres femmes adressèrent leur message au reste des apôtres réunis. Pierre et Jean arrivèrent donc au sépulcre ignorant ce que les anges avaient dit de la résurrection de Jésus, et n'ayant point compris cette parole, qu'il fallait que Jésus ressuscitât des morts (verset 9). Le verset 8, portant qu'entré dans le sépulcre Jean vit et qu'il crut, ne contredit pas plus cette assertion que Luc xxiv, 11, disant qu'ils (les disciples) ne crurent point. La foi qui prenait alors naissance dans le cœur de Jean, n'était certainement pas un simple assentiment donné au rapport de Marie-Magdeleine touchant la disparition du corps de Jésus; pour être as-

suré de ce fait, il n'avait eu besoin que de voir le sépulcre ouvert et vide. La foi de Jean avait un objet plus élevé. Il était clair aux yeux du disciple, que, si l'on eût enlevé à la hâte le corps de son Maître, on ne se serait pas arrêté à plier et à mettre soigneusement à part chaque linge mortuaire; et cette circonstance était assez frappante pour donner l'idée que Jésus était ressuscité, ainsi qu'il en avait parlé: Jean crut donc en effet, parce qu'il vit. Il est d'ailleurs bien probable que les nombreuses déclarations du Seigneur concernant sa résurrection, déclarations dont les Juifs avaient profité pour faire garder l'entrée du sépulcre, revinrent alors à l'esprit du disciple bien-aimé. (Voyez Matthieu xvi, 21; xvii, 23; Luc ix, 22; xxiv, 6, 7, etc.; Matthieu xxvii, 63, etc.)

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

XXIV. 12.  
Néanmoins, Pierre, s'étant levé, courut au sépulcre; et s'étant courbé pour regarder, il ne vit que les linceuls, mis à côté;

puis il partit, admirant en lui-même ce qui était arrivé.

4 Et ils couraient tous deux ensemble; mais l'autre disciple courait plus vite que Pierre, et il arriva le premier au sépulcre.

5 Et, s'étant baissé, il vit les linges à terre; mais il n'y entra point.

6 Alors Simon Pierre, qui le suivait, arriva, et entra dans le sépulcre, et vit les linges à terre,

7 et le suaire qui avait été sur la tête de Jésus, lequel n'était point mis avec les linges, mais était enveloppé en un lieu à part.

8 Alors l'autre disciple, qui était arrivé le premier au sépulcre, y entra aussi; et il vit, et crut.

9 Car ils ne savaient pas encore l'Écriture, qui porte \* qu'il devait ressusciter des morts.

\* Ps. xvi; 9 à 11.

10 Et les disciples s'en retournèrent chez eux.

§ 164. — NOTRE-SEIGNEUR SE FAIT RECONNAÎTRE PAR MARIE-MAGDELEINE (1) RESTÉE À L'ENTRÉE DU SÉPULCRE. — Jérusalem.

(Premier jour de la semaine.)

XX. 11-18.

11 Mais Marie se tenait près du sépulcre, dehors, en pleurant; et comme elle

(1) Il est évident que c'est lorsque Marie-Magdeleine fut restée seule dans le jardin après le départ des deux disciples, que les anges lui apparurent pour la première fois. Mais la difficulté pour mettre en harmonie cette portion des quatre Évangiles est de déterminer le moment de l'apparition du Seigneur aux femmes sur le chemin (§ 162), et celui où il se fit voir à Marie-Magdeleine, le mot *premièrement* de Marc xvi, 9, donnant à entendre que l'apparition de Jésus à Marie aurait eu lieu avant toute autre. Cependant la suite des événements rapportés doit nécessairement faire conclure que Jésus avait déjà parlé aux femmes lorsqu'il se fit reconnaître par Marie dans le jardin. Il est d'ailleurs une autre considération suffisante pour nous au-

toriser à laisser le sens absolu du mot *premièrement*, et à le prendre dans son sens *relatif*; c'est-à-dire, premièrement par rapport aux autres apparitions du Seigneur dont l'évangéliste fait mention. En effet, Marc ne parlant que de trois rencontres du Seigneur avec les disciples, rapporte *premièrement* (verset 9), qu'il se montra à Marie-Magdeleine; *après cela* (verset 12), qu'il se montra à deux d'entre eux; *ensin* (verset 14), qu'il fut vu des onze rassemblés. Il est clair que l'expression *ensin* ne niant point le fait des apparitions subséquentes du Seigneur à l'apôtre Thomas et en Galilée, desquelles l'Évangile de Marc ne dit rien, les mots *premièrement* et *ensin* n'ont qu'un sens relatif au récit des trois circonstances rapportées.



MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

## XVI. 9-11.

9 Or, Jésus étant ressuscité le matin du premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie-Magdeleine, de laquelle il avait chassé sept démons.

10 Et elle s'en alla, et l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, lesquels étaient dans le deuil, et pleuraient.

11 Mais, quand ils ouïrent dire qu'il était vivant, et qu'elle l'avait vu, ils ne la crurent point.

pleurait, elle se baissa dans le sépulcre,

12 et vit deux anges, vêtus de blanc, assis l'un à la tête, et l'autre aux pieds, là où le corps de Jésus avait été couché.

13 Et ils lui dirent : Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais point où on l'a mis.

14 Et quand elle eut dit cela, se tournant en arrière, elle vit Jésus qui était là; mais elle ne savait pas que ce fût Jésus.

15 Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, pensant que ce fût le jardinier, lui dit : Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je l'ôterai.

16 Jésus lui dit : Marie! Et elle, s'étant retournée, lui dit : Rabboni (c'est-à-dire, Mon Maître)!

17 Jésus lui dit : Ne me touche point; car je ne suis point encore monté vers mon Père; mais va \* à mes frères, et leur dis : Je monte vers mon Père, et vers votre Père; vers † mon Dieu, et vers votre Dieu.

\* Ps. xxii; 22. † Ps. xlv; 7.

18 Marie-Magdeleine vint annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit ces choses.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

## § 165. — RAPPORT FAIT PAR LA GARDE MISE A L'ENTRÉE DU SÉPULCRE. — Jérusalem.

(Premier jour de la semaine.)

## XXVIII. 11-15.

11 Or, quand elles furent parties, voici, quelques-uns de la garde vinrent dans la ville, et ils rapportèrent aux principaux sacrificateurs toutes les choses qui étaient arrivées.

12 Sur quoi, les sacrificateurs s'assemblèrent avec les anciens; et, après avoir consulté, ils donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats,

13 en leur disant : Dites : Ses disciples sont venus de nuit, et l'ont dérobé lorsque nous dormions.

14 Et si le gouverneur vient à en entendre parler, nous le lui persuaderons, et nous vous mettrons hors de peine.

15 Eux donc, ayant pris l'argent, firent ainsi qu'ils avaient été instruits; et ce bruit s'en est répandu parmi les Juifs, jusques aujourd'hui.

## § 166. — JÉSUS S'ENTRETIENT AVEC DEUX DISCIPLES SUR LE CHEMIN D'EMMAÛS. — IL SE FAIT VOIR A PIERRE (1).

— Emmaüs. — Jérusalem.

(Premier jour de la semaine.)

## XXIV. 13-35.

13 Or voici, deux d'entre eux étaient ce jour-là en chemin, pour aller à une bourgade, nommée Emmaüs, qui était loin de Jérusalem environ soixante stades.

14 Et ils s'entrete-

(1) Il est dit en *I Corinthiens* xv, 5, que *Jésus-Christ fut vu de Céphas*.

Paul, et Luc au *verset* 34, font seuls mention de cette rencontre de Jésus avec Pierre avant de se montrer aux

autres apôtres rassemblés. Il paraîtrait qu'elle eut lieu à Jérusalem le même jour où les deux disciples virent le Seigneur sur le chemin d'Emmaüs, mais que ceux-ci n'en avaient pas encore connaissance.

MATHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

XVI. 12, 13.

12 Après cela, il se montra, sous une autre forme, à deux d'entre eux, qui étaient en chemin pour aller aux champs.

naient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées.

15 Et il arriva que, comme ils parlaient et conféraient entre eux, Jésus lui-même s'étant approché, se mit à marcher avec eux.

16 Mais leurs yeux étaient retenus, desorte qu'ils ne le reconnaissaient pas.

17 Et il leur dit : Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant ? Et pourquoi êtes-vous tout tristes ?

18 Et l'un d'eux, qui avait nom Cléopas, répondit, et lui dit : Es-tu seul étranger dans Jérusalem, qui ne saches point les choses qui y sont arrivées ces jours-ci ?

19 Et il leur dit : Quelles ? Ils répondirent : C'est touchant Jésus le Nazarien, qui était un prophète, puissant en œuvres et en paroles devant Dieu, et devant tout le peuple ;

20 et comment les principaux sacrificateurs et nos gouverneurs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.

21 Or nous espérons que ce serait lui qui délivrerait Israël ; mais avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour que ces choses sont arrivées.

22 Toutefois quelques femmes d'entre nous nous ont fort étonnés ; car elles ont été de grand matin au sépulcre ;

23 et, n'ayant point trouvé son corps, elles sont revenues, en disant que même elles avaient vu une apparition d'anges, qui

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

disaient qu'il est vivant.

24 Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et ont trouvé ainsi que les femmes avaient dit; mais, pour lui, ils ne l'ont point vu.

25 Alors il leur dit : O gens dépourvus de sens, et tardifs de cœur à croire toutes les choses que les prophètes ont prononcées!

26 \* Ne fallait-il pas que le Christ souffrit ces choses, et qu'il entrât en sa gloire?

\* Ps. cx; 7. *Ésaïe* liii; 10.

27 Puis, commençant par Moïse, et *continuant* par tous les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les Écritures, les choses qui le regardaient.

28 Et comme ils furent près de la bourgade où ils allaient, il faisait semblant d'aller plus loin.

29 Mais ils le forcèrent, en lui disant : Demeure avec nous, car le soir approche, et le jour commence à baisser. Il entra donc pour demeurer avec eux.

30 Et il arriva que, comme il était à table avec eux, il prit le pain, et il le bénit; et l'ayant rompu, il le leur distribua.

31 Alors leurs yeux furent ouverts, en sorte qu'ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux.

32 Et ils dirent entre eux : Notre cœur ne brûlait-il pas au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait par le chemin, et qu'il nous expliquait les Écritures?

33 Et se levant dans ce moment, ils s'en retournèrent à Jérusalem.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		saalem, où ils trouvèrent les onze (1) assemblés, et ceux qui étaient avec eux ; 34 qui disaient : Le Seigneur est véritablement ressuscité, et il est apparu à Simon.	
	13 Et ceux-ci, étant retournés, l'annoncèrent aux autres ;	35 Et ceux-ci aussi racontèrent les choses qui leur étaient arrivées en chemin, et comment il avait été reconnu d'eux en rompant le pain.	
	mais ils ne les crurent point non plus.		

§ 167. — TOUS LES APÔTRES ÉTANT RASSEMBLÉS, A L'EXCEPTION DE THOMAS, JÉSUS PARAÎT AU MILIEU D'EUX (2).  
— Jérusalem.

(Soir commençant le second jour de la semaine.)

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.	I CORINTHIENS.
	XVI. 14-18. 14 Enfin, il se montra aux onze, qui étaient assis ensemble, et il leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, en ce qu'ils n'avaient point cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.	XXIV. 36-49. 36 Et comme ils tenaient ces discours, Jésus se présenta lui-même au milieu d'eux, et leur dit : Que la paix soit avec vous ! 37 Mais eux, tout troublés et épouvantés, croyaient voir un esprit. 38 Et il leur dit : Pourquoi vous troublez-vous, et pourquoi montez-il des pensées dans vos cœurs ? 39 Voyez mes mains et mes pieds ; car c'est moi-même : tou-	XX. 19-23. 19 Et quand le soir de ce jour-là, qui était le premier de la semaine, fut venu, et que les portes du lieu où les disciples étaient assemblés, à cause de la crainte qu'ils avaient des Juifs, étaient fermées, Jésus vint, et fut là au milieu d'eux, et il leur dit : Que la paix soit avec vous !	XV. 5. Ensuite il a été vu des douze.

(1) D'après *Jean xx, 24*, Thomas était absent la première fois que Jésus ressuscité se montra aux apôtres. L'expression *les onze*, employée ici par Luc, désigne donc simplement l'ensemble des apôtres, sans affirmer que tous fussent présents. C'est dans le même sens que Paul, en parlant de cette même circonstance (*I Corinthiens xv, 5*), dit *les douze*, pour la compagnie des apôtres, lorsqu'ils n'étaient que dix réunis.

(2) Lorsque les disciples voient paraître au milieu d'eux leur Seigneur ressuscité, ils croient d'abord avoir une vision. Mais Jésus, les invitant avec bonté à s'approcher de lui, leur montre que son corps est bien le même corps

en chair et en os qui a été crucifié et mis dans le sépulcre.

Suit alors la charge particulière que Jésus-Christ donne à ses apôtres en les établissant comme témoins de sa résurrection, charge distincte de celle plus générale consignée en *Matthieu xxviii, 19, 20*. Comme symbole de l'autorité dont il les investit pour exercer leur emploi, et de la puissance de l'Esprit d'en haut qui doit plus tard leur être départie, il souffle sur ses disciples en disant, *Recevez le Saint-Esprit (Jean xx, 22)* ; acte qui était tout à la fois un emblème et une garantie de la promesse qui s'accomplit pour eux le jour de la Pentecôte.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

chez-moi, et me considérez bien; car un esprit n'a ni chair, ni os, comme vous voyez que j'ai.

40 Et, en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

41 Mais, comme encore de joie ils ne croyaient point, et qu'ils s'étonnaient, il leur dit : Avez-vous ici quelque chose à manger ?

42 Et ils lui présentèrent une pièce de poisson rôti, et d'un rayon de miel;

43 et l'ayant pris, \* il en mangea devant eux.

\* Act. x; 41.

44 Puis il leur dit : Ce sont ici les discours que je vous tenais quand j'étais encore avec vous : qu'il fallait que toutes les choses qui sont écrites de moi dans la loi de Moïse, et dans les prophètes, et dans les psaumes (1), fussent accomplies.

45 Alors \* il leur ouvrit l'esprit pour entendre les Écritures (2).

\* *Ésaïe* 1; 5. *Jér.* xxiv; 7. xxxi; 33.

46 Et il leur dit : Il est ainsi écrit; et ainsi il fallait que le Christ souffrit, et qu'il ressuscitât des morts le troisième jour;

47 \* et qu'on prêchât en son nom la repentance † et la ré-

20 Et quand il leur eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté; et les disciples eurent une grande joie quand ils virent le Seigneur.

(1) *La loi de Moïse, les Prophètes et les Psaumes.* Sous ces trois classifications étaient compris tous les livres de l'Ancien Testament dont l'inspiration était reconnue par les Juifs : La première, *la loi de Moïse*, renfermait les cinq livres réunis sous le nom de Pentateuque. La seconde, *les Prophètes*, comprenait Josué, les Juges, les deux livres de Samuel, ceux des Rois, et tous les livres prophétiques à l'exception de Daniel. Enfin la troisième réunissait, outre *les Psaumes*, les Proverbes, l'Écclésiaste, le Cantique des cantiques, les livres de Job, de Ruth, d'Esther, d'Esdras, de Néhémie, de Daniel, les Lamentations, et les

Chroniques, sans doute à cause du caractère poétique de la plupart de ces livres.

(2) *Il leur ouvrit l'esprit pour entendre les Écritures.* Ce passage, rapproché du verset 27 du même chapitre, prouve avec évidence que les apôtres avaient reçu de leur Maître des directions positives pour l'interprétation de l'Ancien Testament. En conséquence, le sens donné dans leurs écrits à quelques parties des Écritures (telles que le *Psaume* xvi; le *Psaume* cx; *Joël* iii; *Genèse* xii, 3; *Deutéronome* xviii, 15, 18) a pour nous une autorité décisive comme possédant la sanction du Seigneur.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
		<p>mission des péchés parmi toutes les nations, ** en commençant par Jérusalem.</p> <p>* Act. ii; 38. xvii; 30. † Act. xiii; 38. † Jean ii; 12. ** Act. i; 4, 8. ii; 14.</p>	
		<p>48 Et vous êtes témoins de ces choses; et voici, je m'en vais envoyer sur vous la promesse de mon Père.</p>	
		<p>49 Vous donc, demeurez dans la ville de Jérusalem, jusques à ce que vous soyez revêtus de la vertu d'en haut.</p>	
	<p>15 Et il leur dit : Allez par tout le monde, et prêchez l'Évangile à toute créature.</p>		<p>21 Et Jésus leur dit encore : Que la paix soit avec vous! Comme mon Père m'a envoyé, ainsi je vous envoie.</p>
	<p>16 Celui qui aura cru, et qui aura été baptisé, sera sauvé; * mais celui qui n'aura point cru, sera condamné.</p>		
	<p>* Jean iii; 18.</p>		
	<p>17 Et ce sont ici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru : Ils chasseront les démons en mon nom; ils parleront de nouveaux langages;</p>		
	<p>18 ils saisiront les serpents avec la main, et quand ils auront bu quelque chose mortelle, elle ne leur nuira point; ils imposeront les mains aux malades, et ils seront guéris.</p>		
			<p>22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux, et leur dit : Recevez le Saint-Esprit.</p>
			<p>23 A quiconque vous pardonnerez les péchés, ils seront pardonnés; et à quiconque vous les retiendrez, ils seront retenus.</p>

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

§ 168. — JÉSUS-CHRIST SE MONTRE A TOUS LES APÔTRES RASSEMBLÉS. THOMAS CONVAINCU L'APPELLE SON SAUVEUR ET SON DIEU. — *Jérusalem.*

(Soir commençant le second jour de la semaine après la résurrection.)

XX. 24-29.

24 Or Thomas, appelé Didyme, qui était l'un des douze, n'était point avec eux quand Jésus vint.

25 Et les autres disciples lui dirent : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : Si je ne vois les marques des clous en ses mains, et si je ne mets mon doigt où étaient les clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne le croirai point.

26 Et huit jours après, ses disciples étant encore dans la maison, et Thomas avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et fut là au milieu d'eux, et il leur dit : Que la paix soit avec vous !

27 Puis il dit à Thomas : Mets ton doigt ici, et regarde mes mains ; avance aussi ta main, et la mets dans mon côté ; et ne sois point incrédule, mais fidèle.

28 Et Thomas répondit, et lui dit : Mon Seigneur et mon Dieu !

29 Jésus lui dit : Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru ; bienheureux sont ceux qui n'ont point vu, et qui ont cru.

§ 169. — LES APÔTRES ÉTANT RETOURNÉS EN GALILÉE, SEPT D'ENTRE EUX FONT LA RENCONTRE DU SEIGNEUR PRÈS DE LA MER DE TIBÉRIADE. — PIERRE EST INTERROGÉ PAR JÉSUS. — *Galilée.*

XXVIII. 16.

Mais les onze disciples s'en allèrent en Galilée....

XXI. 1-24.

1 Après cela, Jésus se fit voir encore à ses disciples, près de la mer de Tibériade, et



MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

il s'y fit voir en cette manière :

2 Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, et Nathanaël, qui était de Cana de Galilée, et les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples, étaient ensemble.

3 Simon Pierre leur dit : Je m'en vais pêcher. Ils lui dirent : Nous y allons avec toi. Ils partirent donc, et ils montèrent d'abord dans la nacelle ; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

4 Et le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage ; mais les disciples ne connurent point que ce fût Jésus.

5 Et Jésus leur dit : Mes enfants, avez-vous quelque petit poisson à manger ? Ils lui répondirent : Non.

6 Et il leur dit : Jetez le filet au côté droit de la nacelle, et vous en trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne le pouvaient tirer à cause de la multitude des poissons.

7 C'est pourquoi le disciple que Jésus aimait, dit à Pierre : C'est le Seigneur. Et quand Simon Pierre eut entendu que c'était le Seigneur, il ceignit sa tunique, parce qu'il était nu, et se jeta dans la mer.

8 Et les autres disciples vinrent dans la nacelle ( car ils n'étaient pas loin de terre, mais seulement environ deux cents coudées), traînant le filet de poissons.

9 Et, quand ils furent descendus à terre, ils virent de la braise, et du poisson mis dessus, et du pain.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

10 Jésus leur dit : Apportez des poissons que vous venez maintenant de prendre.

11 Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois grands poissons; et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne fut point rompu.

12 Jésus leur dit : Venez, et dînez. Et aucun de ses disciples n'osait lui demander : Qui es-tu ? voyant bien que c'était le Seigneur.

13 Jésus donc vint, et prit du pain, et leur en donna, et du poisson aussi.

14 Ce fut déjà la troisième fois (1) que Jésus se fit voir à ses disciples, après être ressuscité des morts.

15 Et après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre : Simon, *fils* de Jonas, m'aimes-tu plus que ne font ceux-ci ? Il lui répondit : Oui, Seigneur ! tu sais que je t'aime. Il lui dit : Pais mes agneaux.

16 Il lui dit encore : Simon, *fils* de Jonas, m'aimes-tu ? Il lui répondit : Oui, Seigneur ! tu sais que je t'aime. Il lui dit : Pais mes brebis.

17 Il lui dit, pour la troisième fois (2) : Simon, *fils* de Jonas, m'aimes-tu ? Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois : M'ai-

(1) Ce qui est dit ici de cette apparition du Seigneur à ses disciples, que c'était la troisième, sert à montrer qu'elle précéda la rencontre sur la montagne rapportée par Matthieu. C'était bien en effet la troisième fois que Jésus se faisait voir à quelques-uns de ses apôtres réunis (voyez les §§ 167, 168), mais la septième en tout (voyez la Note d'introduction à cette partie). Les apôtres attendaient alors le moment assigné par le Seigneur (*Matt.* xxviii, 16) pour la rencontre générale qui devait avoir lieu sur la montagne.

(2) Il n'y a point de doute que le Seigneur dans cette triple interrogation n'ait eu en vue le triple reniement dont s'était rendu coupable son apôtre. Remarquons le fruit d'humilité produit par la repentance cordiale de Simon. Avant sa chute, Pierre pensait avoir un amour plus ardent qu'aucun de ses frères (*Marc* xiv, 29; *Jean* xliii, 37); maintenant il n'ose plus faire de comparaison, tout ce qu'il désire est de pouvoir être cru en affirmant qu'il aime Jésus.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>mes-tu ? Et il lui répondit : Seigneur ! tu sais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit : Pais mes brebis.</p> <p>18 En vérité, en vérité, je te dis : Quand tu étais plus jeune, tu te ceignais, et tu allais où tu voulais ; mais quand tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudras pas.</p> <p>19 * Or il dit cela pour marquer de quelle mort il devait glorifier Dieu ; et quand il eut dit ces choses, il lui dit : Suis-moi.</p> <p>* II Pierre i ; 14.</p> <p>20 Et Pierre, se retournant, vit venir après eux le disciple que Jésus aimait, * et qui durant le souper s'était penché sur le sein de Jésus, et avait dit : Seigneur ! qui est celui à qui il arrivera de te trahir ?</p> <p>* chap. xiii ; 23.</p> <p>21 Quand donc Pierre le vit, il dit à Jésus : Seigneur ! et celui-ci, que lui arrivera-t-il ?</p> <p>22 Jésus lui dit : Si je veux qu'il demeure jusques à ce que je vienne, que t'importe ? Toi, suis-moi.</p> <p>23 Or cette parole courut entre les frères, que ce disciple-là ne mourrait point. Cependant Jésus ne lui avait pas dit : Il ne mourra point ; mais : Si je veux qu'il demeure jusques à ce que je vienne (1), que t'importe ?</p>

(1) Si je veux qu'il demeure jusques à ce que je vienne. Jean vivait encore en effet, l'an 70, à l'époque où éclatèrent les jugements prononcés contre Jérusalem, ce que Jésus appelait sa venue. Quant à Pierre, suivant

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			24 C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ces choses, et nous savons que son témoignage est digne de foi.

§ 170. — RENCONTRE DU SEIGNEUR AVEC SES APÔTRES ET PLUS DE CINQ CENTS FRÈRES SUR UNE MONTAGNE DE GALILÉE.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.	I CORINTHIENS.
<p>XXVIII. 16-20. 16 ... Sur la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre. 17 Et quand ils l'eurent vu, ils l'adorèrent ; mais quelques-uns doutèrent. 18 Et Jésus, s'approchant, leur parla, en disant : Toute - puissance m'est donnée dans le ciel et sur la terre. 19 Allez donc, et enseignez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit ; 20 et les enseignant de garder tout ce que je vous ai commandé. Et voici, je suis toujours avec vous jusques à la fin du monde. Amen !</p>				<p>XV. 6. Depuis, il a été vu de plus de cinq cents frères à une fois, dont plusieurs sont encore vivants, et quelques-uns sont morts.</p>

§ 171. — NOTRE-SEIGNEUR SE FAIT VOIR À JACQUES, ET À TOUS LES APÔTRES. — IL LEUR PROMET ENCORE L'ENVOI DU SAINT-ESPRIT. — Jérusalem.

				<p>XV. 7. Ensuite il a été vu de Jacques, et puis de tous les apôtres.</p>
--	--	--	--	--

la parole du Seigneur (vers. 18, 19), il souffrit le martyre, à ce que l'on croit, vers l'an 68. Ce qui est rapporté au verset 23, de la prédiction faite à Jean, que cette parole courut entre les frères, que ce disciple-là ne mourrait point, est un frappant exemple de la manière dont les fausses traditions ont pris naissance, et un avertissement pour se défier de tout ce qui n'est que tradition.

MATTHIEU.

MARC.

LUC.

JEAN.

ACTES.

I. 3-8.

3 A qui aussi, après avoir souffert, il se présenta soi-même vivant, avec plusieurs preuves assurées, étant vu par eux durant quarante jours, et leur parlant des choses qui regardent le royaume de Dieu;

4 et les ayant assemblés, \* il leur commanda de ne point partir de Jérusalem, mais d'y attendre l'effet de la † promesse du Père, \*\* laquelle, dit-il, vous avez ouïe de moi.

\* Luc xxiv; 49. † Esaïe xliv; 3. Ezéch. xxxvi; 26. Joël ii; 28. \*\* Jean xiv; 26. xv; 26.

5 Car Jean a baptisé d'eau; mais vous serez baptisés du Saint-Esprit, dans peu de jours.

6 Eux donc étant assemblés, l'interrogèrent, disant : Seigneur! sera-ce en ce temps-ci que tu rétabliras le royaume d'Israël?

7 Mais il leur dit : Ce n'est point à vous de connaître les temps ou les moments qui ne dépendent que de mon Père.

8 Mais vous recevrez la vertu du Saint-Esprit qui viendra sur vous; et vous me serez témoins, tant à Jérusalem qu'en toute la Judée, et dans la Samarie, et jusques au bout de la terre.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.	ACTES.
§ 172. — ASCENSION DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST. — <i>Béthanie.</i>				
<p>XVI. 19, 20. 19 Or le Seigneur, après leur avoir parlé de la sorte, fut élevé en haut au ciel, et s'assit à la droite de Dieu.</p>	<p>XXIV. 50-53. 50 * Après quoi, il les mena dehors jusques en Béthanie (1), † et levant ses mains en haut, il les bénit.</p>	<p>51 Et il arriva qu'en les bénissant, il se sépara d'eux, et fut élevé au ciel.</p>	<p>I. 9-12. 9 Et quand il eut dit ces choses, il fut élevé au ciel, eux le regardant; et une nuée, le soutenant, l'emporta de devant leurs yeux.</p>	<p>10 Et comme ils avaient les yeux arrêtés vers le ciel, à mesure qu'il s'en allait, voici, deux hommes, en vêtements blancs, se présentèrent devant eux, 11 qui leur dirent : Hommes galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? Ce Jésus, qui a été élevé d'avec vous au ciel, * en descendra de la même manière que vous l'avez contemplé montant au ciel.</p>
<p>* <i>Act.</i> 1; 12. † <i>Lév.</i> ix; 22.</p>				
<p>* <i>I Thes.</i> iv; 16, 17.</p>				
<p>(1) C'est, pense-t-on, à Jérusalem qu'eut lieu l'entrevue du Seigneur avec Jacques, mentionnée par Paul, <i>I Corinthiens</i> xv, 7, ainsi qu'une partie de l'entretien rapporté <i>Actes</i> 1, 7, 8 (§ 171). Tout en continuant son entretien, Jésus conduisit ses disciples sur le chemin de Béthanie (ἕως εἰς Βηθανίαν), et là, ayant élevé les mains pour les bénir, il arriva, est-il dit, qu'en les bénissant il se sépara d'eux. Ce fut donc à Béthanie, ou près de Béthanie, qu'eut lieu l'ascension du Seigneur; le langage de Luc ne laisse aucun doute sur ce point. Si, dans <i>Actes</i> 1, 12, ce même Luc parle des apôtres comme revenant à Jérusalem de la montagne des Oliviers, et non de Béthanie, aussitôt après l'ascension de leur Maître, c'est parce qu'ils avaient suivi le chemin de la montagne dont le territoire du bourg faisait partie (<i>Marc</i> xi, 1; <i>Luc</i> xix, 29 : voyez § 112).</p> <p>En parlant des faits de la semaine qui précéda la pas-</p> <p>sion, Luc dit expressément que le Seigneur, qui enseignait le jour dans le temple à Jérusalem, demeurait la nuit dans la montagne qui est appelée des Oliviers (<i>Luc</i> xxi, 37); tandis que <i>Matthieu</i> xxi, 17, et <i>Marc</i> xi, 11, 12, nomment seulement Béthanie, où l'on sait que Jésus-Christ avait un logement. Il est évident que les évangélistes donnaient ainsi indifféremment l'un pour l'autre, le nom du bourg, et celui de la montagne où le bourg était situé. Cette parole des <i>Actes</i> 1, 12, a cependant servi à construire la légende de l'Église romaine qui place sur le sommet de la montagne des Oliviers le lieu de l'ascension de Jésus-Christ. Mais l'événement, dans ce cas, aurait eu lieu à la vue de tous les habitants de Jérusalem, et il serait bien étrange qu'aucun des écrivains sacrés n'eût fait allusion à cette circonstance, d'ailleurs peu en harmonie avec le caractère et toute la vie du Sauveur.</p>				

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.	ACTES.
		<p>52 Et eux, l'ayant adoré, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie.</p>		<p>12 Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne appelée <i>la montagne</i> des Oliviers, qui est près de Jérusalem le chemin d'un sabbat.</p>
	<p>20 Et eux, étant partis, prêchèrent partout; et le Seigneur coopérait avec eux, et confirmait la parole par les prodiges qui l'accompagnaient. Amen!</p>	<p>53 Et ils étaient toujours dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen!</p>		

§ 173. — CONCLUSION DE L'ÉVANGILE SELON SAINT JEAN.

MATTHIEU.	MARC.	LUC.	JEAN.
			<p>XX. 30, 31.                      30 Jésus fit aussi, en la présence de ses disciples, plusieurs autres miracles, qui ne sont point écrits dans ce livre.                      31 Mais ces choses sont écrites afin que vous croyiez que Jésus est le CHRIST, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.</p>
			<p>XXI. 25.                      Il y a aussi plusieurs autres choses que Jésus a faites, lesquelles étant écrites en détail, je ne pense pas que le monde entier pût contenir les livres qu'on en écrirait. Amen!</p>

## APPENDICE.

### NOTE SUR LE § 7.

#### TEMPS PRÉCIS DE LA NAISSANCE DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

*Matthieu* ii, 1-6, nous apprend que Jésus-Christ vint au monde sous le règne d'Hérode le Grand. Ce fut, paraît-il, peu avant la mort de ce prince, arrivée, selon l'historien Josèphe (*Antiq. XVII*, viii), à l'approche de la fête de Pâque, l'an de Rome 750, date vérifiée par le calcul d'une éclipse de lune qui avait eu lieu alors. Maintenant si, partant de cette donnée, on calcule la durée du temps nécessaire pour accomplir les purifications légales, pour la visite des mages, pour la fuite et pour le séjour en Égypte, jusqu'à la mort d'Hérode, ce qui ensemble a dû prendre quelques mois, la naissance de Jésus-Christ ne devrait pas avoir eu lieu plus tard que l'automne, l'an de la fondation de Rome 749.

On tire une autre indication sur ce sujet, de *Luc* iii, 1, 2, disant que Jean-Baptiste commença son ministère la *quinzième année de l'empire de Tibère César*. Les *versets* 21 et 23 du même chapitre montrant que Jésus qui fut baptisé à ce moment-là avait *environ trente ans*, il en résulte que Jésus, ainsi que Jean-Baptiste né seulement quelques mois avant lui, ne commença son ministère selon la coutume lévitique (*Nombres* iv, 3, 35, 39, 43, 47) qu'à trente ans accomplis. On peut donc retrouver l'année de la naissance du Sauveur en remontant trente ans en arrière dans le règne d'Auguste, prédécesseur de Tibère; mais celui-ci ayant été associé à l'empire deux ans avant la mort d'Auguste (l'an de Rome 764), et la quinzième année du règne de Tibère étant par conséquent l'an 779, nous avons pour date de la naissance de Jésus l'an de Rome 749, résultat de nos recherches précédentes.

La parole de *Jean* ii, 20, *On a été quarante-six ans à bâtir ce temple*, peut encore fournir une espèce de base pour ce calcul, quoique l'écrivain Josèphe, qui parle de la reconstruction du temple sous Hérode, dise dans un

endroit qu'elle fut entreprise la *dix-huitième* année du règne de ce prince, et dans un autre que ce fut la *quinzième* (*Antiq. XV*, xiv; *Bell. Jud. I*, xvi). Mais il est à remarquer qu'ailleurs le même historien assigne tantôt *trente-sept* ans, tantôt *trente-quatre* à la durée de ce même règne, suivant qu'il prend la date de l'époque de la nomination d'Hérode par les Romains, laquelle avait eu lieu l'an de Rome 714, soit qu'il compte l'accession d'Hérode au trône de la Judée seulement à la mort d'Antigone arrivée trois ans après (*Antiq. XVII*, x, *et passim*). Suivant la première indication, nous trouvons qu'Hérode aurait commencé à rebâtir le temple l'an de Rome 732. Or si, comme il est probable, Notre-Seigneur Jésus-Christ célébra la première pâque de son ministère quarante-sept ans plus tard, dans la seconde année de l'achèvement de l'édifice, ou l'an de Rome 779, en déduisant de ce dernier chiffre l'âge de Jésus, savoir, *trente ans et demi*, nous aurons pour date de sa naissance la fin de l'an 748. D'autre part, quelques commentateurs modernes ont pensé que l'âge de *deux ans et au-dessous* (διετης), fixé par Hérode, sur le dire des sages, pour marquer les petits enfants qu'il voulait qui fussent mis à mort, devait faire supposer que lorsque Hérode mourut, Jésus avait environ deux ans, ce qui reporterait la date de sa naissance à l'an de Rome 747.

Le résultat de ces diverses recherches nous oblige à conclure, que s'il est possible que la naissance de Jésus-Christ doive être rapportée à l'an de Rome 747 ou 748, elle ne peut certainement pas avoir eu lieu plus tard que l'an de Rome 749. Qu'en conséquence, la date, an de Rome 754, fixée au *vi<sup>e</sup>* siècle par l'abbé Denys le Petit, et devenue dès le temps de Pepin et de Charlemagne la base de notre ère pour tous les actes publics, avance au moins de quatre ans la naissance de Jésus.



## NOTE SUR LE § 13.

## LA GÉNÉALOGIE DE JÉSUS-CHRIST.

La généalogie de Jésus-Christ, donnée par l'Évangile de Matthieu, présente deux difficultés :

La première tient à la division en trois parties indiquées au *verset* 17. Dans cette division en quatorze générations, le nom de David qui termine la première partie se trouve répété en commençant la seconde. Mais on explique aisément cette répétition. La division

du *verset* 17 indique des époques; elle commence avec l'époque de David qui termine la première division, et finit au temps où le peuple fut transporté à Babylone, cela sans tenir compte du roi Jéhojakim, père de Jéchonias, dont le nom commence la troisième division finissant à Jésus-Christ. Le tableau de ces trois divisions en quatorze générations s'établit donc comme suit :

1. Abraham.	1. David.	1. Jéchonias.
2. Isaac.	2. Salomon.	2. Salathiel.
3. Jacob.	3. Roboam.	3. Zorobabel.
4. Juda.	4. Abia.	4. Abiud.
5. Pharès.	5. Asa.	5. Éliakim.
6. Esrom.	6. Josaphat.	6. Azor.
7. Aram.	7. Joram.	7. Sadok.
8. Aminadab.	8. Ozias.	8. Achim.
9. Naasson.	9. Joatham.	9. Éliud.
10. Salmon.	10. Achaz.	10. Éléazar.
11. Booz.	11. Ézéchias.	11. Matthan.
12. Obed.	12. Manassé.	12. Jacob.
13. Jessé.	13. Amon.	13. Joseph.
14. David.	14. Josias (1).	14. Jésus.

Une autre difficulté présentée par cette généalogie est, qu'outre Jéhojakim père de Jéchonias, il est trois rois de Juda dont on a omis les noms dans l'ordre de succession entre Joram et Ozias, *verset* 8, savoir : *Achazia*, *Joas*, et *Amatsia* (voyez *II Rois* viii, 25, et *II Chroniques* xxii, 1; *II Rois* xi, 2, 21, et *II Chroniques* xxii, 11; *II Rois* xii, 21; xiv, 1, et *II Chroniques* xxiv, 27). Il est probable que cette omission est due à l'usage de laisser dans l'ombre les noms des rois impies et méchants. Une omission de ce genre, à laquelle on ne peut pas même assigner un pareil motif, se trouve dans la généalogie des sacrificateurs rapportée en *Esdras* vii, 1-5, si on la compare avec celle que donne *I Chroniques* vi, 3-15, qui contient la liste de tous les grands sacrificateurs depuis Aaron jusqu'à la captivité, dans la ligne descendante; tandis qu'*Esdras*, qui remonte cette ligne pour

établir sa propre généalogie, omet six générations.

Voici les deux tableaux placés en face l'un de l'autre :

*I Chron.* vi, 3-15.

1. Aaron.
2. Éléazar.
3. Phinéés.
4. Abisuah.
5. Bukki.
6. Huzi.
7. Zérahja.
8. Mérajoth.
9. Amarja.
10. Ahitub.
11. Tsadok.
12. Ahimahats.
13. Hazarja.
14. Johanan.

*Esdras* vii, 1-5.

- Aaron.
- Éléazar.
- Phinéés.
- Abisuah.
- Bukki.
- Huzi.
- Zérahja.
- Mérajoth.

(1) Qui eut pour fils Jéhojakim (Jakim), transporté à Babylone, et père de Jéchonias.

*I Chron.* vi, 3-15.*Esdras* vii, 1-5.

15. Hazarja.	Hazarja.
16. Amarja.	Amarja.
17. Ahitub.	Ahitub.
18. Tsadok.	Tsadok.
19. Sallum.	Sallum.
20. Hilkija.	Hilkija.
21. Hazarja.	Hazarja.
22. Séraja.	Séraja.
23. Jéhotsadak.	
24.	Esdras.

On trouve encore une omission du même genre dans la généalogie de David, en *Ruth* iv, 20-22; en *I Chroniques* ii, 10-15; et en *Matthieu*, i, 5, 6 : ceux-ci ne mentionnant que quatre générations entre Salmon, l'époux de Rahab, qui vivait au temps de la prise de Jéricho par Josué, et David, qui naquit au moins quatre cent cinquante ans plus tard (voyez *Actes* xiii, 20). A ce compte il y aurait eu à peine une génération par siècle, au lieu de trois, et même quatre, que l'on compte ordinairement. Mais les lacunes laissées par l'écrivain sacré dans la généalogie de notre Sauveur ne peuvent avoir d'importance lorsqu'on ne voit nulle part les Juifs mettre en doute la qualité de fils de David attribuée publiquement à Jésus-Christ, qualité à laquelle Matthieu a soin de référer au commencement de son Évangile comme à un fait qui ne souffrait aucune contradiction. On sait quels soins

extrêmes les Juifs prenaient des tables généalogiques de chaque tribu et de chaque famille, afin d'être toujours à même d'établir la descendance de chacun avec exactitude (voyez *Philippiens* iii, 4, 5).

D'autres questions encore se présentent en comparant ensemble les généalogies données *Matthieu* i, 1-16, et *Luc* iii, 23-38, la première venant aboutir, depuis Abraham et David par Salomon, à *Jacob, père de Joseph, l'époux de Marie* (*Matth.* i, 16), et la seconde remontant depuis *Jésus, fils de Joseph, comme on l'estimait* (est-il dit *Luc* iii, 23), à David, par Nathan, et en suivant une ligne entièrement différente.

Il n'y a pas de doute que cette dernière généalogie ne soit celle de Marie, laquelle était fille de Héli, dont Joseph se trouvait ainsi le gendre, ou le beau-fils. Ce qui prouve en particulier que celle donnée par Matthieu est la vraie généalogie de Joseph, est que la formule, *Abraham engendra Isaac*, par laquelle la liste commence, formule qui est conservée jusqu'à Jacob, père de Joseph, change tout à coup à Joseph, pour dire qu'il fut l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé le Christ.

L'examen de ces deux généalogies tend donc seulement à prouver que Jésus était doublement fils de David : 1° par la descendance directe de sa mère ; 2° par l'adoption de Joseph dont il était réputé fils.

## NOTE SUR LE § 36.

## LA SECONDE PAQUE DU MINISTÈRE DE JÉSUS-CHRIST.

La question de la durée du temps durant lequel le Seigneur Jésus-Christ exerça son ministère public sur la terre, semble tenir tout entière au sens de cette expression de *Jean* v, 1, *une fête des Juifs* (ἑορτή τῶν Ἰουδαίων). Car, si cette fête est la Pâque, le même Évangile faisant clairement mention de trois autres pâques célébrées par Jésus-Christ à Jérusalem, depuis qu'il enseignait publiquement le peuple, la durée de son ministère doit avoir été de trois ans et demi. L'absence de l'article défini devant le mot *fête* ayant fait élever quelques doutes sur ce point, nous ferons remarquer :

1° Qu'en d'autres endroits moins importants pour l'ordre des événements, le mot *fête* em-

ployé sans qualificatif désigne invariablement la grande fête des Juifs (voyez *Matthieu* xxvii, 15; *Marc* xv, 6; *Luc* xxiii, 17); qu'en conséquence ce mot tel qu'on le trouve en *Jean* v, 1, peut aussi bien désigner la grande fête des Juifs que toute autre.

2° Qu'il n'est nullement probable que dans la pensée de Jean, l'idée de cette fête eût quelque chose de vague et d'incertain; et l'on doit d'autant moins le supposer que partout où cet évangéliste mentionne quelqu'une des solennités des Juifs, c'est pour indiquer l'époque du fait qu'il raconte, soit que Jésus en personne y eût assisté comme en *Jean* ii, 23; xii, 1; soit qu'il n'existât aucun rapport direct entre Jésus et la fête en question (voyez *Jean* iv, 45; xi,

56; xii, 12, 20). De plus, Jean ne manque jamais de désigner à l'occasion la fête des Tabernacles (vii, 2), et celle de la Dédicace (x, 22); il est donc permis de conclure que la fête qu'il néglige de qualifier, est la grande fête des Juifs, laquelle en conséquence serait la seconde pâque du ministère de Jésus-Christ.

3<sup>o</sup> Si l'ordre suivi pour cette harmonie est le véritable, on peut prouver par le fait rapporté en *Matthieu* xii, 1; *Marc* ii, 23, et *Luc* vi, 1, où nous voyons les apôtres arrachant et man-

geant des épis mûrs dans les champs un jour de sabbat, qu'on était alors dans le temps de la fête de Pâque, ou des *premières*.

4<sup>o</sup> Enfin, le Seigneur n'ayant quitté la Judée pour retourner en Galilée qu'environ huit mois après avoir célébré à Jérusalem la première pâque de son ministère, il est impossible que la fête en question soit celle de la Pentecôte ou celle des Tabernacles de cette même année, *Jean* v, 1, disant expressément que Jésus monta alors à Jérusalem.

## NOTE SUR LE § 41.

## LE SERMON SUR LA MONTAGNE.

La place donnée dans l'Harmonie au sermon sur la montagne, *Matthieu* v-vii, a été déterminée d'après celle qu'occupe le même discours dans l'Évangile de Luc. Pour s'assurer de la propriété de l'ordre suivi ici, il est nécessaire d'examiner les preuves qu'on peut avoir que les deux évangélistes rapportent bien le même discours, et que ce discours a été prononcé par le Seigneur dans la même circonstance. Voici les principales raisons qu'on a de le penser :

1<sup>o</sup> L'à-propos des instructions données par le Seigneur en ces deux endroits, touchant le caractère de ses vrais disciples et la nature toute spirituelle de son royaume, dans le moment où les douze venaient d'être choisis par lui pour rendre témoignage devant les hommes à sa vérité. Luc mentionne seul, il est vrai, la vocation des douze apôtres; cependant on ne peut douter que *Matthieu* v, 13, 14; vii, 6, ne fasse allusion à la charge que ces disciples venaient de recevoir.

2<sup>o</sup> Les circonstances qui précèdent et celles qui suivent sont exactement les mêmes dans les deux cas; les deux Évangiles rapportant le discours comme ayant été prononcé immédiatement avant l'arrivée du Seigneur à Capernaüm, et ayant également été suivi de la guérison du serviteur du centenier.

La principale objection élevée contre l'identité de ces deux discours se trouve dans le fait que le récit de Luc contient diverses choses dont celui de Matthieu ne parle pas (*voyez*, entre autres, les *versets* 24-26; 38-40, 45), et que même les idées reproduites par Luc le sont en termes différents (*voyez versets* 20,

29, 35, 36, 43, 44, 46). Mais cette objection disparaît lorsqu'on considère le but particulier de chaque évangéliste. Matthieu, écrivant pour les Juifs devenus chrétiens, s'est principalement attaché à rendre avec force les paroles du Seigneur touchant la spiritualité de son règne, de sa doctrine et de ses préceptes, en opposition avec la lettre de la loi et les traditions enseignées par les scribes et par les pharisiens. C'est ce qu'on peut remarquer surtout au *chapitre* v, 18-38; vi, 1-34. Luc, écrivant au contraire pour les chrétiens d'entre les gentils, s'arrête davantage sur ce qui est d'une importance pratique pour tous. A tout autre égard, les discours des deux Évangiles ne diffèrent pas plus entre eux, que ne le font d'autres endroits où les auteurs sacrés rendent compte des mêmes choses (comparez *Matthieu* xxiv, 1-42, avec *Marc* xiii, 1-37, et *Luc* xxi, 5-36; conférez aussi *Matthieu* xxviii, 5-8, avec *Marc* xvi, 6-8, et *Luc* xxiv, 5-8).

Enfin, l'on a cru voir une différence dans l'indication du lieu où le discours aurait été prononcé, Matthieu faisant seul mention de la montagne. Mais, si l'on examine les deux Évangiles en regard, on voit aisément que le Seigneur, qui s'était d'abord retiré sur la montagne où il fait choix des douze, redescend ensuite avec eux vers la multitude qui l'attendait (§ 40); puis, que la foule se pressant autour de lui pour l'entendre, il monta de nouveau, s'assit sur une place élevée d'où il pouvait voir tous ceux qui l'entouraient, et qu'il enseigna de là ses disciples et la multitude (*voyez Matthieu* v, 1, 2, et *Luc* vi, 20; *Matthieu* vii, 28, et *Luc* vii, 1).

## NOTE SUR LE § 109.

## LA GUÉRISON DE L'AVEUGLE DE JÉRICO.

Les Évangiles de Marc et de Luc ne font mention que d'un aveugle, Matthieu parle de deux; mais c'est le même cas que celui du démoniaque de Gadara (voyez la note sur le § 57).

Il est plus difficile de savoir comment accorder les rapports des évangélistes quant au moment où s'accomplit le miracle, Matthieu et Marc disant : *Comme Jésus et ses disciples partaient de Jéricho*; et Luc : *Comme Jésus approchait de Jéricho*.

On propose deux différentes explications pour résoudre cette difficulté :

1<sup>o</sup> Marc ayant auparavant parlé de l'arrivée de Jésus et de ses disciples à Jéricho, on a supposé que le Seigneur y était demeuré plusieurs jours, et que le fait se passa dans une

tournée qu'il faisait hors de la ville, et non à son départ final.

2<sup>o</sup> On a d'autre part fait observer que le mot grec duquel se sert Luc, ne signifie pas seulement *approcher*, mais *être près*, le Nouveau Testament et la version des Septante renfermant plusieurs exemples du même sens donné à cette expression. Ainsi *Luc* xix, 29, comparé avec *Matthieu* xxi, 1; et *Philippiens* ii, 30. Le sens est plus défini dans les Septante; voyez *I Rois* xxi, 2, où il est dit de la vigne de Naboth : *Elle est proche de ma maison*. Aussi en *Deutéronome* xxi, 3 : *La ville la plus proche de l'homme qui aura été tué*; et le verset 6 (voyez encore *Deut.* xxii, 2; *Jérémie* xxiii, 23; *Ruth* ii, 20, etc.).

## NOTE SUR LE § 131.

## QUELLE EST LA DATE PRÉCISE DU SOUPER DU SEIGNEUR A BÉTHANIE ET DE LA TRAHISON DE JUDAS?

*Matthieu* xxvi, 2-4, nous montre les principaux sacrificateurs, avec les scribes et les anciens du peuple, assemblés deux jours avant la fête de Pâque, pour prendre la détermination de se saisir de Jésus par finesse, afin de le faire mourir. A la suite de ce fait, et comme le moyen dont les ennemis de Jésus se servirent pour parvenir à leurs fins, les trois évangélistes ont rapporté la trahison de Judas, dont le récit se trouve lié aux circonstances du repas du Seigneur chez Simon le lépreux. Or ce repas, selon Matthieu et Marc, aurait eu lieu le soir commençant le quatrième jour de la semaine; tandis que *Jean* xii, 1, 2, semble indiquer le soir de l'arrivée du Seigneur à Béthanie, c'est-à-dire, le lendemain du sabbat.

Aucun des Évangiles ne donnant d'indication précise à cet égard, nous devons chercher ce que peut fournir l'examen de quelques circonstances accessoires.

1<sup>o</sup> Remarquons d'abord que *Matthieu* xxvi, 1-5, et *Marc* xiv, 1, marquent positivement le jour où eut lieu la consultation des principaux sacrificateurs touchant la manière de se défaire de Jésus, et qu'il est permis d'inférer de la satisfaction qu'ils firent paraître lorsque Judas vint offrir de leur livrer son Maître, que la

résolution de se saisir de Jésus avait déjà été prise, probablement dans le conseil tenu le matin même, et que la proposition de Judas leur en venait faciliter l'exécution.

2<sup>o</sup> Le moment où Judas alla offrir aux principaux sacrificateurs de leur livrer Jésus, est tellement lié au moment et aux circonstances du souper, que, d'après Matthieu et Marc, l'acte même de la trahison de Judas semble avoir été provoqué par le dépit qu'il ressentait du reproche de son Maître au sujet de ses réflexions sur le parfum répandu. Cette interprétation s'accorderait avec ce qui nous est rapporté des remords qui saisirent Judas et le conduisirent au suicide.

3<sup>o</sup> La manière dont s'exprime Matthieu au verset 14, ALORS l'un des douze s'EN ALLA vers les principaux sacrificateurs, lie aussi d'une manière immédiate la sortie de Judas avec le moment du souper.

4<sup>o</sup> Enfin, l'évangéliste Jean ayant eu l'intention de réunir comme il le fait tout ce qui s'était passé à Béthanie, et n'ayant pas d'ailleurs un but chronologique en écrivant, il est peu surprenant que, pour n'y pas revenir plus tard, il ait anticipé le récit du souper chez Simon le lépreux.

## NOTE SUR LE § 160.

## TEMPS DE LA VISITE DES FEMMES AU SÉPULCRE.

Le moment où les femmes se rendirent au sépulcre se trouve indiqué avec précision par tous les évangélistes. Il est dit, en *Matthieu* xxviii, 1, que ce fut *au jour qui devait luire pour le premier de la semaine* (τῆ ἐπιφωσκούσῃ scil. ἡμέρᾳ), ou à *l'aube*; en *Marc* xvi, 1, 2, *Le sabbat étant passé... et de fort grand matin* (λίαν πρωτῆ); en *Luc* xxiv, 1, *Comme il était encore fort matin* (ὄρθρου βαθέος); et en *Jean* xx, 1, *Comme il faisait encore obscur* (πρωτὶ σκοτίας ἔτι οὐσης). Or il est incontestable que ces expressions désignent toutes également *le point du jour*, ou le moment où la lumière lutte avec les ténèbres.

Le seul doute élevé sur ce point tient à ces mots ajoutés par Marc dans le même verset 2, *Elles arrivèrent au sépulcre le soleil étant levé*; ce qui ne semble s'accorder ni avec le témoignage des autres évangélistes, ni avec ce que lui-même a dit. Nécessairement on ne peut supposer qu'il ait eu l'intention de se contredire; il faut donc que cette expression,

*le soleil étant levé*, soit prise dans un sens plus étendu. En effet, le soleil étant la source de la lumière et du jour, il ne peut y avoir lutte entre la lumière et les ténèbres qu'autant que le soleil est sous l'horizon, et près de paraître. C'est ainsi que ces mots, *au lever du soleil*, sont communément employés pour marquer l'instant qui précède le grand jour.

L'Ancien Testament nous en offre un exemple au livre des *Juges* ix, 32, 33, quand Zébul dit à Abimélec : *Lève-toi de nuit et mets des embûches aux champs. Et au matin, environ le soleil levant, tu te jetteras sur la ville.* On ne peut sûrement pas supposer dans ce cas, qu'Abimélec attendit de voir le soleil sur l'horizon pour sortir de son embuscade. Voyez encore au *Psaume* civ, 22, où, en parlant des jeunes lions qui rôdent la nuit après leur proie, le Psalmiste dit : *Le soleil se lève-t-il, ils se retirent, et demeurent gisants en leurs tanières.* Or l'on sait que ces animaux n'attendent pas que le soleil soit visible pour se retirer.

FIN.